Anne Pennington 1934–1981
THE ANNE PENNINGTON CATALOGUE

A UNION CATALOGUE OF CYRILLIC MANUSCRIPTS IN BRITISH AND IRISH COLLECTIONS

Compiled by
RALPH CLEMINSON

General Editors
VERONICA DU FEU and W. F. RYAN

School of Slavonic and East European Studies
University of London

1988
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preface</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>Glossary</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviations</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>Union Catalogue</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Watermark Repertories</td>
<td>315</td>
</tr>
<tr>
<td>References</td>
<td>317</td>
</tr>
<tr>
<td>Chronological Index</td>
<td>322</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistic Index</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of Personal Names</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of Place Names</td>
<td>332</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of Works</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of Incipits</td>
<td>343</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Preface

The compilation of a descriptive union catalogue of cyrillic manuscripts and codices in Great Britain and Ireland was a project of which Anne Pennington, with her characteristic desire to benefit Slavonic studies in the widest sense, had been one of the initiators. She was to have been its main author. Her death prevented her from advancing beyond the preparatory work for it, and this, the completed catalogue, is now published as a memorial to her.

Early in the work Professor Pennington had involved Ralph Cleminson as a research assistant and he has now completed this tremendous task, which could not, however, have been accomplished without all the financial and scholarly assistance which he has been able to draw on.

First of all we owe a great debt to Mr J. S. G. Simmons who in those dark days after Anne's death reminded us of how close to her heart this project lay.

Once it was decided that the Catalogue must be finished and that Dr Cleminson could and would do it, then Professor Michael Branch, Director of the School of Slavonic and East European Studies, undertook the very onerous task of raising funds and administering the whole project. Without his patience and his practical approach it would not have seen the light of day.

The British Academy agreed to put up the initial funding. This was supplemented by friends, relations and colleagues of Anne Pennington and the Oxford Colleges with which she was associated, Lady Margaret Hall and St Anne's, who so generously gave to the Anne Pennington Memorial Fund which has made the publication of the Catalogue financially possible.

The Editorial Committee set up to see the project through included Dr Mary MacRobert, a student and later a colleague of Anne Pennington who was always ready with advice, and Miss Pamela Willetts of the British Library whose careful checking of the descriptions of the British Library items was of immense help.

Such a compilation as this would not have been possible without the cooperation of librarians, owners and custodians of manuscripts. They have been unfailingly willing to show their treasures and share their knowledge. We are especially grateful to Mrs E. Barnicot for allowing Dr Cleminson to consult notes by her late husband, John Barnicot, on manuscripts in the Chester Beatty Library.

The physical appearance of the Catalogue, reflecting as it does in a stylized way the forms of the manuscripts themselves, was achieved in the first place by the calligraphic skills of Dr Cleminson and then by the modern magic of the Oxford University Computing Service, where Mrs Catherine Griffin was available with invaluable technical advice and Mr Stephen Ashworth has been wonderfully ingenious in setting such a complicated text on the Oxford University Computing Service's Monotype Lasercomp.

The Catalogue, with its 204 items, reveals just how rich a source of cyrillic
manuscripts are the collections in Great Britain and Ireland. The detailed descriptions will make it an invaluable tool for research and scholarship. It is offered here in Anne's name, to the world of learning.

V. M. Du Feu
W. F. Ryan

Editors
Introduction

This catalogue contains descriptions of 204 manuscripts, comprising all cyrillic codices that it has been possible to locate in British and Irish collections (159 in number), and also fragments of such codices, and inscriptions and additions in cyrillic in codices in other scripts. Charters, letters and similar documents are not included, as material of this sort is listed in Janet M. Hartley’s Guide to Documents and Manuscripts in the United Kingdom relating to Russia and the Soviet Union (London, 1987). The present catalogue does, however, in addition to the material outlined above, include descriptions of thirteen rolls that fall outside the scope of Dr Hartley’s book.

This is the first attempt at a union catalogue of such material in the British Isles, though some of the items included have been listed in earlier publications. ¹ The most extensive of these are the two surveys by Polichronij Syrku² and Aksinja Džurova’s exhibition catalogue of some of the British Library’s holdings,³ but these are limited in their scope, and do not include the full holdings even of those collections which they cover. The rest are by and large concerned with only one or two manuscripts.

In the present catalogue the manuscripts are grouped according to the collections where they are found, and the descriptions provided embrace their physical dimensions and composition, their contents, their language, and such information as may be available about their provenance and history.

In the descriptions, those foliations and paginations actually marked in the manuscript are used wherever present. Leaves which are not numbered in the manuscript are referred to by means of numbers in parentheses, which are assigned either to fit in with any foliation or pagination already present, or else according to the system in use at the Bodleian, whereby the front flyleaves are denoted by Roman numerals and everything thereafter by a single sequence of Arabic numerals. In the collation, gatherings are denoted by Roman and leaves by Arabic numerals, and conjugate pairs by a point: thus XI 6 means the sixth leaf of the eleventh gathering, and VII₈(±1 2 + 2 −4.5 −7 + 2) means that the seventh gathering originally had eight leaves, of which the first is cancelled, two extra leaves have been added after the second, the fourth and fifth (which are a conjugate pair) are missing, and so is the seventh, but two extra leaves have been added in place of this last.

All measurements are given in millimetres and, except for measurements of 10mm and under, are given to the nearest 5mm, which reflects the margin of

² Syrku (1902–7, 1908).
variation that is usually found in the course of a manuscript. The vertical dimension always precedes the horizontal, and the written area is given excluding marginalia.

Standard terminology has been followed wherever possible; a glossary is provided to accommodate terms which may be unfamiliar to those who are not specialists in the Slavonic field. Karaksan'e is a method of ruling by means of a ridged board onto which the paper is pressed down. In regard to the hands, it should be noted that 'bookhand' is used as an equivalent to the Russian term книжное письмо, and is also applied to Balkan hands of an analogous type. I have used the term 'semi-vjaz' to describe a type of script in which the letters are formed in the same way as vjaz' letters, but are not actually joined to one another (see plate IV).

The contents of each manuscript have been listed in full. Unless otherwise stated, it is to be assumed that they begin on f. 1. Every item is noted individually, and its title, incipit and explicit given as they appear in the manuscript. Incipits and explicits are not given for lists, tables, works with an established text (such as books of the Bible) or modern material. Titles supplied by me are given in parentheses. The principle of following the text of the manuscripts with regard to titles etc. has also been followed where authorship is concerned, so that pseudepigraphical works such as St Basil's Asceítica are ascribed to their traditional authors without comment. Since attributions tend to be transmitted within the manuscript tradition, this method is likely to be more useful in identifying the texts than any attempt to establish their actual authorship, even if it were likely that this would produce any generally acceptable results. Blank pages are indicated in the contents section of the description as and when they occur, and it should be noted that the designation of a page as blank does not preclude the presence of later inscriptions thereon. The numeration of the Psalms follows that of the Septuagint.

It is inevitable that in a work of this kind the traditional apology for errors and omissions will be more than a locus communis, and I should be very grateful to any readers who could supply information to increase the catalogue’s accuracy and completeness. In particular, as the publication of supplementary descriptions of any material omitted is envisaged, any communications relative to this will be gratefully received by the author and should be sent c/o The Director, School of Slavonic and East European Studies, University of London.

---

4 Such a board is illustrated in N. N. Pokrovskij, ‘Western Siberian Scriptoria and Binderies’, The Book Collector, vol. 20 no. 1, 19–24, Plate 1.
5 Л. М. Костюхина, Книжное письмо в России XVII в., Москва, 1974.
Glossary

jer  the letter ăr (hard *jer) or ăr (soft ăjer)

jus  the letter ă (great ăjus) or ă (small ăjus)

kamora  the diacritic ~

karaksan’e  a method of ruling by pressing the paper onto a ridged board

oksija  the diacritic ’

paerok  a diacritic (usually ‘) theoretically written in place of a ăjer

pometa  a sign indicating the pitch in musical notation

semi-ăjaz’  a style of writing in which the letters have similar forms to ăjaz’, but are not joined to each other

sirin  a mythical bird

tajnopis’  a form of cypher or code

variJa  the diacritic ‘

virši  a type of syllabic verse

văjaz’  a decorative script in which adjacent letters share ascenders and descenders

začalo  the opening words of a pericope, or, more loosely, the pericope itself

zavitok  a decoration in the form of a small curl
Abbreviations

BMCat  Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum, London, 1843–

BMQ  British Museum Quarterly

Br.  Briquet (see list of watermark repertories)


c/m  countermark

col.  column


l.  line

l.h.  left hand

ll.  lines

mg.  margin

Npl.  nominative plural

Q.Cat.  Quarto Catalogue (of collections in the Bodleian)

r.h.  right hand


SSEES  School of Slavonic and East European Studies (University of London)

w/m  watermark
PLATES
[Pl. II] 27. Dublin, Chester Beatty Library, MS W 152, f. 121.
Gospels. Russian, 17th c.
[Пл. IV] 40. Edinburgh, University Library, MS 232, f. 31v.
Miscellany. Russian, 16th c.
цветицю

и глохнік хто утвірця. і сточ
ний. і води йозобільна.
Сосема. Кадицма. г. м
о Захо Бан
та го ін
ра Іре
по ги
ло га
ні він
кі ві
кі

Service for Palm Sunday. Russian, 19th c.
Gospels. Russian, 16th c.


Tract of Cantacuzenus. Rumanian, 1591.
Oxford, Bodleian Library, MS Arch. A. Seld. 72.5. Calligraphic roll. Russian, 1645.
Псалтирь. Сербский, 14 в.


Secretum secretorum. Russian, 16th c.
[Pl. XVI] 188. Oxford, Bodleian Library, MS Russ. e. i, f. 133°.

"Stefanit" i Ichnilat". Russian, 17th c.
No. 1
CAMBRIDGE
Fitzwilliam Museum
MS Marlay 2
Gospels
Serbian
Mid-17th century

(f. i is the front pastedown).

Collation: I^4(4 + 1), II^8–VI^8, VII^8(–6 + 2), VIII^8(8 + 1, but the extra leaf is stuck to 8), IX^8–XII^8, XIII^4(4 + 1), XIV^8–XX^8, XXI^8(8 + 1, but stuck together), XXII^8–XXVI^8, XXVII^6, XXVIII^8–XXIX^8, XXX^6(± 1, 6 is pasted down). I–XXVII signed, inner lower margin, first recto and last verso,  некан (кана first verso only). XXVII–XXX unsigned. Running titles: ff. 6v–60 м (after f. 7v rectos only, wanting on ff. 10, 18, 27–28, 31, 37, 51–52), ff. 64v–97 м (after f. 71v rectos only), ff. 101v–161 А (rectos only except for f. 101v), ff. 164v–210 м (rectos only except for f. 164v). Paper: w/m an anchor, above it a trefoil, below an AV monogram, c/m bV, CA with trefoil, type Mošin Anchor 2120 (c. 1585), 2125–6 (c. 1610–12); f. 227 is of another, more highly glazed paper. Size of leaves: 155mm x 105mm. Layout: karaksan’e, giving 24 ll./p., written area 110mm x 65mm. Ink: black; red and less frequently blue for initials, titles, rubrics and running titles. Hand: a very small, elegant Serbian bookhand with practically no extension of ascenders and descenders. Decoration: full-page miniatures of the Evangelists on ff. 5v, 63v, 100v and 164v. Plaited headpieces and large (up to 60mm) initials on ff. 6, 64, 101 and 165. Binding: flush with leaves, brown leather on boards, over this silver-gilt covers. The front has a relief of the Crucifixion with the Mother of God and St John; in the corners, symbols of the Evangelists. On the back, five large studs. Two clasps, intact.

Contents

f. 1 (Gospels, each preceded by prefaces of Theophylact and lists of contents with parallel passages. ff. 5, 100, 162–163 are blank. Pericopes are noted in the margin, their opening words are in the body of the text.)

f. 211 ΟΧΑ΢ΑΙΗΕ ΠΡΗΙΕΜΠΙΗΕ / \ concentr / τοκα ηχτο κοχε ϕαξε ϕαγ ιον εμ/αν

Beginns: Εφαξου δν ιε, ιακο χυτετε ϕαξε ϕαγ ιον εμ/αν

ends: κα / τρικι ι ρελικιο, άμις. κα σού ι νελιο:-

f. 211v ΟΧΑ΢ΑΙΕ ΙΧΕ ΔΑΝΟ ΙΕ ΝΑ ΚΑ / άνκ γλαττες έγινε

f. 218v ΣΚΟΡΙΗΗ ΣΣ ΕΙΛ ΕΙ ΜΙΣ ΟΧΑ΢ΑΙΕ / γλακε, κολεμουζ έγινε

I
f. 227 (blank)
f. 227v (A table relating the prescribed readings from the Gospels and Apostol to the octoechos cycle)
f. 228–228v (blank)
f. 229 ΟΧΑΝΗΕ ΚΑΚΟ ΤΤΤΕΤΤΟΕ ΤΕΠ0/ΣΤΛ Κ ΚΑΛΙΝ ΠΧΟΒΗ

Begins: άψιβ ἐν ῥ’ ὑν ΣΛΠΒΈ / οή άα

Ends: ὑὐ ἐνι οήν ἐν ΜΟΗ. ΤΗ. ἐν ιωα.

f. 230v–end (blank)

Language
Serbian Church Slavonic.

Inscription
f. 227 τίς στοιχ ιλίες κριταίνισι τινος ισού / παράτω ιν γανιλά

This probably refers to Gavrila I of Peć, Patriarch 1648–55; the MS was thus probably written during that period. [Pl. I]

No. 2
Cambridge
Fitzwilliam Museum
MS 163

ii + 61 + ii leaves; original pagination beginning on the second leaf (not counting flyleaves) 1–122.

Collation: the MS is made up of alternate bifolia and single leaves. Parchment: of very high quality; the flyleaves are of paper with a horn w/m, C & I HONIG below. Size of leaves: 460mm x 320mm. Layout: 2 cols./p., each with a ruled mg. 360mm x 110mm, and within this 36 ruled ll. Ink: black; gold for titles, initials and margins. Hand: varies according to language. The Cyrillic is a Balkan cursive. Decoration: coloured border on title-page; decorative initials (in Italian style) at the beginning of each piece, and tailpieces where there is space left at the end of a column. Binding: red velvet on thick card, 480mm x 325mm. The edges of the pages are gilded.

Contents
Epistolae inter Missarum solemnia summò pontifice celebrante in Die Nativitatis Domini, in Paschata ac in festo SS. Apostolorum Petri et Pauli ab alumnis Collegii Urbani de Propaganda Fide in viginti linguis translatae Latine, Graece, Italica, Gallice, Hispanicæ, Lusitanice, Germanica, Belgice, Anglice,
Ibernice, Illyrice, Polonice, Hungarice, Brasilice, Sinice, Turcice, Persice, Arabice, Chaldaiace, Syriace, atque ab iisdem santissimo domino nostro Clementi XI P.O.M. dicatae. Constantinus Basilei summa diligentia ac studio sua manu exaravit.

The only cyrillic item is the Illyrian version on pp. 61–66.

p. 61 NA DAN ПОРODIENIA / ГОСПОДИНА НАШЕГА ИС$ КАРСТА

Begin: Исп$нишее по$ьве ω / нар$ода, на$чения $ω про/рόка

End: и / своие д/апе / и милос / 8 нас / 83множити

p. 63 NA DAN 8CKAPCN$TIA / ГОСПОДИНА НАШЕГА ИС$ КАРСТА

Begin: Овоие они дан, кой / &чни господин

Ends: на приликς тиела / свиетлости своиие

p. 65 NA БЛАГДАН ПРИСВЕТЄХ АПОСТОЛА / ПЕТРА И ПАВЛА

Begin: Славан нами, и поцю/вани свиет$ свем$8

Ends: и арона поветиена свога.

Language
Serbo-Croat.

The MS can be dated by the pontificate of Clement XI (1700–1721). It was acquired by the museum in 1815, and is therefore part of the original bequest.

No. 3
Cambridge
Fitzwilliam Museum
MS 7-1972

Apostrophe
Russian
After 1819

i + 204 + i leaves, foliated ii, 1–204, iii (i and iv are the pastedowns). Previous foliation ā-ča on ff. 4–204.

Collation: I8, II6, III4, IV6(3 + 1), V4, VI8, VII6–IX6, X8–XI8, XII8(7–8), XIII6(3 + 1), XIV6, XV8, XVI6–XX6, XXI6(5 + 1), XXII6–XXIII6, XXIV6(4 + 1), XXV8–XXVI6, XXVII6, XXVIII6(5 + 1, 6 + 1), XXIX6, XXX8(–1), XXXI6, XXXII6(5 + 1), XXXIII6. Signatures ā-ār at the foot of the first rectos are not original. Paper: w/m maid of Dort with column, c/m sun with letters MA, between these letters cyrtf and date 1818, compare Ućastkina 741. Size of leaves: 320mm x 205mm. Layout: karaksan’e, giving 21 ll./p., written area 240mm x 140mm. Ink: black; red for titles and initials. Hand: a late semiuncial; titles in semi-vjaz’ on ff. 2 and 5. Decoration: 72 full-page coloured miniatures in the traditional style illustrating the text. On f. 2 there is a
headpiece, on f. 5 a headpiece cum border, and on f. 54 a very large initial, all in the style of printed books. **Binding:** blind-tooled brown leather on boards, 350mm x 210mm. Two clasps.

**Contents**

f. 2 **ΑΠΟΚΑΛΙΨΙΣ** ἩΜΗ τι ΕΤΚ/ΕΤΤ ΚΔΗ, ἈΓΛΑΚΤ ΚΔΗ / ΣΤΗΡΙΔΑ ΑΝΔΡΑΣ, ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ, ΚΕΣΑΡΙΟΝ / ΚΑΠΝΑΠΔΟΚΙΣΚΗ, ΕΚΦΑΝΤΙΚΗ, ΑΠΟΚΑΛΙΨΙΣ / ΣΤΑΡΟ ΑΠΑ, ἩΜΗΝΝ ΑΓΙΟΣ ΛΟΒΟΣ ΣΩΤΗΡ/ΣΑ ΣΟΚΡΟΒΕΝΝΗΝ, ΠΡΕΔΙ ΣΩΤΗΡΕΟΝΕΙ; / ΣΟΤΕΙ;

**Began:** ΤΑΝΗΜΕ ΠΟΛΟΥ ΕΒΡΑΙΚ ΠΡΙΣΙΝ/ΕΣ ΚΕΦΑΛΗ;

**Ended:** ΚΟ/ΛΑΡΗΝΗΝ ΠΡΑΚΕΔΗ ΕΙΓ ΟΡΙΣΗΝ ΠΡΟΙ/ΚΕ ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΕΝ;

f. 5 **ΑΠΟΚΑΛΙΨΙΣ** / ΣΤΑΡΟ ΙΗΜΗΝ ΑΓΙΟΣ ΛΟΒΟΣ

**Began:** ΠΛΟΙΟΝ ΠΑΡΙΟΝ / ΓΙΑΝΝΑ ΠΑΡΙΟΝ: // ΑΠΟΚΑΛΙΨΙΣ ΙΚΑ ΧΥΤΑ

**Ended:** ΝΙΚΗ ΕΠΡΟΝΕ / Ε ΒΟ Β'ΚΚΙ Β'ΚΚΟ / ΑΜΙΝΓΕ

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

f. 1 ΧΙΤΑΛΤ ΕΤΑΝ / ΚΥ[...] ΧΙΤΑΛΤ ΕΤΑΝ / ΚΟΥΣΜΙΤ / ΒΞΑΛΤ Υ ΚΑΡΝΗ ΝΙΣΤΙΡΙΤ Χ / ΠΑΤ ΤΥ ΧΑΒΥ ΠΧΑΛ [?] / ΕΤΑΝ / ΚΟΥΣΜΙΤ

f. ii (A drawing of St John)

f. i ΑΛΕΚΣΑΝΔΡΑ

f. iv ΜΙΛΟΣΤΙΒΕΘΟΜΗ

f. 126 ΠΟΡΧΝΑЮ ΓΕΤΕ ΗΒΡΑΙΟΝ ΧΙΤΑ / ΤΟΤ ΚΥ / ΡΑΣ ΡΗΜΝΑ

f. iii ΚΧΚ. / ΚΧΚΜ.

f. iv ΓΡΗΓΟΡΗΚΗ Δ ΝΕ ΒΡΕΤΙΚΗ ΓΡΗΓΟΡΗΚΗ / ΒΡΕΤΙΚΗ ΔΕΤ ΝΑΖΙΚΑΤ ΚΠΙΝΗΠΕΝ

**Provenance**


**No. 4**

**Cambridge**

Dr J. Howlett

Unnumbered MS

19th/20th century

1+63+iv leaves, foliated (i), Α-Ι, ‘Δ', ΔΙ-Μ, ΛΙ-Σ, (65–69). Foliation original.

**Collation:** I6–II6, III4, IV6–X6, XI6(–6). Unsigned. f. (66) is loose. Running titles on ff. Α-Ι, ΧΙΤΑΛΤ // ΠΡΑΚΕΠΗΣ and on ff. ΙΠΙ–(65) ΚΑΝΟΝΗ ΙΚΑ // Ε ΒΟ"
Paper: wove, with no visible w/m. Size of leaves: 220mm × 175mm. Layout: 12 ll./p., written area 160mm × 125mm. Ink: black, red for titles, initials and rubrics. Hand: semiuncial. Decoration: occasional large (up to 40mm) decorated initials, some in gold, others coloured, some incorporating floral or other folk motifs, and some showing the influence of the civil alphabet. There are also smaller red decorative initials. Binding: dark leather on card, 225mm × 180mm, stamped on front КАНОНЪ ИСУСУ / И БОГОРОДИЦЪ АКАФИСТО and A.E.C. Label of the bindery of A. T. Chamkin of Šadrinsk inside front cover.

Contents
(The Acathist Hymn, with its acolouthia. The Canon to the Mother of God attributed to Joseph is intercalated with another to Jesus Christ, the first heirmos of which begins ΕΝ καθημερινή ποιότητι ἀρείως. f. (66), the loose leaf, is an apparently independent fragment beginning Голubiцы есть милостиваго родимых.)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
On ff. (67–69) are recorded the deaths of various members of the Treuchov, Surikov, Pavlov and Averkiev families; the first date is 1859 and the last 1925, but since the earlier ones (before 1911) are not in chronological order and appear to have been written all at the same time, they must be used with caution as evidence for the date of the MS. The A.E.C. whose initials are stamped on the cover may well be Akulina Efimovna Surikova, whose death in 1907 at the age of 78 is recorded here, especially since the second of the next two entries, which evidently refer to her parents, is described as родительница A.E.C. The last person whose death is recorded, Agafija Aleksandrovna Treuchova, is recorded as living at Šadrinsk, a town 200km south-east of Sverdlovsk.

No. 5
Cambridge: Dr J. Howlett
Magdalene College
PL1554

159 leaves, unfoliated except for the first recto of each gathering.

Collation: I8(–1–2), II8–XVII8, XVIII8(–2), XIX8, XX12(–11–12). Signed,
lower edge of outer mg., first recto and last verso, ã-ã (naturally the first signature of I and last of XX are missing). Paper: w/m (i) a small glove with a frilly cuff, above it a crown, similar to Lichačev 1874 (1567), 3194 (1562); (ii) a gothic P with quatrefoil above, type Piccard P 270–320 (1495–1546). Size of leaves: 190mm x 140mm. Layout: karaksan’ë, giving 13 ll./p., written area 130mm x 85mm. Ink: black; red for titles and initials. Hand: a large formal semiuncial, with regular “ over м, “ over I and breathing ’, but other diacritics very sporadic. Very occasional ligatures. Decoration: geometrical neo-Byzantine coloured headpieces on ff. (1), (16), (61), (92), (119), (129) and (147v); on each of these pages a title in fairly elaborate red vjaz’. Large (up to 50mm) initials, some of the South Slavonic ‘woven’ type in red, blue, green and brown, others plain red with an occasional zavitok. Binding: brown leather on boards, 190mm x 140mm x 12mm, simple blind stamping front and back, five studs on front, four (out of an original five) on back, two clasps repaired. Gilding has been applied to the spine, evidently in England in the 17th century, to match the rest of the collection, but this apart the binding appears to be Russian. Condition: good apart from a certain amount of worming.

Contents

f. (1) НАИО ИВЕЧЕНО И ã-ã РОЯНАПАМЫ
f. (16) НАИО НАИОВ I ã-ã РОЯНАПАМЫ
f. (60) НАИО НАИОВАРПЕИ ã-ã РОЯНАПАМЫ
f. (92) НАИО ИОЕИМСИ й ВЕЛИКОМЬ ПЕЛАМЪ / й ВЕЛАЭМЪ й ВЕЛЯКИЙ й ы. (Great Compline)

f. (118) (Psalm 69)

f. 119 канщ молебнь престькъ гци

Begins: КОДОФ прозъ кько по ч/ч

Ends: ы кьро/слови . й вьдьф

f. (139) ТРЕПАРИЪ ЕЩКРНЬЕ и й ГРОДИЧНИЙ [и] ИПА/КОИ

Begins: трв . гла . ы / камени знаменань

Ends: подалъ / мироби великъ мить .

f. (147v) треспари чрв всю нелю и къ:

Begins: кпнв / агпомъ . трв . гла . ч . / НѢНѢХЪ КОЙНЕСТЪ

Ends: еднине многоимь/лости/вв.

f. (159v) СЛЪ СКЪШЕТВЛЪ БЛА/КОМЪ АКЛА БЕГС ã-ã ИЧЪ

Language

Russian Church Slavonic, with some South Slavonic influence remaining; ѣ in prefixes, й after velars, -тъ in 3rd pers. pres. of verbs.

Inside the front and back covers are Pepys’s bookplates.
Cambridge: Magdalene College

Literature
James (1923), 14. Nixon (1984). The binding is illustrated on pl. 26d (not 26a as stated); the misleading description ‘Greek’ in the catalogue (p. 24) evidently means that the binding is of a type found throughout Orthodox Christendom.

No. 6
Cambridge
St John’s College
L.8

Epistle to Philemon, &c.
English, 1670–75
Written by Konrad Glesinski

vi + 29 + vi leaves, foliated i–vi, 1–35.

Collation: I’ (5 leaves), II8, III12, IV4. Unsigned. Paper: w/m (i) Arms of Amsterdam (later form), (ii) horn on shield. Size of leaves: 195mm × 150mm. Layout: 12–18 unruled ll./p., written area up to 160mm × 140mm. Ink: brown. Hand: a 17th-century Latin cursive and a crude cyrillic semiuncial. Binding: modern, 205mm × 160mm, brown cloth on card with leather spine and corners.

Contents
f. 2 (Dedication): REVERENDISSIMO ILLVSTRISSIMO / DOMINO / DOMINO PETRO / CICESTRIENSI EPISCOPO &c: / LITERAtorum Peregrinorumq. / SVMMO PATRONO / DOMINO meo SVMME HONORANDO
f. 2v (blank)

f. 3 (Epistle dedicatory)
Begin: REVERENDISSIME ILLVSTRISSIME DOMINE
End: humillimus debitor ac servus / Conradus Gleshinski
f. 5v (blank)

f. 6 Alphabetum Slavonicum (the letters, their names and pronunciation in the order of the Latin alphabet)

f. 7 Alphabetum Slavonicum / juxta ordinem Slavorum

f. 8 κ φιλανθων ποσελθης τιγαρ (sic) απα παβα (parallel texts in Slavonic, transliterated Slavonic, English and German; the latter two versions are literal translations of the Slavonic)

f. 16v (blank)

f. 17 Oratio Dominica (parallel texts as above)

f. 19 Numerus (as above, from одно to сто тысячи)
Language
The MS is mostly in Latin. Glesinski’s Church Slavonic is strongly polonized, not only confusing м, н and koneksiot, and omitting б, but including such phrases as да не си вибак од аскраго.

Inscriptions
F. 5v, in a single column, the names of the Slavonic letters, in Latin script, in their correct order, from Azlive to Cherve. The spelling frequently differs from that used by Glesinski, and the list also includes Geveh’ after yest.

Pasted on f. lv is a printed notice indicating that the MS was left to the college in 1684 by Peter Gunning. On f. 2v is the college bookplate. The MS must have been written during the time when Gunning was Bishop of Chichester, i.e. 1670–75.

Other MSS written by Glesinski are nos. 12, 112, 182, 183, 199. For Glesinski see Polski słownik biograficzny.

No. 7
Cambridge St. John’s College
S.9

Russian

Sermon for Good Friday


Collation: I(± 1, ± 2), II(6 + 2), III(1 + 1, ± 4, ± 7), IV(± 1), V(± 1 before 1, ± 2, ± 4, ± 6), VI(± 2), VII(± 1, ± 2, ± 5), VIII(1, ± 5), IX(± 1, ± 6), XI(± 1, ± 2, ± 5), XII(± 1, ± 2, ± 5). Signed а–б in bottom r.h. corner of first recto (а, а, on 2nd recto also). Catchwords on most (but not all) pages the end of which does not
coincide with the end of a section, but many of these are false catchwords in that they are part of the text, but are not repeated at the beginning of the next page. **Paper:** w/m a clear fool 2/7 with a large nose touching the chain-line; the added leaves have fragments of the Arms of Amsterdam and possibly other marks, and the final flyleaves Pro Patria. **Size of leaves:** 190mm × 145mm. **Layout:** karaksan'e, giving 18 ll./p. and a written area of 150mm × 95mm. **Ink:** black; red for title (ff. (1–1v) only). **Hand:** a very late, open-textured bookhand, with some cursive elements and some of the letters becoming very rounded. f. (90–90v) is in a different, squarer hand. **Decoration:** the MS incorporates 17 engravings, viz f. (1) a headpiece and border; f. (4v) the Entry into Jerusalem; f. (13av) Christ Pantocrator; f. (13bv) the Mother of God; f. (24av) the Last Supper; f. (27v) Christ washing the disciples’ feet; f. (30v) Gethsemane; f. (40v) Christ before Caiaphas; f. (47av) Christ mocked; f. (49v) ecce homo; f. (51v) Christ scourged; f. (53v) Christ bearing the Cross; f. (57v) Christ nailed to the Cross; f. (72v) the Crucifixion; f. (77v) the Deposition; f. (80v) the burial of Christ; f. (83v) the Resurrection. All the scenes from the Passion narrative are accompanied by *virši*. All these leaves are additional and account for all the additional leaves in the MS except for f. (ii). The illustration is always on the verso (except f. (1)). The recto is never foliated, but usually bears text continuing from the previous leaf, though rarely a full page of it; only ff. (13a), (24a), (40) and (49) are blank. **Binding:** re-sewn, red paper (printed with a floral pattern) on card, spine of dark reddish-brown leather, flush with pages.

**Contents**

f. (1) ΕΟ ΓΤΗΪΙΕ ΕΘΛΙ/κιν πάτοκα ΣΤΡΑΝΣΗΙ ΗΛΙ / σκαζάνιες ω τάινε υτε:/σεριν. ᾇ ϋ στράντι ΓΔΑ / ηςωρο ηςα ΧΡΤΑ . ΚΑΚΙ / βόλεο ευρυου ηςωρο ρά:/αυ σεσενιλει στράντα ρο/ειριλιλι. ὧ ΚΑΚΙ ΛΙΟΔΑ // ηα σεμφτη πράδαλη ΧΡΤΑ / ᾇ ΚΑΚΙ ΚΙΛΑΔΕΙ ΠΟΡΓΑΝΑΨΕ:/ΣΑ ΆΜΒΙ; ὧ ηα ΚΟΤΚΡΡΑΥΠΑ:/ΘΑ. ᾇ ΚΑΚΙ ΙΩΣΙΝΦΡ ΙΣΠΡΟ:/ΣΕ ου πιλατά τύχλο ινσωφου. / ὧ η χσάτειν κω κρτα. ᾇ η ρο γρα / ρολοκενην στάγω τύκλα / χρτα ετα ηςωρο; ὧ η ράναβ / πατήρα ξύς; ᾇ χένη / λιρονατιςής. / ΖΛΟΕΟ / ΑΙΜΠΟΛΩΣΗΟ / Γνίσανσιν ως κεβεκκαρ κατακακα / κτων ρερεκτικα δωκτιλι.  

*Beginns:* ᾦ σηνή γερά πόρκα προχεετειες εβεί/ετελε Ιστινίον,  
*Ends:* έμή/εβ σο διοκάσται / εβάκελα σάλα / χτί, ι ποκλο/ανιες ωζίς / ι σνι, ι 
*Στολης / άχθε ήνικ / ι προςεο / ι νε τήκα / τήκανα / άλιν.  

f. 90 ΖΛΟΕΟ ο ραλονικαν ονο ο τροσο'' ποστραδά.  

*Beginns:* Βύστενα η κρτων εκ νεπλαμεικα ηνωδα ιρυ  
*Ends:* η πράσηδε δώσεια ευρο / ζα ΧΡΤΑ, η σνιν βράι βυνέδε.  

**Language**

Russian Church Slavonic.
**Inscriptions**
On f. (ii)v there is a translation into Latin of the title.

The text of the *Strasti* is found, with considerable additions, in the British Library Add. MS 30,040 and in SSEES Slavonic MS 1. The engravings in the present MS (except for the first, on f. (1)), correspond to Rovinskij’s no. 862A.

**No. 8**
**Cambridge**
Mrs K. Stidworthy
Unnumbered MS

i + 21 + i leaves, unfoliated.

**Collation:** indeterminable (stabbed binding). **Paper:** w/m very faint, evidently a coat of arms. **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** 21 double-ruled ll./p., written area 170mm × 125mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial. **Decoration:** rather crude decorated initials at the beginning of most sections. **Binding:** bound with metal staples between limp blue paper covers 215mm × 165mm.

**Contents**

**Language**
Russian Church Slavonic.

**Provenance**
Moscow, 1957.

The Empress Elizabeth (1741–61) is mentioned in the 11th oikos and 12th kontakion, implying that the MS was written during her reign.

**No. 9**
**Cambridge**
Mrs K. Stidworthy
Unnumbered MS

145 leaves, unfoliated.

**Collation:** I\(^8\)(–1.8–2.7), II\(^8\)–XI\(^8\), XII\(^8\)(–8), XIII\(^8\)–XV\(^8\), XVI\(^8\)(±5±6),
XVII\(^8\)–XVIII\(^8\), XIX\(^8\)–(1.8). A fragment of XIX.1 also survives. Gatherings signed, mid lower mg., first recto, II–XI \(\varepsilon\)–\(\varepsilon\), XIV–XVIII \(\varepsilon\)–\(\varepsilon\). Running titles on ff. (1–85) \(\gamma\lambdak\,\varepsilon\). // \(\pi\e
\zeta\varepsilon\nu\varepsilon\) \(\varepsilon\). &c., and on ff. (93\(v\)–145) \(\omicron\kappa\tau\omicron\omicron\omicron\nu\chi\) // \(\gamma\lambdak\,\varepsilon\) &c. **Paper:** w/m Seven Provinces, c/m CDG, cf. Churchill 110 (1654). **Size of leaves:** 200mm \(\times\) 155mm. **Layout:** 16 ruled ll./p., each with a row of neumes above, written area 160mm \(\times\) 105mm. **Ink:** black; red for titles, initials and pomety. **Hand:** a compressed semiuncial typical of musical MSS; perhaps a different hand from f. (69). **Decoration:** f. (85\(v\)) headpiece in the style of printed books; decorative initials in the same style on ff. (85\(v\)) and (88). **Binding:** missing. **Condition:** at least 18 leaves are missing at the beginning, a further two after f. (4) and more at the end. The greater part of f. (65) is torn away; f. (121) and the fragmentary leaf after f. (139) are loose. There is extensive damp-staining throughout, but this has not affected the legibility of the text.

**Contents**

f. (1) (Heirmologion. The beginning is missing, and it starts with the heirmoi for the eighth ode in the first tone. Part of the first and third, and the whole of the second ode of the second tone are also wanting.)

f. (85\(v\)) (Heirmoi for 22nd–24th December and 3rd–5th January.)

ff. (91–92\(v\)) (blank)

f. (93) \(\Pi\alpha\chi\alpha\lambda\alpha\) / \(\omicron\kappa\tau\omicron\omicron\omicron\nu\chi\), \(\epsilon\iota\rho\kappa\chi\varepsilon\varsigma\gamma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigma\varsigm

(\The end is missing: it breaks off at the foot of f. (145\(v\)) at the beginning of the Evangelical Stichera of Leo the Wise in the first tone, which follow immediately upon Saturday in the eighth tone.)

**Language**

Russian Church Slavonic. *Istinnorečnyj*.

**Inscriptions**

In pencil on f. (1) and in ink on ff. (91\(v\)) and (92\(v\)) are no longer legible.

**Literature**

No. 10

Cambridge: Trinity College

Primer

Trinity College Russian

MS R.3.34, ff. 53–110

16th century

58 leaves, foliated 53–110.

The MS is bound rather stiffly, and it is impossible to determine its composition. There are no signatures. It is in excellent condition.

Paper: w/m a glove surmounted by a floret, on the cuff a fleur-de-lys, above which are the letters PI (or PD?); the same general type as Briquet 11362–11366. The type is characteristic of Northern France in the mid-16th century. Size of leaves: 145mm × 95mm. Binding: contemporary blind-stamped flap-over binding of soft brown leather, apparently of Eastern European origin. Apart from the flap, which extends almost to the middle of the front cover, the binding is flush with the pages. The front cover has become detached. The MS is bound between two printed primers, one Russian (Hачало 8вкниж 8кетб), and one Polish (Nauka krotka ku czytaniu Pisma polskiego): see Tyrrell and Simmons (1959–63, 382–400) and, for the Russian primer, Barnicot and Simmons (1951, 98–118). Layout: karaksane, giving 10 lines per page and a written area of 105mm × 65mm. Ink: brown; red initials. Hand: an elegant semiuncial with a slight tendency towards flourishes (3r, 8); also a skoropis’ alphabet on ff. 53–53v. Both typical of the mid-16th century and of the Great Russian area.

Contents

(No title.)

f. 53 (The alphabet, given in both semiuncial and skoropis’ forms, the latter having several forms for each letter. Ends (after к): 3k b io x / и w Φ ∆ ψ ι 8.)

f. 53v (Syllables. They begin with two-letter syllables, using the consonants k-п and the vowels a-а, excluding ю, ю, k. These are followed by three- and four-letter syllables. The former are obtained by inserting the letters ь, к, г, ж, з, к, л, м, н, п, т and ч in second place, e.g. бр, бр, &c. Each series of three-letter syllables (except бр-пцл and бр-пцл) is followed by a four-letter series obtained by the insertion of ь in third place, e.g. брз, брз, &c. The кц series is incomplete, ending at вр thoughtful, and the syllables бр-пцл follow пцл out of order. There are additional series of two- and three-letter syllables using the consonants к-п, кр-п and the vowels ю, ю, к; these follow пцл. A series бр-пцл follows брпцл. Such a variety of syllables is exceptional even for a Great Russian primer of this period and represents a triumph of method over practicality.)
f. 101v (The names of the letters.)
f. 102 (More syllables भ्व-ष्व, ब्व-ष्व (in this series the letters व and ओ are used indifferently), एष-ष्व, एष-ष्व.)
f. 103 (A short form of prayer, consisting in its entirety of: क्ष नूमा भ्वता नू सिद्ध नू / श्व ज्ञा; दशते नूष्य श्व; The Lord’s Prayer; गृह पूजित व्रेश; क्ष नूष्य कृष्य; Psalm 50; क्ष नूष्य कृष्य. क्षाय क्र. गृह / पूजित क्र. क्षाय नूष्य; The Creed.)
f. 110v (Blank.)

Language

The language of the texts at the end is Russian Church Slavonic. Occasional न for न; न predominates as final जर, especially (but not exclusively) in the 3rd person of verbs, although न is also found.

Inscriptions

There are no inscriptions on the MS primer itself, but the following are found elsewhere in the volume.

f. 1 Οὐδέν γυνυκτερον η πάντα εἰδένας / Thomas Skeffington.
f. 120v (A list of books, transcribed and discussed by Barnicot and Simmons (1951).)

Inside back cover: Thomas hautrie of London / marchaunt of muskouie / with the dudging [...]/ So sayeth the worthie m’chant / of winchcombe wt the winching / [...]& the paynted spoons / and brass cupps &c.

For Skeffington, see Venn (1927); for the relevant passages of Hawtrey’s career, see Barnicot and Simmons (1951) who demonstrate that the volume must be earlier than 1591, the year of Hawtrey’s death, and suggest tentatively the period 1560–1570, when he is known to have been in Russia. This becomes less likely as a date for the MS if we accept Luk’janenko’s dating of the printed Russian primer as probably 1582–1583 (Luk’janenko 1979, 6–25), as the MS primer has evidently been very little used, if at all, and was therefore probably produced about the same time as the printed primer and bound with it almost immediately. It is not known whether Hawtrey ever returned to Russia after 1570. The palaeographic and linguistic features of the MS would allow either dating.

No. 11

Cambridge University Library
Ee.1.8

Psalter
Serbian
16th century
iii + 198 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–198, (199–201).

Collation: I\(^{8}\)(−4.5), II\(^{8}\)–VI\(^{8}\), VII\(^{8}\) (5 and 6 are stuck together), VIII\(^{8}\)–X\(^{8}\), XI\(^{6}\) (±4 + 2), XII\(^{8}\)(±5), XIII\(^{8}\)–XIV\(^{8}\), XV\(^{8}\)(−3), XVI\(^{8}\)–XXV\(^{8}\), 2 leaves. Gatherings signed, 1st recto and last verso, lower margin level with outer edge of text, ă–quential. f. 197 appears to be the first leaf of a twenty-sixth (and last?) gathering (the text is continuous from f. 196v), but is unsigned. f. 198 is extraneous. sī is bound after sī. Paper: w/m (i) anchor and 6-pointed star, c/m 3M with trefoil, cf. Br.513 (1536–46), Mośin Anchor 1478–9 (1560–75); (ii) circle, type Br.3084–94 (1543–87), c/m 3M with trefoil (cf. Br. 3045); (iii) bull’s head (really more like that of a yearling stag), apparently featureless, above it on a single stem a cross, c/m BS with trefoil. f. 198 is of different paper. The flyleaves are of grey paper without w/m. Size of leaves: 210mm × 150mm. Layout: 18 ruled ll./p., written area 150mm × 100mm. Ink: black; red for initials, titles and punctuation. Hand: a vigorous Serbian semiuncial. Both jers (h predominates, ℞ very rare outside prefixes and prepositions); a as letter; oʏ predominates over ə, initial oň over on; very shallow cup on ustralian. Numerous diacritics, but very unsystematic in use. Usual ligatures. Large red medial points between verses. ‘Ps. 151’ (f. 183–183v) is written in cursive. f. 198v is in a different, much rougher hand. Decoration: a coloured (red, blue and gold) ‘woven’ headpiece on f. 1; frequent large (up to 55mm) red initials with modest scroll decoration, some projecting into the margin. Binding: modern, 220mm × 155mm, paper on card, cracked brown leather spine.

Contents
f. 1 (Prayer before reading the Psalter)
Begins: ɲ içɛ počiṁâčь ψáłytn̤iʁ.
Ends: ɲɜ̞̄zâk̄ / pɛtɪ bâk̄/ń "aro dâa ψálmn / bâjk̄en̤ь mɔ⁷.

f. 4 (Psalter. The first two leaves are missing, so that the text begins with the words ɲafóctь ēr̤̄d̤̄ at the end of Ps. 2.)
f. 184v (Canticles. The text breaks off at the foot of f. 197v with the words ɲ is’vababbêñẽs mòd̤̄ (sic) at the beginning of the Benedictus.)
f. 198 (blank)

f. 198v (Troparion to SS. Julitta and Quiriacus)
Begins: ɲa ɲɛ lə ̈.ł. / + ɲefklañɛn șrbëši nà têrfánh çrëkkɔ/ñn.
Ends: ɲeʃko/ɲyčnĩ miłəʃrldnẽ tĩ ɲa ɲeʃk:-
ff. 199–201v (blank)

Language
Serbian Church Slavonic, with widespread confusion of h and ʍ, and occasional ș for ñ.
Inscriptions

f. 1 Ab. Selleri sum / Psalterium / Russicum.

f. 25v Κιγα ψαλτή /αια (?)

f. 43v + πισω γκαμι ερα ω ταλιβ γκακτι ετωνκό +

No. 12

Cambridge Specimens of the Slavonic languages

University Library English

Ff. 6.5 17th century (second half)

Written by Konrad Glesinski

18 leaves, foliated 1–18; previous foliation on ff. 5–15: 4–14.

Collation: 2 leaves, I¹–II⁸. Unsigned. Paper: w/m Amsterdam, similar to Churchill 9 (1665). Size of leaves: 195mm x 155mm. Layout: unruled, varies; written area up to 180mm x 145mm. Ink: brown. Hand: ordinary latin cursive for transcription, English and Latin; the cyrillic of the Slavonic is an attempt at semi-uncial but, for example, y (= u) is a Byelorussian cursive letter and a is not the Slavonic a. Binding: 200mm x 150mm, buff card with brown leather spine; it is bound with two other MSS: Ff. 6.6 and Ff. 6.7, neither of which is Slavonic.

Contents

f. 2 Magnificentissimo nobilissimo domino Philippo Warwick Equito Aurato magno literaturum & peregrinorum fautori domino suo plurimum honorando opusculum humillime offert humillimus debitor ac servus Conradus Gleshinski ...

f. 2v Bookplate of Cambridge ‘Royal Library’.

f. 3 (Epistle dedicatory)

   Begins: Magnificentissime nobilissime domine domine plurimum honorande ...

   Ends: Magnificentiae Tuae humillimus debitor ac servus, idem q supra Conradus Gleshinski.

f. 5 Alphabeticum Slavonicum (the cyrillic alphabet with the ukrainianized Church Slavonic names of the letters given in a polonized latin transcription followed by their latin equivalents)

f. 6 (Slavonic version of the Epistle to Philemon)

Κ ΦΙΛΙΜΟΝΟΣ ΠΟΣΟΛΙΕ ΣΕΛΙΤΑΡΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΑ ΠΑΕΛΑ

K Philimonu poslanie swiatago apostola Pawla
to Philemon sending of the holy Apostle Paul
(Parallel text in Slavonic, transcribed Slavonic and English)
f. 12v Oratio Domini ac servatoris nostri
f. 13v Numeratio (numbers one to ten and then tens and hundreds and a selection up to a hundred thousand)
f. 14v (list of his benefactors and the amounts given)
Hic sequitur Verissima Consignatio benefactorum ...
f. 18 (list of the persons to whom he has sent his work)
Conjugatio earum Personarum quibus libell: seu manuscript in Slavonic lingua obtuli ...

*Ends: Reverentissimo illustrissimo Dno Episcopo Salisburi*

**Language**
Mostly Latin with some English and with Church Slavonic influenced by Ukrainian: in the numerals the initial syllable of чотвёрт is Ukrainian; there is confusion of щ and щ and щ and щ, and omission of щ finally.

**Provenance**
This was Sir Philip Warwick’s MS (for whom see *DNB*) and was evidently part of the collection of the Bishop of Ely (John Moore, 1646–1714), which was bought after his death by the King and presented to the University in 1715 (*munificentia regia*) as indicated by the bookplate. The library catalogue gives the date as 1664–1669. This would fit approximately for the watermark (1665). However, Glesinski lists the King of Great Britain as one of the recipients (f. 18) and if the King’s MS, dated 1672, is in fact the British Library Royal MS 16.B.xxii, then this makes 1672 the *terminus ante quem non* for Ff.6.5.

Other MSS written by Glesiński are nos. 6 (q.v.), 112, 182, 183, 199.

**No. 13**

**Cambridge**
University Library

Ff.6.23

**Festal Menaion**

Russian

16th century

iii + 214 + i + ii leaves, foliated i–iii, 1–214, iv–vi.

**Collation:** indeterminable. No signatures. **Paper:** *w/m* (i) a single-handled pot, surmounted by a semicircle of beads (not a crown) and a rosette, on the pot the letters MM/B; (ii) a similar pot, but with a crown and the letters RP (?). The
front flyleaves have a Strasbourg lily, crowned, letters ER beneath, and in f. iv there is a small fragment, probably of a sphere. **Size of leaves:** 150mm × 95mm. **Layout:** karaksan’e, giving 15 ll./p. and a written area of 125mm × 70mm. Over each line of text there is a row of neumes, with some put' notation. **Ink:** brownish black; very occasional red in titles or corrections. **Hand:** the small compressed semiuncial characteristic of musical MSS. Titles and rubrics are in a larger, slightly unsteady semiuncial with some ligatures. **Binding:** 155 × 100mm, dark brown leather on boards, toothing front and back, that on the front showing traces of gilding and featuring a central medallion with a pelican. Remains of two clasps. The spine has been restored in lighter brown leather. **Condition:** good, but many pages very dirty. f. 146 is cut back. There is a square hole in f. 105.

**Contents**

Festal menaion, comprising (f. 2) stichera for the 12 great feasts (with a small selection of alternative, more elaborate settings at f. 118), megalynaria for the same (f. 131), stichera for St Nicholas’ day (f. 141) and the translation of his relics (f. 156), for Sundays from that of the Publican and Pharisee (f. 167), all of Holy Week, Easter Day and Sundays thereafter up to and including All Saints. A few other small texts, such as the exapostilarion for Easter Day, are also included. ff. 96v-128, 129v-130v, 139, 140-140v, 153-155v, 163-166v, iv-v and vi-v are blank. ff. v-vi are not an original part of the MS. On ff. vi-vi is the troparion ἕρμα πρεσβελάνις from mattsins on the feast of the Dormition. The writing is perpendicular to that of the rest of the MS (and in a different hand), and neumes are given for the first line and a half only.

**Language**

Russian Church Slavonic, showing certain East Slavonic phonetic features associated with the Russian singing tradition (e.g. ровество, преве) and the vocalization of the jers resulting from the practice of singing na on. Vernacular elements in morphology (e.g. the exceptional Gsg въы, f. 131) are very much rarer.

**Inscriptions**

Inside front cover: Jo. Gollius a Golliestoun / M.D.

f. i: ΚΝΗΓΑ ΔΛΛΚΟΝΑ ΣΙΛΜΒΗΝΑ

f. i: Гларо црцо и великом’ киню миханл / федоровчикю кеса рбсн и якз8 / ковроды серого сиевновича даал/киносначева поко ешдарбр8 яказ/8

Jo. Gollius á Golliestoun / M.D.
No. 14
Cambridge University Library
Add. MS 7194 (part)

A bifolium, each leaf 190mm × 150mm.

Paper: w/m very badly obscured, a coat of arms? Layout: f. 1, 6 ll., f. iv, 17 ll., f. 2, 16 ll., f. 2v, 9 ll.; written area up to 185mm × 135mm. The letters are written on double-ruled lines and there are ruled l.h. and r.h. margins up to 10mm in width. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Except for f. 1, where all the writing is in red, the lines are covered by a yellow wash. Hand: a late, regular and rather large semiuncial with occasional ‘Greek’ forms (N, Σ), stressed. Title in vyaz’ on f. 1. Decoration: f. 1 a coloured (now faded) headpiece-cum-border and marginal decoration in the style of printed books; f. iv a large (45mm) red and yellow decorated initial with marginal decoration, somewhat cropped. Condition: rather dirty and faded.

Contents
f. 1 ΜΩΛΕΝΗΤΟ ΠΕΙΤΙ / Ναραλо λοζενσενио: / Ρανίο:

Begins: гласть ιερει: / Μαγοςλοβενι. ιή τо ιά/ψετ ι μες ιέλεμεν ψαλώ: / ραβ:

Ends: έσαιδ / :κεβχε ι ιγα: / :κεβεσιλα:

(There are leaves missing between the two leaves, and possibly after them as well.)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscription
f. 2v Положиъ сей канонъ впельскво кать црковъ вознесения гдѣла / товже пельскъ квицъ црковъ вознесения гдѣла поповъ снъ иосифъ / федор

Provenance
Bequeathed by Sir Ellis Minns.

NB: Add. MS 7194 is the shelfmark for a box of very disparate MS material, in which this MS is only one item.

No. 15
Cambridge University Library
Add. MS 7352

UЛОЖЕНИЕ АЛЕКСЕЯ МИХАЙЛОВИЧА
Russian
18th century
279 + i leaves; ff. 1–82 are foliated 1–82, ff. 80–95 are foliated 100–115, the rest are unfoliated.

**Collation:** I\(^8\)(–1), II\(^8\)–XVII\(^8\), XVIII\(^1\)\(^0\), XIX\(^6\), XX\(^8\)–XXXV\(^8\). Gatherings signed, mid lower margin of the first recto, \(\ddash\)-\(\ddash\); the signatures are not original. Running titles \(\mathit{r\mathfrak{a}b\mathfrak{a}}\) (+ number) on many pages. **Paper:** w/m (i) Arms of Amsterdam, type Heawood 405, 407–410 (1704–29), with letters AC beneath; (ii) another, different, variant, c/m ?CD. **Size of leaves:** 310mm \(\times\) 195mm. **Layout:** variable, up to 34, but most often 30 ll./p., written area usually 255mm \(\times\) 145mm. **Ink:** varies from pale brown to black, with red for titles, running titles, numerals and initials. **Hand:** varies considerably: ff. (132v–279v) are in a large, rather inelegant semiuncial almost without diacritics, while the previous leaves are in a variety of late Great Russian skoropis' hands, few of them sustained for more than a few pages at a time, and frequently with more than one appearing on the same page. **Binding:** black leather on boards, 320mm \(\times\) 120mm, traces of blind-stamping front and back, the spine rather inexpertly repaired, remains of two clasps. **Condition:** not good: the binding is detached and rather battered, and there is extensive staining.

**Contents**

*(Uloženie Alekseja Michajloviča)*

**Language**

Russian.

**Inscriptions**


f. (279v) \(\text{удано марину / дватцать пять атынь }[\ldots]\)

f. (280) (i) Проба пера не дрожит ли рука / не выпить ли

Винка зеленово

(ii) Сия бумага / сия бум[\ldots]

f. (280v) Ты же \(\text{и дреже понеже уко мира ове[\ldots]} / \text{вен конце }\) уко покол ирвешн мирскаго о[\ldots]\(\text{ы}\)

There are also extensive, but now largely illegible skoropis' texts on both pastedowns, but these are probably anterior to their use in the binding of the MS.

**Provenance**

Bequeathed by Sir Ellis Minns, and received by the library in 1953.
No. 16

CAMBRIDGE
University Library
Add. MS 7563

F. A. Emin: Put’ ko spaseniju

? Serbian

18th/19th century

i + 262 + ii + i leaves, paginated (i–vi), 1–518, (519–526).

Collation: I⁸–X⁸, XI⁶, XII⁸, XIII⁸(–1), XIV⁸, XV¹⁰, XVI¹⁰(–1), XVII¹⁰, XvIII⁸, XIX⁶–XX⁶, XXI⁸–XXV⁸, XXVI⁶, XXVII⁸, XXVIII⁶, XXIX¹², XXX⁸–XXXIII⁸. Unsigned. Paper: w/m Arms of Hungary, c/m SLATINA, also an indecipherable monogram. Size of leaves: 230mm × 180mm. Layout: border ruled in ink, 200mm × 150mm, within this 20–26 ruled ll. (the ruling in pencil). Ink: brown to black, with occasional red. Hand: a detached cursive; on rare occasions the letter ҳ is replaced by ғ. Binding: recent (1958), brown cloth on card, 240mm × 190mm.

Contents


Language

Russian with distinct Church Slavonic influence.

Inscriptions

f. 522v Изъясненіе / Глазъ, суть Очи / Оспорожность, / Ребенокъ, есть отроча, дете. / Строгость, гнзъ // Щедръ, есть весма, или васма.

This MS is copied from a printed book (CK 8641).

No. 17

CAMBRIDGE
University Library
Add. MS 7665

Life of St Sava

Russian

17th century

ii + 327 leaves, unfoliated.

Collation: I⁸, II⁸(–1), III⁶, IV², V⁸–XLII⁸. There are fragments of signatures
on the first recto and last verso (lower outer corner) of some gatherings; those that are legible are: XXV ᐌ, XXXV 𬀩, XXXIX 东盟, XL ียง and XLI FontAwesome. On ff. 19v–20 and almost all leaves from f. 30v on there are running titles: қаба // қабық. Paper: w/m (i) a two-handled pot with letters TA, surmounted by crown and crest; (ii) Strasburg lily with letters LP underneath; (iii) another, letters dubious; (iv) a cock. Size of leaves: 195mm x 150mm. Layout: karaksan’e, giving 18 ll./p., written area 140mm x 90mm. Chapter numbers in outer mg. Ink: black; red for titles, initials and numbers. Hand: a clear Kazakh semiuncial. Binding: brown leather on boards, blind-stamped front and back, 210mm x 155mm, one clasp repaired, the other missing. There are fragments of an 18th / early 19th century printed book in the spine, but these will have been added when the binding was re-sewn, as it appears to be contemporary with the MS.

Contents
f. (i) (List of chapters. The beginning is missing, and the chapters listed are 119–185 (the last).)
  Begins: ишетвівні ста гравы ұзбік / цитатамісі боғаға құраға. ре
  Ends: Пойкеленің, ұ мөлшің өжбек / ко ұтімің; өң
f. (6v–8v) (blank)
f. (9) (Life of St Sava. One or more pages are missing front and back; it begins a short way into ch. 1, and ends in ch. 184.)
  Begins: қабы. өжбек ныңға боғага өті[,]а/ша өеды қоғілдайшага
  Ends: жеретімің ағын білл/ілік ой лаңға өзіккен прағ

Language
Russian Church Slavonic. There are occasional marginal glosses, e.g. f. (190v) text івретоніа margin құпініндегі, f. (192) text ны құлғы margin ны преслігү, f. 197v text ныпесікке margin палеографік.

Inscriptions
Inside front cover (i) сина кънгаг устюкскаго [...] (ii) Ивана петровна / аукова
Inside back cover (i) ру қаба біті / о беркі в клард / ров
  (ii) 1725 года

Provenance
Purchased in 1959 through A. P. Struve of Paris.
22

No. 18
Cambridge: University Library
Add. MS 7952

90 + 16 leaves, the latter not bound into the book, foliated 1–27, 29–56, 58–92, and 1–4, 6–17.


Contents
Book: Журналъ / приказамъ отдаваемымъ по Кинбургскому / Артиллерийскому Гарнизону
Inserted leaves: № 301 По реестру книгъ изъ [...]ской Коммисиі / Шнуровая книг[а] / Кинбурнскому Артиллерийскаго Гар[низона ...] / и расхода Порціонной Суммы / На 1855 [годъ]
The first leaf of the insertion is badly torn.

Language
Russian.

Inscriptions
Inside front cover: Port Kinbourne / Kinbourne / Chas A Holden / Found in Port Kinburn / 21 Oct. 1855 / Port Kinbourn
f. 1 (i) Novr 1855 / John Burkinshaws book taken at Kinburn / a gift from Mr Ja[ ] Hatter on board / the Steam Ship Indian to William Brown.
(ii) Charles Holden / Charles Holden / Steam Ship / Indian / Portsmouth / England
f. 92v Brought from the Crimea / and presented to Wm Brown / from his friend / I.A.W. Oct. 1856.

No. 19
Cambridge: University Library
Add. MS 8291

90 + 16 leaves, the latter not bound into the book, foliated 1–27, 29–56, 58–92, and 1–4, 6–17.


Contents
Book: История России в 17 в. / приказамъ отдаваемымъ по Кинбургскому / Артиллерийскому Гарнизону
Inserted leaves: № 301 По реестру книгъ изъ [...]ской Коммисиі / Шнуровая книг[а] / Кинбурнскому Артиллерийскаго Гар[низона ...] / и расхода Порціонной Суммы / На 1855 [годъ]
The first leaf of the insertion is badly torn.

Language
Russian.

Inscriptions
Inside front cover: Port Kinbourne / Kinbourne / Chas A Holden / Found in Port Kinburn / 21 Oct. 1855 / Port Kinbourn
f. 1 (i) Novr 1855 / John Burkinshaws book taken at Kinburn / a gift from Mr Ja[ ] Hatter on board / the Steam Ship Indian to William Brown.
(ii) Charles Holden / Charles Holden / Steam Ship / Indian / Portsmouth / England
f. 92v Brought from the Crimea / and presented to Wm Brown / from his friend / I.A.W. Oct. 1856.
i + iii + 153 + ii + i leaves, paginated (i*–ii*), i–iv, 1–310, (311–312). The pagination of pp. 1–306 may be original.

**Collation:** I¹⁰–XV¹⁰, XVI¹ (3 leaves). II–XVI signed 2–16. Signatures are usually present in the lower mg. of the first five rectos of each gathering, signed, for example, 2.1–2.5; they are, however, not present on IV.2–5, V.2, XII.4–5, XIII.2–5, XV.2–4 or XVI.2–3. **Paper:** w/m Arms of Jaroslavl, c/m ЯΘ3, cf. Učastkina 19 (1741). **Size of leaves:** 315mm x 200mm. **Layout:** ruled margins, giving a written area of 290mm x 115mm, containing about 35 unruled ll. of text. Every page thus has a very wide l.h. margin, which may contain later notes referring to the text. **Ink:** faded black. **Hand:** a very late skoropis'. **Binding:** recent (1983), paper on card, leather spine, 325mm x 205mm.

**Contents**

f. 1 Во време разорения црвва / Московскаго ё поляковъ; / ё ѣсердїяхъ же й под`визехъ / нижегороцкыхъ людей, й ё княе / димитрій михайлович пожарскомъ / и собр`авшим`ся с`нимъ войн`ст`въ / й ё шествий под москвѣ, й ё други / собственныхъ во щьое разореніе / слѣчахъ, й ё з`брании црв / Михайла Оѳдоровича на црвто.

**Begins:** Бѣг п`риз`рѣ на смиреніе рабовъ своихъ

**Ends:** указь выдали и въ / Курскъ шли одноличино. / Конецъ.

The narrative begins with Minin and Pozarskij’s uprising and continues the history to 1629, passing then directly to the events of 1681–84. There is at least one leaf missing after p. 306, as the conclusion of the narrative (7 lines) is written on p. 307 (not part of the original MS) in a later hand. Since the additions to the title-page (see below) refer to the troubles of 1697 and 1698, which are not mentioned in the MS as it now stands, it is possible either that what we have now is only the first part of the original MS, or else that at one stage it was bound with something else.

**Language**
A mixture of Russian and Church Slavonic. While certain Church Slavonic features, such as the aorist tense, are quite freely used, especially in set phrases, much of the language, morphology, lexis and especially syntax, is purely Russian.

**Inscriptions**
p. i (the title-page) О / Разореніи Црвва Московскаго / и Князе Пожарскому / о бунтахъ / и избраніи Царя Михаила Оѳдоровича / Романова / оть / 1612–1684 / Прер`,дкая и драгоцѣнная / Рукопись / для
The second inscription on p. v and that on p. vi are in the same hand, probably that which wrote the conclusion to the MS on p. 307. Attached to p. (i*) is a note dated 24 Sep. 1950, by Sir Ellis Minns, translating the title-page (and its additions).

Provenance
Bequeathed by Sir Ellis Minns and received in 1953. This MS was owned by the collector A. I. Sulakadzev (1772–1830), and appears as no. 39 (104) in his MS catalogue of his MSS, published by M. N. Speranskij (1956, 44–101). The title is given (p. 96) as it appears on p. i of the MS, without the additions. Sulakadzev also owned MS 4828 in the Wellcome Institute. See no. 127 below.

No. 20
Cardiff University College Miscellany (Composite MS) Russian 17th (–18th?) century


Collation: I8 / II6 / III14, IV14(–10–12), V3(5 leaves), VI8, VII10(–7–9) / VIII8, IX7(7 leaves) / X3(3 leaves) / XI8–XII8, XIII8(–8), XIV8, XV8(–6), XVI10, XVII8, XVIII8(–7–8) / XIX7(2 leaves), XX8(–8), XXI8(4 leaves). XVI–XVII signed, mid lower margin of first recto, k6–k; XX signed k. Size of leaves: 150mm × 95mm. Binding: dark brown leather on boards, blind-
stamped front and back, 170mm × 100mm. Remains of two clasps. Spine repaired in part. Paste-downs torn away. **Condition:** rather poor: most of the constituent parts are fragmentary, and many of the leaves are dirty.

A. ff. 1–8  
**Paper:** w/m a horn (on shield), letters DC below. **Layout:** karaksan’e, giving 17 ll./p., each with a row of neumes above, written area 125mm × 70mm. **Ink:** black; red for titles and initials, some neumes with red pomety. **Hand:** a small semiuncial; some initials modestly decorated.

**Contents**  
(Part of an order for the Vigil, incomplete)  
*Begins:* Глаава (before the first Kathisma)  
*Ends:* и спаси мя спасев мон (1st antiphon of 4th tone)

**Language**  
Russian Church Slavonic.

B. ff. 9–14  
**Paper:** w/m fragmentary (a large eagle?). **Layout:** ruled margins, with 7 staves of music (linear notation), each with text beneath, written area 120mm × 70mm. **Ink:** black. **Hand:** a small, fairly informal semiuncial.

**Contents**  
(Fragment, containing подобны)  
*Begins:* [А]оме вутрафовъ и градъ  
*Ends:* ико на ва поч’ вест хрип’ ве свраеъ

**Language**  
Russian Church Slavonic.

C. ff. 15–61  
**Paper:** w/m (i) fragments of a small two-headed eagle with crown above; (ii) fragmentary. **Layout:** 13–19 ll./p., each with a row of neumes above, written area 120–140mm × 60–75mm. **Ink:** black; also red for titles, initials and pomety on ff. 15–35. **Hand:** (i) a small semiuncial, beginning very informally but becoming less so (ff. 15–35); (ii) a very informal small semiuncial with strong skoropis’ influence (ff. 39–60).

**Contents**  
f. 1 Последований литигий  
f. 22v Задостойники на дьськне / п’янки ‘в егомат’ов
f. 28v ΔΙΤΟΡΓΙΔΑ ΠΡΕ/διδοµεν'νыхχ
f. 31 на ДИТАРГИЯ ЕВАНКЕ КАСИЛНА / ЯМКЕСО ДОСТОЙНА (Ѳ ΤΕΒΔ ΡΑΔΕΣΤΣЛА)
f. 32 ΕΚСΕΩΣ .δ.λ άπιε ακά (ЕВЕРБАННН ΡΕВЕΡΟΔΡ)
f. 32v (Cherubic hymn for Maundy Thursday)
f. 33 (Trisagion, etc., for Easter Eve)
f. 34 (Cherubic hymn from Liturgy of St James)
f. 35 Εκ ετεο νάρκαι 3αρα (3 items)
ff. 35v-38v are blank except for the remains of later inscriptions and childish drawings.

f. 39 (Abridged Octoechos, lacking beginning and end. It starts with the Aposticha for Great Vespers on Saturday of the first tone and ends with Makarismoi for the eighth. Only Saturdays and Sundays are included.)

f. 61 (blank)

f. 61v στίχοι ποιηµένυ σειν δόµα/τικβ
Begins: ΠΡΑΒΟΛΑΜΗΝΙΝ κ’ γνώµιν χιτάτσιν
Ends: Κυ γράφετε οκαλα[...]κυ. διµιν
This is an acrostic, giving: πιγαλ δακας ποπακ

Language
Russian Church Slavonic.

D. ff. 62-76

Paper: w/m a horn. Layout: karaksan'e, giving 11 ll./p., a row of neumes above each line, and a written area of 110mm x 55mm. Ink: black; red for titles, initials and pomety. (The last of these are omitted on ff. 68, l. 4 to 69v.) Hand: a compressed semiuniual.

Contents
f. 62 (Various settings of the Cherubic hymn, including on f. 68v that for the Liturgy of St James)

f. 70 w ΤΕΒΔ ΡΑΔΕΣΤΣЛА

ff. 73v-76v are blank except for traces of inscriptions.

Language
Russian Church Slavonic.

E. ff. 139-141, 142-154

Paper: w/m fragmentary. Layout: karaksan'e, giving 13 ll./p., each with a row of neumes above, and a written area of 125mm x 70mm. Ink: black; red for initials and pomety. Hand: a small, informal bookhand.
Contents

f. 142 (Canon and Stichera for Easter. The beginning is missing, and it begins at the end of the first ode. On f. 150v alternative settings begin. f. 141, which bears a doxology and the Sticheron воскресение день, should perhaps follow here, though probably not immediately, as there are leaves missing.)

f. 151 (blank)

f. 151v Κανώ μιλείς Προτί/γη, / άγιο Πολύμη Καράκω έσκέθη διήθηκη. Γλά δή

  Begins: Εις γεσσός οι νέοι όν ημήν αλαγολόβην / γραίδης ο νο ημα λό/πολήν ή γά τύ / η βοσοχήτες προσ/ζεν ψήντε ψητε

  Ends: ημένην πορε/ατατηλέσκουσι (incomplete)

f. 139

  Begins: Εγκα θεοίκεια υπ ξέλλη

  Ends: σποδοι / υ βιατιν σπαν μια.

Language

Russian Church Slavonic.

F. ff. 77–138

Paper: w/m a very fragmentary horn. Layout: karaksan’e, giving 11 ll./p., each with neumes above, written area 110mm x 60mm. Ink: black; red for titles, initials and pomey. Hand: a compact semiuncial.

Contents

f. 78 (Propers for Whitsun)

f. 100 (Propers for St Nicholas)

f. 131v (Propers for Translation of the Relics of St Nicholas)

f. 141v (blank)

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

There are inscriptions at various points in the MS, but they are all very faint and very little of them is now legible. It is possible to make out the date 1785 and the place-name Krasnoborsk (a small town on the Northern Dvina about 50km north-west of Sol’vyčegodsk).

Provenance

Bought by Professor H. J. W. Tillyard, together with the two other Slavonic MSS now at Cardiff, at the fair in Nižnij Novgorod in 1911, and presented by him to the library in 1949.
Literature

No. 21
Cardiff University College
MS 4

Octoechos and Festal Menaion
17th century (2nd half)


Collation: I8–9 (-i), II8–III8, IV10–11, V8–XI8, X8–XII8, XL8 (2 leaves), XIV8–15, XV8–XXII8, XXIII8, XXIV8–XXIX8, XXX8–31, XXXI8(5 leaves). Gatherings signed, mid lower mg. of first recto and last verso (where extant), I–XIII Ξ–Ξ and XIV–XXX Ξ–Ξ. Running titles on ff. 1–98 ΡΟΥΝΑ / Ρ (or whichever), and on ff. 99v–235v, the name of the feast (e.g. ρῳψ / ρῳψ). Paper: w/m a fool 2/7 impossible to make out in detail because of staining. Size of leaves: 155mm × 100mm. Layout: 13 ruled ll./p. each with a row of neumes above, written area 120mm × 60mm. Ink: black; red for titles and initials. Hand: a compressed semiuncial typical of musical MSS, apparently the same throughout. Title in vjaz’ on f. 99. Decorative initial on f. 99v. Binding: boards 165mm × 100mm, the back one being new. Traces of leather adhere to the front board and the spine. Condition: rather poor: there are leaves missing front and back, all the pages are dirty and stained, and those at the back are tattered, but the writing is still clear.

Contents
f. i (Octoechos. There are 33 leaves missing at the beginning, and the text starts in the middle of the Aposticha for Small Vespers on Saturday in the third tone. f. 32v is blank.)
f. 98v (blank)
f. 99 (Festal Menaion. A few pages are missing at the end, and it breaks off in the middle of the Stichera at lauds for the Dormition with the words ῬΩΗΘΕΗ ΡΑ/ΔΟΥΗΗΑ ΒΕΡΑΔΟΒΑ)

Language
Russian Church Slavonic, истиноречный.

Inscriptions
Inside front cover: ΠΟ ΜΗΛΟΤΗ ΕΧΙΗ [...]

ff. 2–5, rectos: сна / книга / пеща / села // [...] 
(This inscription originally continued to f. 10, but the remainder has been erased.)

f. 32 стои море на на/ти стои / а пети книгу / не стои град пестъ около / вено 
квестъ а яуасте старе / у ста/ца ставе / а ватацие звире / коси злъцъ 
f. 32v (i) дръви [...]ина на коме паковъ миса скящего / всевъ етъовъ 742 
нолфъ пъва 
(ii) а вие недонато / съмъ ръцълъ 
(iii) стоятъ 

f. 67v сна книга певчал села пълатина (sic) ивана аодаабва яго / милости 
ланкина а писа своею рокою 7401 года.

f. 73 сна / книга / певчал / села пътатина / ивано/ва яго / мило/ти / 
цвона/кова / а хто / въ / книга / вометъ / да не я/датъ / [...] / сдалъть 
прокламъ / во въки 

f. 98 сна книга глаголемъ певчал села пълатина 
f. 98v (i) сна книга глаголемъ / сна книга говолемъ (sic) пъчал 
(ii) сна книга пъвлчалъ вес [...] 
(iii) сна къга говолемъ пъвлчалъ / морскато съдъ 
(iv) сна къга говолемъ / пъвлчалъ морскато съдъ 
f. 99 (i) За мъти стъи щизъ / наши гди исъ хъръ / йзвъ насъ (sic) половъ на аминъ. 
(ii) За молитвъ стъняхъ (sic) / щъ / наши / гди 

f. 143v сна книга певчал села пълатина ирвъ иванова / яго милоти чесно 
пробване тажанова 
f. 177v сна благодаръ жожна спасителна / всемъ человъкомъ 
f. 230v [с]на певчал книга [...] / отъ села пълатина ивана аодаабва 
f. 234v всего литовъ книге с [...] имветъа коме належъ пъта [...] 

Provenance
Tillyard (cf. description of Cardiff Univ. Coll. MS 2).

Literature

No. 22
Cardiff
University College
MS 5

Heirmologion
Russian
1833

iii + 214 + ii leaves, foliated (i–iii), 1–217 (217 is pastedown).

Collation: I°–IV°, V°, VI°–XIV°, XV°, XVI°–XIX°, XX°(+1 before 1),
XXI–XXVIII, XXVI(–6), XXVII(–10), XXVIII(4+1). I–XXVI signed, mid lower margin of first recto, ā-ķ [II is unsigned, and there is a false signature ē in a different ink on f. 8). Running titles γαλάκτης πνεύμα: // πνεύμα
пáρβαλ: and so on to γαλάκτη, ὀ. // πνεύμα, ὦ. on ff. 1v–189; ἡμοσία // ρόζνικι on
ff. 190–199. The running titles are occasionally omitted. Paper: (i) blue, w/m faint Pro Patria, c/m РОФПБ, very close indeed to Lichačev 3605 (1810—mark of P. B. Belavin, see Ucastkina p. 130); (ii) white, wove, w/m 18. Size of leaves: 330mm × 215mm. Layout: 10–15 double-ruled ll./p., each with a row of neumes above. Written area 225–255mm × 140mm. Ink: black; red for titles, initials, pomety and some running titles. Hand: a large late semiuncial. Decoration: coloured headpieces and initials on ff. 1, 115 (the beginnings of the first and fifth tones: spaces have been left for similar decoration at the beginnings of the other tones but, apart from a decorative initial in black on f. 39v [tone 2], they have remained blank.) Binding: dark brown leather on boards, blind stamped front and back, 350mm × 220mm. Two clasps. Spine repaired with lighter brown leather.

Contents
f. 1 (Heirmologion. ff. 114–114v blank.)

f. 189v (Ρόζνικι: apparently heirmoi for Great Compline on Dec. 22–24, Jan. 3–5)

f. 199v (An alleluia, and prokeimena for Lent and Easter Eve)

f. 201 (Megalynaria for SS. Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom)

f. 202v (blank)

f. 203 (Psalm cxxxvi)

f. 206 (Достóйно ёсть и ὅ τεβεκ ράδαστελα)

f. 207v Пοддώμενε

f. 214v–end (blank)

Language
Russian Church Slavonic with extensive confusion of ь and ь. Partial chomonija: the jers occasionally bear neumes, and even more occasionally are replaced by full vowels (ɲёдотеча).

Inscriptions
f. 216v (i) Сия книга глаголемая ірмосы пѣвчія Деревни / Золотовки крестьянина Альксандра Васильева / Сына Савастянова писана его
No. 23
Dublin
Chester Beatty Library
W147

Gospels
Bosnian
14th/15th century

i + 175 + i leaves, foliated (i–ii), 1–174, (175).


Size of leaves: 160mm × 105mm. Layout: 27 ll./p., written area 125mm × 75mm. Ink: black, with a few short patches of brown; red for initials, the opening words of paragraphs, and some marginalia. Hand: a small Bosnian semiuncial, with some Raška influence, without diacritics. Decoration: f. (ii)v figure of a man (with wings—symbol of St Matthew); ff. 1, 80, 137 coloured headpiece and large (60mm) initial; ff. 4v, 5, 117, 126, 135, 151v, 155, 164v smaller (up to 40mm) decorated initial; f. 45 simple tailpiece; f. 46v Lion of St Mark; f. 47 coloured headpiece and large (115mm) initial formed of a man, a lion and a dragon; f. 79v Ox of St Luke; f. 136v Eagle of St John. The headpieces on ff. 1 and 47 incorporate the Bosnian crown. The fact that the gospel texts are preceded by the Evangelists’ symbols, rather than representations of the Evangelists themselves, is thought to be due to the influence of Bogomilism. Binding: 19th-century white vellum on card, 170mm × 115mm. Drastic trimming has resulted in the loss of some marginalia.

Contents
Gospels. The first gathering, which presumably consisted of prefatory material, is lost, and each gospel is preceded only by a list of contents. John xvi 3–23 and
all after John xx 27 is also missing. Parallel passages are indicated in the margin. A later hand has indicated in red in the margins the numbers and opening words of pericopes and the occasions for which they are set, consistently on ff. 1–29 (Matthew i 1–xxi 17), but only sporadically thereafter. Pericopes are not indicated in the original text.

**Language**

Serbian Church Slavonic with some Bosnian (ikavian) features, e.g. ь for ь, ь for ь.

**Inscriptions**

f. 30v [. . .]чимь ꙗси вѣланьти [. . .] смасиць истина вѣлика
f. 31 ѥче нашь иже ꙗси на невмѣшь
f. 32 вопрос твѣб [. . .]
f. 40v писа [. . .] василѣв да вѣсть
f. 43v росписа [. . .]

f. 46 во славѣ иже [?] во тронц[и] / славимомъ господъ / бо вѣ и спас нашемъ / иѣс христѣ во славѣ и вѣ и час[ты] / стѣ прориць ананимъ заринъ / вѣистѣ авакѣмъ архивъ івна / во славѣ и часть стѣ бо/срѣбницѣ і чѣдтроци / козмо даміанѣ киро іванъ / пантелеимоне ермолае / саніоне айшмиде / артѣв анѣлѣтѣ тапель/а трапѣвъ во / славѣ / и часть стѣ іванъ / прорицъ / 1849 ~

f. 63 ԝ марка єветаго
f. 72 побѣлѣлъ се ꙑзцѣ / селакѣ і вѣка // пакели ге ѡпѣштъ/ти менѣ а ѫ гѣ тѣв // стѣванѣ
f. 74 лилиѣ івванѣ / тѣ менѣ пѣшѣвъ // не пѣшѣлъ ѫ тѣ не гѣ / ѡпѣшѣт
f. 117v єм / тѣвѣ пѣшѣви
f. 119 приват
f. 123v под/дѣнаца подѣнаца // подѣны
f. 125 (erased)
f. 126 подѣошница
f. 141v [...] 1849
f. 142v (i) Євангѣлев [...] (ii) (illegible)

**Provenance**

Acquired by the National Library in Belgrade not later than 1864; removed with other material by the Serbian Army during the retreat from Belgrade in the First World War, but abandoned at Kragujevac, where it was seized by the Germans and passed into private hands. The precise time and place of its
acquisition by Sir Chester Beatty are not known, but believed to be some time in the 1920s.

Literature
Daničić (1864). Mošin (1968), 351.

No. 24
Dublin Chester Beatty Library
W148 Gospels Serbian Late 13th century

307 + i leaves, foliated (i–ii), 1–306.

Collation: I$^8$(-1.8 2 + 1), II$^8$–XIV$^8$, XV$^{10}$, XVI$^8$–XVIII$^8$, XIX$^8$(±1.8), XX$^8$–XXV$^8$, XXVI$^8$(±1), XXVII$^8$–XXXIII$^8$, XXXIV$^8$(±1.8), XXXV$^8$–XXXVIII$^8$, XXXIX$^3$(2 leaves). Traces of signatures can be seen in the middle lower margins of the first recto and last verso of many of the gatherings. XVIII and the additional leaves (except f. (ii)) are of paper and replace lost material.

Parchment: ff. (ii), 136–144, 151, 200, 264 and 271 are on paper with an anchor w/m, except for f. (ii) which has a w/m of a crossbow similar to Br. 752 (1500). Size of leaves: 240mm × 185mm. Layout: 19 ruled ll./p., written area 165mm × 110mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: Serbian semiuncial of Raška school. ū occurs only rarely. Regular ū on final k; the same sign also functions as a breathing. The only other diacritic is ņ, which is sometimes a breathing, otherwise its function is obscure. Quite frequent titles in vjaz’. The additional leaves have a different, much later hand (Resava), that on f. (ii) being somewhat different from the rest. Decoration: plaited headpieces in red on ff. 211, 213. Binding: 16th century, brown leather on boards, blind-stamped, 235mm × 180mm. Remains of two clasps. The front pastedown is a leaf, A.iii, from the Triodion printed at Mrkšina Crkva in 1566.

Contents
f. (ii) Гказаніе Глобу іванаў сьтхрыны в'єскрины / і апав і еваніо ап'р'гйн (a table)
f. (ii)v (blank)

f. 1 (Gospels, each preceded by a table of contents. Ff. 2v, 77v, 126v, 212 and 212v are blank. Pericopes are indicated in the margin.)

f. 281 СУНДЯРЬ РЕК'ШЕ СЬБОР'НИК (This gives the Slavonic as well as the Greek names of the months.)

f. 303 Гказаніе Еван'я п'єтн'йнъ
f. 303v GOYEOTI Ï ΝΕ ĖΣΑΓΟ ΠΟΣΤΑ (Lessons; also for Holy Week, ending with Maundy Thursday on f. 304v, after which some leaves are missing. On f. 305 is the end of a list of lessons for various occasions. Ff. 305v to the end are blank.)

Language
Serbian Church Slavonic.

Inscription
f. 305, да се зна поклони попу јеремини веауалин / ов цркови стаго нйо ко га помири да ње проклат / поклони га за любов и класови речове по њєора иск пшеницы

Provenance
Formerly in the National Library in Belgrade (no. 101).

Literature

No. 25
Dublin
Chester Beatty Library
W150

Gospels
Ukrainian
Early 17th century

i + 330 + i leaves, foliated (i), 1–140, 142–155, 157–332, (333).

Collation: I\(^8\)(–1.8), II\(^8\)–XVII\(^8\), XVIII\(^8\)(–4–7), XIX\(^8\), XX\(^8\)(–7), XXI\(^8\)–XXII\(^8\), XXIII\(^10\)–XXV\(^10\), XXVI\(^8\)–XXX\(^8\), XXXI\(^10\), XXXII\(^8\)–XXXV\(^8\), XXXVI\(^10\), XXXVII\(^8\)–XL\(^8\), XI\(^8\)(4 + 1). Gatherings signed, lower r.h. corner, first recto, II–XLI, ë–нё. Running titles in top r.h. corner of the rectos: ff. 15–96 ë, ff. 101–151 ë, ff. 155–246 ë, ff. 251–310 ë. Paper: w/m (i) a fleur-de-lys, cf. Piccard Lilic 124–125 (1557); (ii) a tower; (iii) various Polish coats of arms, including Ostoja, Sas (compare Macjuk 426–432 (1639–40)) and Topor (cf. Siniawska-Czaplicka 1112 (1607)). Size of leaves: 300mm × 190mm. Layout: ?karaksan’e, giving 20 double-rulled ll./p., written area 220mm × 140mm. Ink: black; red for titles, initials, running titles and marginalia. Hand: a latish uncial; ã is almost indistinguishable from â and w frequently reduced to three sides of a square. Titles in semi-vjaz’ on ff. 1, 8v, 10v, 96, 152v, 155, 250 and 320.
Decoration: plaited headpieces on ff. 1, 4, 100 and 155, and plaited initials on ff. 14, 100 and 155. There are later pen-and-ink drawings on ff. 13v, 14, 75v, 76, 99, 99v, 151v, 154v, 155, 167v, 249v, 250, 289, 308v and 319v. Binding: brown leather on boards, blind-stamped front and back, 315mm x 200mm, probably eighteenth century.

Contents

f. 1 СКАЗАНИЕ ПРИЕМЛЯЮЩЕ ЕЪСЕ / ΛΩΤΑ ЧИСΛΟ ΒΟΛΥΕΣΚΟВ. ΒΟΛΥΣΩΛ / πρίατιβ. υκάδα γναζίνονται. Ἰ / ΔΟΓΑΒ ΣΤΑΙΣΟΥΤ.

Begins: ΒΕΚΔΟΜΟ ΔΑ ΒΩΣΤΥ, ιψνο ρήσολ ράλ / ψ ιώάν' на

f. 8v (Gospels. Each is preceded by a list of contents giving parallel passages and the Preface of Theophylact. Pericopes are indicated in the margin.)

f. 320 СЪЕБОИНИ ЋИ ЛИЦЕ СКАЗАВ / ГЛАВЫ КОМЛЯЖАНО ΒΥΛΙΚ. ΗΤΣ/βΡΑΝΗ СΤΙ. ί / ΠΡΑКОПΕ ΒΛΕΠИ

f. 328v (Menology, beginning with the Sunday of the Publican and Pharisee.)

Language

Russian Church Slavonic with both South Slavonic and some vernacular (Ukrainian) influence. Widespread я; в finally, в in prefixes and prepositions, both medially; some confusion of н and ы.

Inscriptions

f. 8 (illegible)

f. 13 въ илъ ъда и сна и стго ΔΧα. / Κωή сіх книга рекомол' стов / еулиев рать в'хій кость, ι зб / залі своїмъ миклічись. / петрашемъ та тэ и грида. / кость сінъ. ί дано за него. / коня. рать в'хій едома. / діалкъ досела ескіна ко хр/мі в'хінесіні стгто. за своев / ωπσηνεіν γүліховъ. ά кіпйа/на έ οу і'івініка пнєского. / ъда і'іана. на которов в'є / помона маб громада. в'єл / можности своев. р'кя еп'го / ν.α.χ.μ. мца сетёріа. дйл ίо.

ff. 14–32 rectos во илъ ъда и сна и стго ΔΧα купили сию книгу // рекомол' стов еулиев пратолов рао в'хій // на м'я ко и ж'юю свою натою т'я ти* в'дашъ // микліи не поніяшю ~ и своюю своєю графіею // такъ ті* не поніяшю ч'я своев и родичов' своїхъ // такъ тіжъ григорі сінъ котевъ и ж'юю // своєю критиной такти* не поніяшю ч'я и свой и такъ т'є стефан' сінъ котевъ // іж'юю своеву марею такти* не поніяшю // ч'я своев и дал' за ню елозіт' х // а предал' від до хралм в'хінесіні // гда в'є'а спаса нашего іс х'а // до села і'єкніа хто в'я в'єдани хоте'фъ // люоб' продати попъ албо діакъ // албо праты в'є'дъ снамъ е' м'а // нама'ло' фу дю' в'єкі діні // п'єнаалася сна книга о г'а // ν.α.χ.μ. тимефі п'єшені // мца септевіда діна в

ff. 96–105 rectos ίзыколеніемъ ъда поніяшевіемъ с'на // совришеніе' стго ΔΧα
Provenance
Maggs, September 1956.

Jasenja (Jasinjia) is a town in the Tjačivs'kyj region of the Transcarpathian oblast; Pnev (Pniv) is about 40km to the north.

Collation: indeterminable. Paper: w/m faint foolscap with letters BC. Size of leaves: 290mm × 180mm. Layout: 21 ll./p., written area 220mm × 135mm. Ink: brownish-black. Hand: a Russian bookhand with frequent stress marks and a distinctive form of the letter 0 with the first stroke projecting, producing a form like a 6. Decoration: 73 coloured miniatures illustrating the text. Binding: modern, brown leather on card, 295mm × 190mm. Condition: pages rather dirty, and many missing at the beginning (and end?): the first few leaves are oddments without continuous text. A few leaves have 18th-century repairs.

Contents
(The Alexandrija. The text is somewhat defective.)

Begins: ἐὰν εἰς ὁμολογίαν ἐς ὁμολογίαν, ὅπως ἀνασκεψάς ἐς ἐν

Ends: ἐὰς ἐς μνήμονα ἐς μνήμονα, ὅπως ἀνασκεψάς ἐς ἐν

Language
Russian Church Slavonic.
Inscriptions

f. 36v Егоръ / Крюковъ
f. 96v Егоръ / Егоръ / Егоръ Крюковъ (or Крюковъ?)

This represents only part of the original MS, the other part of which is now in the British Library (Yates Thompson MS 51, q.v.). The paper, hand, style of miniatures and nature of the damage to the two are identical, and the old foliation continues from one to the other. It is not recorded how Sir Chester Beatty acquired this MS.

No. 27

Dublin

Chester Beatty Library

W152 17th century (before 1618)

ii + 403 + i leaves, foliated i–ii, 1–289, 291–404, iii.

Collation: indeterminable. There are no signatures. Paper: w/m a faint lion passant. Size of leaves: 290mm × 185mm. Layout: karaksan’е, giving 18 ll./p., written area 190mm × 115mm. Ink: black; red (or on ff. 4, 13, 115, 121, 182v, 189, 294, 299, 376 and 389 gold) for titles, initials and rubrics. Hand: very regular uncial. Titles in vjaz’ on ff. 13, 121, 189, 299 and 376. Decoration: ff. 4, 115, 182v, 294, 376 and 389, headpieces in black and gold; ff. 13, 121, 189, 299, headpieces and large (up to 90mm) initials in black and gold; f. 12v St Matthew; f. 120v St Mark (with an eagle!); f. 188v St Luke; f. 298v St John (with a lion!). The miniatures are distinguished by their delicacy of colouring and wealth of architectural detail. Each is surrounded with a border of stylized floral motifs. The headpieces and initials on ff. 121, 189, 299 and 376 are derived from those of the Gospels printed in Moscow in 1553–5, and the headpieces and initial on f. 12, and the vjaz’ titles on ff. 13, 121, 189, 299 and 376 from those of the Gospels printed in Vilno in 1575. Binding: purple velvet on boards, 325mm × 210mm. Five gold plates front and back, those on the front representing the Crucifixion and the four Evangelists. Two gold clasps. The edges of the pages are gilt and gauffred.

Contents

f. 1 (General preface)

Begins: Εκάσωμεν ἐκδί καὶ καθώς σύν / ἑλισθ.  

Ends: καὶ εἴκοσι δέκα ἐθάλασσαι.
f. 3v (blank)

f. 4 (Gospels, each preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. Ff. 114v, 119-120, 188, 298 and 375-375v are blank.)

f. 376 ΟΘΟΡΗΙΚΥ ΕΙ ΜΙΤΕ ΕΚΑΣΤΙΑ / ГЛАВЫ КОВАРЖДО ΕΥΑΛΙΟ ΗΣΤ/БРАННМЫ ΣТУМЫ, Υ ΠΑΖИΝ/ΚУМЫ

f. 389 сказаний, баж како на всл дий / ДОЖИО ЕСТЬ ЧЕТИ ΕΥΑΛΙΕН НЕΛЛ / всл ЛТА.

Language
Russian Church Slavonic.

Inscription

The inscription formerly continued to f. 42, but the remainder has been erased.

Literature
Regemorter (1961) no. 7, illustrates binding. [Pl. II]

No. 28

Dublin History of the Tichvin Icon of the Mother of God
Chester Beatty Library

W153

18th/19th century

i + 231 + i leaves, foliated (i), 1-58, 60-232, (233).

Collation: 1 leaf, I², II⁸, III², IV⁸-XXVI⁸, XXVII⁶, XXVIII⁴. Unsigned.

Paper: w/m not visible. Size of leaves: 285mm x 180mm. Layout: karaksan’e, giving 24 ll./p., written area 215mm x 125mm. Ink: black; red for titles and initials. Hand: a late but good semiuncial. Titles in vjaz’ on ff. 2 and 28.

Decoration: 124 coloured miniatures in the traditional style illustrating the narrative section of the MS. Frequent red decorated marginal initials. Binding: red leather on boards with abundant gold tooling, 350mm x 190mm, lettered on spine ЯВЛЕНИЕ НА ТИХВИНИЯ. Two metal clasps; when these are closed the book can only be opened again with extreme difficulty. Edges of pages gilded.
Contents

f. 1 Чьйн кáко подохáвт' кáдило чтй глáсьь ь:

  Begins: Кадило имеништса оýтрóва прочтýч ець
  Ends: етна цёкани дй/вна в к прáвдй;

f. 2 Мйца ивнá в к ьк день прáднсемь прáдникъ идвáлнйо

ПРБ/цмлъ ецы тийчнисьля. (Proper for services)

  Begins: вёчврь, / на мáлкй вёчврнй, стр., гла. а, пг: / Нёнымъ чиномъ: / Нёные сильы рáдвуются
  Ends: на литврнй / слёжв всл ецы:

f. 21 МйтÊ кÓ превсткй влацй нивел ецы

  Begins: Превстал цйцв нивал проввквал.
  Ends: е покрвешви вó вёкки вёквймъ. / дйнйнъ.

f. 22 ОЗАÁНГЕ ГЛАДАМЪ КНЯГИ ГГА. (Contents to the following item, listing 122 chapters. Since, however, chapters 6–8 in the text are unnumbered in the contents, chapter 6 in the contents = chapter 9 in the book, and the last chapter in the book is numbered 125.)

f. 28 ПОЙЕКСТЪ ЦЮДНА І СТЛЙ ПОЛЕНА СЛОЖЕНАЪ ІЪ ДРЗНБАГС

СПИСАННІЯ Є ІКОННОМЪ / ізообржввнйнй: / кйко й коьдгя зчачаа иконнов

изобржввнйв. і о написаннй иконы прочтвлы / влацы нивел ецы й пйче дйнье мрйн.

/ пйнаго дж сшйгтйрйдля, і о хьедвсйкъ дж, / ікв сотворй во црккстввввв

констаннйнк крйдък. і о дйвже кйко сштввмйс сад/днвтатй прйдникъ дж джгтйрйд.

  Begins: Многочастнй й многообрвззкъ / дреулв вгъ
  Ends: звтвнннйсъ, / вь веькъ наввтъ / ввжквнъ / сцйас/вмсъ:

Language

Russian Church Slavonic.

Literature

Regemorter (1961) no. 8, illustrates binding.

No. 29

Dublin

Chester Beatty Library

W154

Calendar (Svjatcy)

Russian

1841

i + 201 + i leaves, foliated (i), 1–201, (202). Original foliation а–а.

Collation: Iй–XIй, XIIй(1), XIIIй, XIVй(–8), XVй–XXIIIй, XXIVй, XXVй, XXVIй(–6). Unsigned. Paper: wove with no visible w/m. Size of leaves: 110mm x 85mm. Layout: 10–11 ruled ll./p., written area up to
80mm × 60mm. Ink: black and red. Hand: semiuncial. Decoration: coloured floral and vegetal folk motifs in the margin of every page, with occasional human figures. Binding: brown leather on boards, tooled front and back, 120mm × 90mm. Two clasps.

Contents

f. 1 Cross with decorative motifs and the legend: ИКОЖЕ НЕБО ЩРАШИИО
f. iv Последованія вселеніяго со/бражиа и / сценыа до / місцева
f. 135v (A table giving the solar cycle, срелеаль, lunar cycle, oonanie and kljuc granicy for the years 7351–7469 (A.D. 1843–1961).)

f. 141 накълія / звача на / ключовыми / словами (Table giving the dates of movable and days of immovable feasts.)

f. 159 мешив / чтеніе / не оі апт
f. 184 втврб / болшои или главы / въ / д житій рѣбше / д пошеній или рвв/рвовѣній всерг / апт.

Begins: втврб д ввмкъмъ / настъ. / Елпирою нню стаго

Ends: знаеддмися. / оввъ. мккжеб н звбъ / дмнкъ:

f. 201 bears only a decorative motif; ff. 201v to the end are blank.

Language

Russian Church Slavonic.

An Old Believer MS. On f. iv the words писаны сватыя въткто кътмо (1841) are incorporated into the border.

No. 30

Dublin Chester Beatty Library

Miscellany (Composite MS)

Russian

18th century

78 + i leaves, foliated 1–78, (79). Previous foliation on ff. 18–78: ā, 2, 3, ē, ā-ār.

red for titles and initials. **Hand:** (ff. 1–16) a small late semiuncial with cursive influence in initials; (ff. 17–78) an 18th-century Great Russian *skoropis*.

**Decoration:** 53 miniatures illustrating the text of the second part of the MS.

**Binding:** brown leather on card, 170mm × 105mm. Spine restored.

**Contents:**

f. 1 Послания патриарха антиония царя/града, о новгородецкий и псковский / строительницах, Рёшев в'язьмаших' / на са собою дотохьства учтвьства, а не о / бего, ны волшаго стгла, / поставленный бо учтвем: статия а. / й минки че / макариеевич кон вей. / а полано в'яч крацкого инд. /ого.

*Beginnings:* Патриархъ антионий матйо ехево

*Endings:* нынек / й предо. й воровки в'кю, аминь:

f. 14v Посланіев прочія митрополита / московскаго и всев. росин. къ пеко, / вь фривикті строительницахъ. / й о пашашник. Колико о поста/слѣнія в'зимати.

*Beginnings:* Герег раан пра/кіла. ѳкв в поставлѣніи цървени/чекомъ

*Endings:* ны нра раан силя в' яписас.

f. 15v Ἡ ἑγγανινι строительницъ ὑ πраво/сляны (Continuation of the previous item?)

*Beginnings:* Η ἐγγανινι χαда мол, тин / ὡκαλныи

*Endings:* Ϙ аълъ. не хъмъ біо / напрасиш

(The end is missing.)

f. 17 (blank)

f. 17v (miniature)

f. 18 *Житіе й Жизнь Премычъ Митри на/шѣ баговѣрныхъ великия / книжныя дѣяяєйшии сѣ/ждаківъ. спісано смирное ийокомъ григоріевъ / тогд града сѣдядамъ дѣятелемъ пѣвленія прѣдба/женія гда бего в сисо нѣвого іса храта:

*Beginnings:* Благъ бегъ уццъ ѣврота, веначаны ѣседежкитъ

*Endings:* егор / ἄρχιпѣрски扪никателство/тъ клэто ὑ рожев/на хротва / ἀχѣче, го
gодъ:

**Language**

Russian Church Slavonic.

An Old Believer MS.

**No. 31**

**Dublin**

Chester Beatty Library

W156

**Apostle and Commentary of Andrew of Caesarea**

**Russian**

17th century (1st half)

**Collation:** I\(^6\) (–1.8–2.7), II\(^8\)–XII\(^8\), XIII\(^8\) (–7), XIV\(^8\), XV\(^2\). Unsigned. XV appears to be additional. **Paper:** w/m an unidentified coat of arms. **Size of leaves:** 195mm x 155mm. **Layout:** 22 ruled ll./p., written area 150mm x 100mm. **Ink:** blackish-brown; red for headings, numbers and initials. **Hand:** a regular semiuncial. Heading in "vjaz'" on f. 1. **Decoration:** full-page miniature of St John and Prochorus on f. iii; coloured and gilt headpiece on f. 1, and decorated red initial on f. i. **Binding:** black leather on boards, blind-stamped front and back, 205mm x 160mm, two clasps.

**Contents**

f. 1 ГЬгп ог'д ор'к ã хн'нк она квсарн кападо/книскнн. сказанннв ãнокалнннт стрн / ãвна фелога. Евгннм ÿ. (Prologue)

*Begin:* ГГннъ моднм брнть.

*Ends:* боцданннл пръвднмнъ, й гръбнымнъ

f. iii (blank)

f. iii v (miniature)

f. 1 ãпокалннснн йкмннн фелога н ёалгэлнста

(There are two leaves missing after f. 1. The text ends on f. 107, and ff. 107v–109v carry an explanation of twelve precious stones in a 17th-century *skoropis*; this is an addition.)

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Provenance**

Bought in New York, April 1937.

---

**No. 32**

**Dublin:** Chester Beatty Library

W157


**Collation:** I\(^6\), II\(^8\)–XVII\(^8\), XVIII\(^6\) (6 is pastedown). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, ñ-нн. Running titles vary. **Paper:** w/m (i) Pro Patria,
c/m GR and crown; (ii) ρΦ monogram, with some resemblance to Klepikov 655 (1734–36), c/m a sort of cross, or perhaps the letter φ. **Size of leaves:** 195mm × 145mm. **Layout:** 20 double-ruled ll./p., 155mm × 115mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late, square semiuncial. The influence of Greek capitals is evident in the titles. **Decoration:** red headpiece on f. i; full-page miniature of the saints on f. vv (f. vi has a silk window); large (up to 45mm) red initials in the text, some with modest decoration. **Binding:** brown leather on card, flush with pages, remains to two thongs.

**Contents**

f. i ΣΚΑΖΑΝΗ / глава мъ кніг села (Lists 126 chapters and gives page references!)

f. v (blank)

f. vv (miniature)

f. vi (silk window)

f. 1 ПРЕДИСЛОВІЕ / житіє п’ятнадцятий й в’єздншихъ оць / нашихъ. эвоцами й сбаватія соловецкій / начальникивъ, новоповиленныхъ чедоство/ощивь.

**Beginns:** Оенооблінь почита’ти, дрікин заку / ьсть.

**Ends:** х/тід ничало сицк:-

f. 6v ЖИТИЄ Й ПОДЕИЗІ / пріймангв й в’єзднагснагъ оца нашевг са/баватія пєстьнажителя. начальника / соловецкагснагъ, наоагв чедостроца. / Спісанв превсірвіннымъ спірурьномъ / метрополії всєв Руссін. / Блгославй ойчв:-

**Beginns:** Во дни вігочестивагв велікагв кнігъ. / васіля васільєвич.

**Ends:** во в’кки в’ккв, дмнкъ:-

f. 18v ЖИТИЄ Й ПОДЕИЗІ Ь / ьчасти чедась испов’єданіе, прійманаго / й в’єзднагв оца нашевг эвоцами, / соловецкагв начальника, наоагв чесдостроца.

спісанв превсірвіннымъ мі/трополійтомъ спірурьномъ. всєв / Русін, блгословй ойчв:-

**Beginns:** Гой прійманий оць нашъ эсіма, влечеть / рдъ свой

**Ends:** в’ кнівєстванюю’ в’кки дмнкъ.

(The miracles follow without any further major division.)

ff. 131v–end (blank)

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Provenance**

Bought in New York, April 1937.
No. 33
Dublin: Chester Beatty Library
W158
Lectionary
Serbian
13th century

i + i + 41 + i + i leaves, foliated (i–ii), 1–21, 21*, 22–40, (41–42).

Parchment. Size of leaves: 260mm × 170mm. The extra leaf in VI, f. 21*, is a fragment 110mm × 105mm. Layout: 2 cols./p., 25–26 ruled ll./col., written area 190mm × 120mm–200mm × 130mm. Ink: brown or black; red for titles and initials. Hand: semiuncial, Raška school, no diacritics, rather inelegant.

Binding: recent, light brown leather on card, 265mm × 170mm.

Contents
f. 1 (Two prayers) живими и моћними / ως λάθε βα. ποκεν / γι αύξω δαβε σωνχά / дес и сърфкнини ти / βάκο. κα τεβε νε ως/πише::

ма тобою хвалится / προτάσα βρε δεο. / ρо брі тв ядост/пинцио имамо. пρο/стри роюко оу оо/ няпок/димоюю. / ю поздн враги на/шв. в намъ пошли / помоиъ ω стήто си / δα.

f. iv co<т а су ки врув (In fact Rom. i 7–11; Mark i 21–27.)

f. 2 ΑΠΑΝΗ Η ΚΕΥΑΝΗ / σοῦтамь и нαλαμъ (For eight Sundays after Whitsun, then for weekdays, then martyrs, hierarchs, saints, the dead, ΚΕΥ Κ'ΚΡΗΔ (but there are only eleven of them), Christmas, Epiphany and Sexagesima, breaking off with the epistle for the last. It is incomplete.)

Language
Serbian Church Slavonic.

Inscriptions
f. iv [...] чис ми [...]тэномй [...] прака м[...]
f. 14v [...] много грвши писа[...] / [...] нистаниша

Literature
Mošin (1968), 353.  [Pl. III]

No. 34
Dublin: Chester Beatty Library
W159
Gospels (fragment)
Wallachian
17th century

A single sheet of paper with a three-crescent w/m, 415mm × 270mm. Layout:
on the recto, a headpiece, title and 6 ll. of text; on the verso, 22 ll. of text, written area 260mm × 160mm. **Ink:** on the recto, gold; on the verso, black, with gold for the punctuation, the initial i, the running title Ἕ, and marginal ornament. **Hand:** a calligraphic uncial. **Decoration:** a large coloured woven headpiece and initial, and title in vjaz', on the recto; on both sides descendents in the bottom line are extended into the margin and highly ornamented. **Unbound.**

**Contents**
Mt. i 1–8.

**Language**
Church Slavonic—according to Mošin (1968), a Wallachian copy of a Macedonian original: α and η are confused with each other and with μ, and there is also confusion of η and a and of ι and μ, while θ may be written for μ.

**Literature**
Mošin (1968). This MS, however, was never in the National Library.

---

**No. 35**
**Dublin**
Trinity College
MS1684

i + i + 98 + ii leaves, paginated (i–iv), 1–196, (197–200).

**Collation:** I8–XI8, XII6, XIII2–XIV2. Gatherings signed, mid lower margin, first recto (except for I, which is signed on the last verso, and XIV, which is unsigned), ă-ﬁ. **Paper:** w/m Strasburg lily, c/m IHS/LR, close to Heawood 1780 (1680) (different letters) or Heawood 1790 (n.d.), except that this has a defective lily. **Size of leaves:** 240mm × 185mm. **Layout:** 17 ruled ll./p., written area 180mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a large clear semiuncial with regular stresses and breathings, of the type used in Russia in the second half of the 17th century. **Binding:** brown leather on boards, central medallion and border front and back (traces of gilding on front), initials IS on front (twice), 260mm × 195mm. Spine restored. Traces of two clasps.

**Contents**
p. 9 Началов оучёниě čăkunь / хотащимь оу̉ч̆итися кн̄йгъ / ежёсткенагу писанія.
These last two items are translated from the Dutch version of the *Confessio Belgica* (Badchuizen, 1976) and the shortened version of the Heidelberg Catechism (Kort Begrijp, 1819) which sometimes accompanied it. There is another MS of the Slavonic translation of these in Helsinki University Library. I am indebted to Dr C. B. Roberts for information concerning these things.

**Language**

Russian Church Slavonic, with strong vernacular elements in the confession and catechism, e.g. universal dat. pl. in -*а*, nom. pl. of adjectives in -*к*, infinitive in -*ть* and even -*ть* (beside -*ти*), future with *быть* + infinitive, simple past tense in -*а*, frequent use of the conjunction *а* и *и*, etc. There are also very occasional mistakes, e.g. *тысяча* 149.5 (for *тысячи*), *всего* / *всё* 150.6–7, *всё* / *всё* ch 150.6–7, *всего* / *всё* (beside *вся*), which indicate that the MS was written by a foreigner.

**Inscription**

This MS appears in the catalogue of Trinity College Library as two separate items, MSS 1684 and 1694. There can be no doubt, however, that it is a single MS.
Provenance
Gift of Alexander Jephson, 1706.

Literature
C. B. Roberts (1986).

No. 36
Dublin
Trinity College
MS 1685

Horologion
Russian
16th century

i + i + 98 + i leaves, foliated (i–ii), 1–98, (99–100).

Collation: I²(3 leaves), II⁸–XII⁸, XIII⁸(–8). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, II 2, III–V 6–8, VI–VIII 3–5, IX–XIII 9–13; neither sequence is original, but it is the arabic numerals that give the correct order of the gatherings. Paper: w/m a pot with one handle, crowned, above it a crescent somewhat askew, on the body of the pot the letter R and another not visible. On f. (ii) is a fragment of a grapes w/m. Size of leaves: 140mm × 90mm. Layout: karaksan’e, giving 17 ll./p., written area 95mm × 50mm, some marginal initials. Ink: brownish-black; red for titles and initials, this latter largely faded to grey. Hand: a clear Russian bookhand, with occasional ligatures. Frequent ’ on final vowel independently of stress; ’ mostly indicates stress and may (rarely) be final; the kamora is indistinguishable from the legkaja, and is quite freely used. Frequent large (up to 25mm) initials often projecting into the margin, but decoration confined to the occasional dot. Titles in vjaz’ on ff. 9, 14v, 60v. Binding: brown leather on card, 145mm × 95mm, spine restored. Pastedowns and first and last flyleaves are of coloured patterned paper. Condition: reasonable apart from some worming and soiling of the outer leaves. Some leaves are missing at the beginning and one or more at the end, and the order of the gatherings is disrupted.

Contents
(Horologion, composed as follows:)
f. 1 (Vespers: the beginning is missing, and the text begins in the middle of the Lord’s Prayer.)
f. 9 ΗΑΧΟ ΤΡΕΤΙΕΜΣ ΧΑΓΣ (Continuing without division or titles into the sixth and ninth hours and the typika; the text continues without a break from the foot of f. 11v to f. 36 and from the foot of f. 59v to f. 12.)
Language
Russian Church Slavonic, with a number of South Slavonic features: а after vowels (but occasionally я), in prefixes, е, я for 60, 8а, and even (exceptionally) е for а (намешт f. 14). The third person forms on the non-past tense of verbs may be in -тва or -твъ. After velars у is normal, but not invariable, and it occurs exceptionally after щ.

Inscriptions
f. 19v (illegible)
f. 36v Whosoever on me doth looke. I / ame steven donills booke
f. 58v Whosoever on me doth looke I ame / Edmund […]
f. 66v (i) This is steven d[...]|s / yf it be […]
     (ii) Edmund S[...]
f. 76v Whosoever on me doth looke I / am Edm[…]
f. 79v (illegible)
f. 80v This is steven Daniell / booke yf it be lost / That is Steu ?]

All the above are written in secretary hand, and all but that on f. 36v have been at least partly erased. In the margins of a few leaves scribal omissions have been supplied in a hand of the same type as the original MS, but in a different ink. On ff. 1–24, where a psalm occurs, a 17th-century italic hand has written in the margin ‘psalm 143’ (or whichever), preserving the numeration of the original.

Provenance
Part of the collection of Archbishop Ussher, acquired by the library in 1661.
No. 37
Durham University Library
Bamburgh Select 23

ii + 106 + ii leaves, unfoliated.

Collation: I^8(-7), II^8-IX^8, X^8(-1-2), XI^8-XIII^8, XIV' (5 leaves). Unsigned.

Paper: w/m a cross of type Piccard Kreuz 662-3 (late 16th century); no letters are visible. The flyleaves are of a different (later) paper. Size of leaves: 210mm X 145mm. Layout: karaksan’e, giving 21 ll./p., written area 145mm X 95mm. Notices of kathismata and a very few titles in margin. Ink: dark brown; red for titles and initials. Hand: an ordinary Russian bookhand. Each psalm starts with a large (15-35mm) initial, occasionally modestly decorated. Occasional ligatures. Binding: blind-stamped brown leather on rough boards, flush with pages except at spine. Spine slightly restored. The binding (certainly the leather, possibly the boards also) is a re-used one, having originally housed a rather larger book. There are no pastedowns.

Contents
Psalter and canticles. Some pages are missing, so that everything up to Ps. xii.3, Ps. xviii.12-xx.6, xcvi.6-c.5 and all after the end of the second canticle is missing.

Language
Russian Church Slavonic, more or less free of South Slavonic influence. Both η and ο in prefixes, ω after velars. Confusion of η and θ even under stress. Occasional examples of vernacular influence (тапостьи).

Inscriptions
Inside front cover, two cyrillic alphabets and a few other letters, clearly the work of a foreigner (the letters are inexpertly formed and the order is eccentric, showing Greek influence).

f. (1) The first twelve, / part of the 13th, part of / 19, the 20th, & part / of 21st, part of 94th, / the 95th, & part of 96th / part of 98th, the 99th, / the 100th, & part of / the 101st are torn / out. / Oct? 8th 1759. (N.B. even allowing for the different numeration in English Bibles, this is not quite accurate: see above, contents.)

Provenance
There is a Bamburgh bookplate on f. (i) and library stamp (‘Lord Crewe’s Charity’) on f. (iv).
No. 38  
Edinburgh: National Library of Scotland  

Commercial Statute  
Russian  
1668

iii + 72 + iii leaves, unfoliated.

Collation: I\(^{10}(5+1)\), II\(^{24}(12+1)\), III\(^{6}(3+1)\), IV\(^{4}(2+1)\), V\(^{14}(7+1)\), VI\(^{8}(4+1)\). Unsigned. The MS has been interleaved with blank leaves of a different paper: thus in I, only 1.10, 3.8 and 5.7 are original and bear text; the others are additional. Paper: w/m arms of the Seven Provinces, very close if not identical to Churchill 110 (1654). The flyleaves and additional leaves have a w/m of the arms of England with crown and Garter, initials CJL beneath, c/m the royal cipher GR, very similar to Churchill 214 (1733) or Heawood 445 (impossibly dated 1598; cf. Heawood 441 (1731)). Size of leaves: 195mm x 150mm. Layout: karaksan’è, 18 ll./p., written area 150mm x 110mm. Ink: black; red for title, numbers and initials. Hand: Muscovite skoropis’.

Contents

списокъ стор’гового устава.

_Begins:_ áä / На двинь у ахан’тскаго горд втамо/жив быти на яман’ке

_Ends:_ и о напрасного улюбства свойхъ / людь” хранять..

There is a colophon on f. (72): _й по юка* великого гдырja ÿ по помъбте / бойрна а’воанся лаврентъовича / ардина нащокина ÿ по челобитью / галан’цовыхъ й амбърцовыхъ торговыхъ ино/зем’цовъ / списокъ со всего тор’гова устава впрё́ / для тор’говыхъ кръпости й для поли/н’наго вдома со всъхъ стате’ даны / сроспискою во ’росъ [1668] годъ апреля въ Дй* / числѣ.

f. (72v) is blank.

Language

Russian administrative language.

_Inscriptions_

f. (ii) Ex Libris / Bibliothecae Facultatis / Juridicae Edinburgi. / Ex dono Mr Georgij Patonis Edin. / March 1767.

f. (iii)v Commercien Reglamenta / Ï

Provenance
The identity of the donor is not known for certain, but a George Paton was one of the clerks in the Custom House in Edinburgh in 1762 (Grant, 1922, 610) in which capacity he may have had both the inclination and opportunity to obtain a MS of this kind.

It appears from the words on f. (iii)v that the purpose of the interleaving may have been to write a parallel translation (which never got beyond the title and the number of the first article!).

No. 39
EDINBURGH  HEIRMOLYION
University Library   Russian
MS 231        Early 17th century

i + 191+i leaves; ff. 1–5 foliated 1–5, f. 10 foliated 10, f. 20 foliated 20, f. (31) foliated 30, f. (41) foliated 40, and so on every tenth leaf to the 181st, which is foliated 180, ff. (186–191) foliated 185–190.

Collation: I^8 (−i−2), II^8–XVII^8, XVIII^10 (−3), XIX^8–XXIV^8. Gatherings signed, middle lower margin, first recto and last verso, ฉ–กã, กђ–กã. Many signatures have been wholly or partly trimmed away. One gathering (the original 22nd) is missing, as are one or more others at the end. Paper: w/m a hand with fingers together but protruding thumb, above it a quatrefoil on a short stem, type Lichacev 1649 (1537). Size of leaves: 125mm × 80mm. Layout: 12 ruled ll./p., above each a line of neumes, written area 95mm × 55mm. Ink: brownish black (rather paler on ff. (7–14)); red for titles and initials. Hands: there are four, covering ff. 1–(6), (7–14), (15–126) and (127–191) respectively. These are all compressed bookhands of which the fourth is the most formal, approaching the traditional 16th-century compressed semiuncial, and the second the least formal, barely differentiated from ordinary skoropis’. The heading for each tone is written in simple vjaz’. Binding: original or even re-used, brown leather on boards, crudely blind-stamped front and back, 120mm × 80mm. Spine slightly restored. Remains of one clasp.

Contents
Heirmologion. The MS is defective, beginning part of the way through the first ode of the first tone with the words υπετε ἡ χριστος ἡ ἐν ζωήν/ιν κομνιστεςα, and lacking the end of the 7th tone and beginning of the 8th. The 8th tone ends
on f. ‘188’; on the same leaf begin ἐστιν ἐπτήνική γλαύκη 5. (sic), beginning with compline on 22 Dec. and breaking off with the rubric introducing the heirmos of the 3rd ode of the 6th tone for Compline on 23 Dec. Some pages are missing.

**Language**

Russian Church Slavonic, with the phonological features typical of the singing tradition (vocalized jers, ж rather than жа, etc.); occasional examples of vernacular influence.

**Inscriptions**

Inside back cover:
(i) ПОГИ
(ii) Ир′молой севотов Иванова
(iii) Ир′молой севотов Иванова / ена 9085ы [?]

**No. 40**

**EDINBURGH**

University Library

**MS232**

ii + i + 625 + ii leaves, foliated (i–iii), 1–439, (440–627).

**Collation**: indeterminable. **Paper**: w/m (i) a sphere, bearing some similarity to Br. 14016; (ii) another sphere of similar type, but with a six-pointed star. Both are rather fragmentary. **Size of leaves**: 145mm × 95mm. **Layout**: (i) ff. 1–36v: 25 ll./p., written area 120mm × 75mm; (ii) ff. 38–(609v): karaksan’e, 16 ll./p., above each a line of neumes, written area 100mm × 60mm; (iii) ff. (610–625): 20 ll./p., above each a line of neumes, written area 125mm × 75mm. **Ink**: black; red for titles, initials and rubrics. **Hand**: ff. 1–36v, a small, elegant cursive with much abbreviation and extension of vertical and horizontal strokes; ff. 38–(625), a small but very clear semiuncial. There are a very few examples of the first hand in these pages also, and it seems that they were written by the same scribe. \(V'jaz'\) is found on ff. 1, 47, 174 and 300. The headings of the eight tones in the heirmologion are in semi-\(V'jaz'\), which is also found on ff. 31v and 575. **Decoration**: coloured headpieces on ff. 47, 174 and 575; a coloured decorative initial on f. 47. **Binding**: recent, brown leather on card, 155mm × 105mm. A piece of leather from an earlier binding has been stuck in after f. (ii).

**Contents**

f. 1 (A calendar indicating the canons for each feast.)
f. 39 сказаний по толкованию кά/ко поется коеждо значе/ние различны

\textit{Begins:} Крюкъ простын возвласить / мало выше строки.
\textit{Ends:} а держица подрусть" гласъ квейх.

f. 41 сказаний како поется значе/ние вкрайжъ гласъ попечки.

\textit{Begins:} Закрытия статиа простала / в перво гласъ и вплоти
\textit{Ends:} такоже и въ всѣ / гласъ поется." -

ff. 42v—46v (blank)

f. 47 
\textit{КНИГА ГЛАВА ЙРМОЛОУ} / творения припѣва гласа вѣкъ/го куръ, йванина, дама/скнина.

f. 159v (blank)

f. 160 (Canons for the forefeasts of Christmas and the Epiphany.)

f. 169v "Йросеи ы.п. пѣсни на вѣчъ/ни праздники задостоинно / на литургии.

f. 173v (blank)

f. 174 
\textit{СТРЫ ЩХТАЙЧНЫ ХА ОСАМЬ} / гласъ

(Some leaves are missing after f. 238, with the loss of almost all the 5th tone.)

f. 291 "Пѣсники на ы. гласъ

f. 300 (Title in margin) стихораль, спершь дине ыко.

(Stichera for selected festivals from September to August. A few pages are missing after f. 339.)

f. (448v) (The same for Sundays from the Publican and Pharisee to All Saints, including as well the antiphons and Royal Hours for Good Friday, but omitting Easter Day itself.)

f. (575) НАЧАЛО ЕПЕМЕЗИНОМЪ (the common of the Vigil)

f. (593v) (the common of the Liturgy)

f. (604) ПОСОБНѢНИЕ ПОНА ПѢНИЯ / въ стопол вѣликому ы.ы.

f. (610) Еѣ стопо вѣликѣ хало пасхъ наѣр. канѣ.

\textit{Begins:} гласъ пѣ.ы. ыaram. вѣскрица динѣ. / Очистимъ чистовиа
\textit{Ends:} книнереувимъ динъ царь/стремъ твоего ".

f. (612) канѣ стуѣпшѣ говѣй.

\textit{Begins:} глау. ы. ыaram. ыaram вѣскрица динѣ. вѣсков/свяна день
\textit{Ends:} страстотерпца молвыы нынѣ привело.
f. (615v) Κανών οική.  
Begins: Ἐγκαταλείπων ρωσίων προσευχής / συνάρτου συνάρτη σχιστοχων  
Ends: σινίκε τα βεβη κελιανείμ

f. (619v) στίς Δύονοις χρήσιν  
Begins: Δοξολογία/α μνήμα κρατιθευ.  
Ends: Προς/τα/βλαβωκοελικ βιον θαρσοτευν εε "  
(There appears to be at least one leaf missing after f. (621), and it is not clear whether this item is complete.)

f. (622) (Megalynaria for various occasions.)

f. (625v) (blank)

Language
Russian Church Slavonic, with, in the neumed sections, the usual features of a musical MS (vocalized jers, etc.).

Inscriptions
f. 1 Thomas B[...]
There are also indecipherable Latin-alphabet scrawls on ff. 280v and 412.

[Pl. IV]

No. 41  
GLASGOW  
University Library  
MS Bayer E.1  

Two volumes, of i + 116 + i and i + 103 + i leaves, unfoliated.

Collation: the leaves are not arranged in gatherings. They are double, i.e. they are folded in two at the outer edge and not cut. Paper: oriental, with no w/m.

Size of leaves: 190mm x 220mm. Layout: 11 ruled ll. and 3 ruled cols. per page. Frequently (where there are few words beginning with a given combination of letters) some lines are left blank. The writing is contained within a ruled frame 145mm x 170mm. Ink: black, probably oriental. Hand: a very clear, late skoropis'; also Chinese and Manchu characters, all apparently written by the same scribe. Binding: stabbed, with limp covers of patterned silk flush with the pages, after the Chinese manner.

Contents
(A dictionary in Russian, Chinese and Manchu. The words are arranged according to the Russian alphabet, in groups beginning with two letters, αβ, αβ,
ar etc., but within the groups strict alphabetical order is not always observed. Some short phrases are also included.)

**Language**

Russian, Chinese and Manchu. The Russian is the vernacular language with few Church Slavonic elements. There is evidence of akan’e, and confusion of е and ё: usually the former replaces the latter, but there are instances of the reverse substitution, some very unusual, e.g. нёвсело. Both these letters are occasionally substituted for я. There is no ё, instead of which ё is written, and щ frequently replaces щ. The nom. sing. masc. of adjectives appears as both -он / -ен and -ын/-ыи, the latter frequently reduced to -ы/-ы. It appears that the writer was probably not a Russian, and wrote words as he heard them, occasionally producing unusual spellings such as хлебь for хлебь.

**Inscription**


The same hand has glossed many of the Russian words in the first volume in Latin or German. Another, probably earlier hand has indicated in a mixture of Latin and cyrillic letters the pronunciation of the Chinese and Manchu words in the earlier part of the second volume and on the first three leaves of the first.

**Provenance**

T. S. Bayer, see inscription above. Gottfried Paschke (fl. 1722–c. 1740) had accompanied Bayer to St Petersburg in 1726. For Bayer, see Babinger (1915).

**No. 42**

Glasgow University Library

MS Ferguson 140

Calendar

Russian

1752?

ii + 41 leaves, foliated 1–43.

**Collation:** I⁴(−1.4), II⁸–V⁸, VI⁸(−8). There are fragments of signatures 8, 9, 4 and 9 in the middle of the lower margin of the first recto of II, III, IV and VI.

**Paper:** w/m a fragmentary Pro Patria. **Size of leaves:** 105mm × 80mm.

**Layout:** ff. 5–20v: a circle 75mm in diameter divided by arcs passing through the centre into 12 elliptical sections; ff. 21–29: tables of various types, mostly
filling the whole page; ff. 30–40: 13–15 ruled ll./p., written area 80mm × 60mm. 
**Ink:** black and red for the calendar and tables; black only for the text. 
**Hand:** a small late semiuncial. 
**Binding:** blind-stamped brown leather on thin boards, 110mm × 85mm, remains of one clasp. 
**Condition:** fair; many of the pages are very dirty and some are torn.

**Contents**

f. 5 (A calendar, arranged in 31 circles. Each circle represents a day, and each of the elliptical segments within it a month; the feasts falling on that day of each month are written in the appropriate ellipse.)

f. 20v (A table, apparently concerned with the lunar cycle.)

f. 21 (A table giving the ključ for the years A.M. 7260–7354.)

f. 21v (A table giving the ključ for the years A.D. 1752–1846, i.e. the same years as the preceding one.)

f. 22 (Tables giving the ključ for the years A.M. 7355–7369 / A.D. 1847–1861 and the lunar cycle.)

f. 22v (A table showing the phases of the moon.)

f. 23 (An explanation of the tables following.)

f. 23v (Tables showing the phases of the moon.)

f. 25v (A table showing the day of the week each day falls on.)

f. 26 (Tables giving the days of fixed and dates of movable feasts, according to the ključ.)

f. 27v печать превведо царя царомона (i.e. the wordsquare ОАТРО / АРЕПО / ТЕНЕТ / ОИПЕРА / РОТАО)

f. 28 (An acrostic interpretation thereof.)

f. 28v (blank)

f. 29 (A calendar giving one saint for each of the first 17 days (only) of each month.)

f. 29v (blank)

f. 30 МАТЕЫ ОТРЕНИША

*Begin:* Коспраннё вез' лкности, ю встрявничел, составъ, / юшна, Рць

*End:* славиться превчыс юла твоё ко кё/ки вкчнъ в аминь:

f. 39 МАТБА О ОСКЕБЕННІЯ.

*Begin:* Энгрда славишька куме нексеитиса во / енъ

*End:* ю помяниши ма яко благъ ю / человеколюбцы.

ff. 40v–end (blank)

**Language**

Russian Church Slavonic.
**Inscriptions**

f. 1v Some circles and letters, as if someone had begun to copy the table on f. 22v; also the text of достоинство есть written three times but each time incomplete, and the words сего мчика маманта.

f. 2 на a[...]

f. 2v григория агёдока (sic)

f. 3v Бога боис / Царя чти

f. 4v 20, 30, 450;


f. 41v (i) 1812о Года / Сентября / 15 числа / 1812о Сентября. 2няя взвошелъ бона/парть в москву / а вышелъ изъ / москвы ноября 11:
(ii) 1823 года іюля 7 дня былъ въ конце теплоты 41 градусъ показаля термометръ.

f. 42 (illegible)


f. 43v (i) Ездилъ никола / [...] выро/чку зделаль
(ii) J. Despax

Inside back cover: (i) L. J. Symes
(ii) ce manuscript / appartient à M* J. Despax / [...] 102 rue Montmartre / Paris. / Toulouse 13 août / 1882. / il contient 43 feuilles. / J. Despax

**Literature**

For text of ff. 27v–28 and reproduction see Ryan (1986).

**No. 43**

**Glasgow University Library**

MS General 1468

**Calligraphic Roll**

**Russian**

18th century

A roll 2190mm x 190mm, made up of seven pieces of paper from 290mm to 330mm long. **Paper:** Russian, w/m dHK. **Layout:** ruled yellow margins 5mm thick, giving a written area of width 125mm. No horizontal ruling. **Ink:** black. **Hand:** late skoropis'. **Condition:** poor; some of the joins have come undone, so that the roll is now in three pieces, the back is very dirty and the edges tattered.
Contents
1. A crude coloured headpiece incorporating the words ботъ / нымъ прирък / жирай и ы сила
2. The alphabet, ending (after ы), ы в ы в ы в ы в ы в ы в. Each letter is represented by specimens, frequently incorporating its name. Periodically there are yellow circles containing the first five and the last propis’ from the tolkovaja abzuka абъ всемь всёмъ ми́ръ святъ; these are not, however, placed with the letters which they illustrate.
3. Four short texts:
(i) за мить съвьтъхъ / оцъ нишыхъ гын / нычъ хрестъ икъвъ / ныль помилънъ / ныкъ дмия
(ii) по мить ики и веля/кихъ святителей / петра алехина / ионы и филин’на / московскихъ и всела / россиинъ чтодворцо
(iii) ири прильньо внимай разъ/мно пиши нецп’къ/шно прочитай нялоно
(iv) едино го исачь и тьне / обветохъ обвето/хомже и не позна/хомъ не показа / нымъ мертвая девица
For the last text see Du Feu and Simmons (1977), 132.

No. 44
Glasgow Miscellany (Composite MS)
University Library
MS Hunter 211 Early 18th century

The MS is composite, consisting mostly of material relating to the Asian parts of the Russian Empire, its peoples and languages. It contains the following cyrillic items:

A. pp. 24–27. A bifolium of paper, w/m Pro Patria, similar to Churchill 130 (1703), but with c/m GR and crown. Size of leaves: 320mm × 210mm. Ink: black. Hand: a late square non-cursive skoropis’.

Contents
р. 26 Новопретавлешемся Иеродиаконъ Адамъ / Эпитетіонъ
Begins: Смьялъся ты Адаме, какъ ми́ръ свестрастный!
Ends: Ы мыжъ икъ по тебъ перестаемъ плакать. / тако воспъль / сплачемъ / дръть его Ы подражатель / самьяла тезка, еофиновой / семинарій смотритель
Language
Russian. On p. 24 there is a Latin version of the same verse; pp. 25 and 27 are blank. A later note on p. 24 states: Auctor est Theophanes Archiepiscopus Novogradiensis.

B. pp. 28–31. A bifolium of the same paper as the preceding item. **Size of leaves:** 285mm × 205mm. **Ink:** black. **Hand:** very similar but not identical to that of the preceding item.

Contents
p. 28 Ę ладожскомъ каналѣ

*Begins:* Гды Петрополю вредилъ проѣздъ водный

*Ends:* й вода йдетъ по твоему правѣ.

Language
Russian. On the same page there is a Latin version, and a note in the same hand as that which annotated p. 24: Theophanes Archiepiscopus / Novogradiensis ab itinere / visendi causa aluei redux / fecit mihiique dono dedit. Pp. 29–31 are blank.

C. p. 50. A sheet of paper 320mm × 395mm, now folded to make a bifolium, the w/m obscured by staining. It bears on its inner surface, in brown ink, a list of the Slavonic numerals from ā to Ĩ, tens from ź to Ĺ, hundreds from Ĺ to Ĺ and thousands from Ĺ to Ĺ. Each is accompanied by its name in Russian, written in a late semiuncial with a transliteration into Polish characters. For some reason 1–10 and 21–29 are ordinals, the rest cardinals. The **Russian** seems to show some Polish influence (чырыдеса, дзвєст). The volume also includes three printed Slavonic items, viz two copies of an азбука тьрцевац dated 9/1/1723 (pp. 38 ff.) and the beginning of a bilingual catechism in Russian Church Slavonic and Turkish.

Provenance
This MS, like the following one, belonged to the sinologist G. S. Bayer (1694–1738), and together with other of his MSS was acquired by Hunter in the late 1770s (Baldwin, 1983). I am indebted to Dr David Weston for this and other information about the history of the Glasgow MSS.

The two poems by Prokopović on pp. 26 and 28 are printed in Prokopović (1961).
No. 45
Glasgow University Library
MS Hunter 212

The MS is a miscellany of notes, unsewn and unfoliated, mostly on oriental subjects. It includes a loose gathering of four leaves of paper, without w/m, 330mm x 205mm. On this is written a short Latin-Russian vocabulary. The ink is brown, the hand a Latin cursive and a late cyrillic skoropis’. There are 23–28 unruled ll./p., with one entry per line, and some words have been crossed out—perhaps as the writer learnt them?

No. 46
Glasgow University Library
MS Hunter 316

i + 391 + i leaves, unfoliated.

Collation: I², II¹², III⁸–XII⁸, XIII¹², XIV⁸, XV⁴, XVI⁸–XLVI⁸, XLVII¹⁰, XLVIII⁴(−4). Paper: w/m faint arms of Amsterdam, AI beneath, cf. Heawood 409 (?1663), 410 (1704). Size of leaves: 200mm x 155mm. Layout: 38 ruled ll./p., written area 180mm x 110mm. Ink: brownish-black. Hand: a Latin cursive influenced by printing and a Muscovite skoropis’ with occasional semiuncial. Binding: brown leather on card, 205mm x 160mm, a gold fillet round the edges of the front and back covers. Spine severely dilapidated, so that the MS is now in several pieces.

Contents
A Latin–Church Slavonic dictionary.

Language
Latin and Russian Church Slavonic. Where there is no readily available Church Slavonic word, a Russian one may be used.

Inscriptions
f. (i) D/9 May 20. 1750—8
f. (37v) August, 17°. 1753 / Tuesday / hamstead.
No. 47

Glasgow University Library

MS Hunter 521


Collation: I⁰ (1 is pastedown, –2), II⁴–X⁴, XI⁴(–3), XII⁴–XXVII⁴, XXVIII⁶(–1–5, 6 is pastedown). III.1 and 4 are not a conjugate pair: probably one of them is a cancel. Paper: w/m arms of London, cf. Churchill 234 (1707), but no visible c/m. Size of leaves: 175mm × 140mm. Layout: ff. (1–4, 103): 26–29 unruled ll./p. in two cols. with no margin; ff. (5–102): about 25 unruled ll./p. in two ruled cols., written area 145mm × 100mm. Ink: brownish-black.

Hands: (i) ff. (1–4, 103): a crude cyrillic semiuncial and English cursive; (ii) ff. (5–102): a late square skoropis' and German cursive. Binding: brown leather on card, 185mm × 145mm, a gold fillet round the edges of the front and back covers, spine restored.

Contents

ff. (1–4, 103) (Russian–English vocabulary. The entries are roughly grouped by subject and appear to have been taken down by ear.)

f. (4v) (blank)

f. (5) (Russian–German phrasebook, consisting of 1041 numbered sentences, frequently of a striking inconsequentiality. Occasionally the Russian side is omitted.)

ff. (102v, 103v–end) (blank)

Language

English, German and Russian. The writer of the English–Russian part, which is evidently a later addition, evidently had a less perfect grasp of the language, with occasional minor misunderstandings and fairly frequent confusion of hard and soft consonants.

Literature

Contents

f. 1 ΡΩΔЪ СΤΟΛНИКА ΑΝΔΡΩΣ ΧΙΚОВЛЕВИ/ЧА ДАШКОВА

f. 2

Begins: ΧΙΝΑΓΗ ΒΕΔΙ ΒΑΛΜЪ ΒΕΔОМО ΣΙΛΕΝ' ΝИКОМЪ, άΡΩΔЪ ΑΟ ΓΟΔΑΧ

Ends: ΝΑ ΠΑΜ/ΤΗ ΣΤΙΛΗ ΚΕΒΙΝΗ ΤΑΚΟΧΗ ΠΟ ΒΣΑ // ΓΩΔΑΣ ΒΕΒ'/ΠΕΡΕΒΟΔΙΝΟ.

f. 5 ΠΡΕΔΙΚΟΛΟΕΝΕ ΠΟ ΝΕΠΗΠΙΕΝΙΟ ΣΤΑΓΟ / ΔΑΧΑ ΠΡΩΝΑΣΗΛΜΕΝΗΣ ΑΣΗΝΟΤΙΚΑ / ΠΟΣΑ ΧΩ ΒΩΝΕΣΕΝΙΑ ΒΕЖΗ ΝΑ ΜΕΣΑ

Begins: ΣΙΓΕ ΩΡΑΚΟΝΟΠΟΛΗΚΗ ΠΕΡΒΑΙΝ ΠΑ/ΤΡΗΑΡΧΗ

Ends: ΕΛΙΚΗΝΙ ΜΗΛΕΣΤΗ/ΒΙΝ ΆΙΚΟ ΤΙΝ ΠΟΜΙΛΟΙΚΑΝΗ ΒΕΔΟΥ.

(There are leaves missing after f. 5 and possibly also after f. 6.)

f. 48v (blank)

f. 49 ΣΙΓΕ ΖΗ ΠΟΔΕΙΓΗΜΕΝΑ ΣΟΒΟΡΙΕ ΠΟ/ΜΑΝΗΤΗ ΖΙΡΑ, ΚΑΠΝΟ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗ, / Ί ΣΤΔΗ, Ί ΒΚΑΧ ΒΩΡΑΣΤΗ ΝΑΜΠΟ/ΙΝΙΟΥ Η ΑΔΑΜΑ Χ ΜΟ ΒΣΔΗ ΒΣΑ/ΧΕΣΙ ΣΚΟΝΑΒΠΗΧΙΩΝ.

Begins: ΠΟΛΜΗΝΙ / ΓΙΝΑ ΔΗΔΑ ΩΡΟΠΗΧΙΩΝ ΡΑΒΤΗ ΣΒΟΙΧΗ

Ends: Ή ΣΟ/ΒΩΡΙ ΠΡΑΚΕΔΑΝΗΧΙΩΝ ΡΑΔΙ/ΙΟΤΕΛ

f. 70v (blank)

f. 71 (Lists of temporal and spiritual lords to be commemorated.)

Begins: ΠΟΛΜΗΝΙ ΓΑΝ Laura τάγοβμες ή ΧΟ/ΛΟΥΒΙΒΑΧΙΟ ΒΛΑΙΧΙΚΗ ΚΙΝΑΩΗ

Ends: ΔΖΧ ΖΗ ΙΜΕΝΗ ΤΗ ΓΑΝ / ΒΣΑΧ ΣΚΑΧΗ
Language
Russian Church Slavonic with occasional vernacular elements.

Inscriptions
ff. 3, 5, 8, 11, 15 Синодик // стушника // дядька // ияя // дашкова
This or a similar hand has continued the list of the family of A. Ya. Daškov and added surnames both for the original list and for the continuation. Various hands have added to the lists of tsars, patriarchs and bishops; the last tsar to be added is Peter the Great. The original lists include the Patriarch Joseph (d. 1652) but not the Tsarevich Simeon (d. 1669); the MS was therefore probably written between these years.

This MS appears to represent the fourth type of Sinodik as defined by E. V. Petuchov (Petuchov (1895)).

The MS is the property of the Anglican Cathedral at Liverpool and is deposited in the library of Liverpool University.
The original roll has been divided up into its five component pieces of paper, and these have been mounted on two pages of a large volume, so that it is impossible to determine any w/m. They are foliated out of order. Their dimensions and contents are as follows:

f. 149 350mm x 160mm держ
f. 147 395mm x 160mm держава
f. 145 400mm x 160mm монет
f. 144 405mm x 160mm графы
f. 148 340mm x 160mm ворожев

Ink black and red, the latter faded to grey in places. Each letter is written once at the left hand side of the page in red ink in the condensed, lightly decorated form commonly used for initials. The tallest of these, д, is 55mm high and 17mm wide, but the majority are 20–40mm high, and some smaller. Alongside each of these letters are numerous (sometimes over 50) exclusively skoropis’ forms of the same letter in black ink, mostly of ordinary size. Exceptions to this pattern are ж, which is placed in the middle of the paper at the same level as д, so that forms of each letter take up half the width of the page, and в, which is also placed in the middle of the paper, but under the small black forms of itself, of which there are only three. Forms of ж are included with в and forms of в with ж. In most, but not all cases the name of the letter is included amongst the skoropis’ forms; frequently there are also examples of the letter written in conjunction with others, or in common words, e.g. в, ж, жа, вак, мат. Three letters are provided with propisi:

дзъ всм всмлм мирь свф[тъ]
вигъ всм тань чалвческло
голу всм чорв чалвческиъ

The roll ends with the words: По мати жки сты вланки москвскихъ чило/твргоръ пера алфакъ Ноны и Филипна / всев росн

f. 146 has nothing to do with this MS.

The volume in which this roll is mounted forms part of the notes of the traveller Engelbert Kämpfer (1651–1716), ranging in subject from date palms to acupuncture. In the earlier parts of the volume are some rough maps and views of Russian towns executed by Kämpfer.
No. 50
London
British Library
Add. MS 5232, f. 171

A single sheet of paper, 340mm x 270mm, mounted. Layout: a pen and ink drawing of a hand in the correct position for the three-fingered sign of the Cross, with a basic description of this, all surrounded by a scrollwork border 170mm x 140mm; immediately below this, occupying an identical area, 20 ll. of text. Ink: black. Hand: an upright semiuncial with regular diacritics; both it and the border show very strong influence of the printed original from which they were copied.

Contents
(Instructions on how to make the sign of the Cross.)
Begins: Дамаскина монаха, уподіакона й стєдіта скрижаль, лєстъ, ѵѣгъ. Есѧки н оѣбо бѣгочествѣвъ / хрищасиѧ дѣлжэнъ ѵѣсть
Ends: пѣрыми кофєражатъ на лицѣ нашевмъ чѣнѣтъ кръ.

Language
Russian Church Slavonic.

Provenance
Part of the collection of Engelbert Kämpfer (see Add. MS 5232, ff. 144–145, 147–149); subsequently in the collection of Sir Hans Sloane.

The contents of this MS are derived from the Skrіžal’, printed Moscow, 1665–6; it would appear, though, that it was not copied directly from the book, but from a printed flysheet containing this portion of the text and the hand, which it reproduces faithfully. A copy of this flysheet is to be found in Sloane MS 2910, f. 4, which also belonged to Kämpfer.

No. 51
London
British Library
Add. MS 8160

A roll 2410mm x 380mm, composed of four sheets of paper varying in length from 370mm to 720mm. Backed in cloth, making it impossible to discern any
w/m. Ruled left margin 55mm wide. **Ink:** black. **Hand:** *bosantica.* **Decoration:** official signature (*tughra*) of the Sultan at the top in gold and blue; the first two ll. and the word *господинъ* in the fourth are written in gold majuscules with blue decoration.

**Contents**

(Firman of Selim Khan)

*Begins:* ΜΙΛΗΤΙΟ ΒΟΙΣΙΕΙΟ Α ΚΕΔΙΚΗ ΓΟΣΠΟΔΑΡΤ

*Ends:* 8 годинто ростра хистова xα-ф-ει ενισαν8 мада λ* . *8 древопоio столника црка*

**Language**

Serbo-Croat.

**Provenance**

Presented in 1820 by Henry Cory, who may have been a descendant of a Mr Cory mentioned by Humfrey Wanley in his diary for 1793/4 in connection with the purchase of MSS. (I am indebted to Miss Pamela Willetts of the British Library for this information.)

**Literature**

Partridge (1963), 281-90; Du Feu (1984), 79-80.

**No. 52**

**Prayers**

**London**

British Library

Add. MS 8245

17th/18th century

i + i + 90 + i leaves, foliated 1, (1a, 1b), 2–87, (88–91); a previous foliation 1–86 on ff. 2–87.

**Collation:** indeterminable because of the stiffness of the binding. **Paper:** w/m Arms of Amsterdam, with some resemblance to Churchill 35 (1698), 41 (1706).

**Size of leaves:** 155mm × 95mm. **Layout:** 15 ruled ll./p., written area 120mm × 65mm, catchwords on every page. **Ink:** black. **Hand:** a very late *skoropis'* or detached cursive, with relatively few superscripts. **Binding:** heavily restored, black leather on card, a gold saltire front and back, 160mm × 100mm.

**Contents**

ff. 1–(1bv) (blank)

f. 2 ΜΟΔΗΤΕΛΥ / собранный σ βιχаственаго писа-/νίλ, множайшинкв σ έгάρω
Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
f. 1 John Meetchewrin / 1717 —- / My Lord Apraxins Gift
f. 87v сия книга алеянан я петровича / оп'рашна / а1, мококског нима

Provenance
Inside the front cover is the bookplate of the Hon. Frederic North (later the fifth Earl of Guilford). After the sale of his books in 1830 the MS was bought by the British Museum. On North, see Partridge (1975). An Ivan Mičurin was in Britain in 1701-1714: see Cross (1980), p. 147. Count Aleksandr Petrovič Apraksin (c. 1690–1725) was here in 1709-1716: see Cross (1980), pp. 152–3.
Contents
DICTIOANIVM / SLAVONICOLATINUM / OPERI AMBROSEII CALEPINI / Servata Verborum integra / SERIE / CONFORMATUM / MOSCHOVIAE / Anno 1695.
(ff. 1–iv, 339v–end are blank.)

Language
Slavonic and Latin. The Slavonic adheres fundamentally to the norms of Russian Church Slavonic, avoiding pleophonic forms where metathesized ones are available, etc., though vernacular words are not entirely excluded, e.g. чопьпапа beside жепып. Ukrainian influence is evident in certain lexical items (e.g. деськкп, похивный) and in the confusion of н and ы. The writer appears to have been fully competent in both Church Slavonic and Latin.

Inscription
f. iv Griffin S: Edmund Hall Oxon. May 12th 1770 (this is evidently Dr Philip Griffin, 1741– (Foster, 1891–92)).

Provenance
The stamp inside the front and back covers, ‘E Bibliotheca Butleriana’, shows that the MS came from the collection of Dr Samuel Butler (1774–1839), Bishop of Lichfield, which was purchased by the British Museum in 1841.

No. 54
London
British Library
Add. MS 15715

Miscellany
Russian
19th century

iii + 175 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–105, (105a), 106–174, (174a), 175, (176).

Collation: I4–VIII4, IX2, X4–XVIII4, XIX6–XXI6, XXII2, XXIII6, XXIV4–XXVIII4, XXIX2, XXX10, XXXI4–(3), XXXII8–(6), XXXIII2, XXXIV4–XXXV4, XXXVI6–(6), XXXVII8–XXXVIII6, XXXIX4–XL4, XLI2. Gatherings signed, mid lower margin, first recto: I–VIII ą–ę, IX ęa, X ęb, XI į, XII–XVIII į–ą, XIX–XXII ą–ą, XXVII–XXVIII ą–ą, XXXII–XL ą–ą. Paper: w/m (i) ΦM, KΦ, cf. Klepikov 383 (1828); (ii) a circle enclosing an eagle and the words Яросл. Яковлевъ, with date 1813; (iii) a crowned circle containing an animal (a lion?), with date [18]26. There are also a few fragments of other, unidentified marks. Size of leaves: 220mm × 175mm.
Layout: 17 ruled ll./p., written area 150mm × 115mm. Ink: black, in parts brown; red for titles and initials. Hand: a number of very similar late semiuncials, very likely to be the products of a single scriptorium. Decoration: 90 full-page miniatures illustrating the narratives, probably the work of more than one artist. They are executed in many colours, and some show the influence of folk motifs. All are of a very high standard. The miniatures appear only on the versos, and each illustrates the text on the opposite recto. The preceding recto is frequently left blank, so there are many blank pages, especially since the passages of text illustrated are often less than a full page in length. Each passage begins with a decorated red initial, sometimes very large. There are coloured borders on ff. 2 and 44, and coloured headpieces on ff. 72, 98, 106, 119 and 132. Binding: blind-stamped brown leather on boards, 230mm × 180mm, spine somewhat restored, two clasps. Edges of pages stained green.

Contents
f. 2 [folios unreadable] at the beginning / житії прі'їнага біша навшого / іфасафа пев'їнника ена дяб/ра ца Ін'інскага:

Beginns: Еї ефі'ійстый страні гал/міш ін'ійсткій
Ends: і положйша / къ цюкін сісіовъ, славлішве / строю трою:

f. 44 МІЦА ΞΚΤΑΒΡΑ ζ' є ДНЬ ПОВЕТЬ / ω від'їнній козли ім'євна стро'шню ̀и э'кло поз'єшно:

Beginns: Еї тро'ітів навєсать л'єто ц'єтва / романа гречческаго ц'єт.
Ends: і тако ω житії йшедь къ сла'ф' єжин:

f. 72 Ійкнінги величаго звар'алла від'їн'їв н'єко/тораго м'н'ха ід'анна э'кло ч'єдно.

Begins: Ее н'екоторый ч'акъ в' м'іф' имъ/н'йтый
Ends: тогд'а речч' ар'єгълъ, ід'анны коз'єкін.

f. 92 Γρανогрάфъ глава

Beginns: Пт'іца радсека/ икконётъ
Ends: ег'є ра'ди прі'їмъ / ц'єтків:

f. 94

Beginns: Ст'аръце н'кто ет'єкъ в' пок'хоттю
Ends: вое'кратііса в' м'ек/сто скова превв'єсть слакъ б'га:

f. 96 ω житії прі'їнага біша навшого макарія / егіптяниниа:

Beginns: Хєд'ласі н'когда прі'їномъ д'єс н'эя/евмъ макаріо
Ends: а йже / на хр'ет'к' мо' в на лусть'к' мой

f. 98 ο САЛКЄ НЄ ІЄ Є ΡАДОСТІ ПРАЄ/ДНЬ К'Єчк'й ӯ чт'о ёсть прє' 

т'єл/ца л'єтъ іако д'нь в'єднъ.
Language

Russian Church Slavonic, generally good, but with confusion of ѣ and е.

Provenance

Purchased from A. Asher, 24th Jan'y 1846 (note, f. (iii)). This is clearly an Old Believer MS, and must have been quite new when acquired.

No. 55

London British Library
Add. MS 16373


Collation: I²(2 + 1), II⁸–VII⁸, VIII⁸(7 + 1), IX⁸–XX⁸, XXI⁴, XXII⁶(6 + 3). II–XXI signed, middle of the lower margin, first recto and last verso, ã-š.

Paper: highly glazed, w/m three crescents with c/m CC; the last gathering appears to be of a different, though similar paper. Size of leaves: 215mm x 150mm. Layout: a double ruled border 170mm x 105mm, within this 18 ll./p. Karaksan'e (double lines). The end of a line occasionally runs over into the right margin. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: a vigorous and clear semiuncial with a slight forward slope, longish (but not extended) ascenders and descenders, and regular diacritics. Finally ѣ is used, ѣ medially and in prepositions. The titles are in simple ѣjaz'.

Decoration: a full-page miniature of St John Chrysostom on f. 2v, and another of his ordination by
Bishop Flavian on f. 57v. There are coloured plaited headpieces on ff. 1, 2*, 11, 39, 50, 58, 84 and 148v, and small coloured headpieces on ff. 17, 25v, 30v, 52v and 56. **Binding:** re-sewn, brown leather on thin boards with quite elaborate gold tooling, 235mm x 160mm, two clasps, two bookmarks. The edges of the pages are gilt and stamped.

**Contents**

f. 1 (Title:) Ἠῇστημία, λιτούργία, / ἵππο θεού ὡς πάντα / ᾿Ηνήματι / ἄριστης ἀρχής καταγόντας τοῦ ἀγαθοῦ ὅμοιος ἡ ἀγία κατὰ τοῦ ἀγάλματος τὴν ἀρχαίαν, / ἰδίωπας ἀνατόμοστος: / ημερίας ιδίωπας / ἀφίλακτος / ἀφτίς οἱ μοιραίων ημέρας τῶν / ἑτέρων, ἡ δὲ θεία ἑτέρας ἡμέρας: ὡς ἐκ / σφιδαίος: ὡς ἐκ


f. 2 (blank)
f. 2v (miniature)
f. 2* (Services for ordination to the various minor orders and to those of deacon and priest, and for making protopopes, protodeacons or archdeacons, archimandrites and abbots)
f. 57 (blank)
f. 57v (miniature)
f. 58 χῦνα σμένειν καὶ Ἠἴστημι/νάνα λιτῆς
f. 148v (Instructions to celebrants)

_Begins:_ πολιτικῆς ἡ ἡ πολιτικῆς / Πο Ἠἴστημίας τοῦ ἀγαθοῦ / ἀνρήχου καταγόντας τοῦ ἀγαθοῦ ὅμοιος ἡ ἀγία καταγόντας τὴν ἀρχαίαν, / ἰδίωπας ἀνατόμοστος: / ημερίας ιδίωπας / ἀφίλακτος / ἀφτίς οἱ μοιραίων ημέρας τῶν / ἑτέρων, ἡ δὲ θεία ἑτέρας ἡμέρας: ὡς ἐκ / σφιδαίος: ὡς ἐκ


f. 159 (blank)
f. 159v (Table of lessons and tones for Sundays after Easter)
f. 160 (Calendar giving both fixed and movable feasts)
f. 166 (A table giving the dates of movable and the days of fixed feasts, according to the _kljup̂_)}
Language
Serbian Church Slavonic. The influence of vernacular pronunciation is quite marked.

Inscription
ff. 2v–2*v: чиä // Ćтäa

Provenance
Purchased from J. Lilly, 14 Nov. 1846 (note, f. (ii)).

Literature

No. 56
London
British Library
Add. MS 18104


Collation: 1 leaf, I8–V8; ff. 42–89 are mounted individually; IX8–X8 / XI8–XV8. Unsigned. The individually mounted leaves seem to be the result of three gatherings of eight having been interleaved. Paper: w/m (i) (f. 1 only) ILG; (ii) (ff. 43–89 (odd numbered leaves only), 2–41, 90–105) KФ, MM, PCM, CM, СФР, Φ, 1798, 1799, 1801, 1802, 1803; (iii) (other leaves) a postillion (blue paper). Size of leaves: (ff. 2–41, 90–105) 220mm x 160–170mm; (ff. 43–89, odd leaves) 215mm x 175mm; (ff. 42–88, even leaves, 106–145) 235mm x 185mm. Layout: 2 horizontal cols. of 10 vertical ruled ll./p., written area 165mm x 145mm. The European languages are written parallel to the edge of the page, i.e. at right angles to the normal direction; the Chinese and Manchu are written vertically in the usual manner. Ink: black or brownish-black. Hand: Chinese and Manchu characters, Latin cursive and an early Russian cursive / late skoropis'. Binding: maroon leather on card, gold fillet border front and back, 245mm x 195mm.
Contents
(The precise composition of this varies, as follows.
ff. 2–4v: entries in Chinese and Manchu, with translations into Russian and Latin (the Latin added in another hand on ff. 3–4v);
ff. 5–17v: entries in Chinese and Manchu, with translation into Russian;
ff. 18–41v: entries in Chinese and Manchu, transcription into Latin script of the Chinese, and a Russian translation;
f. 42 is blank;
ff. 43–89v, the odd numbered leaves, as ff. 18–41v;
ff. 42v–88, the even numbered leaves, the same transcriptions of the Chinese as on the facing pages, and a translation into German; space has been left for the Chinese and Manchu entries, but these have not been filled in; f. 88 is incomplete and f. 88v blank;
ff. 90–105v: entries in Chinese and Manchu, transcription into cyrillic of the Chinese, and a Russian translation; on ff. 90–94v, 98–105v a German translation has been added in the margin by another hand;
ff. 106–15v: entries in Chinese (Manchu only for the first four entries on f. 106) corresponding exactly to those on ff. 2–41v, Latin transcription and translation into German.)

Language
Chinese, Manchu, Russian, German and Latin.

Provenance
Puttick & Simpson, 21st February 1850 (lot 1792) (Libri sale).

Literature

Aleksej Leont’evič Leont’ev (1716–1786) published several books translated from Chinese and Manchu. His connection with the present MS is, however, open to doubt, as the information on the title-page (which is not an integral part of the MS) is clearly unreliable, as both of the dates it gives are earlier than those of the paper on which the MS is written.
No. 57

London: British Library
Add. MS 19393

Gospels (fragment)

Serbian

?14th century

vi + 8 + vi leaves, foliated (i–vi), 1–8, (9–14).

Collation: I⁸, signed at end k₂. Parchment: of high quality. Size of leaves: 345mm × 280mm. Layout: 14 ll./p., pricked and ruled, written area 230mm × 180mm. Ink: black; red for initials and rubrics. Hand: a large clear uncial, letters 9mm high. Large (60mm) neo-Byzantine initials. Binding: recent, marbled paper on card, leather spine and corners, 360mm × 290mm.

Contents

Mark iv 12–vi 1; Matthew xxiii 1–12 (i.e. lessons for the 14th week after Pentecost)

Language

Serbian Church Slavonic.

Provenance

Purchased from M. [Constantine] Simonides (through Mr W. B. Barker) 12 March 1853.

Literature


No. 58

London: British Library
Add. MS 22713

Calligraphic Roll

Russian

17th century

A roll 1260mm × 140mm, made up of three pieces of paper each about 420mm long; a piece of stout paper 90mm long has been added to the head of the roll. Paper: w/m a fragmentary fool 2/4. Layout: double-ruled margins giving an area for writing 80mm wide (but the scribe occasionally strays over into the margins). The first 190mm are occupied by the headpiece, and the margin begins only below this. Ink: black; red for the initial letters of propisi and some others. Hand: skoropis'.

Contents

(i) A headpiece in black ink with pale reddish-brown and yellow washes, incorporating a medallion with the legend: Ενικότειν ος έσπο/μινιήν / καλάντ/ης. σέτηενε+/ πεπτά /ίλεύξα /ίδιωτι / ί φίλιπππα Μοσκεβ/κιής / κεβά /ι Ρεσιν / κοινάτωρικάε κω

(ii) ἴδαις / πράσδαις / μικτά / ιπάλλεικο / ή κύτταλεκ.

is damage along the lower edge of the leaves, which have been repaired and the

text restored in a style very close to the original.

**Contents**

f. 1 (Stichera for various feasts throughout the year, incorporating on ff. 41v–47,

55–60, the Royal Hours before Christmas and Epiphany)

f. 113 велičанина χρής вёсч го

f. 119 (Stichera for specific days from the Sunday of the Publican and Pharisee
to All Saints)

f. 150 (Stichera for Great Vespers on Saturdays, in all eight tones)

f. 162 (The zadostojnik владицив приими молитв рово сюнюxo and Ps. cxxxiu)

f. 163 натроноов . ῆ. ῆ (sticheron ἄγωνια muta братна)

f. 163v сти γαίδσων . ῆ. , ῆ , (состоявлю и творче)

**Language**

Russian Church Slavonic, with vocalization of reduced vowels.

**Inscriptions**

f. 72v Cocks

f. 78 ραβ. προδά сию кин/γу стихарά гори/цего митъя слу́ка / важъбнъ матви́евъ

/ и рукъ приложи́ -

**Provenance**

Purchas of Mr. Jos. Bononi / 17 Nov. 1860 (note, f. (iv)).

Prominence is given to feasts connected with Novgorod, notably St Varlaam

of Chutyn' called νογορόцкα норт чо/троць (Nov. 6th, f. 25v), the Sign of the

Mother of God есть в бедникомь новк/гродъ (Nov. 26th, f. 32v), St Anthony

the Roman, νογορόцкъ / пнотроць (Jan. 17th, f. 64v), and St Nicetas of

Novgorod (Jan. 30th, f. 67). The other Russian festivals included are national.

There are also occasional linguistic features, such as ọ for ọ before consonants,

which, while by themselves not conclusive, would support a Novgorod

provenance for the MS.

**Literature**


**No. 60**

**London**

British Library

Add. MS 24376

Greek

14th century

The MS is Greek, but contains four full-page miniatures, the legends of which
are South Slavonic, and so, presumably, are the miniatures themselves. The miniatures are: f. 5v the Annunciation, f. 103v St Mark, f. 167v St Luke and f. 271v St John and Prochorus.

No. 61
London
British Library
Add. MS 25325

History of Georgia
Russian
18th century (after 1757)


Collation: indeterminable. Paper: w/ms ПР, ФК (cf. Klepikov 965), Ф, VP and a device resembling an Г. All these marks are found throughout the MS, but the paper is of very variable, mostly poor quality. The flyleaves have a w/m of the arms of Jaroslavl’ and the date 1809. Size of leaves: 310mm × 185mm or 345mm × 195mm or 335mm × 200mm. Layout: up to 35 unruled ll./p., occupying the whole page. Ink: brownish-black. Hand: a late skoropis’ / early cursive. Binding: marbled paper on card, brown leather spine, 360mm × 215mm.

Contents
f. 3 (Chronology, A.D. 1382–1691)
   Begins: Въ 1382 году царь Георгий убитъ ми стрелцами.
   Ends: хана здѣла на кахетио въладѣтелѣ.

f. 5v (blank)

f. 6 (History of Georgia for the years A.D. 1658–1757)
   Begins: Находился въ Грузій царь Багратіонъ Вахтангъ
   Ends: царь ираклий чрезъ неско/лка дней напа на легзій и ра’би / ѣхъ.

Language
Russian, with occasional words and glosses in Georgian.

Inscriptions
f. 2–2v: List of contents in German
ff. 202, 203: jottings in German and Georgian.
All these are in the hand of the orientalist Julius Heinrich Klaproth (1783–1835).
Provenance
Was owned after Klaproth by Baron P. Leopold von Alstein of Ghent, and purchased at the sale of the latter's books at Quaritch's on 11 July 1863 (lot 4561).

No. 62
London
British Library
Add. MS 26839
14th century


Collation: the MS in its present state consists of single leaves mounted individually; there are no signatures. Parchment. Size of leaves: originally probably about 290mm × 220mm; the leaves they are mounted on measure 360mm × 275mm. Layout: 2 cols. of 21 ll. per page, written area 245mm × 270mm. Each col. is ruled with double lines, the letters being written between each pair of lines. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: a large formal semiuncial, with occasional ligatures. Decoration: ff. 78, 135: title on a yellow ground; f. 78v: fragment of a plaited headpiece; f. 182, a headpiece intermediate between the plaited and neo-Byzantine styles. Binding: recent, brown cloth on card, 370mm × 280mm. Condition: poor. Severe fire damage throughout; no page is completely legible before f. 135 or after f. 169, and many leaves at the beginning and end of the MS are fragmentary. Many more are lost, and the order of those that remain is very seriously disrupted.

Contents
(Gospels. The parts remaining are as follows.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ff.</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>f. 1</td>
<td>fragment of John xvii</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 2</td>
<td>fragment of John xvii</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 3</td>
<td>Matthew v (fragm.)–ix 18</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 14</td>
<td>Luke vi 37–xxi 33</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 67</td>
<td>Luke xxii 10–xxiv 53</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 78</td>
<td>List of contents to St John's Gospel</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 78v</td>
<td>John i i–ix 24</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 105</td>
<td>John xii 46–xiv 6</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 109</td>
<td>John xii 34–40</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 110</td>
<td>John xiv 22–27</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 111</td>
<td>John ix 30–xi 2</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 115</td>
<td>Luke vi 24–36</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 116</td>
<td>Luke vi 17–23</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 116v</td>
<td>Luke vi i–xi 2</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 117</td>
<td>Luke v 38–vi 10</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 118</td>
<td>v 26–37</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 119</td>
<td>v 14–25</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 120</td>
<td>ii 2–14</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 121</td>
<td>iv 34–v 1</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 122</td>
<td>iv 21–34</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 123</td>
<td>iv 6–20</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 124</td>
<td>iii 24–iv 6</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 125</td>
<td>iii 11–23</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 126</td>
<td>ii 52–iii 10</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 127</td>
<td>i 68–ii 3</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 128</td>
<td>ii 37–51</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 129</td>
<td>ii 21–36</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 130</td>
<td>ii 4–21</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 131</td>
<td>i 46–66</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 132</td>
<td>i 28–45</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 133</td>
<td>i 14–28</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 136</td>
<td>xvi 7–20</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 137</td>
<td>xv 41–xvi 7</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 138</td>
<td>xv 10–41</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 140</td>
<td>xiv 67–xv 9</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 141</td>
<td>xiv 51–67</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 142</td>
<td>xiv 36–51</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 143</td>
<td>xiv 21–36</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 144</td>
<td>xiv 9–21</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 145</td>
<td>xiii 32–xiv 8</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 146</td>
<td>xiii 13–31</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 147</td>
<td>xiii 5–13</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 148</td>
<td>xii 36–xiii 5</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 149</td>
<td>xii 23–36</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 150</td>
<td>xii 10–23</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 151</td>
<td>xi 15–xii 10</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 153</td>
<td>x 52–xi 15</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 154</td>
<td>x 36–52</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 155</td>
<td>x 24–36</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 156</td>
<td>x 11–24</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 157</td>
<td>ix 44–x 11</td>
</tr>
<tr>
<td>f. 158</td>
<td>ix 31–44</td>
</tr>
</tbody>
</table>
f. 199 Matthew xxiii 14–27
f. 200 Matthew xxii 41–xxiii 13
f. 201 Matthew xxii 19–40
f. 202 Matthew xxii 3–19
f. 203 Matthew xxi 33–xxii 2
f. 204 Matthew xxi 20–33
f. 205 Matthew xxi 8–20
f. 206 Matthew xx 25–xxi 7
f. 207 Matthew xx 10–25
f. 208 Matthew xix 27–xx 10
f. 209 Matthew xix 12–26
f. 210 Matthew xviii 18–xix 12
f. 212 Matthew xviii 8–18
f. 213 Matthew xvii 20–xviii 7
f. 214 Matthew xvii 4–20
f. 215 Matthew xvi 18–xvii 4
f. 216 Matthew xvi 1–18
f. 217 Matthew xv 25–xvi 1
f. 218 Matthew xv 7–24
f. 219 Matthew xiv 24–xv 6
f. 220 Matthew xiv 5–23
f. 221 Matthew xiii 46–xiv 3
f. 222 Matthew xiii 31–44
f. 223 Matthew xiii 17–31
f. 224 Matthew xii 50–xiii 15
f. 225 Matthew xii 37–47
f. 226 Matthew xii 20–34
f. 227 Matthew xii 4–18
f. 228 Matthew xi 19–xii 1
f. 229 Matthew xi 2–17
f. 230 Matthew x 31–42
f. 231 Matthew x 15–28
f. 232 Matthew ix 38–x 14
f. 233 Matthew ix 18–37
f. 234 John xi 8–xii 15
f. 235 Fragment of a lectionary
f. 236 Fragment of John xv, bound upside-down
f. 237 John xii 23–28
f. 238 John xii 16–21

Language
Serbian Church Slavonic.

Provenance
Presented by J. T. Payne, 29 July, 1865 (note, f. (iii)).

Literature

According to the catalogue, formerly with the date A.M. 6840 (A.D. 1332).

No. 63
London
British Library
Add. MS 27442

St Basil’s writings on the ascetic life
with similar material by other writers
Bulgarian
Mid-14th century

i + i + 403 + i leaves, foliated (i), 1–404, (405).

Collation: I⁸–L⁸, 3 leaves. Gatherings signed, lower margin of first recto, VI ˢ,
IX, XIII, XV–XX VI, XXVI κ, XXIX κ, XXXIII–XXXV ἀν–ἀβ, XXIX ἀ. There are traces of signatures in the same place on many of the other gatherings. **Paper:** w/m a fruit on coarse laid lines, type Br. 7376 (1355/6), 7345 (1331/2), 7346 (1338). Ff. 402–404 are of a different paper. The flyleaves are recent. F. 1 is a letter from J. Muir MacKenzie describing the MS. **Size of leaves:** 215mm × 130mm. **Layout:** 23 ruled l./p., written area 160mm × 95mm. **Ink:** black, faded in parts; red for titles and initials. **Hand:** a small informal Balkan semiuncial with strong Greek influence. Very occasional ligatures. No preotation except for initial ᾳ and occasional ἁ. Both juy, with limited confusion; both jers, but ἁ very rare. F. 2 first four lines after rubric, ff. 10–10v and the first five ll. of f. 11 are in a different, slightly more elegant hand; ff. 402–404 are in a third hand, apparently somewhat later and generally less formal. These probably represent a replacement for the lost original leaves. The red marginal initials are up to 15mm in height and may be modestly decorated. There are very simple headpieces on ff. 2, 42 and 232v. **Binding:** flush with the pages, re-sewn, brown leather on boards, blind-stamped patterns front and back, probably original, spine restored. **Condition:** excellent except for slight water damage towards the end.

**Contents**

f. 2 ΠΡΩΤΟΓΛΩΝΗ / ΠΟΣΤΗΝΙΟΥΚΚΥΜΤΥ ΨΤΟ / κασίλια ἀρχινήκπα κεσαρίκ καπαδοκικςκъ.

** Begins:** Μινογομ λαςιν ἢη ν ἐγοδόξωκαν/ναγο πισανία

** Ends:** εἰγοδολενικτ' ἐν συσμαξ' τονμ ἀπ ἀνακ ἡμι, ἀλίμιν :-

f. 5 τοπογ'κ καταβαζένει ποστηνιόκτε

** Begins:** τοῦ νήσου ἢζυ ἢζου περιβελθαζησα. ἢζε ἢζα

** Ends:** ἢζό κο κενες κεν καν / ἀζυ κας κας τον κας προδετε :-

f. 42 κυπρασανία νοστινιεκα

** Begins:** Πονεβε ἢ καμπ κενο κα τον καπρασατι κατο ἢζε καπρασατι,

** Ends:** στατπλακλει κασ/νο καζε κανεης κανεης τραίζεθαμ :/ κανέζε τρεζταμ ἢ

πανταξεκτιμ μενο/με κο κυπρακτικ κασιλια ἢζε κακπρασατι /καμπ κατο ἢζε 

f. 232v ἢζε κα το καλο δε καρνο / κασιλια ἀρχινήκπα κεσαρίκ/κεκαλο / κελεβε

f. 233v κα το ἢκο κα καςκος κελε κατοκτήκ /κατοκτήκ / κατοκτικ / γαλαζιη / (Table of contents to the following)

** Begins:** ἢζε ἢ ἢολομπλαριδερ καπριπεβαμ.

** Ends:** καπρικ καμπ κενο κεν εβοκεβα ματην ἢ καζο/κενεης κατο καρνο ἢ κο 

κατο / Κανέζε κα το κατοκτικ τρεζταμ κενο / ἢζε κα 

κατο καρνο κασιλια καπαδοκικα :
(This appears to be a compilation of items, probably not all by St Basil, which have lost their separate identity)
f. 341v ίακο δεύτερον ἀναφορικάττων βούλευτα, ενώ δάκτυλοι / περί πράγματος σλόβου (… / …) συγγέζυ ἐν ἄκρα κατά πότε / κατέβαλε του μνεμόνευσι τερατομέα - πλήγματο - ή δάκτυλος τού βυτον συγγέζυνον:-

  **Begins:** ὁ ιδιαίτερον τάς διδάσκαλις δακτυλίων, ἐν τῇ µνηµεύσει / ζέλην / Πάκας κύκλων, ὃν πληγήσαν ἔτεινε συγγέζυνον:

  **Ends:** έν Τέκλο ἓν δίσκον πιταλίζον:-

f. 343v (Title in margin:) Ὅστο ἐπιφάνεια τοῦ παναρίων. ὡς μεσαλάνκηκας ἐκθεντικος τε κινείται βυτον εὑρθέν:-

  **Begins:** Αἰγίν οὐκοτε / ὑψηλὸν τῇ ἄντιθετι αἰχή / ἔτεινε τῇ ἀποθεσεῖ τα ὅπλαν καὶ τῇ προφητείᾳ τοῦ πλήγματος ὧν ὑπόθει ἐν τῇ ζέλη:

  **Ends:** ὡς πληγήσαν νεπρός καὶ ἐπιγίγνεσα πλήγματο:

f. 345v δαμασκήνιον ὡς τον χρόνον ἐφηρε:-

  **Begins:** Φευρήστηκαν ἡ μνήμη γραφής / δάκτυλον ἐπιφάνεια:-

  **Ends:** ὡς πληγήσαν νεπρός καὶ τοποθετηθεῖον:

f. 346v εὐφορίατον - ὡς τούτη τον χρόνον ἐφηρε:-

  **Begins:** Ἰνάξας ἐν τῷ κοινωναν τῷ φέρων:-

  **Ends:** ἰδανικοον δάκτυλον κτιμνὴν καὶ νικήταν µεταβάσει γαλα:-

f. 347 (Aphorisms and legends from the paterika. Includes sayings of SS Ephraim, Silvanus, John Chrysostom, Cassian, Nilus, Joseph, Marcian, John the Eunuch, Lot, Pimen, Esaia, Lucius, Amoeus, Pistamon, Sisoes, Macarius the Great, Theodosius the Great, Athanasius and anony.)

  **Begins:** Ρεῖ κτίστιν ἐφυκεύον / ᾧ ἵππο ἀναγωγὴ δάκτυλοι:

  **Ends:** ὡς πρόσωπον τοῦ περίπατον ποιήσασθαι:-

f. 357 ὁ πορεύτων ὑπ' ἐσποφθαλμον ᾧ ἐξήκτυρον ποτίς καταστασιμάτων καὶ πότε δόδω ὑπ' ἐσποφθαλμόν τοῦ καταστασιματίκου τοῦ λαβείς δακτύλιον / ἀναγωγὴ:-

  **Begins:** ὡς πρόσωπον οἵτινες ὄμενοι ἀστήν τοῖς σιτέοις:

  **Ends:** ὡς πρόσωπον οἵτινες παραλαμβάνοντο:

f. 358v ἄτροφον ἀναστάσια σινανεκρυφον:-

  **Begins:** κατάφορος:- / Δόξα λειψάνθη ἀναφορικάττων γράφεις ἀναγωγῆι πολλὴν µεταβάσει:

  **Ends:** της προβατοὺς γράφεις / σκούρα δα ὀπαράδικη:-

f. 360v (A selection of short extracts from Scripture and the Fathers, including SS Gregory the Theologian, John Chrysostom, Basil, Dionysius the Areopagite, Barsonuphius, John Climacus, Theodorete, Isidore, Pimen, Sisoes, Mios and anony.)

  **Begins:** τό χίλιον τοῦ γίγνεται τῇ καὶ πολυκάτω:

  **Ends:** τῇ σιμφορὴν οἰκία:-

f. 369 Ζάλιστερον ὁ βλέψεως ἰδίᾳ φιλογονι - ὁ πρόσωπον πάντες δόλοι / καρδιών θαύματα :-

  **Begins:** Πράξειν χάριν / προφητεί:

  **Ends:** έν δισκόν σκούρα δροίκη:/-
f. 370v тогржв къ анфшп пашо: -

Begins: ̀背上 úкко ̀фклекгетоуь хеве,

Ends: ̀кк./ ̀ указвлнца мтре :-

f. 371v карпазе:вво:

Begins: Къесла силоа оутвргзьанса не падатн

Ends: ̀в вранн вкжки и вкз/држнованен:-

f. 372

Begins: Ре старцев ̀жоже въ врфпис просватвения

Ends: ̀прфвиеня ̀ни мчта/неб:-

f. 372v (Title in margin:) [c]те кас/ка

Begins: Добрв ̀лв апь ̀кко въ ̀жоже ҳ/мием миловь

Ends: ̀еэре многов/брацы:-

f.372v (с)те нила къ харйкдш пре//зитер скооровк нападажи на съфшшал/ви и grilye ведоклк ܠ исповданио къ / поканнеб:-

Begins: ހллло мниящихся вктвенов / не вкды писане.

Ends: ܠ исповкдойк/ви тевк Ӏже ழк сцдканаа.

f. 376 тогжкв

Begins: Евлика оўко звуч покланнй сила

Ends:  раба товеро вкко оўповалша/го на та :-

f. 376v стге анастасдй синайскаго :-

Begins: 当地时间 кро срамйккса фккн чккоу своо ([]*ч)/ҳь

Ends: наставвлекемка къ спевннно / въ вихж реса

f. 377v ږ дпскй заповкден :-

Begins: ږеел которин ѷкопяй или преэкитеръ вкря/влашагоса

Ends: достоено поковтела. ѡ/ вкдє прил :-

f. 378 здлй. ږ Ӂже къ коржкн атвор

Begins: Енця пдлв носити заповкденя ږйкь

Ends: ӈдрижван съ везначалны ږжлмь и съ пркстыми и ж* (sic)

f. 379v показаннй ږ поканнй ӈ исповданио - (...) ږвоже въ надъмлены и прк/лцяннн месдйлкцн. слово ӈв:-

Begins: Евлика оўко ȅже по ѻк флзъан крфпд.

Ends: спвлбя / ږы ӈ него ѫставление грфжомь:-

f. 380 повк і / ԝ дк ствфкнк

Begins: ۦфло еәмовдзкзьымнь/ми двжк предахш нъмь

Ends: на эзлмн же rowave сткпо/шоу, ра чачыскаго спевннла

f. 383 здлй. ږ слова / ۑже ӈ пркдатели Ԉдк: -

Begins: Да не оўко ږча/вши свев

Ends: свев ږ вккс/дую оутвргзити потрквено ږ:-

f. 383 стге мар/кйана ږже въ поустыни :-
London: British Library

Begins: Да иткоже ип / дне бълкъ ша и позлаквашхся
Ends: и прълчъшевш / кориц цркъвь и съпротивилися истины:

f. 385 стъо марка:
Begins: Его бъбо некотоаго ип сила / съпръвкалшаго въмь
Ends: злага повърд / снованіп положивше:

f. 385v
Begins: Нево иако заповѣ / испялквашъ налажи городъ/ини
Ends: мншні/и наркквашъ въ цркн нейкмъ

f. 389 (Apophthegmata, legends, etc., including those of SS Mark, Anastasius of Sinai, Basil, Nilus, Dionysius the Areopagite, John Damascene, the Dialogue of Peter and Gregory, SS John the Almsgiver, Cyril of Jerusalem, Athanasius, Maximus, Esaias, Baronuphius and anonymi.)
Begins: Глѣ стын / мръко и прилогохъ сатанини
Ends: нерадити моа словеса ии не пиноватиси:

f. 398 и понй стъо василий:
Begins: Бълг. Како ивѣк/стителъ дѣша иако чиста въ грѣхъ:
Ends: погрѣшна/въ и ъгъ честитаго разумъ:

f. 401v стъо / василий и пърака iese:
Begins: Кръчменици тво/и смъшлать вино ии водожъ:
Ends: сластолюбиви дѣша разслабления:

f. 402 Дамаскиновъ вв врасъ масалианскихъ / якако въщисъ (and other heresies)
Begins: Тѣлика же вѣ тѣ/ вопластя грѣш.
Ends: иако кез тѣла и кез плѣтенъ:

Language
Bulgarian Church Slavonic with uncontracted adjectival endings and occasional devoicing of consonants.

Inscriptions
f. 2 Серафимъ Монакъ / у високо дек.[..]
f. 11 теофиль јеромонахъ
f. 34 знало / будуђе како д. диакъ
f. 404 + Тѣлос Тин Дѣ Тин ви власин, сим івъ:
f. 404v (i) Бѣ нѣстъ тѣло хрѣвъ и вен иччевъ дрѣкъв/шѣй анѣкъ иако и съвъкѣляющши когъждо къ / дрѣгшікъ къ съчтанию иденин въ истини / глави иже вѣ хѣ и въиуче нѣ иденищи/и въ испраляется нѣ иакъ въ дѣсъ крусть
(ii) Помѣнкышъ пръска въипошадъ азъ ёсмъ / землѧ и пепель. и паккѣ размотрѣхъ.
(iii) помѣнкышъ пръска въипошадъ азъ
Provenance
Bought from the monastery of Visoki Dečani, near Peć, by two English travellers (note, signed J. Muir MacKenzie, f. i), presumably not long before it was purchased from Miss Mackenzie 3 August 1866 (note, f. (i)).

Literature

No. 64
LONDON Stoglav
British Library Russian
Add. MS 28507 Late 18th century


Contents
f. 2 (Stoglav. Comparison with Kollman, 1982, which does not mention the present MS, suggests that this represents the Pskov redaction of the text.)

  Begins: аета къ-къйо. фервалъ въ къ бу/ва син волоства

  Ends: тетрати писаны со архит/пктнихъ джаковъ / вкзахк:–

f. 185v (blank)

f. 186 (Table of contents. At the end is a note: ἡμε ἡζηθην όσελμον δηγλαυλήνον / ἀκων ἰςεγάλειεν. το βιβλίτο δαυ / ἀ σελμὸς πονεβ σία κινγκα πισανα / ζαργάγο
A roll 5060mm × 210mm, made up of 15 pieces of paper each about 340mm long. The first is seriously damaged. The roll has been backed with stout paper for the whole of its length, extending for an additional 250mm at each end. This greatly obscures the w/m, but the letters ЯМСЯ can still be made out. Layout: there are two margins, giving an area 145mm in width for writing, but the scribe does not always keep strictly within it. Ink: black; red for propisi. Hand: a late skoropis'. Condition: rather tattered at beginning and end.

Contents
(i) (The alphabet, ending (after Χ) Ε ΙΟ Ο Α Α Ψ Θ Ψ. Forms of .VERSION_1 are given under ι, υ under ι and under ι. Each letter has only a few lines of specimens and a propisi'. The propisi for υ, μ and υ are enclosed in yellow medallions. There are no propisi for ι (which seems originally to have been omitted), ι, ι, ι or υ,
but there are for κ to ψ. The beginning is missing; the first surviving letter is β.)

(ii) склады и пописи / кнiчиннiю скiфописи
(A selection of invocations, riddles and sententiae.)

*Beginns:* За молитвъ стрыгъ отцъ наших
*Ends:* къ то ты можешь сбвжати смертны ч.:

(iii) Беседа троицъ стицкая
*Beginns:* Евпогъ / что у спасителя / на вниды даветь чинъ
*Ends:* епого / кто вниды вран подготов / / дветъ / разъконикъ:
(This is arranged in two columns of 29 blue and red circles, the left hand one containing the question and the right hand one the answer.)

(iv) цифръ (Arabic numerals with their names in Russian (apart from вдлию))
(v) таблица / слъноженина (multiplication table using Arabic numerals)

**Language**
In some items Russian Church Slavonic, in the others Russian.

**Provenance**
Presented by Александр Николаевич Виноградов, teacher of drawing at the Ecclesiastical Seminary in Jaroslav'.

Kept with the MS is a 19th-century description of it in Russian, evidently made when it was in better condition, as it gives the first propis’ as азъ всъмъ вprendе вскъ въкъ и всебъ миру свътъ.

**Literature**
Du Feu and Simmons (1970). Plate VIII illustrates the multiplication table.

**No. 66**

**London**
British Library
Add. MS 30030 16th century


**Collation:** I(–1), II(–1), III–X, XI(–7), XII–XVII, XVIII(–4), XIX–XXVII, XXVIII(–1), XXIX–XXXIV, XXXV(–6–7–8), XXXVI–XXXVIII, XXXIX². Gatherings signed, first recto (in the case of I, first extant recto), lower margin, level with right-hand edge of text, а–б. None of the missing leaves involves any loss of text, but those missing from II, XI, XVIII and XXVIII correspond to the places where one might expect to
find miniatures of the evangelists, so it is possible that there were originally miniatures which have since been removed. There are running titles in the top left-hand corner of versos only: ff. 9v–76v, 79v–80v .mx.; 85v–108v, 110v–124v, 126v–129v 4z.; 137v–193v, 195v–215v 22v; 221v–279v 225 (iwa, įw). Paper: w/m a boar, type Br. 13574–13583 (1503–78). Size of leaves: 325mm × 200mm. Layout: karakstan’e (double lines), giving 18 ll./p., written area 220mm × 130mm. Ink: black; red for titles, initials, rubrics and medial points. Hand: a large, elegant, almost over-refined semiuncial with strongly contrasting thick and thin strokes, sharp angles and frequent ligatures. Occasional Greek forms, particularly in initials and rubrics (Σ, B, Z). Decoration: plaited headpieces on ff. 1, 4, 8, 81, 83, 85, 131, 137, 217, 221, 281, 292, coloured woven initials on ff. 8, 85, 137, 221 and vja‘ on ff. 1, 4, 8, 81, 83, 85, 131, 134, 137, 217, 218, 221, 281 and 292. Binding: probably Russian or Ukrainian, blind-stamped brown leather on boards, 340mm × 210mm. Remains of two clasps.

Contents
f. 1 (Gospels, each preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. Ff. 82v, 130v, 136v, 216v, 220v and 280v are blank. Pericopes and their opening words are noted in the margin.)

f. 281 (Synaxarion)

f. 292 (Menology)

f. (306a–306av) (blank)

ff. 307–308 consist of a letter about the MS from Eugene Popoff to W. Bragge, dated 25 November 1861, which has been pasted in.

Language
Bulgarian Church Slavonic.

Inscriptions
f. 220 под хачет ками сию книгe ревкомно евангелие тетрот / рабъ ёки' ива мени в бобрки нa женою своeю маринeю: / за своe двевенe снeвнe, н придe вe до цикки бобрeцки / до храмc етco нoйвлаeннe: / хc то вь eй мик' жалимt / 5 тoй стой цикки, тедy ведеeтo сo множe сeвe мeти / во кто/дов и стpaннeв пристeняв хce (in a different hand:) на кeдeръ eвангeлы / я ива // симeнний бобрeкi / yмeнaщeтc золоти мано да / за тeтpeди вeндeръ в скатeтo вno жeймa уйc пeйменeй / лоскoмe скoй кaнныc гpoyск при чинeск [? ] млeнникъ / бобрeкъ a пa ива мени бобрeкимъ дa мeлeмtty и сeвeръ / нa тeв евангелиe скатeт

f. 280v конeцъ всeб стотpи eвангелию

Bobrka is a town about 17 miles SE of L’vov.
Provenance
‘Bought in Moscow, 15/27 Oct. 1861’; ‘Purchased at Sotheby’s (William Bragge’s sale, Lot 96), 7–10 June 1876’ (notes, f. (i)).

No. 67
London Miscellany
British Library Russian
Add. MS 30040 Late 18th century


Collation: indeterminable, but it is clear that the order of the leaves has been seriously disrupted in places. It is possible that parts of the MS are later, having been added to supply parts that had been lost. Paper: very mixed, w/ms mostly indecipherable but including ЯМВСЯ and the date 1789. Size of leaves: 215mm x 165mm. Layout: 14–17 double-ruled ll./p., written area 135mm x 100mm–180mm x 120mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hands: several, but all very similar, late semiuncials. Some headings in crude ṛjaz’. Decoration: marginal ornament on ff. 1, 2v, 342v, 343, 345, 383v, the last being a hand and the previous three suns. Thirty-eight miniatures, all but three full-page, on ff. 106v, 108 and 241v–438, illustrating Lazarus and Dives and the Passion of Our Lord and the Judas legend. They are all proficiently executed in clear colours in the style usual in Old Believer MSS. Binding: dark brown leather on boards, blind-stamped front and back, the spine and the two clasps restored.

Contents
f. 1 (Epistle and Gospel lessons, prokeimena and versicles for Easter, Bright Week, the first seven Sundays after Easter, Mesopentecost, the Apodosis of Easter and Ascension Day.)

f. 58v (blank)

f. 59 (Troparion, prokeimenon with versicles, Epistle and Gospel for Whitsun; prokeimena, Epistles and Gospels for the Monday of the Holy Spirit, and lessons for the Sundays thereafter up to the fifth in Lent.)

f. 156 Κυνά γρήγορα μηδ ΟΚΤΑБРЬ (fragment)

Begins: Χριστός γετάτος ρωσαίς κατάνες. Συναρίστε ηβ
Ends: ίποκενά πίσανο ἢστη, πράμαδινκύν / β' ἐφούξα γιάκτη νανήτα;

f. 159 (fragment:) Νάνεμβς σάλβα νιήκ ὑ πρίσινα / ὑ νό νάκκι νακκύμπ
ff. 159v-160 (blank)

f. 161 προλάχη λίπεν ὧντα β' ἡ δένη, / πνοσενήν ω τράνθα ὑ ὧν ἔδρσται / ημήκυν.

Begin: Μέ λάνήτεσα βράτες ὑ σώνεμ / σπασενίν
Ends: σκόρο ὑς σάλμ ἐντο/ἀγραθάνθειν

f. 162 πνοσενήν ἰδάίνα / ἐλατοβεταγο (margin: λίπεν ὧντα β' ἡ δένη, προλάχη.)

Begin: Ε'όδομο β' ἡν, ἱκε / λάδηνσον τοφοτήκτ κτό
Ends: β'έσιν ὑσ μόστη σμάσταθι / γλάςεν ἔδχδο.

f. 164 έβαγγελείς ω λαθέα / ἐαζάλα κ'τ'

Begin: ίάκο ἰδείς ε'φρε βεβα / δ'άλτ ίλαμανα
Ends: τού βοϋδεάτε πλάατ ὑ σκράβ/ζετητ ἐδικύλωμ;

ff. 166-174v (blank)

f. 175 (Epistle and Gospel lessons for the 2nd to 5th Sundays after All Saints.)

f. 183 (Epistle and Gospel lessons for the Sunday before Christmas.)

f. 187v στόλαρ προκέκται πληθ / προκιμένων γάλας ὑ.

(A fragment: τ'ώ ἐκή i/θρεί νό β'κκιν, πό χινὴς μελὴς. The text resumes on
f. 204.)

f. 188-188v (blank)

f. 189 (Lessons for various occasions: Christmas, the Epiphany, Palm Sunday,
the Saturday of Lazarus, the Elevation of the Cross, Feasts of the Mother of
God, of SS John Chrysostom, Constantine, Elias, Michael, of a hierarch,
cοπεξα
ηνθ'κτόμενον, and for the sick. Disrupted.)

f. 238 β'πλατόκ το τραστημωλα ηνδήλλα. / εκαζάνιν ω κόλονμ' τραδάνιν / ὑ ὧ τάμεντι
κέπρερ γ'άδα νάσανο / ἰσα χρήτα . κάκο βολαίο νά τσανο / πάδη παςενίν. τράτη
κοισορί/άττυ ὑ κάκο νά νοήσα να σμοῦτε πνεαλάρ κρήτα.

Begin: Νάκε νανέκ' τοπ'κ προκύν προχετ/βίλα ε'βύστελ αττιννο
Ends: ὑ νό νάκκι νάκκι νάμπνα / σίδα κνήγα ἀποκαλφύς / πίσανα β'ἀκτο ω ω
χρήτα / κρύτα να ήδεθτ (sic!)

(This is an elaborated version of the text found in St John's College, Cambridge,
S.9. The present version is in 36 chapters, the last of which is Tiberius' letter to
Pilate. SSEES Slavonic MS 1 contains a version with further elaborations which
also incorporates the following item. The illustrations in the present MS are
iconographically independent of the engravings in the other two.)

f. 421v (miniature)

f. 422 εκαζάνιν ηνδόκδο νά ω μέζα / πράμαδνα ὑ στά ζάπατον / ζηρβίκι βελάκα
οξυτητέα / ιποφόρια. νά ιδοκ' πρεδάταν / ἱδα νάσανο ἰσα ἰδά.

Begin: Ε'λίπτη ηνεήκιν μούζχο ὑ νά ιδρήθα/λμύ, ναμεναν ὑσκύλω.
Ends: Νάκε ὑ πρίσινα ὑ νό νάκκι νάκκι β'κκύλω / λάμνα:
(The order of the pages is disrupted, and ff. 432–433 are blank. For this text see Baum (1916), especially p. 561–564. It is also found in SSEES Slavonic MS 1, where it is incorporated into the text of the Strasti Christovy.)

ff. (435a)–436 (blank)

f. 436v (miniature)

f. 437 υ ἑδάκ πρεδάτελκ, γιάκα σαί.

_Begins:_ Ποιηθῇς ἀγία γὰρ ἑδάκ παράγο στάρια ἱωάννα

_Ends:_ ἕκαστρ ἐρεβά φάνης, / ἔκαστρ ἑδά πρεδάτελκ;

(This is a chapter of the Vision of John found in Add. MS 15715 and corresponds to the text on ff. 90–90v of that MS (though there are distinct variants between the two). There is also an iconographical affinity between the illustration on f. 436v of the present MS and that on f. 89v of Add. MS 15715.)

f. 439 ἐκα ἔν υἱὸν ὑδά ὑας ὑν ὑας ἅλατοςταγ, ἀρχηγῆ. / κωνστάντινα
gάδα. Γλάσω ἡ / στούρ πάςχε ωὐχίτων ὡ / ἐκα ὑποζάκθανη κ'πόλαρς / 
πότισας. ἐνοςζότο ὑας.

_Begins:_ ἔκα ἄγα κτδ, ἐνοςζότο

_Ends:_ τομῆς / σίλτα ὡ ἄρτακα ὑ Ῥκέκ / Ῥκέκῳ / ἀλίήν:

ff. (442–end) (blank)

**Language**

Russian Church Slavonic, with occasional mistakes in orthography and grammar (including hypercorrect forms), the majority of which nevertheless seem due rather to carelessness than to ignorance.

**Provenance**

Purchased at Sotheby’s (sale of William Bragge, engineer and antiquary), Lot 138, 7–10 June 1876 (note, f. (i)).

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 14, plates XLIII–XLV.

---

**No. 68**

**London**

British Library

Add. MS 30063

Miscellany

Russian

Late 17th century
Collation: I\(^8\) (±2), II\(^8\)=XXIII\(^8\), XXIV\(^8\) (1), XXV\(^8\)=XXXI\(^8\), XXXII\(^4\)=XXXIII\(^4\)=XXXIV\(^8\)=XXXV\(^8\)=XXXVI\(^8\), XXXVII\(^8\)=XXXVIII\(^8\)=XXXIX\(^8\)=XL\(^4\), XL\(^8\)=XLII\(^8\)=XLIII\(^8\)=XLIV\(^4\)=XLV\(^8\)=XLVI\(^8\). Gatherings signed, always on first recto: II–XXIII, top and bottom right-hand margin, \(\tilde{e}\)-\(\tilde{k}\); XXV–XXXII, top right-hand corner, \(k\tilde{e}\)-\(\tilde{a}\); XXXIX–XL, top right-hand corner, \(\tilde{e}\)-\(\tilde{a}\), and mid lower margin, \(\i\)-\(\i\); XLVI, top right-hand corner, \(\tilde{a}\). The numeration of the gatherings is problematical: it is possible that XXXVIII–XL, which certainly form a single unit, originally came between XXIII and XXV which would restore the order of the signatures but leave no logical place for the present XXIV. It seems more likely that only the signatures in the bottom right-hand corner are original: the others will thus reflect some intermediate state of the MS. XLII–XLIV appear to be an addition. 

Paper: w/m (i) Arms of Amsterdam, cf. Churchill 25 (1690), also Churchill 1 (1635); (ii) a similar mark on finer paper; (iii) another variant, similar to Churchill 13 (1675); (iv) Seven Provinces, cf. Churchill 109 (1656), but without initials; (v) another variant, rather more clumsily drawn, initials unclear. 

Size of leaves: 200mm \(\times\) 155mm. Layout: 6 ruled ll./p., with four rows of neumes above each, written area 155mm \(\times\) 105mm. On f. 110v there are only three rows of neumes above each line. One ff. 289–306v there are 8 ruled ll./p. with three rows of neumes above each, written area 155mm \(\times\) 95mm. On ff. 315–332 (the additional material), there are 4 ruled ll./p. with four rows of neumes above each, written area 180mm \(\times\) 110mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics; neumes in red and black. Hand: a rather compressed semiuncial (but on ff. 315–332 an ordinary, rather hurried skoropis'). Decoration: f. 1 has a printed (woodcut) border, within which the title is written. There are frequent decorated initials, some quite elaborate, notably the very fine \(\Pi\) on f. 146v. 

Binding: modern, plain blue leather on card, 205mm \(\times\) 160mm. The edges of the pages are gilt and stamped. 

Contents:

f. 1 (Common of the Vigil, incorporating at the appropriate place prokeimena for each day of the week, followed by \(\text{ς} \text{ Ναμι} \text{ Ἰού} \); Ps. cxxxvi after the polyeleos, numerous megalynaria and other material for certain feasts after the eulogitaria of the resurrection, and prokeimena for feasts at the appropriate place. The trisagion is in Greek and is followed by polychronia for the Tsar and the Patriarch.)

f. 111 (Various settings of the kontakion for Christmas)
f. 114 (Stichera and troparia for major feasts)
ff. 190v–191 (blank)
f. 191v (Abbreviated common of the Liturgy of the Presanctified)
f. 199 (Stichera and other material for major festivals, some being alternative settings of material appearing earlier in the MS. F. 221 is blank.)
f. 252 ένθυμες τορόμενος ἑκά έγρα / πρωμέναργο
f. 289 (Office for the dead, apparently in two variants, the second, beginning on f. 298, headed πυναχίδα γράμμεκα
f. 307v (blank)
f. 308 (Stichera for the burial of the dead)
f. 314v (blank)
f. 315 (Another setting of the burial stichera)
f. 324 στρώς μολέμμα τοβ πρωστάκι / ἡγί θρεπέκιν
f. 332v (blank)
f. 333 (Three settings of έδινοροδνήν συνέβ)
f. 337v βάρβεκα (stichera for the beatitudes in all eight tones)

Language
Russian Church Slavonic (Niconian, istinnorečnyj).

Provenance
‘Purchased as Sotheby’s (sale of William Bragge, engineer and antiquary) 7–10 June, 1876’ (note, f. (i)).

Literature

No. 69
London Miscellany (Composite MS)
British Library Russian Add. MS 31296 19th century (first half)

Collation: the leaves are mounted individually. The MS appears to be in five parts, viz ff. 1–56, 57–98, 99–107, 108–116 and 117–123. In addition, two leaves, ff. 55 and 85, are evidently extraneous to the sections in which they are included. Binding: modern, blue cloth on card, 180mm × 125mm. Condition: poor, extensive staining throughout, sometimes to the point of illegibility.
A. ff. 1–56

**Paper:** w/m three crescents. **Size of leaves:** ff. 1–11, 165mm × 105mm; ff. 12–30, 160mm × 95mm; ff. 31–56, 165mm × 110mm; f. 55, 150mm × 110mm.

**Layout:** varies: 9–22 ll./p. (on ff. 8, 13–18, 22–25, 29–30 *karakasane* giving 26 ll.), written area 55–140mm × 70–105mm. **Ink:** black, faded except for ff. 52v–54, 56–56v; on these latter pages also red. **Hand:** a late, inelegant small semiuncial; on f. 55–55v a very primitive semiuncial.

**Contents**

f. 1 [...] ἐν πράξει [εἰς τὸ τελευταῖον ἔτος] καὶ ἐν τῇ πρώτῃ ἔτος. οὐκ ἐν [...] [... / ...]

*Begins:* ἔστης τοις πρώτοις

*Ends:* τοῦ ὁμολογίας καὶ ἐν τῷ τελευταίῳ ἔτῳ

f. 7 Ἑκλίκιος καὶ ἐπίτροπος ἐν Βιβλιοφαίρειν

*Begins:* γλάστρα, ἀνεβάσας ὑπεράγιον τοιοῦτον

*Ends:* μισθοῦ/σιτίαν ἐλαφράμφῳ · ὡς πρότερον;

ff. 9v–11 (blank)

f. 11v (Description of the order of service for Easter, evidently for use in a (?Priestless) Old Believer monastery. Some of the less familiar items are written out in full, as are the lessons, but the greater part is written in a highly abbreviated form, just sufficient to refresh the memory of someone already familiar with it. It incorporates (ff. 14v–17v) ἐν ἑαυτῷ ἐν Ἑκλίκιοι λιγό παρι / ἐναρξάμενοι ὑψίον / ἐπιλεγόμενον ὑψίον, *begins:* ἐν ἑαυτῷ ἐν Ἑκλίκιοι λιγό παρι / καὶ μαλακὸς ἐν ὑπέρανθῳ, *ends:* ἐν ἑαυτῷ / ὑπεράγιον ἐν ὑπέρανθῳ

*Begins:* ἐν ἑαυτῷ καὶ Ἑκλίκιος λιγό / πάρα ἑαυτῶν τε ἐπικράτειν

*Ends:* ἐν ἑαυτῷ καὶ Ἑκλίκιος λιγό παρι / καὶ μαλακός ἐν ὑπέρανθῳ

f. 27–27v (blank)

f. 28 ἐν ἑαυτῷ ἐν Ἑκλίκιοι λιγό πάρα ἑαυτῶν τε ἐπικράτειν

*Begins:* ἐπιλεγόμενοι / καὶ ἐπιλεγόμενοι ἑαυτῶν τε / ἐπικράτειν

*Ends:* ἐν ἑαυτῷ καὶ Ἑκλίκιος λιγό παρι / καὶ μαλακός ἐν ὑπέρανθῳ

f. 30 ἐπιστάσθαι λαόν ἐν ἑαυτῷ / ὑπεράγιον. (followed by Vespers and services for Tuesday and Wednesday)

f. 40 ἑκατάκόλουθος κτίσματος

*Begins:* ἐστίν κτίσμα ὅταν [...] / κτίσμα ὅταν ἐστίν

*Ends:* κτίσμα ὅταν ἐστίν / κτίσμα ὅταν ἐστίν

f. 40v ἐναρξάμενος καὶ ἐπικράτειν, ἐν

*Begins:* ὅταν μέσῳ τοῦ κάθετος / ὅταν μέσῳ τοῦ κάθετος

*Ends:* ὅταν μέσῳ τοῦ κάθετος / ὅταν μέσῳ τοῦ κάθετος

f. 52 (inscription)

f. 52v ἑπακάω // ἐπιστάσθαι (for A.D. 1819–1864)
f. 54v (inscription)

f. 55 (fragment)

Begins: 

Ends: 

f. 56 Извините А[...][...][...] и[...][] / и[...][...][...] и[...] А[...][...]

Begins: 

Ends: 

f. 56v (inscription)

B. ff. 57–98

Paper: w/m faint and fragmentary. Size of leaves: 155mm x 105mm (f. 85, 85mm x 90mm). Layout: 27–30 ll./p., written area 120mm x 65–85mm. Ink: black, faded on ff. 57–81, 86–93v; on these latter pages also badly faded red for titles, initials and rubrics. Hand: a very small late bookhand; probably a different hand on ff. 81v–84v. On ff. 85–85v, 94–98, miscellaneous semiuncials.

Contents

f. 57 ἡ μολύττει [...]

Begins: Ἰδαὶ ἐπὶ ἱσταραμα καὶ ἐστὶν ἐκάκος ἱδέας.

Ends: 

f. 58 (Horologion, highly abbreviated like the Easter services above, and without typica or liturgy)

f. 61v Οὐστῆ ὁ πράματε ἢ κάτι στοιχεῖο; / καὶ τὸ τοιοῦτον ἐπιτάγματα γραφῆ ἢ —

Begins: προῖχοι, ναχο τοιχος πον ἐκάκουλο

Ends: 

f. 63 Κιναν ἡμεροκομία λίπτε ὠργ. / Τις ἢ οὔσταμε ὁ ἐρείποι προϊσκάται / καιρονικομένῳ γενομενισμῷ [...] 

Begins: ἄμο ἁλκέται ἰδίω καὶ ἐκβολους καὶ γερμανους ἐρείποι δνε

Ends: ἐδιακοπη / ἡ ὑπόπτης.

f. 64v (Anthology of short extracts from various sources, including Ναμαραγάδ, Κιναν ο Κήρκ, Nicon of the Black Mountain, καταράκτικα. SS Sergius and German of Valaam, St Simeon Stylites the Younger, the Nomocanon, Theodore Balsamon, St John Moschus etc. The titles are often illegible. The tendency of the compilation is a defence of the Old Believer separation.)

f. 81 Κάνον θύσιν ἡ ὀρθόπιι ο ὄρεστιος

Begins: Δίκεςιν. / Ημέρα προερέμετο ἡρκ καὶ στράτιστοι

Ends: ἔτο πο ὑπο βάρυτα τροπαρί Γό αίμι πρακτικοὺς
f. 85 (Fragment of a calendar?)

f. 86 ὉΓΣΑΤΕῤ ἘΠὶ [...] (Rules concerning fasting)

  *Begin: Ε]η περὶ δῆλον γλαμμιον ζεῦδορος*
  *End: Ε διήν Κ ε'ΐερετς η Κ'πα οὐχεῖνα μήτε.*

f. 92 ΗΠΝΟΙΑΙΔΤѯ [...] (incomplete)

  *Begin: κ]η Κ[ιος] εἰς ἑα̅ν [οικ[...]*
  *End: a πολ]ή δικτύια σο[...]* (incomplete)

f. 93 (Psalms cxvii, xxxiv 19–22, cxlvi 1–5 in an interlinear Church Slavonic and [?] version)

f. 95v (blank)

f. 96 (Luke vi 17–21 in an interlinear Church Slavonic and [?] version)

f. 96v (blank)

f. 97 (Drawing of a hand making the Sign of the Cross in the Old Believer fashion)

f. 97v–98 (blank)

f. 98v (Fragment of a calendar)

C. ff. 99–107

**Paper:** w/m fragment of a coat of arms. **Size of leaves:** 105mm × 80mm. **Layout:** varies; 12–22 ll./p., written area 80–90mm × 60mm. **Ink:** black; some faded red on f. 100. **Hand:** another small late bookhand on ff. 100–104; miscellaneous semiuncials elsewhere.

**Contents**

f. 99–99v (blank)

f. 100 (Epistle of the monk Simeon in Dumjat to the monks Dionysius and Joachim)


f. 104v (Blank except for the words Άλφα Κ'τα (sic))

f. 105 (Various medicinal recipes)

f. 106 Χερι[ν]ι[λ]α δ'κλατ[ε] (two recipes)

f. 107 ω Άλιφθ

D. ff. 108–116

**Paper:** without distinguishable w/m. **Size of leaves:** 140mm × 80mm. **Layout:** varies, mostly tabular. **Ink:** red and black. **Hand:** late semiuncials.
Contents
f. 108 течениев // лёгнов (tables)
f. 109 (Lectionaries)
f. 110 ПРОКЛАЯНЫ КОСКЯНЫ НА Й ГЛАГО
f. 111 (Paschalia for A.D. 1820–1891, with keys. F. 113, which is evidently out of order, is part of a lectionary.)
f. 115в лёгнов // течениев
f. 116в (blank)

E. ff. 117–123

Paper: w/m fragmentary. Size of leaves: 125mm x 90mm. Layout: 25 ll./p., written area 105mm x 60mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics, both badly faded. Hand: a very small semiuncial.

Contents
f. 117 ГАЯЖЕА [...]
f. 122 (The Easter Homily of St John Chrysostom)
   Begins: Иже лице кто ёсть еголюби
   Ends: томе слаба и держава бо вкки вккё димынь.

Language
Russian Church Slavonic, but the recipes (ff. 105–107) are in Russian, with evidence of akan’e, and there is occasional confusion of о and a, ө and ы in parts of the Church Slavonic sections also.

Inscriptions
f. (ii) MSS and printed books / in Sclavonic or Old-/Russian dialect. [NB there is no printed material in the volume as it now stands.]
f. 52 еди иве хртв сиве ежин помилуй / геподини капаудвео [?] ва/силивишо нициштин по/клонов ы лица до земли / ведомо вамъ буди / чтоб вашъ благоприятель / тимофеи матвеевичъ / сведеньят поместъ / декабря этого дня [this line crossed out] / 266 [...[] ва и 27 паръ сдвиншкам'
f. 54в Прозовать / певра [...] / писма / нesa[...] тогда ли ряка / или нега не хошеть / ли шина пика или винца / плести конца [...]

Provenance
‘Purchased from Mrs A. A. Goodwin / 13 Nov. 1880’ (note, f. (i); this is evidently the widow of Charles Wycliffe Goodwin (1817–78), the Egyptologist, to whom the MS belonged).
Collation: indeterminable. The MS is in 29 different parts, varying greatly in extent. There are no signatures. Paper: various. The w/ms are generally too fragmentary to permit precise identification: they tend to be large, while the book is small. Variants of the arms of Amsterdam can be found in §§ A, B, C, F, G, H, M?, O, Q, R, S, W, X, Aa, Bb and Cc; that in C bears some resemblance to Heawood 391 (1689). A fragmentary foolscap w/m appears in J, Strasbourg lilies in U and Z, and a pot bearing a crescent and the letters RB/O, and surmounted by a crown and crescent, in K. There is another pot in L; the other sections have no identifiable w/m. Size of leaves: 160mm × 100mm, except for ff. 323–337, which are 145mm × 90mm, and ff. 369–370, which are 135mm × 70mm. Binding: re-used, blind-stamped black leather on boards, 165mm × 105mm × 12mm. Remains of two clasps. Condition: rather poor: many of the leaves are stained and dirty, and many items are incomplete. The volume is a miscellaneous collection.

Language
Russian Church Slavonic, with varying degrees of vernacular influence.

The various parts are described separately below.

A. ff. 1–(13a)
Layout: 22 ll./p., written area 135mm × 65mm. Ink: black, slightly faded; faded red titles. Hand: an upright, rather careless late Russian skoropis'.

Contents
f. 1 (End of a life of SS Cosmas and Damian, to which are appended two miracles)

Begins: χρησιμοποιηθείσης ἑαμένης ἐν τοῖς ἀγάπους, σετπο/ρί
Ends: ἡ ἐμφάνισις τάκης / ἠκούσα γέφυρα τόμιν, εἰς ἑαμένη
f. 4v ἴπτε μάνη τῇ κτίνῃ / οκρήτειν χτῆνα / τέλεσθ, ἵνα χρῶν τῇ / ἱπτα ἄνω της / λεωτία / εἰπένα ῥοστόβ' ἕκα,

_Begins:_ ἲπτε ἔνα κτίνιν ἵνα / ἰνα τῇ / ἱπτα τῇ ἄνω τῆς

_Ends:_ εδρά / ἰκάρια κυτταρί/κυτταρί κάριο ἄνω τῆς

f. 9v ὁ σώματι τῷ ἱερῷ / ἐκκλησίας ἱερῷ ἐν Γράδά καθ' ῥόστων.

_Begins:_ ἔδρα σώματι τῷ ἱερῷ ἐκκλησίας ἱερῷ ἐν Γράδά καθ' ῥόστων

_Ends:_ τῇ ἐκκλησία / προτείνε ἡ λειτυτεῖα (The end is missing.)

f. (13a) (blank)

B. ff. 14–14v

_Layout:_ 15–20 ⅓/ p., written area 135mm x 80mm. _Ink:_ brownish-black.

_Hand:_ a very shaky _skoropis_ with semiuncial elements.

_Contents_

(A fragment of a sermon?)

_Begins:_ ὁ ἰπτε μάνη τῇ κτίνῃ / οκρητείν χτῆνα / τέλεσθ, ἵνα χρῶν τῇ / ἱπτα ἄνω τῆς

_Ends:_ εδρά / ἰκάρια κυτταρί/κυτταρί κάριο ἄνω τῆς

C. ff. 15–71v

_Layout:_ 22–23 ⅓/ p., written area 140mm x 80mm–135mm x 70mm. _Ink:_ black; faded red for titles. _Hand:_ an ordinary 17th-century Great Russian _skoropis_, sometimes very hurriedly written.

_Contents_

f. 15 (Preface to the Miracles of St Nicholas, in the form of a summary life)

_Begins:_ [τ]οι ἐν ὑπτε / ἱπτα τῇ / ἵνα ἄνω τῇ κτίνῃ / ἐν ῥόστῳ / ἕκα / οὐ καθ’ ῥόστῳ

_Ends:_ εὐθὺς οὐκ ἀπαντᾷ θάνατος καθ’ ῥόστῳ

f. 16 Χριστὸς ἐτάγει ἵνα διά / ἐκκλησίας ἱερῷ ἐν ῥόστῳ / ἵνα διά / ἐκκλησίας ἱερῷ ἐν ῥόστῳ

_Begins:_ ἐγγέλθη ἐν ὑπτε / ἱπτα τῇ / τῇ / ἰκάρια κυτταρί / καθ’ ῥόστῳ

_Ends:_ εὐθὺς ἀπαντᾷ θάνατος καθ’ ῥόστῳ

f. 25 Ἰπτα ἐκκλησίας ἐν ῥόστῳ / ἵνα διά / ἐκκλησίας ἱερῷ ἐν Γράδά

_Begins:_ ἐγγέλθη ἐν ὑπτε / ἱπτα τῇ / τῇ / ἰκάρια κυτταρί / καθ’ ῥόστῳ

_Ends:_ εὐθὺς ἀπαντᾷ θάνατος καθ’ ῥόστῳ

f. 29 Χριστὸς ἐτάγει ἵνα διά / ἐκκλησίας ἱερῷ ἐν Γράδά

_Begins:_ Εἰσὶν ὑπτε / ἱπτα τῇ / τῇ / ἰκάρια κυτταρί / καθ’ ῥόστῳ

_Ends:_ εὐθὺς ἀπαντᾷ θάνατος καθ’ ῥόστῳ

f. 31v (blank)

f. 32 Χριστὸς ἐτάγει ἵνα διά / ἐκκλησίας ἱερῷ ἐν Γράδά

_Begins:_ ἐγγέλθη ἐν ὑπτε / ἱπτα τῇ / τῇ / ἰκάρια κυτταρί / καθ’ ῥόστῳ

_Ends:_ εὐθὺς ἀπαντᾷ θάνατος καθ’ ῥόστῳ
f. 34v Чóдо ēтаго нёкóлы ō копȟ

*Begins: ав'же вáмь ḍráгóв чóдо / реkê

*Ends: ḍ гъркагâу / мечâ ę лётына / смвртн.,

f. 36v Ынч чóдо ēтаго / нёкóлы ō дмитрий / ḍжë извáви из дña / морá

*Begins: Чûкъ н'къто жибы' / вквыкстн'тнн'к гра/дë

*Ends: прê/слáв'нъл чёдвсã вмвжкв / слáкв со оцã" и спрêс'тнм дњö".

f. 39v Мûца деквáрâ въ къ" / слéкв о рóккв тÇða / бêа и сëспа нашвго / іса ħт плáгслови / шción аминй.

*Begins: вó âиннъ іўйдв пөвв/лёнвнъ Ћ авт'гсата

*Ends: мёдро/стъ тâ'нъ сîлн написáтъ / в ћтë нсв :- --

(ff. 44-54v contain extraneous material (see below after f. 64), and some leaves are torn out after f. 43, but the text continues without a break from f. 43v to f. 55)

f. 56 Мûца генвквáрâ къ є" / крвшвнвн гðâ нашвого / іса ħтгта слвно ікá/на зллва/стваго, плáгслови оче ами;

*Begins: Дён воллвлвннъ прийнн" / пррвввнннъ истиннн",

*Ends: нйнч / ћ прижнъ и вó вê/ки вёкомъ / аминй

f. 64 Мûца марътâ къ љ" днъ / мчвнвнвн еннъ мйнкъ љ." / ћжë всввпвтннй бёро/слвнн є

*Begins: Бысть вó дннъ ликвннл црїа / гонёнвн

*Ends: нйнч й при/сîо и вó веки вёкомъ.

(The order of the pages is disrupted. It should be: 64, 70, 71, 69, 68, 67, 66, 65, 44-)

f. 44 Мûца апд'ллнъ въ кд мйчвннс ѓтаго вёлнко / мûца ноулврâ въ є" днъ / паллвтъ пррввднвннаго // ў idade нашвого варллмв / ћтвйсквего євв ћ прр/стâвислв / нá пâсты/рв дёврынъ . но оцêв/мё пâстъръ вâцкъ . ћтвё пррд'стóшнн. плáгслови євчв.

*Begins: Джн пррвднвннъмъ ўйнъ нá/нъ варллмвъ

*Ends: чё/стнъ склâвльнъ и со съв/мâмн нагрёквв пвннв

(The end is missing. The narrative incorporates three miracles.)

D. ff. 72-185v

*Layout: ff. 72-86v: 18 ll./p., written area 125mm x 55mm; ff. 87-185v: 24 ll./p., written area 125mm x 60mm. Ink: black; red for titles. Hand: a small square semiuncial; on ff. 87-185v a different, somewhat more compact hand of similar type.

*Contents

f. 72 є Иквннк пррвтъл / єца, ћжë нарицдёсл / влдымвслвкв. кâко / прйдев є
града влады/меф. къ бръга
въ / град москв. / ызбыв / ны / вездь / мо / цар \\

Begins: Къглъ, въ цр. къ дни / кийгенъ, бьговoda / \\

Ends: ны, къдъ, львъ.

f. 90v въ пондошникъ. стылъ стр/стинъ илн. строо / цръ / крвцы идифе. къкъ \\

Begins: Къглъ цей / арташъ въ / ди / кийгенъ, бьговода / \\

Ends: ны, къдъ, львъ.

f. 100v въ кторникъ стылъ стр/стинъ илн. ы толькъ / идифе. преречений / \\

Ends: ны, къдъ, львъ.

Begins: Къглъ же / идифовъ. / ыздъ предаша ирд.

Ends: ны, къдъ, львъ.

f. 111 въ стр/стринъ / ны / толькъ идифе. / преди речениймъ \\

Begins: Къглъ / идифовъ. / тв/въ предаша ирд.

Ends: ны, къдъ, львъ.

f. 138 вчекергъ, къшъ стр/стинъ илн. поошень въ / пречтыхъ тайнъ. сифкъ / \\

Ends: ны, къдъ, львъ.

Begins: Къглъ идифовъ. / тв/въ предаша ирд.

Ends: ны, къдъ, львъ.

f. 153v-154 (blank)

f. 154v Късъ къ съплемъ идифаго / идифаго смидоносциами

Ends: ны, къдъ, львъ.
Begins: Κοιτά η'τρικτίην ἄνυ γά ἤνη
Ends: ὁ ἢκ ἰεβ ἢκ / νάπεμμεν, ἐμελήκεν σάλαμ.

f. 175 Κα τις κιτω-νος. σλόμο στά/τα/μο μίαν μήνσιο ἱδάμα γαμήστ/σαΓ, ὁ οὐμφρακτήι ἐλανί

Begins: Αὔσπιο σφάζουτο β νπομήπε/νίμο νεκτεν τικάδεν
Ends: ἀλο/κνιπο ὀμάς σωλάττη ἀλα σα/κελμα. ὁ ἢκ ἰεβ γά/κ ἤνη".

f. 180 Κα ηὗ εἰμί πάνδεσινπο νεκ/στήν στή μήτρη ἅξα. σλόμο στή / μίαν ἤνη ἱδάμα γαμήστ/σαγα

Begins: Επλα νίκον όδηρκήν ονμυ
Ends: ἐπαξθί/κι, τὸ πάνη ἑκα ἴακλοπες (The end is missing)

E. ff. 186–187v
Three blank leaves. There is an inscription on f. 186v (see below).

F. ff. 188–217v

**Layout:** 18 ll./p., written area 130mm x 55mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a small 17th-century semiuncial.

**Contents**

Ign hoō cāγ η'τα μήνσιο / ιδάμα δαμακίνα. σλόμο / ἡν καλωφακτίνιν όμε/κ" / κάνησι

Begins: Νίκαθωνε/κυ μήτρας ἗ / ὑ καλαμά σφάζοντα

Ends: ἰγκ ό ζεμλά / ἡν ηὔον οὐτερηκάβε ιπνο (The end is missing.)

f. (217a) is a blank leaf.

G. ff. 218–(289c)

**Layout:** 20–21 ll./p., written area 120mm x 75mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a small squarish late semiuncial. Some leaves have running titles.

**Contents**

f. 218 ιδ. άταλάδα οὐχιτελμαντό. Πο/ούχινιν ἐν ναζεσε/κίνιν γα/νάσιο / ια ματά. (Luke xxiv 36–53 with commentary. The opening words of the commentary are ἰγκ ό καί σο/κέναιν κ'τρόνα / γῆ)

f. 225 Ποο/ούχινιν νι/κα μήτρα νάτυν/δεσαήμας. άταλάδα ό ιδάμα / καλά ιεα.ά/κα.ά/κα. (John vii 37–52, viii 12 with commentary. The commentary begins Τόι πράδανει πράδανε/κάδος ιοάδε. The end is missing: it breaks off with the words σλόμος κα γά/ντα στή. Ρογαδήκαμα πάνε at the foot of f. 240v.)
f. 241 Μία σεπτέρια, κ’ ἵ. δήν κλό/βον ἡ ῥοζέσκε ἡ ἑστύλα ἑύς.

**Begins:** Εὐκτό ἐπισκάνια, ῥόκον ἡ / ἀπετέ κολάκος ἰὼλες

**Ends:** ἡ ἐν ἐντρ μὲ ἐν βό κέκι βόκτο / ἀλήθη ::

f. 248 Ποιουκένειν κ’ ἦδεξ κέκχυ / ἑτύ. Ἔταλε ᾽ὤ ματφέα. (Matthew x 32, 28, 16–17, 34–42 with commentary. The commentary begins Μεμένειν ἀσκό

**Begins:** Καθάνειν δήν, ἰ ἤκαλκεν / πράσδινθ

**Ends:** ἀλέθη καλαί ἐν δερκάκα ἐν κέκι βόκτο / ἀλήθη

f. 259v Μία σεπτέρια, κ’ δ. ἰ.ν. πο/ούκενειν ἡ ῥοζέσκενειν χτιαγο / κρίτα.

**Begins:** Κράσανην δήν, ἰ ἤκαλκεν / πράσδινθ

**Ends:** ἀλέθη καλαί ἐν δερκάκα ἐν κέκι βόκτο / ἀλήθη

f. 268v Μία νομιμρία, κ’ κα. δήν / ποιουκένειν ἐν κρεδένειν κ’ ώρκκα / πρεστύλ ἱύς. Ἔταλε ᾽ὤ / λακκί. (Luke i 39–56 with commentary, beginning Ῥάδοστι / ἐλεοθρεφθηνην προίμην.)

f. 280v Μία δεκάμβρια, κ’ κα. δήν. / ποιουκένειν ἡ ῥήτωρ ῥα ἡ/μεγα ἠκα. Ἔταλε ᾽ὤ ἡ κα. (Matthew ii 1–10 with commentary, beginning Ἐνολβέωμῃ ναρ/πάδεται
dομὰ χίλια).

ff. (289a–289cv) (blank)

H. ff. 290–298v

**Layout:** 19–23 unruled ll./p., written area 140mm × 85mm. **Ink:** brown. **Hand:** an 18th-century cursive with skoropis' elements.

**Contents**

f. 290 Ἰησοῦ κο ἐτύ δίκα ναίνγο / ἰουάννα αλαταυσταγω ἀρῆνερνκά / κονσταντιναγράδα
cλόκο ω / γεώτάθει (?)] κεκύτου μεγοποίθην / ο γεώτὴ

**Begins:** Ἐκτός μινογάδις σελόκο γε/κη/κατι κολας

**Ends:** ηο κακκο μιλοῦττ σε/ μα μεγαδυκῆς ἠιητη.

ff. 298–298v (blank)

I. ff. 299–304

**Layout:** 21 ll./p., written area 120mm × 70mm. **Ink:** black; red for title. **Hand:** a small but heavy ?North Russian semiuncial; there is a modestly decorated initial on f. 300v. An Old Believer MS.

**Contents**

f. 299 (The end of a penitential sermon.)

**Begins:** ηο ῥαγιβεσίας. οὐκα τεκα ἰῃ/κε μιότ, σμέρτι βοϊςεια

**Ends:** ἦμα / θητί υγότονα/μή διάκολος / ἡ ἐκκομί / ὑγό.

f. 300v Εν̣ ν ἱδεαλω πάττο, ποτά / σέλοκο ἐτύ ἰουάννα αλα/ταυσταγκ, κακω

โครงการสังเกตุ/μή ἢκατίς σπαλενή δήγο/σελόκ οὐξή;
Begins: Πριγίμωμ [κράτειν ω χράνι[ή]] γίς σβά
Ends: βόλθε κε τρόμη το χώλησεν. ότο γε ισω (The end is missing.)
f. (304a) is a blank leaf.

J. ff. 305–(322b)

Contents
f. 305 (blank)
f. 305v Πάντα ΒΛΗ\ekte / μαντή / о / ημιαπε\α / Ισλακτα / Με\ά[k]α / [X/}
Begins: Πο\έρι θα \έθα νε \εται [ου\α / \εται \ε\
Ends: [X/}

ff. 322v–(322bv) (blank)

K. ff. 323–337v
Size of leaves: 145mm × 90mm. Layout: 17 ll./p., written area 110mm × 55mm. Ink: black; red for titles and initials. Hand: semiuncial.

Contents
(A collection of apophthegmata and extracts from the writings of the Fathers, including St Basil the Great, Solomon, Symeon the New Theologian, Athanasius of Alexandria, Cyril of Alexandria, Gregory Nazianzen, John Chrysostom, Gregory Akraganski (Agrigentinus?), Gregory the Great, Basil of Parium, and commentaries on Matthew x 16, Hebrews vi 18, Pss. lxxxiv 11 and cl 4)

Begins: Еβαίκίι / Васильи / [X/}
Ends: [X/}

f. 337v is blank.

L. ff. (337a)–347
Layout: 16–18 ll./p., written area 110mm × 60mm. Ink: black; red for titles and initials. Hand: a small and elegant skoropis; a decorated large initial on f. 338v.

Contents
f. 338 (End of a life of St Nicetas, Bishop of Novgorod)

Begins: οικ \ε το α δύναμο ελοκ / [X/}
Ends: [X/}

London: British Library 105
f. 338 Глово в афанаси Затво/шница

Begin: Ἡ γάλα πάρθενον ἔλεγε τό πεπέρασαν τέκνην

Ends: δν ἦσαν ἡ δόλια σαμπλέκτου στέλλειν

(The text breaks off at the foot of f. 338v)

f. 339 (Story of a man imprisoned for debt whose wife's virtue was rewarded by a hoard of treasure. The beginning is missing.)

Begin: τὸ ἐν ἵππῳ οἵτινς ἦσαν ἀλαντὶς ὅλλοι

Ends: ἐν τῷ ἱμάτῳ ὁ οὐκ ἔσται ἡ ὑγιεία

f. 340v Глово ὅ мοι οίκι τις ὁ ὀφέλος. προκαθορισμός ἔως ἀνάλογος.

Begin: Ген βάστα ρόδολυ ύπρινη

Ends: ὑπέρ βασιλείας σοφοβόνιο

(The end is missing, as is at least one leaf before f. 347.)

f. (347a) is a blank leaf.

M. ff. 348–356


Contents

f. 349 (Fragment of a story concerning the honour given to an unrighteous man at his burial and the lack of it given to a righteous man.)

Begin: τὸ δούλον. Εἰσχεριζω τὴν ὑγιείαν ἐνατυχόμενον

Ends: ἄχρι τὸ ἔργον ἄλλη κατὰ τὸ νόμον

ff. (349a–349bv) (blank)

f. 350 σε χόρο γραφόταν ἄοτρα/πολεμίσσα γῆς ἡ ἁρή (sic)

Begin: ἦσαν τὸ ἀλήθεια κατὰ τὴν ἀντικροτήσα τὸν ἄφωνον

Ends: ἀνθρώπου καιρὸς ὑπότασσε τῷ κράτῳ (sic) ἄλλη

f. 355 σέ χόρο ἐν ἔτει οἰκιών. ηὐσαρίας ἀκὸς (?) σε χόρο

Begin: Ηθόπαθες ἵπποι κατὰ τῇ πολυτέρω

Ends: παρεαρχήσα τῇ μέσῃ ἱππασίᾳ τῆς ἀδήνου

(The end is missing.)

N. ff. (356a)–362

Layout: 17–21 ll./p., written area 140mm × 85mm. Ink: grey. Hand: a clumsy skoropis'.
Contents

f. (356a–356av) (blank)

f. 357 ποῦ χειρὶς ὅ πριν ἐν ὁ καθότ. / ημᾶς

Begins: Καθι ἑνα σευρὸ ὅ ξυνο/στι ἄγδ.  

Ends: ι ἔμμα / ι πρέσφο ἐν ι καθότ / καθότ ἀμινγ

f. 359 Άτα ιόνια κ χο ♀ σάββο / ὅ πριν πετρὸν ἐν κραύνοις.

Begins: Πριν ποστῇ ὑψὸ εστομυ / ἀποτελε πετρό ὅ ἁντί/νειμ

Ends: ἰ θεία πιέν / εστὸ ὑψὸ καθώ

(The end is missing.)

f. 361 ὁ ἄμεσκο δύσανεν ἰς [?]

Begins: ὑπάγει αὐτή λογοῦ / εἰ πληγύοις δύσανεν

Ends: λέγεται / πρόσκινη πυθαλοῦ / ἀν ὁμαUCH ἑ δοῦ / ἁρχιτετανόμ.

O. ff. 363–368

Layout: 20–22 ll./p., written area 140mm × 85mm. Ink: faded black; red title.

Hand: a crude skoropis with some semiuncial elements.

Contents

f. 363 σάββο ὁ νεκομένι εἰσκοπέ.

Begins: ἐπισκόποπ. κέκι · δερφο/ἀντί · ἐνεκόγο . ἀποτεωρα ἀνδωρα

Ends: προισαλαθο ἕσγε εύξα το. · ἀντί θεο/ἀδατι τ. ἀμινγ ἀμινγ.

f. 368–368ν (blank)

The language of this section shows rather more pronounced vernacular influence.

P. ff. 369–370

Size of leaves: 135mm × 70mm. Layout: 19 ll./p., written area 100mm × 50mm. Ink: black; red for rubrics and initials.

Contents

(A fragment of the order for Vespers in a pre-Nikonian redaction.)

Begins: [...]μισοῦ δύσ μοῦ ἅπο/ἀδατισα ἰμβιν

Ends: ἵ οτειλκ τρωβι εὐδι/μιν . ι. εἰς ὁύελιο

Q. ff. 371–(383α)

Contents

f. 371 (blank)
f. 371v Δίας ματα κ’·χ’· πο/κεςτυ πολκενα προκ’να / δια εναρξη γραφορια / παπα
ριδικα φλαγλωνι / ον’

Begins: σεν ελαχιστον γραφορια / παπα

Ends: ημε / τον / και / τον / και / αμε / και

f. 383v–(383av) (blank)

The language of this section shows some deviation from the norms of Church Slavonic, as does that of the following one.

R. ff. 384–392
Layout: 12–15 ll./p., written area 130mm × 85mm. Ink: brownish-black.
Hand: two large, untidy late skoropis’ hands; the second begins on f. 388v.

Contents

f. 384–384v (blank)
f. 385 σαμε ω διρκε επικυπε / κοικο

Begins: Επ κα ντε κοκ Παιανα / θο οραν κοικο

Ends: και / κοκο / κολο κο κατα / κατα

f. 392v (blank)

S. ff. 393–397

Contents

πυρκετυ ω δρεναγο πη/εανια

Begins: Περσιν ιερ ιερι δρενι

Ends: ημε και κατα και θο ηκ θη κατα ηκ θη

Inscriptions

Scribblings on f. 384–384v include the heading and incipit of this item copied from f. 385.

T. ff. 398–(413b)
Layout: 15 ll./p., written area 120mm × 70mm. There are running titles on some pages. Ink: black. Hand: a very late skoropis’/cursive.
Comparison with Dmitrieva's edition (Dmitrieva, 1964), which is based on 130 MSS (but not including this one), fails to reveal any close similarity between the present text and any of the seven redactions that she distinguishes.

Contents

f. 398 ἡσσίες ἰδιωτῆς συμπτιέιν
   Begins: ἰσσίεις ιώσιν ὑδάλλοι / ἐνδιήν̄νο τον ρήτωμα τνα/λό
   Ends: ισσίεις ιώσιν/τον ἰώσιν/νυλο/κα/λα/κα/λα κατα ῥα/δα κα/ν/εν / αμινή

U. ff. 414-453v

Layout: 21 ll./p., written area 100mm x 50mm. Ink: black; red for initials, but very frequently these have not been added, and the space for them is left blank.

Hand: a small, square, clear semiuncial. On ff. 452v-453v the hand is a large, childish semiuncial and there is no consistent layout: the text on these pages is a later addition.

Contents

f. 414 (Readings from the Book of Genesis. The first is Gen. xv 2-15, the last Gen. xliv 1-7.)

f. 452v (Prayers to the Mother of God)
   Begins: καὶ οὖν ἐπὶ ῥάθισια
   Ends: ῥάθισια εἰρηνα/να ῥα/δα στόκοιο / εἰα

V. ff. 454-458

Layout: 19-23 ll./p., written area 145mm x 85mm. Ink: blackish-brown.

Hand: a small bookhand with strong skoropis’ elements.

Contents

κα/ροσίμα/νικα / το πολεμο/νη/λα ἐν γρόβα/κα.
Begins: Πάνωςλέοντος μν 아шάλ φτ/болезненными со многi.

Ends: οντηλια црковни' злактоусти / вп[е]яни иевдоции вображ (Apparently incomplete; illegible, partly trimmed away)

ff. (458a–458b) appear to be additional. They are blank.

W. f. 459

Layout: 18 ll./p., written area 135mm × 70mm. Ink: black; red initials. Hand: a small, rather flat skoropis'.

Contents

(A fragment of some questions and answers about the general resurrection)

Begins: понявлюют также и на векре/сение ли его не понявают

Ends: вербы и о ньше естеств въкрещение

X. ff. 460–477

Layout: 18 ll./p., written area 135mm × 70mm. Ink: brownish-black; red for titles and initials. Hand: a probably 17th-century skoropis'.

Contents

f. 460 (Apophthegmata, including sayings of [Gregory] the Theologian, John Chrysostom, Evagrius, Mokrat (?), Solomon, Sinochos, Jesus the son of Sirach, Plutarch, Dionysius, Aristotle, Epister (?) and Basil. The beginning is missing.)

Begins: ϊча'сев печали ни при печали ϊ/ча'сев радости

Ends: оставити / дес'праду и смр'ания;

f. 466v (Some material on natural phenomena)

Begins: вопр' / что есть грод и молния

Ends: то пр'еже свещев/лисц и погибнет;

f. 467v Повещ / сгро андрф'я со впенаний о во/прсал' и вр'сть;

Begins: К'ко есть эта праведна и ка/ко гро'кшнал

Ends: ако и вкол тако // некол;

f. 474 (Basil's reply to John about the creation of the world. Possibly a continuation of the preceding item.)

Begins: н'аннъв речь. охоро эмп / сотворена бысть:

Ends: и вс' чино/во вапратани слава й докча/ниша въка.

f. 477v (Prov. xxx. 19)

f. 477v Крътъ крътъ є кипариса и п'га и кра. Сложение же имъ / иво пралов въщи є кипариса / преков же є п'га положив же / є кра реччев вевго / росийски
Contents

f. 478 [с]лово ω крестаиа (on how to make the Sign of the Cross)

Begins: [...] мнои нералии чвзци / маштъи офкою
Ends: пълтъ. 1. 3ъчъ ибъ/снаго цръвила

f. 479 смъл азъ/[К]а истолькована гъвмата / ό къфъ гъв нъвъ ивъ цъте

Begins: а′ / [с]ъмъ съръ всъ миръ свъ
Ends: поконъ къде праве/нъ иесвение нъ конъ/ца ко цръви небесие" / въ венъ (This represents the letter η. The text breaks off at the end of f. 484; f. 484v is blank, apart from some illegible scrawls of later date, and at least two leaves have been removed immediately after it.)

f. 485 (A list of Russian dioceses)

Begins: подобавъ къдати ω впн/копии иже полежа
Ends: -нъ. -пом/скаа.

f. 485v подобавъ къдати / ω актопица число η / адамиа и до нъвъ

Begins: η адамиа / до потопа ахъ -акъяв.
Ends: гивъ въни и много // люди въ то връмя / аминъ

f. 488 Сказание ω лиовъ цръ / ω вавилоне градъ и о иска/нъ стъ' тръ' отрокъ ана/нина и азранина и лисанъа

Begins: Послане о лиовъ цръ / а во кръвнений василина
Ends: конецъ повести свъ

Z. ff. 495–501

Layout: 16–18 ll./p., written area 145mm × 85mm. Ink: black. Hand: a late skoropis'.

Contents

f. 495 ω κηνο" упиваний и о пиастывк

Begins: Писано" сънин исръбъфърв/ша еувъ
Ends: пиастывъ икънъ/пагв. и запоста квость/днагв

f. 496v повъчъство патъриа / о нъявови старица пост/нъцы

Begins: Два велика вдина ст[а]рица
Ends: и по/гравоста виз и бидоста.

f. 497v повъчъство дина пропо/докнавъ гъда нашегъ / маакина великогъ о увъ/шъ

Begins: Повъдайъ стары о стъ / дъфъ маакин велъцемъ
Ends: синъ же напписа съ/шацъмъ на / пользь оу/шъмъ
Aa. ff. 502-507v

**Layout:** 15-16 ll./p., written area 130mm × 75mm. **Ink:** faded black. **Hand:** a late *skoropis*.

**Contents**

f. 502 (A legend about strong drink. The beginning is missing.)

*Begins:* γλα σοτομέκ ἀζήτε τοῦ διάθανα / ἱεροποδίνην ὄψη

*Ends:* ἅν ποιήσω ἄσω生物医药/ [...] ἐκχυνε τοῦ μυκτοῦ ἀλήθη

f. 507v (blank)

Bb. ff. 508-515

**Layout:** 19-20 ll./p., written area 115-120mm × 70mm. **Ink:** black; red title. **Hand:** a small, late semiuncial.

**Contents**

Ω οὐχιλοένιν γὰρ ἀνάμεσο / ἢ ἱρτα πρότροπο εἰςβο. / [...] οὐκ ἄσω νο ἰρλιμίν. / [...] τὸ ἡξιστὸ στομορήτι / [...] ἁστει ἀν ἄγι τοφί / [...] τὸ κονόην;

*Begins:* [...] γὰρ ἀνάμεσο πρότροπο / [...] τα ὑσκεῖν ἐν ἀρτάμο

*Ends:* οὐ τεθῇ στομορήτι πάντως οὐ χαίνι / στομεί

ff. 508, 514 and 515 are damaged, with some loss of text; f. 515v is blank.

Cc. ff. 516-520

**Layout:** up to 7 ll./p., at right angles to the rest of the book. **Ink:** grey. **Hand:** a careless *skoropis*. At least two hands.

**Contents**

(Fragmentary texts, partly crossed out. The one fully legible page, f. 516v, is about the Sign of the Cross, but most of the rest seems to be a list of some kind.)

**Inscriptions**

f. 186v 1747 γὸν γενναία / υἱὸν 11ον κυψ. κοφονοεθίκνα / Παύσικα
Κάμινη προδόται / κανδάλακας" / αμανας[...] / Κοροταβρας [...] θεον [?] / [...] ἀνθρές καθεμοτ / και σπορά νικοί / και κυή λον [...] / στοής τεθήν / Παύσικα

f. 357 Επίθετα σεβασμένο / αλεξάκη πέτρα

f. 358v γὰρ το δροε ναλοοικιοι θεονεθίκο / Αλεξανδρινο / ιναους γανα Ρωσί / και αμανας [...]

f. 359 γὰρ το δροε ναλοοικιοι θεονεθίκο[...] / Αλεξανδρινο [...]

f. 362v Καθήκοντα πέτρα κάμινης πέτρα[...] / λεξανδρινο [...].
The MS, at least in its present form, is evidently an Old Believer compilation, though some of the older parts may perhaps be earlier than the schism in date (though not by very much) as well as in content. The inscription on f. 186v suggests that the MS had reached its present form by 1747, which provides a terminus ad quem for the constituent parts.

**Provenance**

Purchased from Mrs C. Battcock, 11 Feb. 1882 (note, f. (i)).

<table>
<thead>
<tr>
<th>No. 71</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>London</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>British Library</td>
</tr>
<tr>
<td>Add. MS 32162</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ii + 134 + iii leaves, foliated (i–ii), 1–134. (135–137). There is a previous pagination (versos only) 2–266 on ff. 2v–134v.

**Collation:** I(6 leaves), II8–XVII8, unsigned. **Parchment:** of good quality. **Size of leaves:** 270mm × 160mm. **Layout:** 21–28 ruled ll./p., written area 200–220mm × 130mm. **Ink:** black; red for initials, headings and rubrics. **Hand:** a rather coarse semiuncial; both horizontal and vertical strokes may occasionally incorporate a dot, e.g. ҟ, ҟ; apart from a breathing ′, and an occasional kamora or double varija on ҟ, there are practically no diacritics. **Binding:** recent, blue leather on card, 285mm × 180mm. **Condition:** generally good except for the first few leaves, which are heavily damaged and discoloured. There are leaves missing at either end.

**Contents**

(Gospels. f. 1 is fragmentary and largely illegible. f. 2 begins with Matthew xviii 34. The text breaks off at the foot of f. 134v with John iii 32. There are no prefaces or other material apart from the gospel texts themselves.)
Language
Serbian Church Slavonic, with fairly widespread confusion of ı and ı, and doubling of vowels and ı.

Provenance
‘Purchased from I. Pavlovitch / 8 Dec 1883’ (note on f. (ii)).

Literature

No. 72
LONDON  
British Library  
Add. MS 34386, f. 29  

Gospels (fragment)  
Russian  
14th century

A single leaf of parchment 250mm x 155mm.

Layout: 18 ll., and a written area of 210mm x 110mm, on each side. *Ink:* black; rubrics and initials in red overwritten in gold. *Hand:* a clear attractive semiuncial. Two elegant gold marginal initials 45mm high. *Bound* as part of a collection of fragments, in which the only other Slavonic item is f. 30 (q.v.).

Contents
f. 29 (Luke xvii 25–30)  
f. 29v (Luke xvii 20–25).

Language
Bulgaro-Russian Church Slavonic.

Provenance
The whole volume was presented by Geo. Stephens, 20 June 1893 (for whom see *DNB*, liv, 173).

Literature

No. 73
LONDON  
British Library  
Add. MS 34386, f. 30  

Gospels (fragment)  
Russian  
13th/14th century

A single leaf of parchment 240mm x 155mm.  

Layout: 2 cols. each 75mm wide;
the leaf is incomplete, so that the original written area and number of ll./col. are indeterminable. Ruled. **Ink:** brown; red initials and rubrics. **Hand:** a large formal uncial.

The leaf is bound as part of a collection of fragments. There is one other Slavonic item in the volume, viz f. 29 (q.v.). **Condition:** poor; the leaf is severely cropped, so that only one col. appears in its full width on each side, and a line or two is missing at the top. There is severe staining on the recto (which was originally the verso).

**Contents**

f. 30 Mark xiii 32–xiv 3
f. 30v Mark xiii 24–31

**Language**

Russian Church Slavonic, with consistent -ть in the third person of the present tense.

**Provenance**

The volume was presented by Prof. Geo. Stephens, 20 June 1893. This is evidently George Stephens (1813–95), the runic archaeologist (see DNB, liv, 173).

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 6, reproduce f. 30 as plate XXIV.

---

**No. 74**

**London**

British Library

Add. MS 37233

**Gospels**

Moldavian

16th century

i + 339 + i leaves, foliated (i), 1–339, (340).

**Collation:** I4, II8(±2.7 ±3.6 ±4.5 –8), III8(–1 4+II8), IV8–V8, VI8(6+III1), VII8–XII8, XIII6, XIV6(–6), XV8, XVI8(–5), XVII8, XVIII8(–8), XIX6, XX8–XXI8, XXII6, XXIII8–XXVII8, XXVIII8(6 + XVIII8), XXIX8–XXXIV8, XXXV8(–5 –6), XXXVI8–XXXVII8, XXXVIII10(–5), XXXIX6, XL10, XLI6, XLII10, XLIII6, XLIV8, XLV6. III–XXXV signed, first recto, lower margin level with
right-hand edge of text, ë-â. The missing pages in XIV, XVI, XXXV and XXXVIII involve no loss of text. The three inner bifolia of II are replaced probably by those of XLVI. There are running titles: ff. 16v–102v æ, 108v–160v æ, 167v–262v ñ, 267v–338v ì (î), all in the top left-hand corner of versos only. Paper: w/m a boar of the type Br. 13574–13583 (1503–78), present in several variants. Size of leaves: 340mm x 215mm. Layout: karaksan’e (double lines), giving 18 ll./p., written area 220mm x 125mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: a large, very conservative and very attractive semiuncial with infrequent ligatures. Symmetrical ð; both ð and ð, ð and ð; the middle point of ð descends below the line and is rather sharp. Decoration: plaited headpieces on ff. 1, 3, 16, 104, 108, 162, 167, 263 and 267; plaited initials on ff. 1, 3, 15, 16, 106, 108, 165, 167, 264 and 267; ñjaz’ on ff. 1, 3, 15, 16, 104, 106, 108, 162, 165, 167, 263, 264 and 267. Printed pictures of the evangelists, which have been coloured, have been pasted onto ff. 14v, 107v, 166v and 266v. St Mark is depicted with an eagle and St John with a lion! Binding: modern, red leather on card, 355mm x 255mm.

Contents
Gospels, each preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. On ff. 6–11v is a fragment of a synaxarion (Sept. 14th–May 8th) which presumably originally came at the end of the MS. In its present condition the MS ends with the end of St John’s Gospel. Pericopes and their opening words are noted in the margin, and occasionally in the text. ff. 2v, 5v, 14, 103v, 107, 166, 266 and 339v are blank.

Language
Bulgarian Church Slavonic.

Inscriptions
f. (i) (i) Zoe Nitzulescu
(ii) Purchased of the Rev. Dr. M. Gaster, / 13 Jan 1906.
(iii) Vasile Gh. Ispir
(iv) vi.ii.19ii
(v) Teacest manuscript Tetravanghel Museul din Londia / prote oferi 1,500 li cel puţin este din seculul al XV.

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 13, pl. XLII.
No. 75
London
British Library
Add. MS 38782

Early-mid 16th century

i + iii + 608 + iii + i leaves, foliated (i–iv), 1–608, (609–612). There is a previous foliation 1–283 on ff. 1–282 (lacks 2). Running titles in top left corner, versos only, ff. 13v–167v: ʰ, ff. 182v–281v: ʰ, ff. 295v–447v: ʰ, ff. 458v–569v: ʰ. Some of these have been wholly or partly trimmed away.

Collation: indeterminable; no signatures. Paper: w/m (i) a hand, similar to Br. 11467 (1544–58), (ii) a pot, bearing some resemblance to Br. 12849 (1528–32), (iii) fragments of another pot. ff. (ii–iv) and (609–611) are of what appears to be 18th-century Russian paper with w/m ΒΦ and Γ (Γ??) within a crenellated border. Size of leaves: 255mm × 185mm. Layout: karaksan’e, 13 ll./p., written area 180mm × 120mm. Ink: black; red for titles, rubrics and initials. Hand: (i) (ff. 14–361v) a large semiuncial with frequent ʰ, slightly irregular with rather pronounced serifs; (ii) (ff. 1–11v) very similar to (i) but rather smaller, very probably the work of the same scribe; (iii) (ff. 361v third line –608v) a more formal, compressed (but still large) hand of the same type with more restrained serifs; (iv) (ff. 13–13v, 181–181v, 290–290v, 457–457v) a similar but rather smaller hand, perhaps that of the illuminator. Decoration: there is elegant ʰjaz’, frequently on a coloured ground, on ff. 2v, 5v, 13, 172, 174, 181, 283, 287, 290, 449, 450, 457 and 572; in addition, ff. 13, 181, 290 and 457 have each a neo-Byzantine headpiece and a very fine foliar initial. There are silk windows 175mm × 110mm in ff. 12, 180, 289 and 456. Binding: (rebacked) probably somewhat later than the MS, dark brown leather on boards, blind-stamped front and back with a simple border and central medallion, 275mm × 200mm; two clasps.

Contents

f. 1 (A prayer)

BEGIN: Гин её йё кин вениорфэн йен бегя/чана ти йца.

END: съгрёшниа / вэлямвнй.

f. iv (General prefect)

BEGIN: Екдому вэли / лако четыре соунт вэлиа.

END: поклашо бо й стопо ʰ-э- быти.

f. 2v (The Gospels. Each is preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. Pericopes and their opening words are noted in
the margin (usually) or in the body of the text. ff. 171–171v, 178–179v, 288v, 448–448v, 454v–455v and 571–571v are blank.)
f. 572 (Synaxarion)
f. 585 (Lessons for Saturdays and Sundays from Septuagesima to All Saints, and for the whole of the first week of Lent and Holy Week.)
f. 589 ένναία ραζαίινη на τεάκα / ποτρέχκ
(f. 590 is a small slip of paper 95mm x 140mm guarded in, on which is written the ένναία ζαυνόκοκον. The guard bears a fragment of a later (? 18th century) Slavonic text. The verso is blank.)
f. 592 (Tables of lessons for the whole year.)
ff. (609)–end (blank)

Language
Very strongly Bulgarized Russian Church Slavonic, generally conservative with uncontracted imperfects and even genitive singular masculine and neuter endings of adjectives. There is confusion of à and ā, of ò and ō, etc., and ñ and ň seem to be virtually equivalent.

Provenance
Purchased in 1913 from Mr F. Warre Cornish, 8 Nov. 1913 (note, f. (ii)).

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 12, pl. XLI.

No. 76
London
British Library
Add. MS 39625

Gospels
Bulgarian
14th century

i + 208 + i leaves, foliated ii, 1–208, (209). (i is the front pastedown.)

Parchment. Size of leaves: 280mm x 200mm. Layout: 22 ruled ll./p., written area 200mm x 150mm. Ink: black; red for titles, initials and marginalia. Hand: semiuncial; on ff. 185–end, a smaller, much less formal hand. Decoration: coloured headpieces on ff. 32, 72 and 139. Binding: blue velvet on boards, 295mm x 210mm.
Contents
f. 1 (Gospels. The beginning and end are missing, leaving Matthew xv 23–xvi 2, xvi 21–John xxi 20. Mark, Luke and John are preceded by lists of contents. Zašala and sectional numbers in the margin. ff. 31–31v, 71v and 138v are blank.)
f. 185 (Synaxarion and menology, somewhat disrupted.)
f. 207v (Colophon, which states that the MS was written under Tsar John Alexander (reigned 1331–1371) and Patriarch Theodosius, and includes the words: ... писацъ свете дъло въ величествъ й / многочыньямъ градъ еднин, повелъ/нѣмъ й желаніемъ великымъ высш/сієваго мирво/полита киркъ даніла: ...)

Language
Macedonian Church Slavonic, with confusion of æ, æ and u and distinction between ʒ and ʒ.

Provenance
Brought by Robert Curzon from the Monastery of Caracalla on Mount Athos, 1837 (note, f. i).

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 5, plates XVI–XXI.

No. 77
LONDON: British Library
Add. MS 39626

Gospels
Serbian

i + 302 + i leaves, foliated ii, i–302, (303).

Collation: I8–XVII8, XVIII6, XIX8–XXXVIII8. Gatherings signed, lower r.h. margin, first recto and lower l.h. margin, last verso, а–ʒ; XI–XIII, XVIII, XXV, XXXV–XXXVI and XXXVIII are unsigned. Running titles: ff. 5v–85v, өө, ff. 89v–140v, өө, ff. 145v–227v, өөөө, 229v–291v, ів. Parchment: of excellent quality. Size of leaves: 315mm x 225mm. The lower half of f. 4 has been cut away. Layout: 19 ruled ll./p., written area 210mm x 125mm. On f. 293 there are 31 ll., and on ff. 294–302, 22 ll./p., but the written area remains the same. Ink: black; red for rubrics and in the lectionaries for initials; running titles, punctuation and some initials overwritten in gold (not after f. 294); index numbers and some initials in blue. Hand: a fine conservative semiuncial.
ff. 294–302v use a somewhat, and ff. 293–293v a considerably smaller hand of the same type. Simple but elegant vjaz' on several pages. **Decoration:** on f. 292v there is a full-page miniature of a hierarch receiving the Lord's blessing, with the legend: смфдоны / митопол / сбрага / н сбманы / кй окв / сн чнем / овт / вет / к втн / в др / вако / мон / хе. The features of Christ and in particular those of the Metropolitan are very naturalistic, and the latter may well be a portrait, but everything else is very stiff and lifeless, perhaps even the work of a different artist. There is a large neo-Byzantine headpiece and woven initial on ff. 5, 89, 145 and 229, and a small neo-Byzantine headpiece on ff. 2, 87, 142, 228v and 294. All these are in several colours, with abundant gilding. **Binding:** recent (? 19th century), crimson velvet on boards, 325mm x 230mm, spine a little insecure.

**Contents**

f. 1–iv (blank)

f. 2 (Gospels, without prefaces, but each preceded by a table of contents giving parallel passages, the number of each item of which is given in blue in the margin as it occurs in the text of the gospel. Pericopes and their opening words are indicated in the body of the text, but their numbers are given in the margin in red. The half-leaf f. 4 bears a note concerning the Gospel lessons for the Royal Hours. ff. 4v, 86–86v, 88v, 141v, 144v and 228 are blank.)

f. 292 (blank)

f. 292v (miniature)

f. 293 (A very long and prolix colophon, which states that the MS was written in 1355 for Metropolitan James of Serrhae.)

*Begins*: Πρόκο ρо Θο χικόλοβε βεκλε

*Ends*: πατρίαρχα. προβαγο, σρβλε, / н грбкомь, кър' ішаника / в къле, вре, ври, / в зй

At the foot of f. 293v is a cross, thus:

```
  к
 / а
- ρα с τ е д е р к -
 / н
 / с
 / т
 / к
```

Kalist is presumably the name of the scribe.
f. 294 (Synaxarion)
f. 299v (Menology from the Sunday of the Publican and Pharisee to All Saints, plus lessons for particular occasions.)
f. 302v (Table relating the lessons to the octoechos cycle.)

Language
Serbian Church Slavonic.

Incriptions

f. 1 ευαγγέλιον χειρόγραφον σέρβικον

Literature

No. 78
LONDON
British Library
Add. MS 39627

i + 286 leaves, foliated (i), 1–283, (284–286).

Collation: I^4, II^8–IX^8, X^8(–7), XI^8–XIV^8, XV^8(–2), XVI^8–XXXIV^8, XXXV^10(–3), XXXVI^4–XXXVII^4, XXXVIII^4(–3). I–XXXVII signed, bottom l.h. corner, last verso, a1–a6. The signatures are probably not original.
Parchment. Size of leaves: 330mm × 230mm. Layout: 23 ruled ll./p., written area 240mm × 160mm. Initials may project into the margin. On ff. 276–283v there are 31–33 ruled ll./p., with the same written area. Ink: black; gold for titles, initials and sectional numbers. On ff. 2v–3, 5, red. On ff. 276–283v, black, with red for titles and initials. There are also marginalia in red throughout which do not appear to be original. Hand: a formal uncial. The red marginalia and ff. 276–283v are written in a much smaller, more informal semiuncial. They may be 17th century as in the Tomic Psalter (Šćepkina (1963)). I am grateful to Miss Willetts of the British Library for drawing my attention to this possibility.
Decoration: very numerous miniatures illustrating the text. On ff. 2v–3, portraits of the Tsar John Alexander and his family. Other portraits of John Alexander are on ff. 134v, 212v. On ff. 6, 88, 137 and 213 large headpieces, incorporating miniatures, and decorative initials. Binding: red leather on
boards, flush with leaves, blind-stamped front and back. Traces of studs and clasps, now missing. The numerous nail holes suggest a previous metal binding, which is confirmed by the colophon, which states on f. 274v that the Tsar ζαλα/τυμχν αδικαλίν ποκερα the MS. No pastedowns. **Condition:** generally excellent, but on some leaves, especially in St Mark, the ink is badly faded. A few of the miniatures are similarly affected. A little staining on ff. 264–276. The red marginalia are generally faded.

**Contents**

f. (i) Table of miniatures … compared with those in the Paris MS Bibl. Nat. Gr. 74 (typescript).
ff. 1–2 (blank)
ff. 2v–3 (Portraits of the royal family.)
ff. 3v (Gospels. Each is preceded by a list of contents, which, except for that to St Luke, is incomplete (though curiously the miniature immediately preceding that one, on f. 134v, is also incomplete); that to St Matthew has numbers for only half its length; that to St Mark has no numbers and its headpiece is unfinished; and the numbers in that to St John are later additions. Sectional numbers are provided in the margin, but many of these are later additions, as are the marginal indications of pericopes and their začala. ff. 4v–5v, 87v, 136v and 273 are blank.)
ff. 273v (A square 165mm × 165mm containing a pattern of letters based on the words ίи аλεξάνδρα царф тетраабагва)
ff. 274 (A very long colophon, stating that the book was written and bound for the Tsar. It ends: Αλτην ηεκλημ, врвд♀, енανα δ一旦 : / + αρκη γηα μωρο црф, пиасаим сиξ кнй/γξ, симшъ мнй нарищатис :-)
ff. 275v (blank)
ff. 276–283 (Synaxarion and menology. f. 279 is blank. N.B. These leaves are additional and do not form part of the original MS.)
ff. (284)–end (blank)

**Language**

Bulgarian Church Slavonic.

**Inscriptions**

f. 5 + счн ствна воввовде / + ίиάνх алеξάνδρα ηα ηα βηρνйн. воввκо/δα η γήν · κη сей вввлн макдоускоι / ςκουπι κη, тетроβуλ · ιο · η βιλ/ / ια ψαλν · भ ड डा गा पृश्ं, ह ड मस / डरहे जिवो ब्हंच्यन्य · ह ड ड मह/यक्तल जिवो
f. (286) + ΄ιορ’ ια' ε' υαριφ: ιερόικοι: [ ] / ιαρι ρεμेनά сινχ φίν’ ड आचरा / डरιब पास्त’ [ ] चिन्नवा सोकिडो’ / [ ]
f. (286v) τὸ παρὸν εὐαγγέλιον ἁγίοπαυλίτικο διὰ χιλιάδας εἴκοσι ἕξ
f. (275) ἐν ἱστρικίς (= 1758)

Provenance
Given to Robert Curzon by the Monastery of St Paul on Athos (Curzon, 1849).

Literature

No. 79
London
British Library
Add. MS 39628

Gospels
Bulgarian

14th century (1354?)

i + 198 + i leaves, foliated (i), 1–198, (199).

Collation: 1 leaf, I², II¹⁰, III⁸–XVIII⁸, XIX⁸(1–2), XX⁸–XXI⁸, XXII¹⁰, XXIII⁸–XXIV⁸, 3 leaves. Recent signatures in lower margin of first recto, 1–25. Many conjugate pairs are in fact made up of two separate leaves of parchment. Parchment: of indifferent quality, with many holes and irregularities. Size of leaves: 225mm x 160mm. Layout: 26 ll./p., pricked and ruled. Ink: black; red for initials and rubrics. Hand: a small semiuncial. One jus (σ) and jer (χ), confusion of ι and υ, regular initial and post-vocalic ις, τι. There is a very simple woven headpiece on f. 44. Binding: 19th century, crimson velvet on thin boards (leather panel on spine), 240mm x 160mm. Condition: fair; some damage by damp to the top of ff. 1–42, with some loss of text.

Contents
f. 1 (Gospels. The beginning is lost, the text commencing with Mt. vi 14. There are no prefaces or other preliminary material. Pericopes are marked in the text. f. 158v is blank, evidently deliberately omitted by the scribe because the ink has come through from f. 158; the text continues directly from f. 158 to f. 159.)
f. 172v (Synaxarion)
f. 185v (Menology)
f. 196 (Table giving the dates of Sexagesima and Easter for the years 6862–7000 (1354–1492))

Language
Bulgarian Church Slavonic. In the synaxarion the Slavonic names of the months are used beside the Greek ones.
Inscriptions
A much later hand has added copious diacritics and marginal emendations to ff. 1–8, 130v–163v.

Provenance
Collected by Curzon during his travels in the Levant (Curzon, 1849).

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 1: ff. 44, 75v, 130v reproduced as plates I–III.

No. 80

London

British Library

Add. MS 40640


Collation: individual leaves, except for ff. i–ii, 9–10 and 18–19, which are bifolia. Paper: wove, w/m УФНсП, c/m 1824. Size of leaves: 375mm x 225mm. Layout: most pages have a ruled l.h. margin up to 60mm wide, but there is no other ruling. Up to 55 ll./p.; written area varies. Ink: brown to black. Hand: cursive. Binding: recent, black cloth on card, leather spine and corners, 390mm x 260mm.

Contents
Стёно, / Драмматическая Поэма, / Сочинение И. Тургенева. / Начата 21° Сентября 1834° году, / Скончана 13° Декабря 1834° году. / 1834.

Language
Russian.

Inscription
f. 1v Сей Экземпляръ подарень мною / А. Я. П. -- И. Т.
(i.e. it was given by Turgenev to Avdot’ja Jakovlevna Panaeva).

Provenance
Purchased in 1922 from M. M. Ljuboščinskij, who had acquired it from his relative A. I. Nikitenko (notes, ff. (ii*), i).

Literature
Turgenev (1978).
No. 81
London British Library
Miscellany (Composite MS) Bulgarian and Serbian
Add. MS 41087


Collation: indeterminable: the MS is a composite and has to a great extent been reconstructed. Size of leaves: 190mm × 120mm. Binding: modern, blue cloth on card, leather spine and corners, 200mm × 130mm.

A. ff. 1–29
Paper: w/m scissors, similar to Br. 3657–8 (1413–26), 3663 (1445). Layout: 23–24 ll./p., written area 160mm × 90mm. Ink: brown; red for titles, initials and occasional medial points. Hand: small bookhand with frequent diacritics; ё much less common than е; ı, ı̈ initially and after к, л, н (but ę more common initially).

Contents
(Life of St Basil. The beginning and end are missing.)

Begins: мишоу · к'єсть во к'єсть й ўблаяк покл[ы]/вати слйце
Ends: й тóмогу / дьажь хáртію · й помліцє й оымлак

Language
Serbian Church Slavonic.

B. ff. 30–114
Paper: w/m (i) a bow and arrow, the feathers outside a rather slack bowstring, coarse chain lines; (ii) a fragment of fruit or leaves; (iii) a sphere (?) on coarse laid lines. Layout: 25 ll./p., written area 170mm × 95mm. Ink: brown or black; red for titles, initials and some large medial points. Hand: an informal semiuncial; ё and ı are used indifferently, and ч is almost symmetrical. Another, less formal hand, which admits some skoropis’ elements, is found from f. 61.

Contents
f. 30 мида геніа є: / ЖИТ'ІЄ И ЖИТЕЛ'СТВО ІЖЄ ЕЂ / сїхъ ўйда нашево гиавстра паны / рїмскаго, євъ ёчё :-

Begins: Чыстнін оўго й гроўйднін дыны вк/сл а в'єселенж.а
Ends: ынв ы прысно ы въ / в'єкы в'єквымь, амйнъ :-
f. 60v ЖИТІЕ І ЖИТЕЛСТВО ПРІЕНА/го йца нашого ΒΣΙΑ, йже 
веєтис/жителство начаіника - влян віче.

Begins: Глажданий оєв вєси вь врєлєнєх.
Ends: нияи, ня прієо н вь вєккв вєккв - аіін.

f. 114v ЖИТІЕ І ЖИТЕЛСТВО ІЖЕ ЕТ/ йца нашого і исповідника
аєо/начаа вєлкаго дрхтійквна аієо/дадрискаго.

Begins: Їнін оєко їнаа вчжєнны макк (The beginning only: it breaks off at
the foot of the page with the words І невъзможно снемше...)

Language
Bulgarian Church Slavonic.

C. ff. 115–149

Paper: w/m a tower, very similar to Br. 15909 (1452). Layout: 26 ll./p., written
area 160mm × 100mm. Ink: black; red for title, initials and occasional medial
points. Hand: an elegant but rather angular small semiuncial.

Contents
f. 115 [...] ніла миіха. о ізбівщеных йже вь сінаи / й раієдой етых віць. влян
віче :-

Begins: Хъдев азь по милоштвін барбарстквм

Ends: в'є/єрда же д'кжєнъ в'яти р'костициш за
(The end is missing.)

Language
Serbian Church Slavonic.

D. ff. 150–188 (a continuation of B) f. 150 is an addition, on different paper.

Paper: w/m ? a fragment of a bow and arrow on thick laid lines. Layout: as in
B. Ink: brown; on f. 150v, black with red title and initial. Hand: the same as the
second hand of B; on f. 150v a polished but rather angular semiuncial.

Contents
f. 150 (blank)

f. 150v ЖИТІЕ І ЖИТЕЛСТВО ІЖЕ / вь етых вцда нашого исповідника / 
анеаніа велікаго. дрхтійквна / алеванарискаго. влян віче :-

Begins: Їнін оєккв ніда в'кжєнны моужк в'єспо/миханіа

Ends: ния ня прієко, н в'є в'єки / в'єкквмъ, аіінъ :-
(The text on f. 151 carries on without a break from the foot of f. 114v, and the
portion of text on f. 114v has been repeated on f. 150v.)

Language
Bulgarian Church Slavonic; on f. 150v Serbian Church Slavonic.
E. ff. 189–222 (a continuation of A)

**Paper:** w/m fragmentary. **Layout, ink** and **hand** as A.

### Contents

f. 189 (End of the life of St Basil. The text does *not* follow on directly from f. 229v.)

- **Begins:** ήδέλε ή λεύσιν. ήζε πράξε έτο
- **Ends:** εννέα ή πρόσε ή βλ. κάκις κά/κώμη ἀμίνη :-

f. 189 Ζητεί ή χάζην ήζε ή βάλχοι ἡ/τά λάβε δριγρ/οίδα δρι/πεικα κο/κταντινα

- **Begins:** Σκότωναν τις έναν ἠ ἔμοψιν μι. δρι/γο/ριμελο ὀ/μινικής ἐγώ. βά σι :-
- **Ends:** ἀμουχα κάμβα ή βλ. κάκις / κάκις, ἀμίνη :-

f. 222v ήζε ή βάλχοι τά λάβε δριγρ/οίδα / νεκκακα, κλείδο ο/μρομον / κροκομο

- **Begins:** Δόγρα πολάκι ή βά ήλέντινη σήχ

(The beginning only: it breaks off at the foot of the page with the words πράξεις ην/πριχύταιν ή ην/ηνυλοκ)

### Language

Serbian Church Slavonic.

---

F. ff. 223–239

**Paper:** w/m fragmentary (crescents?). **Layout:** 24 ll./p., written area 160mm × 90mm. **Ink:** brown; one small red initial. **Hand:** very similar (same?) to that of E.

### Contents

(St Gregory of Nyssa’s funeral oration on St Basil. The beginning and the end are missing, but the text does not follow on directly from that of E, nor does the text of G continue it without a break.)

- **Begins:** ην ή έσεὶν ημα - ην ό ή/ν μη δρι/γο/ριμελο ισάν
- **Ends:** ήν βύσκα έρμα. ήν ηπιάλλνον ην

### Language

Serbian Church Slavonic.

---

G. ff. 240–264

**Paper:** w/m fragmentary. **Layout:** 24 ll./p., written area 160mm × 90mm. **Ink:** brown; red for titles, initials and occasional medial points. **Hand:** (i) ff. 240–259, similar to that of E and F; (ii) ff. 259–263, a more formal and elegant
variety; (iii) ff. 263v–264v, a much more informal, though still attractive hand with cursive elements.

Contents

f. 240 (End of St Gregory of Nyssa’s funeral oration on St Basil.)  
_Begins:_ ἔχωντα χριστιανοῦ ὁγιασμοῦ ἑοῦ.
_Ends:_ ἐγκύρος ἀγάθως ἀλήθειαν ἕναν ἐν λόγῳ κατά τίμιον ὁμοίως ἐvvονὸν ἐν Λευκίμωνας.

f. 240 ἰσαμαὶ μιτροπολίτη ἐνδηεὶτʼειαά / ποικιά ἐπὸ ἔργον μνημειακά ἐφάνερᾳ ἐν ἑλληνικοὶ καθολικοὶ κατά ἰθας ἰδιοθέτῳ μνημειακῷ ἀλλήλους ἐνδηείτʼειαά.

_Begins:_ Πακίνα κάθηκε ἰσαμαὶ ἐν αὐτῷ ἐνδηείτʼειαά ἑλληνικῷ
_Ends:_ καθαρία τε ἐπὶ ἐνδηείτʼειαά ἑλληνικῷ ἐναθεμίων ἑλληνικῷ.

f. 259 Ἄνθισε ἐν αὐτῷ ἐναθεμίων ἐν ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἐναθεμίων ἐν ἑλληνικῷ ἐν ἑλληνικῷ ἐν ἑλληνικῷ.

_Begins:_ Κύκλοι προκειμένῳ τῇ ἑοῦντα κατά ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ.
_Ends:_ καθαρία τε ἐπὶ ἐν ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ.

f. 259

_Begins:_ Ρίχας ἐν ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ.
_Ends:_ καθαρία τε ἐπὶ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ.

f. 263

_Begins:_ Κύκλοι ἐν ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ.
_Ends:_ καθαρία τε ἐπὶ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ.

f. 263v

_Begins:_ Ἐνδηείτʼειαά ἐπὶ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ.
_Ends:_ καθαρία τε ἐπὶ ἑλληνικῷ ἑλληνικῷ.

(These last three items are brief lives of the Three Hierarchs.)

Language

Serbian Church Slavonic.

It is clear from f. 150v that the present MS was compiled from three or more others in Serbia. B and D were certainly originally parts of the same MS, as were A and E; this second MS may have included F and G as well. C is isolated.

Literature

No. 82

London
British Library
Add. MS 41256

Gospels
Serbian

14th century

ii + ii + 296 + 18 + ii leaves, foliated (i–iv), 1–316, (317–318); ff. 55 and 56 are the stubs of VIII.1 and 3. ff. 2–315 bear previous foliations, 1, 3–76, (2 leaves unfoliated), 81–300, 1–17.

Collation: I\(^8\)(–2–5), II\(^8\)–VII\(^8\), VIII\(^8\)(–1–2–3), IX\(^8\), X\(^8\)(–8), XI'(2 leaves + 2 cutback, but manifestly incomplete), XII\(^8\)–XXXVIII\(^8\), XXXIX\(^8\)(–3.6–4.5) / 18 leaves of indeterminable collation. Gatherings signed, first recto and last verso, in lower margin level with inner edge of text: I–X, α–ι, XII–XIV, ρι–ζι, XV, γι, XVI, σι, XVII–XXXVIII, ωι–ωι. The signatures are not original, and a few are omitted. XVI should be placed before XV. There are also running titles: ff. 3–76v, ο, ff. 79–126, ι, ff. 127–223v, ιυ, ff. 225–295, ιω. Parchment: of varying, but generally good quality; ff. 299–316, which are evidently later, are of paper with a scissors w/m, similar to Br. 3666 (1447–50). Size of leaves: 300mm × 235mm. Layout: 2 cols./p., with 19 ruled 11./col., giving a total written area of 215mm × 165mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: a heavy uncial. Litterae notabiliores extend below, not above, the level of the rest. The hand of ff. 299–315 is a later semiuncial with moderate elongation of descenders. Some primitive υιαζ’ on ff. 127, 224v, 225, 296, 298v. Binding: recent, brown cloth on card with leather spine and corners, 315mm × 245mm. An older binding of brown leather on irregular boards, blind-stamped front and back (on the front with a design of an eight-pointed cross), 300mm × 225mm, is preserved separately in the library. Condition: fair; leaves are missing after ff. 1, 3, 54, 76, 296 and 298. Only about half each of ff. 77 and 78 is extant, and these are all that remain of the original 11th gathering; the 12th is gone altogether. There is serious water damage on ff. 129–182, 212–237, but only in a very few places has it rendered the text completely illegible.

Contents

f. 1–iv (blank)

f. 2 (Gospels. Each is preceded by a list of contents (that for St Mark is missing) but no preface. The beginnings of SS Matthew and Mark are missing: they start at i 7 and iii 13 respectively.)

f. 296 Φιλαρετ Μητρόπολις ορθ. ρουμάνων.
(Defective: only the portions for Sept. 1–11 and Dec. 2–Jan. 5 survive, breaking off at the foot of f. 298v.)
f. 299 Ἐκαὶ Γαῖς ἔις Ἐκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ / ἐν ἔκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ
f. 299v (blank)

f. 300 Ἐκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ ἔκαὶ / ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας

Begins: Ἐκαὶ ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας / ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας

Ends: Ἐκαὶ ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας / ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας

f. 300v Ἐκαὶ ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας / ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας ἔκας

Language
Serbian Church Slavonic, very conservative and without vernacular elements.

Inscriptions
The original numbers of the pericopes have been erased, and new ones given in red ink now very badly faded. The same (?15th-century) hand has altered some of the rubrics and supplied the occasional omissions in the text. There is no inscription on the cover, in spite of what Džurova says (Džurova and Dujčev (1977), no. 8, pl. XXVI). ff. (iii–iv) consist of a note by one Mrs E. Yeames claiming, inter alia, that it once belonged to the Troicko-Sergieva Lavra, but there appears to be no evidence to support this assertion, and, given that it was obtained by the British Library from a person resident in Serbia, it seems quite likely that it had never until then left that country.

Provenance
Purchased from Mrs Emma Clevely, 10 Oct. 1925.

Literature

* I am indebted to Mr Arthur Searle of the British Library for this information.
No. 83
London
British Library
Add. MS 43508

OZNobišin Family Genealogy
Russian
Early 19th century

i + iv + 41 + ii leaves, foliated (i*), i–iv, 1–41, (42–43).

Collation: bifolium, 3 leaves, bifolium, 6 leaves, bifolium, 3 leaves, bifolium, 1 leaf, bifolium, 4 leaves, bifolium, 1 leaf, bifolium, 2 leaves, bifolium, 3 leaves, bifolium. Paper: w/m an Imperial Eagle with the date 1804 and the words ГЕРБОВАЯ БУМАГА / ЦФНА 30 КОПЬЕКЪ. Size of leaves: 345mm × 215mm. Layout: 34–60 unruled ll./p., written area 320mm × 200mm. Ink: sepia. Hand: (i) ff. 3–15 an early 19th century cursive, becoming more and more hurried; (ii) ff. 15–21 another, rounder and more legible; (iii) a third, retaining a few skoropis’ elements. Binding: recent (1957), brown cloth on card with leather spine and corners, 365mm × 265mm.

Contents

f. 1 (Title) Родословная Роду Ознобишныхъ
f. 1v (Family tree, beginning with Filip Oznobisya (stated on f. 6v to have migrated to Russia from Poland in 1323), and tracing his male issue through twelve subsequent generations.)
f. 2v (blank)
f. 3 (Copies of documents issued by the Penza archives at the request of Anna Ivanovna Oznobisina and her son Appolon Nikanorovic during the years 1794–1805, concerning their family history, and incorporating royal charters issued to members of the family, and what appears to be a local census.)
f. 41v (blank)

Language

Russian.


ff. i–iv consist of notes, one dated 1926, by François Dimitry de Rochefort, alias Dimitrij Adol’fovič, indicating his relationship to the Oznobišin family and saying what the MS is.

Provenance

‘Presented by Mrs. L. J. de Rochefort, 14 October 1933’ (note, f. i*).
No. 84
London: British Library
Add. MS 46124


Collation: I^8–II^8, III^6–IV^6, V^8 (+ i before 1), VI^8 (–1.8), VII^8–IX^8, X^2, XI^4, XII^{12}, XIII^8 (+ i before 1), XIV^4, XV^8, XVI^4, XVII^8, XVIII^6, XIX^8–XXI^8, XXII^6, XXIII^8–XXIV^8, XXV^4. The MS is a composite in many sections. Paper: w/m (i) a fool; (ii) another, some similarity to Churchill 346; (iii) another, similar to Heawood 2062 (1684); (iv) a horn; (v) posts with letters DV, very similar to Heawood 3514 (c. 1667); (vi) arms of Amsterdam, c/m RH, cf. Heawood 417 (1720). Size of leaves: 205mm x 165mm (ff. 124–145 195mm x 155mm). Layout: varies: 14–21 ll./p., written area 150–170mm x 100–135mm. Ink: brown or black. Hand: Great Russian skoropis, a variety of hands, apparently contemporary with the dates they record.

Binding: recent (1955), brown cloth on card, leather spine and corners, 220mm x 185mm. Condition: ff. 112–140 are considerably torn at the edges with some loss of text; the other leaves are in good condition and the MS has been well restored.

Contents

Книги / Огнєвого Второ/классного Крест/ного Монастыря / 1658-1859 года (In fact it only goes up to 1725. The constituent parts are as follows.)

f. 2 (A list of the property owned by the monastery as of 19 April 1660 and the revenues derived from them, viz the rents (оброк) payable by various named individuals.)

f. 29 Книги приходные денежные / каначея стаця сёгня / сколько приходь денег рѣз мо / ноябрь въ в чиля

f. 43 Книги приймен на лицо каначея стаця сёгия (Inventory of muniments, plate and other stores of the monastery as of 2 November 1658)

f. 69 Книги воены кящ[е]цового уся / прикащика стаця викетия / дя целовальника гостя / по/дьева (An inventory of property and livestock)

f. 86 Книги воены сыры горы староны олинш акимовш / рѣз го /

f. 97 рѣз сетьяр въ ник [ни] по прикай / стоника васия парамоновича / поскочина къплено вмтръ чтина / крта вканш с ахагесково горо / и что розошлося на всякие росходы / монрски казенны денег и та / покшпика и росхо писа вси книга / полино стаямни
ff. 102v–(102bv) (blank)
f. 103 роходь, что ў моквы до митьря / ставрока идержано прогоновъ / и на покпки вмитьрь / на хачь / и что вмитьрь ставрость игумен8 / / и братьи и слютеника дано митьни
f. 107 Книги приходные и роходные 5бную и ў/дзынье макаровскаго села посийского / прикащика стаца альшандр (April 1659–February 1661)
f. 112 Книги приходные и роходные кр[ного] / митьря вочибирического влти при/кащика стаца адрянна рёд го
f. 118 рёд гоо крыни 5воны кртного / митьря миощко служьбы миха/илоско дры
f. 124v (Another inventory of the contents of the church and sacristy)
f. 146 Книги кртного митьря польского усой / приходные и роходные денежные и хлбнымъ / немолшымъ и молотымъ и харьчевымъ / запасомъ и солныые скотцкие и борошневые / приказного монаха рвима яв.кд [1724] года / сентябрь съ а числа да еварля по ке / ке год8 (ff. 1v–(1av), 28v, 29v, 68v, 85v, 86v, 96v–(96av), 102v–(102bv), (111a–111cv), 123v–(123bv), 145v and 165v-end are blank.)

Language
Russian, with occasional Northern features, notably ў for unstressed е.

Inscriptions
A number of the sections of the book have been signed by persons who have verified them. These inscriptions may be found on ff. 30–42v, 70–84, 85–95, 118v, 119–123; apart from ff. 42v and 118v, they are written on the recto only.

Provenance
‘Presented by Lieut. Louis Smith, 14 April 1945’ (note, f. (i)).

No. 85

CALLIGRAPHIC ROLL

London
British Library
Add. MS 56073

A roll 8320mm × 250mm, composed of 26 pieces of paper 320–330mm long (except for the last two, 265mm and 165mm); a piece of cloth 300mm long has been added at the head. Paper: w/m a crown, type Heawood 1078, c/m SVH; in the first piece of paper only, arms of Amsterdam. Layout: no margins.
copious flourishes extend to the very edge of the paper. **Ink:** black; red for the title of the second section. **Hand:** an upright skoropis' of great proficiency, with many decorative flourishes. The first line of the title of the second section is in *vjaz'*. 

**Contents**

(i) Alphabet, ending (after *ф*): θ w x w a w w a y θ ν. The beginning is missing: it begins with θ, and specifically with the full titles of the Tsars (Peter and Ivan), which are provided with a very large initial and border in the style of printed books. This is followed by another large θ of the printed book type with numerous skoropis' specimens incorporating words, a short text and a *propis'* (Богъ сън прежде всѣки вѣкъ). The other letters have a large skoropis' form accompanied by specimens incorporating words and a *propis*. 0, φ and ν have in addition a decorative initial in printed book style. Forms of ς are given separately before γ (but have no separate initial or *propis*). There are no *propisi* after υ and no words for θ w x y z.

(ii) A headpiece in printed-book style, followed by **Смѣлыя вѣчныя хотѣнія Младый** / ὑπροκαμβ ἐγκυκλιαρων писанія σχυτικα / писать (a collection of set phrases, sententiae, riddles etc. beginning ἢα ματ̣γ̣β̣ προφήτων τρειῶν)

(iii) A final medallion with the legend **Глаза брь ≤ εκβρισχωτελου ρήμα/σκληρωτελουι μή/επικρισειο** / κριτική / αληθή

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Provenance**


**No. 86**

**London**
British Library
Add. MS 57524

**Miscellany**
Rumanian
Early 17th century

i + 136 leaves, foliated (i), 1–136.

**Collation:** I°(–8), II°–X°, XI°(–8), XII°, XIII°–XVII°. Gatherings signed, lower outer corner, first recto and last verso, ã–ß, ã–ß. **Paper:** w/m (i) an anchor, c/m C with trefoil, very close indeed to Heawood 2 (1600); (ii) a fowl,
similar to Heawood 197 (1625); (iii) a crown, c/m V8 with trefoil, IBC with trefoil, similar to Heawood 1129, 1131 (c. 1565l). Size of leaves: 205mm x 145mm. Layout: 18 ll./p., written area 150mm x 95mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: a vigorous bookhand. Binding: flush with pages, blind-stamped black leather on boards. Remains of two claps.

Contents
(Prayers before and after communion and on other occasions. For a detailed, but not absolutely complete list, see Deletant (1975).)

Languages
Rumanian and Bulgarian Church Slavonic.

The MS is signed on f. 37v + мъча михаил and on f. 67 + мъча Василе · иже михаиль :

Inscriptions
f. (i) (i) + м’єостію в’єйю въ щев’є бова д’я / в в гдаеє сіє певеленіє гдаеі
(ii) чєтєнїєлъ и прєвєсєфєєнъ кв кв митро/політєю в’єла / ѵ пєск’є
халєє стєф’є ринєєск’єму
(iii) + а ватє стіє катє чє к’є ѯєтєрг’єє / ієєтє стіє в’єк’єтє вистрица
f. (i)v Prototipul Liturghii ro/mânesti. / Manuscri / de / Mocsa Vasilie, / care se mai numește și Mihail.

Provenance
Sotheby’s, 29 February 1972, lot 535.

Literature
Deletant (1975), 255–262.

No. 87

London: British Library

Services for Palm Sunday

British Library

Add. MS 57525

19th century


Collation: I⁶–XX⁶, XXI¹⁰, XXII⁶–XXIV⁶, XXV⁸–XXXVI⁸, XXXVII⁶–XL⁶, XLI⁶(–5, 6 is pastedown). I–XXIV signed, mid lower margin, first recto, ă-К. Running title to f. 146 в’єлє / ѵєтєшєо (with a few
minor variants towards the beginning of the MS). **Paper:** wove with no visible w/m. **Size of leaves:** 220mm × 170mm. **Layout:** 15 ruled ll./p., or 8 ll. of text with a row of neumes above each, written area 145mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles, initials and *pomety.* **Hand:** a late semiuncial. **Decoration:** richly coloured headpiece-cum-border on f. 1v; coloured headpieces on ff. 19, 123, 127. Coloured large (up to 130mm) decorative initials on ff. 2, 19, 33, 44, 47v, 54, 61, 67, 73, 76v, 80v, 83v, 86, 99v, 111, 123, 134, 136, 139v, 144. Frequent large (up to 100mm, but usually less than half that size) red decorated initials. *Vjaz’* on ff. 1v, 19, 123 and 127. **Binding:** red leather on boards, 240mm × 180mm, gilt tooling on front and probably spine, blind-stamped on back, rather worn. Remains of two clasps. Edges of the pages gilt and gauffred.

### Contents

f. 1v (Services for Palm Sunday, comprising (f. 1v) Small Vespers for the Saturday of Lazarus (stichera and troparion), Vigil (f. 19—full choir part plus lessons and the prayer for the blessing of the palms; most, but not all of the sung parts are provided with neumes, those that are not being for the most part familiar items like the Great Doxology), and the Liturgy (f. 123, antiphons, and f. 127, abbreviated choir part with lessons). The text breaks off at the foot of f. 146 with the words тâже, гîвмь, τροδ. υ 3âракин / υ υ. There are occasional gaps, as for example at f. 30, where space has been left for part of the service which has not been written in.)

ff. 146v–end (blank)

### Language

Russian Church Slavonic, with occasional evidence of akan’e.

### Inscriptions

f. ‘1’ Триодь цвётная. Поповцы. XVIII init. Рêчная.

f. 1 Книга называемая служба въ неделю цве/тную по крюкамъ и прочая, А принадлежить / мещовскому куп. ивану ефимову / керелеву [?] живущему въ селе щелкановя / четверткая А цена ее дîр

### Provenance

Sotheby’s, 29 February 1972, lot 540.

Meščovsk is a town about 70km south-west of Kaluga. Ščelkanovo is 30km north of Meščovsk.

Catalogued by Sotheby’s as an Old Believer MS.

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 23.
No. 88
London: British Library
Add. MS 57728

Gospels
Russian
Early 16th century

iv + 311 + iii + vi leaves, foliated (i*-iv*), 1-311, i–iii, (iv–ix).


Unsigned. This collation is not original. There are at least two leaves missing after f. 89 and at least one after f. 228 (the beginnings of St Mark’s and St John’s Gospels respectively). There are running titles in red in the top l.h. corner of most versos: ff. 10v–83v, ᾱα; ff. 90v–135v, ᾱα; ff. 142v–223v, ᾱγ; ff. 229v–289v, ᾱα. A number of the running titles have been partly or completely trimmed away; many of those which are missing have been supplied in black ink by a later hand.

Paper: w/m a dog and quatrefoil similar to Br. 3630 (1519), but parallel to the chain lines, cf. Br. 3629 (1484–94), Lichačev 4053 (1532). f. ii v has a fragment of a printed text. ff. i and iii are on very coarse paper. The rest of the flyleaves are contemporaneous with the present binding.

Size of leaves: 240mm x 180mm.

Layout: 19 ruled ll./p., written area 190mm x 115mm.

Ink: black; red for initials and rubrics. On ff. 9, 79–92v, 142 the initials, rubrics and medial points are overwritten in gold.

Hand: a formal semiuncial with frequent ἄ, both jers finally and irregular diacritics.

Decoration: on ff. 1, 2, 4, 85, 88, 137, 139, 225, 225v, 292 there are coloured headpieces, and on f. 88 also a very elegant border with floral motifs and a large (65mm high) initial; there is also a large (40mm) decorative initial on f. 225v. On ff. 9 and 142 there is a large coloured headpiece and 60mm decorative initial and a title in gold semi-

Binding: recent (1973), blue cloth on card with black imitation leather corners and spine, 260mm x 215mm.

Contents

f. 1 (Prayer and instructions for reading the Gospels)

Begins: Ἄν ἐν καθαρή/ η εἰς τὸν ἔδαφον τὸν ἐν πάσιν

Ends: προσκαλεῖται ἵνα ἔχει τὴν τιμὴν τοῦ Κυρίου

f. 2 (Gospels. Each is preceded by a list of contents and preface. The beginnings of those of St Mark and St John are missing. ff. 84v, 86v, 136v, 140–140v, 228–228v, 290v are blank; ff. 8, 87, 141 have a window of green silk 180–190mm x 130–140mm and f. 291 one of fawn silk 115mm x 120mm. f. 7 bears only a later inscription which occupies the whole leaf).
f. 292 СЪБОРНИКЪ ЕВАН ЕПАМЪ СКА/зак. главы ковмлжкѣ вѣдѣ (A synaxarion and menology, the end of which is missing.)
f. i–end (blank)

Language
Russian Church Slavonic with South Slavonic influence.

Inscriptions
ff. 2–7 (rectos only) Δкта жъ-чѣ-го сѣв въ рабѣ жѣй сѣмнѣйшѣ нифонтѣ \вката/риминскѣонъ чиѣда монастырѣ[…] // дѣ скъ сѣв ага та чиоу съ половъ дѣховномъ чиѣда монастырѣ стаѣцов / нифонтѣ ерѳого писація положити по съвѣ́ дѣш въ до вѣ́дѣ // дѣй монастырѣ всеѣ́евѣ́скѣо на пѣдѣль всеѣ́да чѣка жѣй / вѣлѣв тѣо рѣ по съвѣ́ дѣш . въ имѣ пожалованъ написа имѣ лоѣ // всѣ на никѣ во всѣдѣвѣнной и всѣромоѣонъ . въ гоулены тоґо мо/настырѣ и келарю и старицѣ и ерѣвника того монастырскѣ // вѣлѣв не продати ни заложити и всѣлѣнѣ и всѣдѣвѣ оѣ соѣ / не дрѣжжѣ . въ что сѣю книгю вѣлѣв продастѣ ыли заложитъ // ыли всѣлѣнѣ и всѣдѣвѣ оѣ соѣ станѣ дрѣжжѣ и миѣ соудится / стемѣ прѣ вогомѣ. 

f. 7v Дкта вѣжогъ, нароѣвъ, жаѣдъ: / Гв дѣж рабѣ вѣжй, дѣрѣй ийвановъ/ви. мвѣйнѣ тишевецкѣй, епѣ/леве чѣ вѣвѣіеъ. нѣкоѣ своѣ / кѣпѣ сѣв вѣлѣв . на имѣ тѣо рѣ / въ придалимо абѣ кѣ цѣкѣ / стой всѣковѣйнѣцѣ хѣви паарѣккѣвѣ / дѣ мѣстѣ тишѣ вѣѣчнѣ непо/рѣшѣвъ . кѣ хвалѣ вѣ трѣцѣ / всѣломѣ гѣ . за вѣшѣвѣнѣ. грѣхъ своѣъ, за шо ерѣвницы / майют гѣ ба просятъ. вѣ вѣлѣв / вѣди сѣю кѣнѣвъ абѣ шадатѣ, / вѣ цѣкѣ, стой мѣчѣнѣ хѣви / паарѣккѣвѣ–тѣ мѣвъ / мѣкѣ, въ вѣлѣв / вѣлѣво / сѣ прѣ нѣвѣцѣ/мѣвѣнѣ сѣдѣѳи прѣ матѣвѣ / вѣлѣв, Емѣже слава / вѣ вѣѣ. имѣ —

f. iв bears a few calculations apparently relating to the date of the first inscription.
f. ii (traces of an inscription, probably earlier than the leaf's inclusion in the book)
f. (iv) (Three pieces of paper pasted onto the leaf, bearing the words:)
(i) Ewanielia druga ot Ioana
(ii) [...]anielia Pionta ot Matpheia
(iii) dziewionta ot ioana

The inscription on ff. 2–7 is not, pace Džurova, by the scribe of the MS, which is earlier than 1591; moreover, the smallest semiuncial used by the scribe for supplying omissions etc. is different from the one in which the inscription is written.
Provenance
Purchased 16 September 1972 from Paul Grinke (cat. no. 5, item 2). Sotheby, 29 February 1972, lot 537.

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 11, plates XXXVIII–XL. [Pl. X]

No. 89
London
British Library
Add. MS 57915

Early 19th century

iii + 276 + iii leaves, paginated (i–xxi), 1–527, (528–540).


Contents
p. (xi) ГЕКАЗАНИЕ ГЛАБАМЪ ЕВАСТОАЦЕМЪ / свй кнйзь.
p. 1 (Stoglav)

Begin: ЕΔΣΤΟ ΨΙΘΟΘ ΑΙΔΑ ΘΕΗΡΙΔΑ Ε' ΧΓ ΔΗΛ / сіл вопро̀съ и ыра̀ти мно̀зи ѣ различны́ / црквны́ чине́хъ.
End: наказъ всѣмъ / пополъ и дійконо̀мъ и / прото̀по̀ломъ и әрхй/ма̀доромъ и ыр/меномъ.

pp. (528–end) (blank)
The text appears to be of the type classified by Kollmann (1982) as the Moscow recension of the long redaction.

Language
Russian Church Slavonic with strong vernacular influence.

Inscriptions
There are frequent corrections, glosses and notes in Latin, Russian and Greek in a 19th-century cursive hand.
Provenance

No. 90
London
British Library
Add. MS 58368
Rumanian
1841

vi + 60 + viii leaves, with original foliation 3-73.

Collation: I°–XV°. Unsigned. Catchwords on every page. Paper: wove with no visible w/m. Fragmentary w/m in flyleaves. Size of leaves: 225mm x 165mm. Layout: ruled border 165mm x 120mm, within which are 12 ruled ll./p., and an upper and outer margin, giving a written area of 155mm x 105mm. Ink: black; red for titles and initials. Hand: a very fine semiuncial. Decoration: a very modest headpiece and initial on f. 1. Binding: mottled leather on card, slight tooling front and back, 230mm x 170mm. Condition: although the MS has suffered no violence, the ink has discoloured the paper very seriously, and the paper has become very brittle.

Contents
f. 1  ΚΟΝΔΑΚΕ ΠΝΙ ἸΚΟΑΓΕ / ἀπλάδα, κύτρα Αφίτα μάρφ Μισθενίς τον Ἀραπάρα.

   Begins: Ἀλέσίϊ de Αιμηθζῆς μί / ἑκάστα
   Ends: Ἀπόλ Κόνδακη: / Ἀλεσίϊ de Αιμηθζῆς:

f. 2  Ρηγκυνίνε κύτρα Αφίτα μάρφ / Μισθενίς τον Ἀραπάρα.

   Begins: Κύτρα τύπα θα απ σύ
   Ends: Ἀτρό ἀτρό Iβ/κβίλι Αιμνῆσι / τύς / Αμίν.

f. 39  ΠΟΛΗΝΙΚΧΑ / Κάρθικότο ἀτομίκο ἑρ ιῆμαί / Μονάξαλ qύ υ πη
   Μιρκάλια, ἦ / φίβαινε κάρφ αὖ ἀπάς σφηκασίας τα πράξει, καὶ τεατύ οὑ/μελίνας καὶ ὄπερδις, υῆ Κβ / Εὐφανής ἀν χετή.

   Begins: Αδεσία μιντε Αλιν Ινά / ἑρ Αιμνῆσιά νόστος
   Ends: Φύρκ ἀπ ιήματο κτίμα γρή/υίν, Αλιν ἀρτήτολ

f. (58)–end (blank)

Language
Rumanian.
Inscriptions
In Rumanian on ff. (ii) and (67), very hard to decipher.

Provenance
Sotheby’s, 28–29 October 1974, lot 322.

The MS is dated on f. 127v: ḫāwma.

No. 91
LONDON
British Library
Add. MS 62115A

328 + ii leaves, foliated (i), 1–327, (328–329).

Collation: I8(1 + 1), II8–XL8, XLI8(–8). Gatherings signed in the middle of the lower margin of the last recto, ӑ-ӑ. Paper: w/m (i) a two-handled pot surmounted by a lozenge of nine small circles, with band and crescent on the body; (ii) a variant without the crescent; (iii) a single-handled pot surmounted by crown and crescent, with the letters P/DB on the body; (iv) a fleur-de-lys within an ellipse, above it a three-pointed crown, c/m LM. Size of leaves: 185mm × 145mm. Layout: karaksan’e, giving 18 ll./p., written area 140mm × 90mm. Ink: black, red for titles and occasional initials. Hand: a firm, clear bookhand. f. 1 is in a 17th-century skoropis, to which a 19th-century hand has added Arabic folio numbers. The first of these hands has also added running titles (consisting of the date) on rectos as far as f. 240. Unbound: the former binding is kept separately as Add. MS 62115B (q.v.).

Contents
f. 1 (Table of contents)
f. iv (blank)
f. 2 ḫāwma ӑw’tambra. ӑ, ḫ, ḫ, ḫj, / o富裕čěwšč čtaro ālja āljanin;

Beginns: Ṣo воззвěннěнн ġda nášvgo / iča ḫuťa – ŷ воcсохěвнěнн

Ends: ḫěńk ŷ πrio ŷ во kfk/ki āfkkolj / āmǐnč
f. 7 ĕlaβe пoх’čal’nov. на пoх’švětъ пoх’týška вěččа нá/шvě вěččа. ё пpоhдěvъ мpšč./ ěfkbě ӑ каковъ кимнo. / вкoнктěтм’тнфск’раďk / oũstăkисa сěвъ еxтěвних no/вhни пpазднěкъ пpаздnовa/тн. βλгослoв⁰й ућжв;

Beginns: Пoнěжe ѹeкъ чћчeскън пeд’ъ / ψβáже ěтě пάмěттн

Ends: ḫěńk ŷ πrio ŷ во kfk/ki āfkkolj / āmǐnč.

London: British Library
f. 19v Μία ψκ’ταβρά. τ’ / γ. δύν. / μνημείο στάγος σιρμίνολικά / διώμισιά ἀρεβώπαγίτα / ἐπιά ἀφίνησκα, ἐλκιν ὁ:

**Begins:** Πο ἐβλεψκίλλα καὶ κλαίκηλα / βεκκονίν γῆς τούτος

**Ends:** ίνικ / ἓ πρόνο ἐς βό φτέκνε βέκκομῆ / ἁμίνη;

f. 39 Μία, ψκ’ταβρά. τ’ / δύν. / σλόκον ἐν πάλατος στάγος / ἀπαίλα φολμί. ἐλκиν ὅπε.

**Begins:** Ετο τρωκάνεν δέκα / καὶ ἀπλὶς ἐς ἑβραίκ.

**Ends:** ίνικ ἓ πρόνο ἐς βό φτέκνε βέκκομῆ / ἁμίνη.

f. 52 Μνημείο στάγος ἀπαίλα φολμί;

**Begins:** Χεινδ μεζδάκλα τραί σκι/σκαφίσκα / δεκτένκα / φολμί.

**Ends:** ίνικ ἓ πρόνο ἐς βό φτέκνε βέκκο / ἁμίνη;

f. 60 Μία νοεβρά. τ’ / τ. δύν. / κατάνεν παν’ἀκλοκόντα / ἀδίκονα. ἵ ἄρτοφιλα / κειλεκύλια ὑπάκιν. ὡς οὐκέτα / προεβλέκα / ἀρχεστρατίτιγα μικάλλα. / ὡς προετσόνιμως. ἓ ἐς ἐγκάλια καλάτι κ. ἓ ἄλλη / κλαθμί / ἀλάτως / ἐμποσάνον 

**Begins:** Ἰεκε βόρος προετάν ἓ / κειλεκύλια μικάλλα

**Ends:** ίνικ ἓ πρόνο ἐς βό φτέκνε βέκκο/κομῆ ἁμίνη;

f. 62v Μία ψκ’ταβρά. τ’ / τ. σλόκο / ἐς πάλατος στάγος ἀπαίλα / ἐς βολίστα ἀρκίν, ἐλκιν ὁ:

**Begins:** Ἰεκε βόρος προετάν ἓ / κειλεκύλια μικάλλα

**Ends:** ίνικ ἓ πρόνο ἐς βό φτέκνε βέκκο/κομῆ ἁμίνη;

f. 69 Μία νοεβρά. τ’ / τ. δύν. / κατάνεν παν’ἀκλοκόντα / ἀδίκονα. ἵ ἄρτοφιλα / κειλεκύλια ὑπάκιν. ὡς οὐκέτα / προεβλέκα / ἀρχεστρατίτιγα μικάλλα. / ὡς προετσόνιμως. ἓ ἐς ἐγκάλια καλάτι κ. ἓ ἄλλη / κλαθμί / ἀλάτως / ἐμποσάνον 

**Begins:** Ανακειν ἐς αἰρός ἐντε 

**Ends:** Ό μον>H

f. 76v Μία ψκ’ταβρά. τ’ / τ. σλόκο / ἐς πάλατος στάγος ἀπαίλα / ἐς βολίστα ἀρκίν, ἐλκιν ὁ:

**Begins:** Ανακειν ἐς αἰρός ἐντε 

**Ends:** Ό μον>H

f. 91 Μία νοεβρά. τ’ / τ. δύν. / κατάνεν πανθ’ἀκλοκόντα / ἀδίκονα. ἵ ἄρτοφιλα / κειλεκύλια ὑπάκιν. ὡς οὐκέτα / προεβλέκα / ἀρχεστρατίτιγα μικάλλα. / ὡς προετσόνιμως. ἓ ἐς ἐγκάλια καλάτι κ. ἓ ἄλλη / κλαθμί / ἀλάτως / ἐμποσάνον 

**Begins:** Ανακειν ἐς αἰρός ἐντε 

**Ends:** Ό μον>H

f. 100 Μία νοεβρά. τ’/κά. δύν. / κατάνεν πανθ’ἀκλοκόντα / μεβρ’κόια

**Begins:** Παράγεισικ (sic) ἑκὲν ἐς οὐλαβ/ρίζαν ἐκείνων ἡγρά/ἀκ

**Ends:** ίνικ ἓ πρόνο ἐς βό φτέκνε βέκκο/κομῆ ἁμίνη;

f. 116v Ετούσικ αἰν ὁ χροιν ἀπ’κικινθύκσ προτύξ / καίδες ναῦσα δό χρι / πρόνο αἰν ἀριαίν. ἐκείν ἐς βό/φτέκνε βό ἡγρά/ἀκ σκέπσε/οτε / προεβλέκα/νόνος ἐς ἀνάκειν/τοῖς μεβρ’κόιας ἐς/λεκάνης ἀρχεστρατόρας;

**Begins:** Εκείνων χρόνο νόσταρ ήνικ / σοκετη

**Ends:** ίνικ / ἓ πρόνο ἐς βό φτέκνε βέκκο/κομῆ / ἀμίνη;

f. 132 Μία νοεβρ’κρέα. τ’ / κά. δύν. / σλόκον ὡς κιτίν καῦσα/κακίντα κ’λιμέντα / ἐπά / ριάκαν, ὑπάκιν στάγος / ἀπαίλα πετάλα.

**Begins:** Κακίνες τ’κατί / ἐπίκον ἐς/ἐπίκον ἐς ἐπίκον 

**Ends:** ίνικ / ἓ πρόνο ἐς βό φτέκνε βέκκο/κομῆ / ἁμίνη;

f. 298v Μία δέκαβρά. τ’/κά. δύν. / στύλα πράσινα μνημίστρα / ἐβ’γκιν.

**Begins:** Θάσε τίς ἐς ἐπεῖδο κομῆ/δοκο

**Ends:** ίνικ / ἓ πρόνο ἐς βό φτέκνε βέκκο/κομῆ / ἁμίνη;

f. 303v Μία δέκαβρά. τ’ / τ. δύν. / μεσινόν στάγος ἐς ἐβλεψκά/γος ἑράκοντα / ὡς νηκκφινῆς σκεφτεί, / ἁρανίτελα καὶ πιτάλα / ἐλκιν ὅπε.
**Language**
Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**
- f. (i) Сийскаго монастыря
- f. i Сийск. мон.
- f. (328) книга собо́никъ
- f. (328v)[...] / книга си́ского ми́треа
- f. (329) припиравь клапа́ку (?)

**Provenance**
Sotheby’s, 8 December 1981 (lot 122).

---

**No. 92**

**London**
British Library
Add. MS 62115B

**Binding**
Russian
14th century

A binding formerly belonging to Add. MS 62115A (q.v.). Dark brown leather on boards, 190mm x 150mm. Two clasps. Inside the binding are fragments of parchment with a text in faded brown ink. The hand is a small 14th-century Russian semiuncial. Since the legible portions are extremely fragmentary, it is impossible to draw any conclusions about the nature of the text.

---

**No. 93**

**London**
British Library
Add. MS 62116

**Heirmologion**
Russian
19th century

iii + 239 leaves, foliated (i–iii), 1–237, (238–239).

**Collation:** I⁸–XII⁸, XIII¹⁰, XIV⁸–XXIX⁸, XXX⁸(–6). Gatherings signed,
mid-lower margin, last verso. Running titles throughout глась  / письм. Paper: wove paper with no visible w/m, but an embossed stamp on several leaves. БpT: ЯТЕВЪ ФАБРИКИ №4. Size of leaves: 350mm x 215mm. Layout: 12 double-ruled ll./p. of text, with a row of neumes above each. Written area 235mm x 125mm. Ink: black; red for titles, initials and пометы. Hand: a large, rather heavy semiuncial. Decoration: f. 1v headpiece-cum-border. f. 2 Large decorated initial (255mm) and marginal ornament. At the beginning of each of the other tones (ff. 41v, 74, 98, 140v, 157, 177v and 193v) is a headpiece, marginal ornament, large (up to 140mm) decorative initial and title in византийская буквы. All except the византийская буквы are brightly coloured in red, yellow, green and blue. Each heirmos begins with a decorated initial, usually about 30mm high, in red. Binding: brown leather on boards, 375mm x 230mm, modest blind-stamping on front, spine restored. Two clasps, one of them restored. Edges of leaves coloured green.

Contents

КНИГА ИМЕНИ ИРАМОГЪ НА ВОДА / ГЛАСОВЪ
(There are also a few пометы (for the forefeasts of Christmas and the Epiphany) at the end (ff. 225–237).)

Language

Russian Church Slavonic. Истинно-речны.

Provenance

Sotheby’s, 8 December 1981, lot 125.

No. 94

London Miscellany (Composite MS)

British Library Greek

Arundel MS 527 15th century


Collation: indeterminable because of the stiffness of the binding, but it is clear that the MS is in three parts, viz ff. 1–10, 11–(131a), 132–138. Paper: w/m scissors, resembling Br. 3670 (1451–72) (three distinct but similar variants). Size of leaves: 145mm x 100mm (ff. 1–10 are 140mm x 95mm). Layout: varies; on ff. 129v–131v, 12 ll./p., written area 105mm x 65–80mm. Ink: black. Hand: Greek; on ff. 129v–131v a roughly contemporary Balkan semiuncial with slight cursive influence. Binding: modern, 150mm x 110mm.
Contents
(The MS is originally a miscellany, containing mostly hymns, with neumes. On ff. 129v–131v is a Slavonic text, apparently written to fill up pages that were originally blank, recounting how a devil, coming to tempt a certain starec, was persuaded to sing three alleluias and restored to his former condition of an angel.)

*Begins:* ΠΡΙΝΔΕ ΔΙΑΒΟΛΟΧ Κ' ΣΤΑΡ'ΙΧΣ ΗΣΚΑΣΙΑΣ ΕΓΟ.

*Ends:* ΑΣ ΑΣ ΗΣ ΑΣ ΑΣ ΑΣ / ΠΡΙΝΔΕ ΑΣ ΑΣ ΑΣ ΑΣ / Η ΣΛΑΣΑΜΗ

Language
Greek; the Slavonic text is in Church Slavonic of mixed Serbian and Bulgarian redaction.

This MS bears a considerable resemblance to Arundel MS 528.

No. 95
LONDON
British Library
Arundel MS 528


Collation: IⅧ / IIⅧ–VIIIⅧ / IXⅧ–XIVⅧ / XVⅧ–XXIIIⅧ / XXIVⅫ (1.12 and 2.11 are later additions). II–VIII signed α–ζ '). The MS is in five unequal sections: ff. 1–8, 9–(62b), 63–110, 111–182, 183–(194). Paper: w/m (i) R, type Br. 8968, 8970 (I, IX–XIV); (ii) scissors, similar to Br. 3668, 3688 (II–VIII, XV–XXIV); (iii) fragmentary (XXIV1.12, 2.11). Size of leaves: 145mm × 105mm. Binding: 19th century, brown cloth on card, leather spines and corners, 155mm × 110mm.

Contents
A Greek miscellany. It contains three independent Slavonic additions, described separately as follows.

A. f. 61

*Layout:* 11 ll. of text, occupying somewhat more than half the page. *Ink:* brown. *Hand:* a small Balkan semiuncial with some cursive elements.
Contents
(Enumeration of the Seven Deadly Sins)
*Begins:* Гъл съ. пръков т. високоумиб.
*Ends:* сего бо ради кайник арг/ла брата брата своеего, ойбн:-

Language
Bulgarian Church Slavonic.

B. ff. 61v–62v
*Layout:* 18–19 not particularly straight ll./p., written area about 120mm x 95mm. *Ink:* black. *Hand:* a small and rather irregular semiuncial with some cursive elements and a slight tendency towards elongation.

Contents
(Form of blessing to be pronounced by a bishop over a priest-monk whom he has ordained, and form for a certificate of ordination)
*Begins:* въкъ гъкъ гъкъ ке нъкъ кяло / цфтъа нънаго
*Ends:* въ slaughtъвънъвъ. въ агъ. вто/кое индикто, иттоков. ы / ипъ еттоков.

Language
Bulgarian Church Slavonic.

C. ff. 183–184v
*Layout:* up to 15 ll./p., written area 140mm x 90mm (f. 184v has 7 ll. and a written area of 70mm x 90mm). *Ink:* black, slightly faded. *Hand:* an irregular and inelegant semiuncial, with greatly extended downstrokes, this feature exaggerated on the bottom line of a page.

Contents
(Rules concerning fasting)
*Begins:* всь постъ, мн.ци. / шестъдете и девятвъ / стъхъ апъ правила.
*Ends:* съмъсълвйтъ мню. по/стънщев оукоритъ:-

Language
Serbian Church Slavonic.

Inscription
f. 193 Jo: Gremperij Memor Sis.
f. 193v р а а (possibly 17th century)

It is not clear at what stage the three Slavonic items were added to the MS. The first two are written on leaves which were originally left blank; the two bifolia
which bear the last item may have become associated with the gathering of which they now form part before or after this item was written.

This MS has many features in common with Arundel MS 527.

**No. 96**

**London**

British Library

Cotton MS Vitellius F X


**Collation:** each leaf is mounted individually in window mounts, and the occasional signatures that survive are insufficient to reconstruct the original composition of the MS, particularly as the order of the leaves is seriously disrupted. **Paper:** w/m a pot. **Size of leaves:** 270mm × 215mm; originally probably about 250mm × 180mm. **Layout:** probably 24 ll./p., written area 210mm × 130mm. **Ink:** black (in parts brown); red for titles and initials. **Hand:** bookhand with frequent ṣ. Both ă and ă are used for 6. Forms of ă and ă with a rounded loop occur beside the more usual angular ones. **Binding:** recent recover (1964), brown cloth on card, leather spine and corners, 285mm × 240mm. **Condition:** the MS has been damaged by fire, with loss of text around the top of each page.

**Contents**

(Chronicle:) [...]шала рускіа зем’я. И котшрые б’ен пеп’кве / нака кніжні. й

 inglés рускіа зем’я стала ṣ

**Begins:** цб нанё / півшє сію. Ип пітошк ейнк ен’обы

**Ends:** орос ср’dоб щк’ана п’омшта. налженй.

(The text breaks off with these words at the foot of f. 377; they appear to be part of a слово дивовижно – Івана мітва which begins on f. 371 with the words Пов’єда намъ вьшь софоніев съ в’ївымъ ішаномъ.)

**Language**

Russian Church Slavonic with very strong vernacular elements. Apart from the frequent ṣ it appears more or less free of South Slavonic elements.

**Inscriptions**

f. 2 treateth … [gre]at Duke of Moscouia, of the whole to co[...] / the Nobilities
therof, and alsoe of all matters ho[...] / in the pticuller great townes, and Citties of the sayed / land alsoe whoe did first posses the sayed land / and from whence was the begininge of the same [...] / the floode of the sonnes of Nohe.

f. 2v Desforges / In Periculis constans

On ff. 63v, 104, 193v and 280 are marginal notes, consisting of translations into English of the headings of sections of the chronicle, written in secretary hand. All are partly destroyed by burning.

Literature

Polnoe sobranie russkich letopisej, 26 (1959); Lur’e (1972).

No. 97

London

British Library

Egerton MS 204

Alphabets, etc.

English

18th century

ii + 112 + ii leaves.

Collation: indeterminable. Paper: w/m a fleur de lys, c/ms HONIG, ZOONEN and J H & Z. Size of leaves: 215mm × 160mm. Layout: varies. Ink: black or brown. Hand: mostly an elegant English cursive. The scribe is obviously not used to writing cyrillic or glagolitic, but the result is very pleasing to the eye. Binding: marbled paper on card, leather spine and corners, 220mm × 165mm.

Contents

A collection of different alphabets, of versions of the Lord’s Prayer in various tongues, etc. Most is written very elegantly, often with English titles and transcriptions, but the MS incorporates some printed material. It is bound together with some German printed texts, mostly on chronology. The items relevant to the present study are:

f. 5 The Russian (civil) alphabet.

f. 5v The cyrillic alphabet as used for Russian Church Slavonic, with the names of the letters transcribed.

f. 6 The Slavonic numerals from а to υ with their names in Russian (with occasional mistakes, e.g. υετυαυε) and the equivalent Arabic numerals.

f. 7 bears a printed Slavonic alphabet and a printed reproduction of the seal of Patriarch Filaret.
f. 7v bears engravings of the seals of Michail Fedorovič and Aleksej Michajlovic.

f. 23 The Lord's Prayer in Church Slavonic, in glagolitic characters, with transcription.

f. 23v The same in cyrillic, with transcription. Both these are somewhat faulty, and it is to be noted that the mistakes in the text do not correspond with those in the transcriptions.

f. 24 The Lord's Prayer in Church Slavonic, written in the Russian civil alphabet.

Inscription
f. 1 Ja: Hardiman.

Provenance
Acquired by the Library in 1832.

No. 98

LONDON
British Library
Egerton MS 3045

Gospels
Russian

15th century

ii + 316 + i leaves, foliated (i–ii), 1–293, (293a), 294–315, (316).

Collation: I\(^a\)(2 + 1), II\(^a\)(± 1 + 1), III\(^a\), IV\(^a\)(+ 2 at beginning), V\(^a\)–XI\(^a\), XII\(^a\)(± 1 + 1), XIII\(^a\)–XVII\(^a\), XVIII\(^a\)(± 6 + 1), XIX\(^a\)–XXXVI\(^a\), XXXVII\(^a\)(2 + 1), XXXVIII\(^a\)–XXXIX\(^a\)(–6). Unsigned. Running titles, top l.h. corner of each verso: ff. 13v–87v, 81\(^a\); ff. 94v–139v, 82\(^a\); ff. 147v–227v, 83\(^a\); ff. 233v–292v, 84\(^a\). Paper: w/m (i) oxhead with cross and star; (ii) oxhead with crown and floret, type Br. 14579 (1475–79), but more regular; (iii) three hills, type Br. 11807–11 (1490–1506); (iv) oxhead and cross, similar to Br. 14512, 14516 (1416–22, 1437); (v) variant of (iv); (vi) oxhead and crown, similar to Br. 14572–3, Lichačev 1202 (1467–85), but with balls, not trefoils, on the short points; (vii) oxhead with floret above, arrow beneath, type Br. 14882–3 (1472–81; Lichačev 1185, 2928); (viii) hills, similar to Br. 11948–9 (var. 1471–88); (ix) oxhead with cross and serpent; the serpent has an eye, crosses the cross seven times and is crowned, the ox has eyes and diamond-shaped ears, but no nostrils or additional charges. Size of leaves: 190mm × 140mm. Layout: karaksan'e, giving 20 ll./p., written area 150mm × 95mm. Part of the lectionary has 2 col./p. Ink: brownish-black. Titles, rubrics, initials, running titles and marginalia are in red overwritten with gold. Hand: a regular semiuncial with very frequent ₀, rare ₁.
Varied but infrequent diacritics including oksija (') for stress. **Decoration:** f. 4 headpiece and border, title in semi-vjaz'; f. 5v title in semi-vjaz'; f. 10v full-page miniature of St Matthew; ff. 12, 93, 147, 233 large headpiece, initial (50–60mm), border, title in vjaz'; ff. 88, 141, 143, 229 headpiece; f. 91v full-page miniature of St Mark; f. 145v full-page miniature of St Luke; f. 295 headpiece and title in vjaz'. There are occasional small marginal decorations of great intricacy on these and other pages. **Binding:** brocade on boards, 145mm x 205mm. Two clasps. The pastedowns and first and last flyleaves are backed with mauve cloth. Illumination and marginalia have suffered a little from excessive trimming. The edges of the pages are gauffred and gilded.

**Contents**

f. 1 (General preface)

*Begin:* Ефдомо эхдй. йако чётърв съй эвуия.

*Ends:* нажестея / сйго яза якалете :-

f. 1v Окказаний пршемламиевъ въсего акта чи/сло эумасовъ. й эумас т пркатйв.

*Begin:* Ефдомо да б. йако чатетса пй' й еванах

*Ends:* даже до съкоты мй/пойстныя:-

f. 3 has a window of red silk 125mm x 70mm, as do ff. 11, 92; ff. 146 and 294 have similar windows of blue silk.

f. 4 (Gospels, each preceded by index and preface)

f. 232 (Instructions for reading the Gospel at a monastic service на стъка пачъ на литюрнъ, beginning Ефкемни приспехвъ утвенид and ending дрйко на късток:-)

f. 295 (Synaxarion and menology)

**Language**

Heavily Bulgarized Russian Church Slavonic. Much confusion of а and а, frequent ф for з.

**Provenance**

Purchased in 1930 from Valdemar Ebbesen, Vice-Consul of Norway.

**Literature**

A brief note on the MS in BMQ 5 (1930–31), 60–61, is accompanied by a monochrome reproduction of f. 10v. Džurova and Dujčev (1977), no. 9 give reproductions of ff. 10v, 12, 91v, 145v, 147 in plates XXVII–XXXI.
No. 99
London
British Library
Harl. MS 1630

iii + 52 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–52, (53–55).


Contents
f. 2 (Decoration)
f. 3 (Title-cum-headpiece:) АЖСКА ГКОРОПИЙНАИА КНЯБЧЕНИЕ НЕСЛЯЮЦИЯ / ПИСАТИ (This incorporates in minute script the text of the hymn ДОСТОЙНО ВСЄТЬ)
f. 4 (Alphabet, ending (after Б) Е Ю Х И А Ж Ы О В. Forms of А are given under Ф, and ОЙ follows Й as a separate letter. Each letter is provided with a large number of skoropis' specimens and a large decorative initial in the style of printed books, which, except for Х and Ы, is also the initial letter of a text. Б has in addition the titles of the Tsar (Michail Fedorovič), and А has the words АКТЪ ХАРИ (1645), which provides a basis for dating the MS. In all cases the texts, decoration and layout are very close indeed (though not identical) to BL Sloane MS 3845 and to Bodl. MS Arch. A. Seld. 72(5) (qqv.).)
f. 47 ЫКЗЪ ЧИСАРОМЪ
f. 48 (Skoropis' specimens of the whole alphabet.)
f. 50 АЖСКА РИТОРИКА (The alphabet and two short texts)
(All the versos are blank except for ff. 4v, 6v, 48v.)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
f. 1 (i) Thomas / N
(ii) САЩЪ УЛЯЕНОВЪ ОЛЯЕ / РЫЦАРЬ ЮРОВЪ ДѢНИНА ЖАЛОБАНОВ / ші
(iii) 1646
(iv) The guift of Mr Richard Duncombe 1645 (erased)
(v) (erased)
(vi) William Fletcher borne the 11th of November 1627.
(vii) D William Cox
(viii) Καλλιγραφικὸν ρωσικὸν, / sive / De literarum Moscoviticarum / formis

f. 46v (i) μαθηματικὸν γράφα μον μηματε ἔα δοροθεί διλα θύλλι θλινθι
(ii) γράφα μοβες ἐοδά μικαλωνικά

f. 47 Ειν ης φιλομαθής ἣς ἁγι πολυμαθής
f. 51v (i) γράφα μοβες κατάκε θρομηθες η πιθανες
(ii) O heavy yoake of loue wh whom so beares / alas he is undone al unawares

Provenance
Acquired by Harley as part of a large collection of MSS belonging to Henry Worsley (d. 1747).

Literature
Du Feu and Simmons (1970), illustrates ff. 2, 4v.

No. 100
LONDON Miscellany (Composite MS)
British Library Russian
Harl. MS 3373 17th century (end)

iv (modern flyleaves) + i + 163 + iii (modern flyleaves) leaves, foliated (i–v),
1–14, (14a), 15–162, (163–166).

Collation: I^8/II^8 (8 is cutback)/III^6, IV^10 (–10), V^8–IX^8, X^8(8 + 1), XI^8–XV^8,
XVI^6, XVII^8–XX^8, XXI^6. Signatures 8–3[1] are to be found in the bottom r.h.
corner, first recto and last verso, of IV–XIX, but the majority of them are lost.
Binding: recent (1966), brown cloth on card, leather spine and corners,
225mm x 195mm. Inside the covers are pieces of brown leather from an earlier
English binding.

The three parts of the MS are described separately.

A. ff. 1–8
Paper: w/m a fool 2/7, some resemblance to Heawood 2020 or 2027 (1680’s),
but the cap is pulled unusually far forward over his forehead. Size of leaves:
165mm x 105mm. Layout: tables within a double-ruled border
125–130mm x 75–80mm. Ink: black and faded red. Some yellow in the border
Contents
(A series of tables based on the human hand for learning the alphabet, for calculating the indiction or the date of various feasts, etc.)

Language
Russian, with Church Slavonic elements probably due to the subject matter.

B. ff. 9–(14a)
Paper: w/m Arms of Amsterdam, probably 17th century. **Size of leaves:** 210mm × 165mm. Layout: karaksan’e, giving 20 ll./p. ; the writing extends beyond the frame, and the written area varies from 140mm × 105mm to 140mm × 125mm. **Ink:** black; title and large initial in red. **Hand:** a late official skoropis', showing influence of the semiuncial or perhaps of printed books. Regular diacritics, little abbreviation. A large (25mm) decorated initial in f. 9.

**Contents**

f. 9 ḳἐ β ὁ στάχυ ὅζα νάσχεω ἡσάννα ἀοξίππηνα κω/ντάντινα γράδα ελαστιστάωσ: σλόβο, ὅ ῥόβο, ἀβάς / β' ε'βε ματέτσα βεάκτα χίκρ χίκρ χιλαί. **Σῆμερον:** ἰδιον. 

**Begins:** Πολλαβδαται ναξαρ θλικιννος διακλοφια. ὅγδα μρόγκα ναβοργβγ, 

**Ends:** τοιδε λαβα ὑ διρχάρα. ἰνήκ ὑ ὑψω ὑ ὅ ράκα ράκα, / ἄμινη.

f. (14a–14av) (blank)

Language
Russian Church Slavonic.

C. ff. 15–162
Paper: w/m (i) a fool 2/5, with pigtail, middle lower point without bell, rest with bells quite large, but blank; cf. Heawood 1974–1986. Associated with the letters RB (?). (ii) Another, middle lower point with bell, circle between upper points. (iii) A fool 2/7, not unlike Heawood 2019 (1683), but with pigtail. (iv) A horn, resembling Heawood 2665–2675 (1653–83). **Size of leaves:** 210mm × 160mm. Layout: 16 ruled ll./p., written area 160mm × 120mm. **Ink:** black, somewhat faded. Red initial on ff. 15, 27v. **Hand:** Great Russian skoropis' with a considerable variation in the thickness of the strokes, some of which extend some way beyond the line.

**Contents**

(Lives of SS. Savvatij and Zosima of Solovki, with miracles.)

**Begins:** Κο δνι ργοχεστивο νελκο κηζα δα/σιλε νασίλεβιχα 

**Ends:** ἰνήκ ὑ ὑψω ὑ κο β'κε / β'κκωμν ἄμινη
Spaces are left for chapter headings and the initial letters of the chapters, but these have not been filled in. ff. 75 and 131v are blank.

**Language**  
Russian Church Slavonic, with some vernacular influence.

**Inscription**  
f. 15 Humfredo Wanley hunc Codicem DD / Jacobus Seniawicz Kiovo-Polonus, A.D. 1715.  
(This is in the hand of Humfrey Wanley. There is a letter to Seniawicz (Иакову Синявичю) from one Dmitrej Nikitin, dated 3 September 1708, in Harl. MS 7013, f. 123.)

**Literature**  

---

**No. 101**  
**London**  
British Library  
Harley MS 3389  
**Russian**  
17th century

iii + i + ii + 248 + i + i + iv leaves, foliated (i–iii), 1–224, (224a), 225–249, (249a), 250, (251–255).

**Collation:** I⁶, II⁸–XXI⁸, XXII¹⁰, XXIII⁸–XXXII⁸. Gatherings signed, lower outer corner of first recto and last verso (I second recto, XXXI beginning only), ³-â. **Paper:** w/m ?arms of Neuchâtel, cf. Churchill 289 (1626), Heawood 518A (1629) (these are not in fact quite the same). **Size of leaves:** 205mm × 155mm.  
**Layout:** 18 ruled ll./p., written area 145mm × 100mm. The number of the cathisma or canticle is indicated in the upper margin of almost every recto to f. 179, and almost every verso thereafter. **Ink:** dark brown; red for titles and initials, in many instances badly faded. **Hand:** a crude semiuncial, but with more or less regular diacritics. Each psalm begins with a large (30–40mm) red initial, many of these decorated. **Binding:** recent (1973), cloth on boards, 220mm × 185mm.

**Contents**  
f. 5 (Preface)  
_Begins:_ Пазђмно да бдăв - кăко начати / Њокс њсбъ пĕтн пăлтырь.  
_Ends:_ Њокжь ñ оымьмб пазђ/мĕкăти гăлмал;
f. 7 (Psalms)
f. (224a–224av) (blank)
f. 225 (Canticles)
f. 246 (Prayers after reading the psalms)

Begins: no coRepinemH we
h^ko/^hkA
Kdtjwcdn* • nan / Rcero |rddTkipA,
Ends: nodtn/dSii
h
cnacn diA rp4njHd, /
jzjko
RdrTv
h
HdKOdfOReivk.
f. 249v–end (blank)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
f. 1 v Црёю гдربية 1 великому князю михаилю / οικοδομισε οσε ροην την τυχον
гдربية / сирота ивану семеню шеметову / жалова мих гдربية на брата своего /
тимоеву / ико въ стекла натомен кодратъ / михил василиев захал залъ [... / ...] в
кие кримете се ла [...] / тимоевъ семеню да ла вта / да ла левтен да ла
никата / но именем нисали всмъ промѣ собою / записи полновон
f. 3 семена городилова шеметова / псальтырь
f. 4v Virginia July 4 / 1719 / Wm. Cocke
f. 250v лкта -зс-цляс- синд ≈твъ семена городилова шеметова / помилуй мя
- бжев повелите моло/сти твоей по многи ше рота твоей / взыщи везаконна моло
но и паче / Блжни мя врлмисп. иже не и на со/вето нечестивыо- ле. и пѣ
нечев/стивы погибш. пъ на га и на христа в. л. блжни всн надп торв. п. / ворны
гд вполне сема лф. и на молд. / твоей благовения твоего п. слава / оцу и синѣ и
стому дисл. л. 1 ниф и при

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 15, pl. XLVI.

No. 102
LONDON
British Library
Harl. MS 3519

Avraamij Palicyn: History
Russian
17th century

ii + i + 306 + i leaves, foliated (i–ii), 1–8, (8a), 9–305, (306–307).

Collation: I°(–1), II°–XXXI°, 1 leaf, XXXII°–XXXVIII°, XXXIX°(2 leaves). Gatherings signed, mid lower margin of the first recto, а-л (I and II are signed on the second recto, i.e. in the case of I the first that remains). The
additional leaf after XXXI (f. 248) is later, and bears an English inscription describing the contents of the MS. The last gathering consists of a single bifolium, representing the first and last leaves of the original gathering, the inner leaves of which are lost. The text breaks off at the end of f. 305V. **Paper:** w/m a fool 3/7, very indistinct. **Size of leaves:** 195mm x 150mm. **Layout:** karaksan’e, giving 16 ll./p. and a written area of 150mm x 100mm. **Ink:** brownish black; red for titles and initials. **Hand:** a clear Great Russian bookhand with strong skoropis’ elements; regular stresses (‘ final, ’ elsewhere) and breathings. **Binding:** English, late 17th/early 18th century, brown leather on boards. Thin gold border front and back, gold tooling on spine, monogram MB on front and spine.

**Contents**

f. 2 0Укa’ глаvаmь бкнmиг сложнm кнm

*Begins:* Иcтóрiя вкрaтцk y начaлa црeтa

*Ends:* о постaвлебнiн xрaмa во имa сёргия / члeствёрцa; o

ff. 8v–(8av) (blank)

f. 9 Гнисанп пьстъ твёкe вeлъкiв oёй/тeлъ живoнaчaлнмy тóць сёргi/ёвa мишьa вeлrдмъ стaрцфмъ / дрaмaнёмъ пáльцyнmмъ;

*Begins:* И нiк xвíт кóрaстъ дa pазaрмk/ётa

*Ends:* н квътп дæвъpм слáбв / рвéвлвл пo пëркë дëвЩ икнъмммlicable

A few leaves are missing at the end, with loss of text. Comparison of the present MS with that described in Solodkin (1980) shows that it contains a text similar to that of Egorov MS 88 in the Lenin Library. Neither Solodkin nor Deržavina (1980) mentions the present MS.

**Language**

Russian Church Slavonic with discernable vernacular influence.

**Inscriptions**

f. 1 15 August 1715 (in the hand of Humfrey Wanley)

f. 1v (an incorrect list of Slavonic numerals)

On a slip of paper pasted onto f. (i): Relation writing by Russish monk, Abraham Palitzin, concerning the wars between Poland and Moscov, which existed in the reign of Sigismund August King of Poland—and about other casualties arising in that time, particularly in Moscovish Dominion. (Probably an 18th-century hand; another, roughly contemporary hand, has introduced minor corrections to the English.)

**Provenance**

Purchased by Harley from Richard Jones, bookseller, in 1715 (Wright, 1966).
No. 103

LONDON
British Library
Harl. MS 5322

iii + 282 + iii leaves, foliated (i–iv), 1–280, (281–284).

Collation: Iⅆ (–6), IIⅆ, IIIⅆ–XXXVⅆ, XXXVIⅆ (± 7–8). III–XXXV signed on the last verso in the lower margin level with the l.h. edge of the text, ﾁ-﾿. The first two gatherings have been reconstructed: I.1–II.2 originally formed part of a single gathering, while II.3–6 (ff. 7–10) are additional. The text continues without a break from the foot of f. 6v to f. 11. Paper: w/m (i) a two-handled pot with letters GDB, surmounted by a pyramid of grapes; (ii) another, letters O/RG, cf. Lichačev 4100 (1609). Size of leaves: 95mm x 70mm. Layout: 13 ruled ll./p., written area 70mm x 45mm. Ink: brownish-black; red for titles and initials. The latter is badly faded in parts. Hand: a small informal Great Russian bookhand. Simple vjaz’ at the beginning of each month and on ff. 24ⅈ, 263 and 273. Binding: recent (1966), red leather on card, 105mm x 90mm.

Contents

f. 1 ПОГА́ДОКАНИЕ ЦЕКОЕНАТО / п’евніел- і софраніел / цветітонаго. є м’яєвца сєнтірабда до / м’ясевца аєгвєта.

(Troparia and kontakia are given for each day.)

f. 24ⅈ ПОГА́ДОКАНИЕ / чімл велікіє м/ці

(Troparia and kontakia from the Sunday of the Publican and Pharisee to All Saints.)

f. 263 ТРІОПІ /ЄКРОНІ І БГО І Н/ПАКОН- на .ї. глаєї

f. 273 КОКІ І ІКОСІЄ ЄЂ/ЄКРОНІ- на .ї. глає/сокь

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 7v The Collects of Prayers for great Lent or Quadragesima.

f. 8 Troparium for the Resurrection, & θєοτόκιον

f. 9v (i) Kondaki & Ikossi for Sundays / upon resurrection, devided / in Eight Glosa, or vices.

(ii) Anthem or Hymn on our Saviours / Resurrection, divided into 8 parts, each to / a several key.

f. 10 Minologi of the Twelve Months / begins from Septemb’ & Ends / at
August. The New Year / begins the first of Septemb\textsuperscript{e}. / a short Collects of prayers for / great Holydays through out / ye year as alsoe a short Collects / of prayers for every day in / the year.

These are on slips of paper which were evidently formerly inserted elsewhere in the MS. Those on f. 8 and f. 9 (ii) are in the hand of Humfrey Wanley.

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 22, pl. LVI.

---

**No. 104**

London: British Library

Harl. MS 5462

Late 16th century

i + ii + 127 + i + i leaves, foliated (i), 1\*–2\*, 1–127, (128–129).

**Collation:** I\textsuperscript{a}(±1), II\textsuperscript{a}–XV\textsuperscript{a}, XVI\textsuperscript{a}(–8), signed, mid-lower margin, first recto and last verso, ā-sī (I back only, XVI front only). **Paper:** w/m very fragmentary. **Size of leaves:** 145mm × 95mm. **Layout:** karaksan’e, giving 13 ll./p., and a written area of 105mm × 75mm. **Ink:** brown; red for titles and initials. **Hand:** an elegant North Russian semiuncial; regular “ on ы, and frequent “ or ” independent of stress or vowel position (apparently nothing more than a breathing). Heading in vjaz’ on ff. 2, 13v, 52 and 116. A few initials have very modest ornament. **Binding:** recent (1964), brown cloth on card, leather spine, 155mm × 130mm.

**Contents**

Horologion. The order is as in Bodl. MS Bodl. 615. At least one leaf is missing at the end, and the MS breaks off in the middle of the Friday kontakion Ḣako нахат’ки ᶦтштбъ.

**Language**

Russian Church Slavonic with practically no South Slavonic influence. Both у and щ occur after velars and unstressed ƙ is replaced by brero.

**Inscriptions**

f. 1\* Private prayers. / C\textsuperscript{t} Chernichewf 13. Nov\textsuperscript{e}. 1769

f. 2\* ИАW / Deus Phoenicum. / Vid. not. in fragm. / Io. Scalig. de Em.

f. 1v Guilielmus fouler scotus / Ser\textsuperscript{ma} Do. Annae Mag. Br. / Reg. Secret. hunc
librum / in Pomona Orcadum insula / primaria repeñt. quem / castissimae et sine labæ / virginī celsissimæq dominae / D. Arbellae Stuardae ob / incredibilem omnium scientiarum cognitiorum linguarum peritiam quem ut / pignus perpetuæ suæ / erga eam obseruantiae / reliquit ac dono dedit. / Lond. 1 Mart. 1607.

f. 66 THIS IS ANE[...]

For Fowler see *DNB* XX, 89, and Hew Scott (1866–71, ii, 112–113), and for Lady Arabella, see *DNB* II, 53. She died in 1615; the subsequent history of the MS before it was acquired for the Harleian collection is unknown, as is its route to the Orkneys: the absence of any form of water damage suggests that it was not from a shipwreck.

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 17, pl. XLVIII.

---

**No. 105**

**London**

British Library

Harl. MS 5723

Psalter

Russian

Late 16th century?

i + 287 + i leaves, foliated (i–ii), 1–286, (287).

**Collation:** I$^8$–IV$^8$, V$^6$, VI$^8$–XI$^8$, XII$^6$, XIII$^8$–XXV$^8$, XXVI$^6$–XXVII$^6$, XXVIII$^8$–XXXI$^8$, XXXII$^{10}$–XXXIV$^{10}$, XXXV$^8$, XXXVI$^{10}$ (–10).

II–XXXVI signed, mid-lower margin of first recto, 8–19. **Paper:** w/m (i) a sphere; (ii) another; (iii) a heart, cf. Br. 4322–6 (1482–1540), but probably without any letters beneath; (iv) a ring?; (v) a glove with frilly cuff, crowned, bearing the letter F, some resemblance to Br. 11027 (1562); (vi) an eight-petalled flower, cf. Br. 6575 (1560), 6582–3 (1575–81).

**Size of leaves:** 195mm × 135mm. **Layout:** karaksaŋ’e, giving 22 ll./p., and a frame 155mm × 80mm, but many lines are much shorter or longer (up to 115mm) than 80mm. The MS has alternate lines of Greek and Slavonic, with the Greek always uppermost. Marginal initials at the beginning of each psalm. **Ink:** the Greek is written in black (slightly faded), the Slavonic in red. **Hand:** the Greek is a small miniscule, becoming progressively even smaller in the course of the MS. There appear to be two Slavonic hands, the first a small, not altogether elegant bookhand with an occasional slight backward slope (ff. 1–240), and the
second rather clearer and less irregular, showing slight cursive influence (ff. 240v–286v). Both hands fail to distinguish /cs/ and ʃ, though it appears that this is a graphic rather than linguistic phenomenon (there are forms, especially in the first hand, intermediate between the two). Decoration: a crude headpiece on f. 1, and many of the initials, both Greek and Slavonic, are roughly decorated. Binding: recent (1954), imitation leather on card, 200mm × 140mm.

Contents

(Psalter and Canticles in an interlinear Greek/Slavonic version)

Language

Greek and Russian Church Slavonic. The Slavonic is completely without South Slavonic elements, and the orthography reflects Russian pronunciation, with vocalized jers in prefixes, confusion of /k/ and /e/ etc. The language and orthography are much more typical of the 17th century, but the paper suggests an earlier date; it is possible that the unconventional nature of the MS (an interlinear text) may have encouraged less traditional usage. It is clear from the ruling that the MS was intended from the start to have this form: neither the Greek nor the Slavonic is a later addition. [Pl. XI]

No. 106

LONDON

British Library

Harl. MS 6030, ff. 15–18

Written by Humfrey Wanley

Alphabets

English

c. 1690

Four leaves 294mm × 190mm, with a horn w/m resembling Heawood 2686–2690, c/m L.L. f. 17 contains the glagolitic (Alphabetum Illyricum Divi Hieronymi) and cyrillic (item aliud Authore S. Cyrillo) alphabets, as part of a sequence of various alphabets, which is followed by the note ‘These nine foregoing Alphabets I took out of an old Latine Gramar’. They are faultily transcribed.

On f. 5 there is a description of the great bell in Moscow.

This MS has evident connections with Harl. MS 6461 and Bodl. MS Eng. bibl. c. 3.

Collation: the leaves are now mounted individually, but signatures A–H in the middle of the lower margin of the first recto (except A) and last verso (except H) allow the reconstruction of the original collation I°(6 or 7 leaves), II°–XXXIV°, XXXV°(6 or 7 leaves). Running titles on ff. 1v–73 iv, 74v–118 ii, 119v–194 iiv, 195v–252v iv. Paper: w/m (i) an anchor, type Moisin Anchor 1566 (1578); (ii) another, cf. Moisin Anchor 1380 (1561); (iii) another, perhaps of type Piccard Anker V. 223 etc., but with a c/m very similar to that of Moisin Anchor 1456 (1565/80). All the paper is rather highly glazed. Size of leaves: 195mm × 135mm. Layout: karaksan'e, giving 22 ll./p., written area 150mm × 80mm. Some initials protrude into the margin. Ink: the text is in black except for ff. 1–10, which have alternate verses in black and red. Red is used throughout for titles, initials, rubrics and medial points, and for the majority of the running titles. The titles and large initials are overwritten in gold on ff. 1–76, 119, 195–196, 253 and 265v. Some of the decoration on the large initials may be in blue (up to f. 242v) or green (from f. 244). Blue is also used for rubrics up to f. 151v, and green from f. 242. Green is also used for some of the large initials towards the end of the book. Hand: a clear and elegant bookhand. The colophon (ff. 274v–276) is written in a smaller and less formal, but nevertheless very decorative hand. Titles in vjaz' or semi-vjaz' on ff. 1, 74, 119, 195, 253, 261–263v, 265v. Decoration: plaited headpieces on ff. 1, 74, 119, 253 and 265v and a teratological one on f. 195. Large (usually about 30mm) red, gold or green initials at the beginning of each pericope, often elaborately decorated with zawitki etc. Binding: modern, red cloth on card, leather spine and corners, 200mm × 155mm. Fore-edge decorated.

Contents

f. 1 (Gospels. No prefaces or other additional material. Pericopes are indicated in the body of the text, their numbers in the margin. ff. 73v, 118v, 184v are blank.)

f. 253 СКАЗАНИЕ Η ΚЪСАКЪ ДЬН / ᾫΛ灵活性 ᾫ ΓΛΑ ΣΩ ᾫΣΘΙΕΝ, ῬΕΛΕΜΗ, / ΜΗΡΕΣΤΟ ΛΕΙΤΑ.

f. 265v ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΣΤΟ ΚΑΙΝ ῾ΕΙ. ΑΠΕ'

f. 273 (Paschalia for the years A.D. 1547–1618)
f. 274v (A very long colophon. The portions relating to the scribe and the circumstances of his writing this MS read as follows:) Ἑβολθεὶς οὖς ἐν σταυροθείῳ σιών, ἔστω ἄμα. σέβο δὴ ἄζη τοῦ διδόν γράφων ἐν θέαξι ἵν αὐτής. Ράγι γράμματικής ἐξῆς δραγμὸς ἑκατοκινήσεις. ἑλίθη / προβο παζα ἀνθίκης βραχα. τόα προφήτας ὠτήδαι / ἡ νακεδονήσι τελέως ἡ ἀμά νικόπολα. ἔπι φούκα / ὠτήδαις πριγκάς ἑν αδίαν σεβο πολυν πάλαν - ἀρ ἐρυναντζάετες ἐκεῖα. ταῦτα ἱδρο ἅμοι / πιστιν κινητι [..] ἔ υ πολυπλονείς ἀνὴ ἀν παράκο βοσκό. ὄνακε / μί να ἂς ἀμ ἂμ ἁμι μή τίτιν βῆκτείνης κιν / ἀλλιν ὑμλικό ἐτο ποʎεή μίκα ίοτ. ἄνη. ἐς κεφρά / ϛίντρες μίκα ἂς ἂς. ἄνη ὅμην τιτία βος ἁτ. ἁτι. β��. δόξα / κρθ. σλίς. κα. κρθ. ἁμ. ἁτ.

f. 275v (Homily on humility)

Begins: Χόκει σκαζωκτέν ἀδράτεσ μο ἄτιτι

Ends: ἁ κάδ αν ποστί / ἁ κάν πορτκο ἄνησ. ἁ ιν. ἁ ἁ γ. ἁ μ. ἁ μ."··:-

f. 276 (The cyrillic alphabet) followed by a cryptogram:

Σ Π Θ Α Ε Τ Ο Ν

Language

The text of the Gospels is in Rumanian, but the rubrics, and the lectionaries and other postfatory material are in Serbian Church Slavonic (with much morphological uncertainty in the colophon) showing Bulgarian influence.

Inscriptions

f. 1*ν (i) δίπνερτο λεψηλο ἀδ αρφά

(ii) [...] 81 / Audaces fortuna Juvat / Rupertus Lentulus de Dornendorff.

(iii) ἀκο νάρο ως εφερξάδα / εφερβάδε / ἀμ ἀμ ἂς τοδορὸ κρὺκλα ἰάσακτα / ἰάνη δμάρα

(iv) (illegible)

f. 1 die mensis Februarij A.D., 1721 (in the hand of Humfrey Wanley)

f. 252v + πιςα ἂς ράγι χράματικής ἐς δραγμὸς ἑκατοκινήσεις:-

f. 273 σιὼ παχάλιν πιςα ἂς ράγι χράματικής ἐς δραγμὸς ἑκατοκινήσεις / ἐς γραφ' ἐφράζω μην ἂς ἂς ἁν ἂς ἁν ἂς ἁν ἂς ἁν ἂς ἁν

f. 276v + ἐντούτον τοῦ εὐβαγιάτου υἱοῦ θέληκων εν ἐμοῦ τοῦ μάρκου βοηθόδα τοῦ ἡγοῦν τοῦ πνεύματος βοηθόδα καὶ ή τοῦ τοῦ σεριόν ἐς αὐτῷ ἐνα ἐχεν τᾶς / αρας τοῦ τρήκοισαν δέκα καὶ ὕκτο ληθ/οφόρων πατέραν τῶν ευτίκεια ἡμίδος σύνοδού / αμήν

Provenance

Acquired by Harley from the dealer Andrew Hay (Fontes Harleianae, 183).

Literature

London: British Library

No. 108[A]

London Commercial Statute and related decrees

British Library

Harley MS 6356, ff. 228–268

17th century (second half)


Collation: I⁶(-1), II⁴–IX⁴, X⁶(-5–6). Gatherings unsigned, but there are catchwords on a number of pages, without system. Paper: w/m a rather faint 7-point fool. Size of leaves: 205mm × 160mm. Layout: 14–15 ll./p., written area 170mm × 130mm. Ink: brown to brownish-black. Hand: Muscovite skoropis’.

Bound as part of a volume of very diverse items in various languages.

Contents

f. 228 (Decree of Aleksej Michajlovič concerning foreign trade)

Begins: ‘ａ· статъа К нычшнэ во рado [1673] годъ нюма къ ’къэ” къ / грамотъ

Ends: а эдоикую кйру всълзшую // нэбу ѵыш не приносить——

f. 230 (Another)

Begins: Великиъ тедъ църъ і Великиъ кйзъ алеэкъ / Михаловичь

Ends: Великого тедъ казне какъ ниже / сего статьи сказуютъ——

f. 233 (Novotorgovyj ustav, consisting of 94 articles)

Begins: На дывнэ 8вячангског гворода вта/можнэ

Ends: і ѵ на/прашного свяжества сны’ людъъ хранэ

f. 264 і ѵ си’ ста статъи которые выше писания пе/речъ і ѵденно фозьны’ гдъсткъ тововы’ ию/зэцэ’ длиа втдома. (7 further articles)

Begins: ａ / гвороду дычангскому придъ карабли

Ends: справа пбяченй вдрэв ушдана

Language

Russian.

Another MS of the Novotorgovyj ustav is Adv. MS 22.5.4 in the National Library of Scotland.
No. 108[B]

London
British Library
Harl. MS 6356, ff. 269-299

31 leaves, foliated 269-299. Previous pagination on ff. 269-297 (rectos only), 482-483, 435-487.

Collation: I\(^8\)(-1), II\(^8\)-IV\(^8\). Unsigned. Paper: w/m a fool 2/7, letter HC (?) beneath. Size of leaves: 205mm \times 160mm. Layout: 14-18 ll./p. (on f. 298v 24 ll.), written area on ff. 269-296v 160-180mm \times 130-140mm, on ff. 297-299, 190mm \times 150mm. Ink: on ff. 269-296v black, on ff. 297-299 brown. Hand: Muscovite skoropis'; a different hand on ff. 297-299, rather square and irregular.

Contents
f. 269 Год показаний простых людей, певков, то что о шинах и гофках ско/ / второе что о прошении врехах своя / и вда дабываш востанем тк уикича / кабы о самом бо и вм поводовать / и то святотатская не достоено вкрис чтв / тк грехи тк уикича прошены пред аги / и нас нехь.

   Begins: всякй греха подобает каяться
   Ends: всь есть сажчикеско / и пикрою чаякое.

f. 273 (The Trisagion, doxology, 

   Begins: певказ и дьте не весд тевк вози нин
   Ends: и сестрицы творити по его завовда

f. 278v поучение о православии христианскo / вкре незафильных простых всаких людей (a commentary on the Creed)

   Begins: Го вкре певказ. Го сотворен/ини
   Ends: тов есть / истину прилож

f. 281 (Commentary on the Lord’s Prayer)

   Begins: ма \cdot а \cdot а: мтва / вич нашш
   Ends: дмй / то есть в е быть тако.

f. 284 Го крещении

   Begins: пево вопро что есть крещение
   Ends: ве шнославии жизни / вкрячы вчстить начин

f. 285 Го покоянн и (etc. The same treatise as on f. 269, but slightly longer, as in the first version 48 ll. are omitted at the top of f. 270v.)

f. 290v Утренние лмты

   Begins: подобает всакым христианину на всик / а
Language

A mixture of Russian and Church Slavonic, in varying proportions. In places, notably in the Creed, there is considerable simplification of the language of items normally written in Church Slavonic.

No. 108[C]

London

British Library

Harl. MS 6356, ff. 300–341


Collation: I8(–1), II8–V8, 3 leaves. Unsigned. Paper: w/m (i) arms of Amsterdam, type Churchill 10 (1669), but without the letters; (ii) foolscap, probably the same as in ff. 269–299; (iii) Seven Provinces (very faint). Size of leaves: 205mm x 160mm. Layout: on ff. 300–306v, 19–22 ll./p., written area 190mm x 150mm; on ff. 307–341, 15 ll./p., written area 165mm x 130mm. Hand: Muscovite skoropis'; a different hand from f. 307. Ink: brown and black.

Contents

f. 300 притча (about a youth who, refusing to be seduced by his master’s wife, escapes her plots by delaying his errand to hear a Church service)

Begins: Былъ нѣкоторый тогового чѣловѣкъ и посвятилъ

Ends: такъ какъ ему нѣчѣмъ приказалъ—

f. 302 (Formulary (pis'movnik), consisting of a personal letter to one Roman Vilimović, records of commercial transactions between Grigoriy Lukin sîn Sergev of Pskov and Ivan Ivanov sîn Peket, an Englishman, and between
Semen Alekseev syn Jarovitoj of Pskov and Erofej Fomin syn, an Englishman. The letters are dated 1684–7.)

Begins:

Ends:

f. 307 Спишь Суздальгв вкл в кл вкл вкл вкл

Begins:

Ends:

f. 314 (Formulary, including *inter alia* a permit for sending the body and effects of a deceased Englishman out of the country, a petition for the recovery of a debt, a *kabala*, more transactions between Grigorij Lukič and Ivan Peket, and private correspondence between Roman Vilimović and Petr Ignat’ević. The letters are again dated 1684–7.)

Begins:

Ends:

Language

Russian, with occasional confusion of hard and soft consonants (*абил*, *выхоть*, *иноспешник*), very occasional *jekan’e* (*алёкъ*) and *ikan’e* (*твоин*). The dative singular of a-stem nouns is regularly in -*н* (*чоизакъ*). There are occasional Church Slavonic elements in the *Sud Erša Eršovića*.

Humfrey Wanley describes these three items as ‘3 Russian MSS’, but although they do seem to have separate identities, it seems that the same hand and paper can be discerned throughout, and Pskov is mentioned both in the first *gramota* (f. 228) and in the last part, which suggests that they are closely connected in origin.

No. 109

London

British Library

Harl. MS 6461, ff. 50–56

c. 1690

The MS consists of the rough working notes of Humfrey Wanley. ff. 50–56 contain various alphabets, including various types of cyrillic and glagolitic, with their pronunciation and numerical values, in their proper and in English alphabetical order.

Collation: I4, II8, III8, IV6, V8–XIII8, XIV8(–5), XV8–XXV8, XXVI6, XXVIII6–XXX8, XXXI8. Unsigned. The book has been at least partly reconstructed. Paper: w/m (i) fragments of a pot, type Lichačev 1953; (ii) another, letters HD. Size of leaves: 105mm × 70mm. Layout: 14 ll./p., written area 75mm × 50mm. Ink: brown; red for titles and medial points. Hand: an informal, squarish Great Russian bookhand; some v'jaz' on f. 1. Binding: modern, blue cloth on card, leather spine and corners, 110mm × 75mm. Condition: the pages are rather dirty, and there is some damage round the edges of the leaves at both ends of the MS; these have been restored.

Contents

f. 1 
ИЦА ЙЮДИ ЕЪ ·КИ· / днъж; житиё; и пови/эи прийныя итъо / ншэв.·
боиттакксн.

  Begins: Бы инъкий мов вкс/сталтник градък / сиклитикъ
  Ends: въчналъ / благалъ. сбывъ й ра/сти стыъ. ы хък нѣк гък .

f. 99в 
ИЦА сътлъръ. въ. КА. / моучение и жинъ / вклинъ стътъпцы / хъбъ
равшаплныя феклы. елъпъ (with miracles)

  Begins: Босодакмон павлоу / во ыкнною
  Ends: ымлов сла / со въчлымъ й со сты" / Ахомъ. нинъ й прино й . "

f. 147v 
ИЦА сътлъръ въ. КБ / прийна пыца ншего / пафмотън. й тьф/ри его

  Begins: Бы мов во длегдды / градък . имълымъ / пафмотин.
  Ends: нинъ й прино й во въки ."

f. 171v 
Глово сйго пыца дани/лда . ы адросницъ й ы же/нък его афонай.

  Begins: Повфда наъ пыъ дъ/илъ. бы ре иккъ / мовъ
  Ends: во въки въко" / ейов нашымъ сла й ."

f. 192 
Глово того сйго дъ/илла . ы винескъ. й воскъй

  Begins: Евновъкъ инъкий прв/выаше вновтр/ней поустыни
  Ends: ейов / нашымъ сла . нинъ й прино . "

f. 200v 
Глово ы тры женъ / вретины во пропасти

  Begins: Повфда на" ы ойъ иккъ / гал. при костлтникъ / цро ре
  Ends: нинъ й / прино й во въки въко"."
f. 210 Глдвна странна, / плачевв, ы рыданнв / или* спирвешв ко / дивн свойв, брив в.

BEGINs: Како дивв моу мыслишн.
ENDs: кто / сво./ грвх/взд/смса/стиа не може/ в.

f. 231v ы старкства.

BEGINs: Рв* паки а dav вписв// [...]
ENDs: ково наш[ем] / сл* - нивк ы п[о ...]

(One or more leaves are missing after f. 231)

f. 236v–end (blank)

Language
Russian Church Slavonic.

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 25, pl. LVIII.

No. 111

London: British Library
Harl. MS 7631

Calligraphic Roll
Russian
Late 17th century

A roll 1770mm × 80mm, made up of four pieces of paper of roughly equal size, w/m a horn, very similar to Heawood 2723 (1671). Backed. Ink: black. No visible ruling. Hand: an upright skoropis'.

Contents
(i) Alphabet, ending (after θ): ή ι ξ ψ ο ν. Only specimens are given; forms of η under η.
(ii) a few short texts of a religious nature, beginning η ηηεηκ* κηηιηκ* έη* ηηηηιη.*

Literature
Du Feu and Simmons (1970).
No. 112
London
British Library
Royal MS 16.B.xxii

Alphabet with other material
English
1672
Written by Konrad Glesiński


Collation: I²–III⁵, unsigned. Paper: w/m (i) Arms of Genoa with two circles below, the upper bearing the letters AO (?) and the lower M; (ii) Arms of Amsterdam, similar to Churchill 10, but with no initials. f. i has a w/m HS; the other flyleaves, which are on a different paper again, show no w/m. Size of leaves: 195mm × 150mm. Layout: varies: usually 16 ll./p., written area sometimes covering the whole page. Ink: brown. Hand: an ordinary Latin cursive; some primitive cyrillic semiuncial. Binding: red leather on card, stamped front and back with the arms and monogram of King George II and the date 1757 in gold, 200mm × 155mm.

Contents
f. 1 (Title:) A Small Manuscript / Containing / Severall Rare & Remarkable / Comfortable & Admirable / Pieces. / Which being Presented unto Severall / Persons of Quality of both ye Universitys / as also Unto Temporall & Ecclesiasticall / Lords, hath been both acceptable & / Agreable. / Written by a Polonian Gentleman. / 1672.

f. 2 The Slavonian Alphabet (i.e. the cyrillic. Each letter is given together with its name, written in Latin script, and its pronunciation, following the Ukrainian tradition of Church Slavonic.)
f. 4 (Interlinear parallel texts of the first psalm in Church Slavonic, transcribed Church Slavonic, Polish, English and German)
f. 9 The Discourse of the Origin of The Slavonians, Theyr Valiant Progresses in Subduing severall Countrys, as also the Value of theyr, The Germain, & English Languages.
f. 18 (A list of English and German words, designed to prove the affinity of the two languages)
f. 21 (A list of the author's benefactors)
ff. (24–end) (blank)

Language
English, German, Polish and Church Slavonic. The Church Slavonic is written with consistent omission of final ь and я, and shows strong Ukrainian (or
Polish) influence: confusion of ń and ń, and of ń and ń, hardening of consonants (ąąąą), and omission of ź after ń and ń.

Inscription
On a small piece of paper stuck onto f. i: The Sclavonian Alphabet, with Specimens of that language and discourse of their originall.

Provenance
Acquired by the Royal Library from the collections of Thomas Hyde, D.D., Bodley's librarian (d. 1703).

Other Glesiński MSS are in Cambridge, nos. 6 (q.v.) and 12, and in Oxford, nos. 182, 183 and 199.

No. 113
LONDON
British Library
Sloane MS 1335


Collation: I’(12 leaves), II8–IX8, X6, XI8–XIV8, XV8(–8), XVI6, XVII10, XVIII6, XIX8–XXV8, XXVI8(–8). II–V signed ą–ą, VI–XV signed ą–ą, XXI–XXV signed ą–ą, all in the mid-lower margin of the first recto. Paper: I–XV w/m (i) a single-handled pot with the letters MO, (ii) another, surmounted by crown and crescent and with the letters R/IO, above them a crescent; XVI–XX w/m a Strasburg lily with the letters FP beneath; XXI–XXV w/m a single-handled pot with crown and quatrefoil above and the letters C/RO; XXVI w/m similar to the first in I–XV. Size of leaves: 150mm × 95mm. Layout: ff. 4–40v: 10–13 (normally 12) ruled ll./p., above each a row of neumes, written area 95–105mm × 50–60mm; ff. 41v–116v: 6 ruled ll./p., above each 2 rows of neumes, written area 100mm × 65mm; ff. 117–174v: 6 ruled ll./p., above each 2 rows of neumes, written area 110mm × 70mm; ff. 175–182v: 11 ll./p., above each a row of neumes, written
area 105mm × 70mm; ff. 183–191v: 6 ruled ll./p., above each 2 rows of neumes, written area 110mm × 70mm; ff. 192v–193v: 9 unruled ll./p., above each a row of neumes, written area 125mm × 80mm; ff. 194–195v: 8–10 unruled ll./p., above each a row of neumes, written area 115mm × 65mm. Ink: brown; red for titles, initials and rubrics, and where there are two rows of neumes, the upper row. The greater part of the red is faded to black. Hand: (i) a small skoropis’, reminiscent of the compressed semiuncials used for musical MSS, but using skoropis’ forms of the letters (ff. 4–40v); (ii) another hand of very similar type (ff. 41–191v; different ink from f. 177)); (iii) a careless skoropis’ (ff. 192v–193v); (iv) a rather square semiuncial (ff. 194–195). The last two evidently represent additions to the MS. Binding: modern, blue cloth on card, leather spine and corners, 155mm × 100mm. Condition: generally good, but some leaves are very dirty.

Contents

f. 4 Στράτης κεκροτέθη. Ποιμήν πιστά / Βοσκοτελείων. Να · γίνει γλάσωτε.

Begins: Να βελικέναι. Βελεθένι. στράτης. / Γλά · α.

Ends: Η σώ σωματιστήμα / ποιμελώνθεν δού / σαν η λάσα

ff. (40a–40cv) (blank)

f. 41 (Common of the Vigil. The trisagion is given in both Greek and Slavonic.)

f. 93 Να ορτήκα μέσο / Να ιδοφάνεε / Να ιδοφάνεε / Ποιμήν. Να ιδοφάνεε. Νο · Νά

Begins: Μηλιμ χος, ρασουμένη / ιαβέζες

Ends: Ιαβέζες / ιαβέζες

f. 94 Καί νά γάλ θέκο / Να ιδοφάνεε / Να ιδοφάνεε / Ποιμήν. Να ιδοφάνεε. Νο · Νά

(Мegalynaria for major festivals and saints’ days; for some of them, also the refrain after the eighth ode of the canon)

f. 117 Να μηλίμ έβαφημένης λιτόγιον / βλάκα ιβανιά έβαφημένης πα / γοσμά ἄγια τε / γοσμά ἄγια

(A somewhat abbreviated common of the Liturgy)

f. 155 (Zadostojniki for the Twelve Great Feasts, the Saturday of Lazarus, Maundy Thursday and Easter Eve)

f. 174v (blank)

f. 175 (Koinonika for certain major festivals)

f. (182a–182av) (blank)

f. 183 Να μηλίμ λιτόγιον. πρόσερχόμενα / γρηγορία · πάνα · έπαφο φίλα.

f. 189v (The kontakion взврвнин вохвдадε)

f. 192 (blank)

f. 192v (Sticheron in tone 6 for the Dormition)

f. 194 (Some hymns from the Easter service)

ff. (196–end) (blank)
Language
Russian Church Slavonic, with some vernacular elements (твк etc.). It has the usual features of musical MSS, including vocalized jers; where final jer is not vocalized, it is generally omitted.

Inscriptions
f. 1  (i) ρδως Θηλ
(ii) ιβ κα βεβαδ’?
(iii) Thomas Smith
(iv) Moscovite Hymns, with the musical / Notes interlined to be sung in Churches.

f. 2  (i) гοσποδινи помилуй / гοσпοдини помилуй / гοσпοдини помилуй (with neumes)
(ii) помани гοσпοдини душа (with neumes)

f. 3 ρδως οβραμα κα κα’ προδα σιν / κниги пквчую кострекского / 8δως евла данилекого по/сачки чикт грйка Васи/ (with neumes)

f. 196v  да боюдоттъ проклати (with neumes!)

f. 197v  (i) Φ[.] ικαν[...]
(ii) помилуй мя / боже по велн (with neumes)
(iii) (The beginning of the sticheron on f. 192v, with neumes)

Provenance
According to the catalogue, bought in Moscow by Thomas Smith in 1662.

Literature

Although in more than one part, this is evidently not a composite MS.

No. 114
London
British Library
Sloane MS 2910, ff. 301–302

A single sheet of paper 425mm × 335mm, which has been backed, greatly obscuring the w/m, which is a monogram (perhaps ЯΘК) in a circle. Layout: 2 columns with a very large number of ruled ll. in each. Ink: black. Hand: a minute semiuncial. Arabic numerals are used throughout.
Contents

(The Psalms. Ps. cxviii is divided into four, numbered 118–121, with the result that the numeration of subsequent psalms is three greater than normal, ending with ‘Ps. cli’, which is numbered 154. It ends: конец и конец слава. финиш до глюр. трабы i фоб до (sic). There are no Canticles, but there are prayers beginning Прасьмно да ездь како подебаб ось пкти язик. At the end there is a note stating писана села языць лкта мира 7238 и рождества христова 1730 … писаль иконописець Александъ Иванов снръ окрасовъ … мяа се[нтабра] 29 числа (?) записана, а октябрь 26 донписана, аминь."

Language

Russian Church Slavonic.

Provenance

The MS belonged to Engelbert Kämpfer.

* I am grateful to Miss P. Willetts for suggesting this decipherment of the end of the document.

No. 115

London

British Library

Sloane MS 3227

Textbook of Navigation

Russian

1703


Collation: I⁰–II⁰, III⁰, IV⁰, V⁰, VI⁰(–1), VII⁰, VIII⁰–XIV⁰, XV⁰(–1), XVI⁰, XVII⁰–XXI⁰, XXII⁰. Gatherings signed, bottom r.h. corner, first recto: I–II, 12–13; VIII–IX, 16–17; XI–XV, 18–22; XVII 24; XIX–XXI, 26–2[8]. The earlier part of the book appears to have been reconstructed, as sign. 14 is on f. 17 (i.e. II8) and sign. 15 on f. 25 (IV2). Paper: w/m (i) a fool 2/7, letters HG, compare Heawood 2012 (1683); (ii) Arms of Amsterdam, resembling Heawood 400, but with no letters; (iii) Seven Provinces, compare Churchill 115, 117 (1698, 1707), but this mark is fragmentary with no clear letters. Size of leaves: 160mm × 100mm. Layout: 20 ll./p., written area 115mm × 70mm; because of the large number of tables, full pages of text are infrequent. Ink: black; red for titles and initials; red and black in tables. Hand: a very small, late semiuncial with frequent stress marks and some cursive influence. Arabic numerals are used
throughout. f. 123–123v seems to be in a different hand. **Binding:** recent (1980), brown cloth on card, leather spine and corners, 165mm × 120mm.

**Contents**

(Textbook of navigation)

*Begin: Hъкоторая зада́нія / ко вбѣчёнію мореплаванія

*Ends:* with a table.

It appears to be incomplete.

**Language**

Russian, incorporating much technical vocabulary derived from Western European languages.

**Inscription**

f. 65v Dunckerque ce mois de mars 1714.

**Literature**

Ryan (1975).

The date 1703 is taken from a statement on f. 75v about magnetic variation. The probable author of the text is Henry Farquharson of Aberdeen, Professor of Mathematics at the Moscow Navigation School.
Contents
f. 2 (Calligraphic alphabet, ending (after ι) € io Ε id ß Ψ Θ V. Forms of Ε are given under α, and Φ follows W after X. Each letter is provided with a number of large skoropis' specimens incorporating the name of the letter, and a large decorative initial in the style of printed books, which (except for Ε and υ) introduces a passage of text. Under Ε we find in addition the titles of Michail Fedorović, and under α the words ἀρτα ἁρμοφ (1644), which provide a basis for dating this part of the MS.)
f. 46 ΣΚΑΣЬ ЧИСЛОМЪ (and a short text)
f. 47 (Skoropis' specimens for the whole alphabet, followed by two short texts)
All the versos in this part of the MS, except for ff. 2v, 4v and 47v, are blank. The contents, decoration and layout are very close indeed, though not absolutely identical, to BL Harl. MS 1630 and Bodl. MS Arch. A. Seld. 72(5) (qq.v.).
f. 49 Ἐ ΓΡΑΜΜΑΤΙΣΤΗ DE GRAMMATICA
(Parallel texts in Church Slavonic and Latin, not proceeding beyond an explanation of the cyrillic letters. At the end is a note: Huic grammaticae adjicietur tertia columna / vernaculâ linguâ purâ Rossiaca / Academiae Scientiaē Petropolitanae Interpō Ioannes Gorlicki.)
f. 50 (continuation of f. 50v)
f. 50v ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΑ ΦΡΑΙΣΓΚΑΙΔ
(The beginning only. The text continues on f. 50, at the foot of which is a note: Huic grammaticae adjuncta sunt colloquia familiaria de / Linguæ gallicæ regulis de fundamentis, unâ cum Colloquijs / familiaribus vulgō Dialogues familiers, gallicismis vocabulario / haec omnia Rossiace interpîtata.)
f. 51 (part of a French–Russian vocabulary: Da–Dan)

Language
ff. 2–48: Russian Church Slavonic; ff. 49–49v Russian Church Slavonic and Latin; ff. 50–50v Russian Church Slavonic and French; ff. 51–52v French, Latin and Russian.

Inscriptions
f. 1 A Russian Copy-Book / & Grammar by Tho. Conset.
f. 49 A Russ / Grammar / by the Revd. Mr. / Tho. Conset / chaplain to the / factory at / S'. Petersbourg. / 1732?

Literature
For Consett see Cracraft (1982). If the inscriptions are right in associating the MS with Consett, the date 1732 must be wrong, as he died in 1730.
No. 117
London
British Library Sloane MS 3947
Psalter
Russian
16th century (end)
i + i + 165 + i + i leaves, foliated (i–ii), 1, (1a), 2–164, (165–166). Traces of a previous foliation 1–163 on ff. 2–164.

Collation: indeterminable. Paper: w/m (i) a four-pointed crown; (ii) initials PI, quatrefoil between, coronet above, cf. Lichačev 2800 etc. (1570s–80s). Size of leaves: 160mm × 100mm. Layout: ff. 2–9v, 41–164: 15 ruled ll./p., written area 130mm × 85mm; ff. 10–40v: 14 ruled ll./p., written area 120mm × 85mm. Ink: black; red for titles and initials. Hand: a clear Great Russian skoropis’, rather variable, but apparently the same scribe throughout. Title in vjaz’, with simple coloured headpiece, on f. 2. Binding: recent, brown cloth on card with leather spine and corners, 165mm × 105mm.

Contents
(Psalter. Contains only the Psalms, without Canticles, ‘Psalm cli’, or any prefatory matter. Ff. 5v and 130v are blank.)

Language
Russian Church Slavonic, retaining a few South Slavonic features (θ beside ο in prepositions and prefixes, both θ and θ after velars, etc.)

Inscriptions
f. 1 (i) Α[...]θν εις γροσμακα ιοκορνη / σαβειν
(ii) E. L. / Ex dono Wiflmi Skinner, Armig:

Literature
Džurova and Dujčev (1977), no. 16, pl. XLVII.

No. 118
London
British Library Yates Thompson 51
Skazanie o Mamaevom Poboische
Russian
17th century

Collation: I a(−1), II a–III a, IV a(−3), V a, VI’(7 leaves), VII’(3 leaves). The
gatherings are unsigned and the last two are disrupted: the order of the leaves after f. 40 should be: 41, 44, 45, (lacuna), 43, 46, (lacuna), 47, 42, 48. **Paper:** with an extremely faint foolscap w/m. **Size of leaves:** 290mm × 180mm. **Layout:** karaksan'e (?), giving 21 ll./p. and a written area of 220mm × 140mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a practised Great Russian bookhand with frequent stress-marks (‘ final, ’ elsewhere) and breathings (‘, ”). The first stroke of the letter ө frequently projects above the letter, producing a form like a 6. Title in semi-vjaz’ on f. 1. **Decoration:** 64 miniatures, distributed throughout the MS, each occupying less than a full page. The colouring is apparently not original, and almost certainly later than the 18th-century repairs. Under the miniature on f. 19 in a later hand филинът. **Binding:** boards, 305mm × 190mm, the front one bearing traces of leather and the remains of two clasps. The back one is of plywood and clearly more recent. The spine is of recent brown leather extending 50mm over the boards. **Condition:** fair; a number of pages, especially towards the end, have been mended, probably in the 18th century, with paper showing fragments of a Pro Patria w/m, and the portions of text thus lost filled in in a late semiuncial. The missing pages involve loss of text.

**Contents**

ПОХЕДАΛΑ ΕΓΩΛΙΚΩΜΟΣ ΚΥΖΙΟ ΔΗΛΗΡΕΙΟ ΗΚΑ/νοκίчю, і братов θ κυζιο

**Language**

Russian Church Slavonic, with strong vernacular influence, e.g. ДМІРЬЄА

**Inscriptions**

Near the old foliation on ff. 22, 30, 35, 38–39, 42, 43 and 47 are skoropis’ inscriptions, nearly entirely illegible now, and apparently referring to the ordering (re-ordering?) of the leaves.

**Provenance**

Removed from Galicia by the Italian Army during the First World War, acquired in Florence by the firm of Davis and Orioli, and sold by them in 1922 to the collector Henry Yates Thompson, who bequeathed it to the British Museum.
This was originally part of a larger MS. The other part is now in the Chester Beatty Library in Dublin, MS W151 (q.v.).

No. 119

London

Professor W. Butler

Unnumbered MS

Miscellany

193 leaves, with original foliation (1), תשע' (156), יא-טפ, חג-זג, יג-פ, 185-197. After f. יג the foliation is in a different ink.

Collation: I^6–III^6, IV^6 (6), V^6–XXX^6, XXXI^6, XXXII^6, XXXIII^6 (5 and 6 are pastedowns). Unsigned. Catchwords on every page. Paper: w/m (i) a garland enclosing a triangular object, perhaps a bell, between the letters LED; (ii) a coat of arms (Lis), cf. Siniarska-Czaplicka 525–526, 528 (1660–82). Size of leaves: 190mm x 140mm. Layout: 21 ll./p., written area 150mm x 110mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: Byelorussian skoropis'. Some of the titles are in semiuncial with elements derived from printed books. Binding: blind-stamped black leather on boards, very worn, 205mm x 145mm, two clasps. The spine has been painted red. The MS is bound together with a printed Ustav (Karataev 233).

Contents

f. (1) ἈΠΛῒ ᾞ ΕΥΛΙΑ ΠΡᾹΝΙΚΩ / Господскимъ Епір̄дичнымъ / и ёнными е̄стъмь. (Also troparia, kontakia, prokeimenon, koinonika and zadostojini where there is one; occasionally also antiphons. This covers the whole year, and includes a large number of saints’ days.)

f. ב גלוי: ἀντόνια επάδες ῥκ/μοναχά (Similar material)

f. ג בן גלוי: ας υπηρημίες γραπής

f. ד בן גליאְגָּא אָס גוּפַיָוֶי גוּסַפִי

f. ט רַו רט (blank)

f. ט יֵוּלֶא בֶּסָכָרְסְנִיַו הָא עֶרֶפִי (for 11 weeks)

f. ב גליאְגָּא (blank)

f. ב גליאְגָּא הָא בֶּסָכָרְסְנִיַו חַד / בֵּּדא וִי גאְפָא מִפַּאְג עֵי (followed by Monday and Tuesday of Bright Week and Sundays to Whitsun, taking in Mesopentecost
and Ascension Day, then Monday and Tuesday of Whit Week, Sundays for the rest of the year, the fifth and sixth Saturdays in Lent and Maundy Thursday. After All Saints the troparion and kontakion are not given, and the prokeimenon and koinonikon only occasionally.)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
f. ơнгв Ж 78 ôи
The same inscription is found on f. (5) of the Ustav. The first leaf of this also bears the mark XII/C/II, evidently a library pressmark, which can also be made out with difficulty at the foot of the spine. In addition, ff. (4–16) rectos of the Ustav bear the inscription эна // книга // вещь // звяёлайтехи // монастыря // Жыровыцкаго // Чинов // строг // Еаслыя // Евалыкаго // 1758 // Anno // падписана. This indicates that the book once belonged to the Uniat monastery at Зыровицы, 10km north of Slonim in Byelorussia.

Provenance
Bought from Kraus, bookseller of New York, in 1978.

No. 120
London Pontifical Liturgy
Francis Skaryna Byelorussian Library
Byelorussian
Unnumbered MS
17th century

iii + 54 + i leaves, foliated (i–iii), 1–10, (10a), 11–53, (54).

Collation: I¹⁰, II¹⁴, III¹², IV¹⁰, V⁸. Unsigned. Paper: w/m arms of a cardinal. Size of leaves: 275mm × 205mm. Layout: varies: up to 36 unruled ll./p., and written area up to 250mm × 150mm (on ff. 1–10) or 250mm × 110mm (on ff. 11–end), with numerous marginalia. Ink: brown. In places it has corroded the paper. Hand: a 17th-century Byelorussian cyrillic skoropis' and Latin cursive. Binding: white leather on card, 285mm × 205mm.
Contents

DIVINA LITURGIA / Sancti Patris nři / JOANNIS CHRISOSTOMI / Quando Celebrat Pontifex / Secundum Ordinem / Ecclesiae Orientalis Catholicae / Metropoliae Chioviensis / Et omnium Terrarum Russiae.

Language

Byelorussian Church Slavonic, with features such as confusion of h and w and akanie, and Latin.

Inscription

f. 1 Eccle SSm Sergij et Bacchi in Vrbe / offero aeternum mei obsequij monumentum / Theodorus Skuminowicz / Eps Gratianopolit / Suffrag’ Viln’ ῳ Albam Russiam.

Provenance

Sotheby’s, 27 June 1972 (lot 299). Formerly in the Guilford and Phillipps collections.

Literature

Sipovic (1978) includes a facsimile of the MS.

No. 121

London
Francis Skaryna Byelorussian Library
Unnumbered MS

Collation: I8 (1 is pastedown), II8–LVIII8, LIX8 (8 is pastedown). Paper: w/m a fleur-de-lys surmounted by the letters MI and a crown. Size of leaves: 190mm × 145mm. Layout: 15 ruled ll./p., written area 130mm × 95mm. Ink: dark brown to black; red for titles and initials. Hand: a Great Russian skoropis’; titles in vjaz’ on ff. 1, 170 and 324. Decoration: a black headpiece in the style of printed books on f. 1. Binding: blind-stamped brown leather on boards, 210mm × 150mm. Traces of studs and clasps.
Contents
(Menaia (minei ět'i) for December to February)

Language
Russian Church Slavonic.

Provenance
Sotheby’s, 12 March 1974 (lot 209).

No. 122
London
Francis Skaryna Byelorussian Library
Unnumbered MS

Miscellany
? Austro-Hungarian
18th century

i + 73 + i leaves, with original foliation 1–73.

Collation: I^16, II^8–VII^8, VIII^8 (8 + 1). Catchwords on every page; running
title Левна Сапиехи // писаніе ψ Іїііі on ff. 3–29v. Paper: w/m various,
including a horn with letters Ї HEUER (?); others fragmentary. Size of leaves:
185mm x 110mm. Layout: a ruled border 160mm x 90mm enclosing about 26
Binding: recent, black cloth on card, 120mm x 195mm.

Contents
f. 1 Господи/на / Леона Сапиехи / Канцлера / Великаго Княжества /
Литовскаго / Увѣщательное / писаніе / Из' Варшавы, 1633 года до /
Ивасафата Ксеноевича Архи/епікпа полоцкаго / ЁІ уній писаное. / Съ /
Полскаго языка преведено, съ примечаниями сънабдобно / печатано 1773 /
въ Халѣ.

Begins: Превелебный въ Бѣг още / Архи-Епікопе

Ends: Йз' полскаго языка преведено в' сто/личномъ полскомъ градѣ
варшавѣ. / Лѣта Христа 777 мѣсяцъ.

f. 30 Какъ Каохліическая црь/ковь ѣдина ѣсть, ψ временемъ / Іиса христа въ
непремѣнныхъ дог/мѣтвѣвъ вѣры христианья пребывающаѧ.

Begins: Единородный й ѣдиносвященный сѣть бѣлій / гдѣ нашь

Ends: Безъ сѣта ѣще и крѣпь / ѣсть, нечествивый / есть.

f. 73v (Part of a glossary (azbukovnik))

Begins: ООЛА: храмъ свой;

Ends: саира чета
Language
Russian, with strong Church Slavonic and Serbo-Croat influence.

The MS is signed at the foot of f. 73: 5 Ишія 788 / Въ Сегедь преписася / Іванно жѣвкович.

No. 123
London Miscellany (Composite MS)
Francis Skaryna Byelorussian Library Serbian and Bulgarian
Unnumbered MS 16th century

172 leaves, unfoliated.

Collation: I⁴ / II⁸, III⁸(−1), IV⁸(−8), V⁸(−1.8), VI⁸(−1.8), VII⁸(−1.8) / VIII⁴
/ IX⁸(−4), X⁸–XIII⁸, XIV⁸(−1.8), XV⁸, XVI⁸(−8) / XVII⁷(6 leaves),
XVIII⁸(−1), XIX⁸–XX⁸, XXI⁸(−8) / XXII⁸(−1) / XXIII⁸(+2 before 1),
467–9 (1495–1512); (ii) a hat, very similar to Br. 3409 (1519); (iii) a glove
surmounted by a five-pointed star. Size of leaves: 140mm × 100mm.

Condition: poor, many leaves are loose, there is considerable staining, and
the binding is missing.

A. ff. (1–4)
Layout: 17 ll./p., written area 100mm × 60mm. Ink: brownish black; red for
initials and rubrics. Hand: an informal and rather angular Serbian bookhand.

Contents
(Part of a canon: the end of the third to the end of the seventh ode)

Begins: львиш свѢтоДАтельнѢ нѢтѢ/Ѣна
Ends: ІсѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢ₽
Contents

f. (5) Ḥ法宝 / Ḥ法宝 / Ḥ法宝 / Ḥ法宝 / Ḥ法宝

Begins: st'ay 66 / 7 / 8 / 9

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (26v) Ḥ法宝 / Ḥ法宝 / Ḥ法宝 / Ḥ法宝 / Ḥ法宝

(There are two leaves missing at the beginning.)

Begins: st'ay 66 / 7 / 8 / 9

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (27v) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (28) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (29) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (30) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (31) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (32) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

(There are two leaves missing at the beginning.)

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

(The end is missing: it breaks off at the foot of f. (32v), after which two leaves are missing.)

f. (33) (Prayers, lacking the beginning)

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (34) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (35) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (36) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Ends: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

f. (36v) ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ

Begins: ҳ ҳ ҳ ҳ ҳ
Ends: ὲ ἐσταυρωμένην γρθυ, ὠλή σάλ κῇ / κύκλῳ ἄμι
(There are two leaves missing after f. (38).)

f. (43v) (More prayers)

Begins: ἐγγίνοντο ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπὶ σαρκίζω

Ends: θεοῦ ἐκ σ. μιμολογάτι.

Language
Serbian Church Slavonic.

C. ff. (45–48)

Layout: 22 ll./p., written area 115mm × 75mm. Ink: brown; red for titles, initials and rubrics. Hand: a rather irregular small semiuncial.

Contents

Kαθισμή Δολεβέν οβρίτις ἵθερις ὑπὸ/κεί· ἀρχαγγέλων καὶ προ/διστέχων· ἰ ἱερολόγ. καὶ κύριοι ἱερά κλ.

Begins: ηθῆ καὶ ἱερά· Ἰωάννης ἤ ποιμένικος καὶ πο工业企业[...]/ καθάποτε ἵστοντος μάρτυρα

Ends: ἄρα ἔρχεται ἡ καλοί πηγή σκονήα: ἄντο ἐκ λαός.
(The text breaks off at the foot of f. (47v), towards the end of the sixth ode; another hand has added some more material—but much less than the missing remainder of the canon—on f. (48). f. (48v) is blank except for later drawing.)

Language
Serbian Church Slavonic.

D. ff. (49–108)

Layout: 13–17 ll./p., written area 100mm × 60–70mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: an informal Serbian bookhand, smaller towards the beginning.

Contents

f. (49) Καλούζει θύ τοῦ Ἡσαΐαμον / εὐ χάρι

Begins: στεφνις γλαύε ὑπὸ κακοῦ λόγιον / Ἰς καὶ πρεσβείδχθην ἰδίῃς μοι

Ends: ἱεροτορικοῦ ἠτὸ ἦγαν ἡ ἄγια / έκ ἰσμαλαγω:

f. (59) Αὐθέντως θυσμοῦ προτεί

Begins: Παύησε ἡμείσαυτε τῷ ἡμερῳ ἐκ τοῦ προτει

Ends: ἰ ἀτακίνητον ἤ ποιμανίντ / ἀλατιν Ἕλπις ἀλατιν:

f. (87) Κακός ἐν πλάκης προ/τοικις· κύριο γλάβλ.

Begins: ισθμον· / Ἰωάννης προεύρετο ἵλιν καὶ προευ· / ἐκκαθάρετο ἐγαλ τοις παρά[...]

Ends: ἀλατιν ἤ ἐτκτὶ ἦ σεν Ἦ ποιμά/τοι:-
(There is a leaf missing after f. (87), and another after f. (93).)
f. (95) Κανων της Σωσης ἀγάθων / ήμας τὴν
Begins: πνεῦμα ιδρυμα / κόσμου προσκυνήσεως / τῆς οὐράνιου θαυματουργοῦ / ἐν τῇ ναυμαχίᾳ τοῦ θεοῦ.
Ends: ἸΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ
f. (108) Ἐφεσαίος Ερυθάνης
Begins: Δα φύσανται τοῦ τόπου / πάλις ζωμόναα
Ends: ἤ γίγνεται οἰκία

Language
Serbian Church Slavonic.

E. ff. (109-136)
Layout: 16–20 ll./p., written area 100–110mm × 70mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: a very informal bookhand.

Contents
f. (109) Εἰρήνη ποι ἓπειρα δήνης / εἰρήνης (Followed by other material, all rather fragmentary)
Begins: γής τῇ ἦμερᾳ Εἰρήνης τῆς ζωής.
Ends: η τοῦ ημεροπίδα μοία.

f. (115) (A canon. The beginning and end are missing.)
Begins: ἦ οὐδόλως, ετὸς ἐνθάρρυσι μοία.
Ends: Εὐαγγέλια τῆς διαφοράς/διήθη

f. (121) κανων ἰσθάνα μικρή διάμα/διάν (The Easter Canon)
Begins: Βασιλεία ἡ δύνα
Ends: μίσθω/καὶ σπείρῃ:

f. (127v) (Easter stichera. f. (128v) is blank, and there are leaves missing after it.)
f. (130v) ἦ λέγεται καὶ θαῦμα νασίδα / ισθάνα, ἄρχησην πάτην κατακτήσατε / σελιδοφύττε μελανία διάγωτο/
Begins: Αἴων τοῦ ἐλεησοντα ἡ / Εἰρήνη
Ends: τομοφόει ἐν ἄνθελανον καὶ ἀκάκω / ἀκάκω διὰμή

f. (133v) Καθάρισθε Μνήμη τῆς τελετῆς / Ὀνομασίας (followed by others)
Begins: Καθαρίζω ὑμᾶς - ἦ λέγεται καὶ θαῦμα / τε 
Ends: τε ἔστε εἰς/θάλασσαν λαμβάνοντες / / ο ἡ ὑς ψή

Language
Serbian Church Slavonic.
F. ff. (137-143)

**Layout:** 22 ll./p., written area 115mm x 70mm. **Ink:** black; faded red titles, initials and rubrics. **Hand:** similar to the preceding one.

**Contents**

f. (137) Стр 8 Сўрмгвітн . І / Стрмгвітн карк. Иўгівіт тр

*Begin:* Ніже топлів засвіт'к/км вь скр'б!'  
*End:* млтвани / ващиць:-

f. (137) ка - Ґль . (to the same)

*Begin:* кпов а / крмд . йўрж'к оцета моа има / йўрж'к оцета моа каг'я  
*End:* йўрадован'на г'у сто/коо:- діо і йїоу:=-

**Language**

Serbian Church Slavonic.

G. ff. (144-150)

**Layout:** varies. **Ink:** brown, red for initials and rubrics. **Hand:** very informal.

**Contents**

f. (144) (Part of a canon, lacking the beginning.)

*Begin:* њєбую гркднно трпн/еже  
*End:* влкоже в'ў / йквленнів дакк:=-

(ff. (145v-146) are blank)

f. (148) КАѢА крт

*Begin:* пк' д- . гд- й- крмд. / Кртъ начькъ вм'в/сн  
*End:* похвана/пос'в'въ в'м в глкчавляк:-

f. (149v) КАѢѢѢѢ кртърідіек / мшо- (the beginning only)

*Begin:* пк' д- . гд- й- / Глкчнив йкрйлъ / есъ д'нс  
*End:* пй/в нрккъ змлъ ййнн'

**Language**

Serbian Church Slavonic.

H. ff. (151-172)

**Layout:** 16 ll./p., written area 105mm x 60mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a small clear semiuncial.

**Contents**

f. (151) (Katavasiai for major festivals. The beginning is missing.)

*Begin:* съ бо прйктошъ к'і 'во / ажішра  
*End:* єш в'тас пр'со дк:=-
Language
Bulgarian Church Slavonic.

No. 124
LONDON
Lambeth Palace Library

MS 108
16th century

ii + 298 + i leaves. Only the first leaf of each gathering is foliated, with I.3 (the first signed leaf) taken as f. (1).

Collation: I 8—IX 8, XI 8—XXXVIII 8. Gatherings signed, first recto (except for I, signed third recto and last verso), in lower margin level with the outer margin of the text, ā-ā. Paper: w/m a boar very similar to Br. 13583 (1562). Flyleaves have a Strasburg lily, c/m C transfixed by a downward-pointing arrow. Size of leaves: 315mm × 205mm. Layout: karaksan’e, giving 20 ll./p., written area 210mm × 135mm. Ink: black; red for titles, initials, rubrics and decoration. Hand: a large, clear and very conservative semiuncial, with some diacritics. Frequent ā, occasionally confused with ā. Probably the work of more than one scribe. Frequent titles in vjaz’ or semi-vjaz’. Decoration: plaited headpieces on ff. (1) and (2), and a plaited initial on f. (2). Binding: light brown leather on thick card, arms of Canterbury on front and back, 325mm × 210mm.

Contents
f. (1) (Acts and Epistles, each preceded by a short preface. f. 81 is blank, and f. 81v bears only the title of the Epistle of St James, in vjaz’, upside down; the Epistle (with its title the right way up) begins on f. (82).)
f. (270v) ΟΓΑΣΑΠΗΕ ΥαΕΗΗΤΗΟ / ΗΗΒ ΡΟ ΚΕΑ ΑΗΗ ΓΛΗΑΒΑ ΑΦΑΗΗ / ΑΝΑΗ
(Antiphons for Easter, and Epistles for every day to Sexagesima, including prokeimena with versicles for Bright Week and Sundays to All Saints, and antiphons and prokeimena for Ascension Day and Whitson; prokeimena and lessons for Saturdays and Sundays in Lent, including antiphons for Palm Sunday and prokeimena and lessons for Maundy Thursday and Good Friday.)
f. (284) ΩΗΠΡΗΗΗΗ ΑΓ ΑΜΕ ΟΓΑΣΑΠΗ ΑΑΑ / ΑΝΛΟΥ
Language

Russian Church Slavonic with very strong South Slavonic influence, but also occasional vernacular elements in inflexion.

Inscriptions

f. (iii)v (i) + οποιο επιρα το ευλογημεν το χαρτ ουπο τον ταταρ τ σπρα / ὅποιο το ἐγοράσεν δώνιος του θεοδόρος και θα βοήθωσ:  
(ii) + ω του ωσα δόξου θαύματος· η πηγή το ἀπρόσιτον φῶς
f. (iv) (An inscription in Greek, much abbreviated and hard to make out, beginning + ἡλίου του ἁδύτου οἶκος γέγοναν τοῦ ητίσαντ)

f. (iv)v (i) The Fower Evangelists in υε Slauonian tongue.
(ii) κῃνα στεφάνων τεουσια / δανα ἐμς υ χριστοφάρα / στεφάνω Κορω.  
κτα υ νεωμενία τα πιθε ἱε / χβα. νάζιν γν. (This appears to be in the hand of Christopher Borough himself.)

Literature

James (1933). For Christopher Borough, see Pennington (1967). This MS is mentioned by Dobrovsky (1822, xvii).

No. 125

London

SSEES

Slavonic MS 1

Strasti Christovy and other material

Russian

Early 18th century

i+225+i leaves, unfoliated.

Collation: I8(-1, 6+1, 7+1), II8-III8, IV8(6+1), V8(5+1), VI8, VII8(1+1), VIII8(2+1, 3+1, 5+1), IX8(2+1, 5+1), X8, XI8(2+1), XII8(1+1, 5+1), XIII8-XVII8, XVIII8(-7), XIX8-XX8, XXI8(8+1), XXII8(-1), XXIII8-XXVI8, XXVII8. Unsigned. Paper: w/m (i) Arms of Amsterdam with letters PV below; (ii) variant without letters; (iii) human head
on shield, crowned. **Size of leaves:** 175mm × 140mm. **Layout:** karaksan'e with double lines, giving 16 ll./p. and a written area of 155mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial heavily influenced by printed books. ff. (156–225) appear to be written in another, very similar hand. **Decoration:** all the additional pages bear engravings, viz. f. (6v) St Michael, f. (8v) the Entry into Jerusalem, f. (32v) the Last Supper, f. (40) Christ washing the disciples' feet, f. (53v) Christ before Caiaphas, f. (63) Christ crowned with thorns, f. (65v) Christ scourged, f. (68v) Ecce homo, f. (74) Christ nailed to the cross, f. (78) the Crucifixion, f. (92v) the Deposition, f. (98v) the Burial of Christ, f. (103) the Resurrection, f. (180v) an angel. The other side of each leaf is always blank. Apart from the first and the last, these correspond to the set of 14 engravings (less the fourth and ninth) described by Rovinskij (1881, 323) as no. 862, except that there are no virši accompanying that of the crucifixion. The virši accompanying the engraving of St Michael correspond to the first four lines of those given for Rovinskij's no. 1551, but the picture is quite different. There is a large ornamented initial on f. (156). **Binding:** dark brown leather on boards, faint blind-stamped border, 185mm × 150mm, two clasps. **Condition:** generally good, but the pages are rather dirty, there is one leaf missing after f. (180) and the bottom of f. (1) is lost.

**Contents**

f. (1) ΕΙΔΑ ΚΩΙΓΑ ΠΙΕΜΑΔΑ ΤΡΑ/CSI, πάντα τάμα (General preface)

    **Begins:** Χοτάκιμας ής εγ Χιτάτιν, ή Βίω / ΤΡΑ/CSI
    **Ends:** ναπτίτας ελ Βίω, ίεκ Κρότα […]

f. (2) […] ραθε ευσέβεια ραθατε τοσπίφαλτ, ή / κάκω ίεκα ηα σεμπερτή ιοτά πρόδαλλω, / ή κάκω Χίδωνε πορφγασς πάμε, / ή ιά Χρημά παπάνα, ή κάκω ίεκέι / ἐπιστευ 

f. (3) Πέτλο ιεκο, ή ω συνάτιν / η Κτάτα, ή ω προέβα πολοκάνη χθα ιεκά ηα ηα 

f. (4) πλά/ψι ηγητάς ΰαύτας ήα 

(The title is immediately followed by a Μάτβα κο τράκαΙδαμας ηαί, begins Ράδμπλα κεμπλατάς ίς χτότα ήα κο, ends δά δεπόδιμες ημίτη α κο / Δημ/κελίμα.

    **Begins (on f. 4):** Νάνη άκε ιόκε ορόκε ορόκε κες κέλις ζεβελτάς ίετίνι
    **Ends:** σάλασμε νε ιόκε γίον ήα, δύά, ή σα / η ετάρ / η ούί / η άκε / άκε / / νέο / / άκε / / άκε / / άκε / / Δημ/κελίμα.

(The text is divided into 106 chapters, and includes besides the story of the Passion much apocryphal material regarding the fate of some of the persons involved, including a correspondence between Pilate and Tiberius and an
enumeration of Christ’s wounds which is derived ultimately from the Revelations of St Bridget. Between chapters 87 and 88 is inserted (f. 119) the Гказа́нів ṭ и́дѣкъ къкарищьскѣвъ, / і къкъ охь бѣ да стровгѣ.

Begins: Бысть нѣкви мѣжъ бо ідѣкъ/мѣкъ рѣквѣмъ начианѣмъ, нѣя/ко же симѣнѣ.

Ends: слѣкымы со оджылъ и стыкъ / дѣмъъ, нѣйк і прѣшъ, і бо кѣкки / кѣккыкъ дѣмѣнъ.

For this text see Baum (1916, especially pp. 561–564). The Passion narrative is also found in St John’s College, Cambridge, MS S9, and British Library Add. MS 30040; the latter also incorporates some of the additional material found here.)

f. (156) ΕΟ ΘΕΑΤΗΝ / ᾑ кѣлікіи вѣтвъникъ, ὅκσіνια / ἐπίσκοπα σαμοσάδ᾿скαγω. / сло́в і υ εαѣтіїν ὑεαννα / πρεдѣын і ς ᾑдѣ.

Begins: Κοσμαλεβηνніи дѣврѳ ἐєсть ρβ/μι

Ends: ἰςκραες ὑε мѣрткыхъ, ᾑ/κν тοмѣ подбѣаєтъ слѣ/къα чѣєтъ ᾑ поκолѣнѣів. сѣ / оцѣлѣкъ, і стѣємъ дѣлъ, // ᾑныкъ і прѣшнсъ, і бѣ кѣкки / кѣккѣ дѣмѣнъ.

f. (181) (A sermon urging repentance. The first leaf is missing.)

Begins: гиєкавши стровгу твоєдь і гѣда / нѣа кѣкъ дѣна.


f. (205v) (blank)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscription
f. (i) а вѣкитъ принесена въ дѣшѣй годѣ. / залачена сѣа / книга страсть 30 цѣлкокыхъ, / въ 1801 году. / матеряо дѣворои

Provenance
Believed to be from the collection of the Russian Orthodox Church in London. The MS has clearly at one time been in the hands of Old Believers, but apparently was not produced by them: the phrase бо вѣкки вѣккѣкъ is regularly altered to бо вѣкки вѣккѣмъ.
i + 205 leaves, with original foliation (bottom r.h. corner) ǎ-ǎ, ǎ-ǎ (one leaf unfoliated), ǎǎ-ǎǎ (one leaf).


Contents


f. ˈɛv (Title in margin:) ɨ ŋvə / ɔkɔi / ɲaɭɪa/ɭɛ / ɬɪpə.  Sego: ɬɨnâlə ɬɪvɪtɪ / ɬɪvɪtɪ / ɲoɪɨtɪnɪŋ ɡrɛnɪs ɨ ɲaɭɜɛsə, da / ɓv ɗɑɭ ɓɨɭ ɕɛŁɛy c'pokaɭnɪɛm, / ɜɛv əɨ cɨʃɛwɨnɛm ɛʃpраɛlɛnɛm.
(These four items deal with the question of whether it is permissible to administer communion to oneself.)

1. Ας τροφοδοτείτε οικός τυχόν, ἵνα ἐκλήσεις τῆς ὑπομνήματος τῆς ἱστορίας.
   
2. Πράξω τὸ τρόφιμον σαμβεβηκέναι ἵνα ἐλευθερισθῇ.
   
3. Φιλήσας τὸ τρόφιμον, τὸν ἑαυτὸν ἐκλήσεις ἕως ὅτου δείξῃς τὴν ἱστορίαν.
   
4. Τροφοδοτεῖ σαμβεβηκέναι ὑπὸ τῆς ἱστορίας, ἵνα ἐλευθερισθῇ τῷ ἱερῷ χρήστῳ.
Russian Church Slavonic, with the features characteristic of Old Believer MSS.

Inscriptions

Inside front cover: ГАН ВОЗВАХЪ

f. (i) (i) ΒΟΛΗΑ ΓΔ ΣΙΛΑΜЪ ΤΟЙ / ÏΣΤУ ΣΙΡЪ ΣΙΛΑΣ

(ii) M. Gaster

There are traces of an inscription on the lower part of f. (143), which has been torn away. Inside the front cover is Dr Gaster’s exlibris.

This is an Old Believer MS.

No. 127

London: School of Slavonic and East European Studies

Wellcome Institute

MS 4828

Miscellany

French and Russian

18th century
Contents

(The name of the compiler is deciphered in the catalogue of the Wellcome Institute MSS (Moorat, 1973, 1056) as Jean Louis Lucas de Toux. The catalogue also gives a detailed list of contents. The Russian items, written in the hand of F. V. Karžavin, are:)

p. 233 Произведения дѣла, й / приведеніе въ дѣло.

*Begins: rebis; distilla, post fermentationem / 40 дней, всю влажность

*Ends: откроется ему; да не выдрѣть, друг.

p. 238 Собрание знаковъ и толко/ваніе ихъ.

p. 250 Притча

*Begins: Нѣкогда прогуливался й въ прекрасной молодой / рощѣ

*Ends: и сказанное однажды исполняютъ / съ точностью.

p. 288 Кліочь знаковъ / Clavis signorum (The Russian definitions are apparently additional.)

p. 312 Prognosticatio / Eximii Doctoris / Theophrasti Paracelsi / [...] / anno 1536. (Apart from the preface, the Latin text of this is accompanied by parallel translations into French and Russian.)

*Begins: In omnibus rebus è externa quaedam nota

*Ends: ac mundi finis aderit.
p. 404 (Miscellaneous notes)
p. 442 (Miscellaneous notes)

(In addition, at the beginning of each other item a small piece of paper has been tipped in, bearing a translation into Russian of its title.)

Language
Latin, French, German and Russian.

Provenance
The MS belonged to, and was partly written by, the writer and adventurer Fedor Vasil’evič Karžavin (1745–1812), after whose death it was acquired together with much other material by the collector Aleksandr Ivanovič Sulakadzev (1772–1830). It appears to have been one of the MSS bought by Jakov Fedulovič Berezin-Širjaev when Sulakadzev’s collection was dispersed in 1870 (cf. Ja. Berezin-Širjaev (1887)). Subsequently it was sold by V. I. Kločkov, antiquarian bookseller of St Petersburg, whose label appears inside the back cover, and it was finally purchased by the Wellcome Institute from the Libraire Émile Nourry of Paris in 1935. For Karžavin see Svetlov (1964) and Dolgova (1984).

Sulakadzev was also the owner of a MS in Cambridge University Library, Add. MS 8291 (q.v.).

No. 128
London
Westminster School
MS 8

Missellany
Russian
17th century (first half)

ii + 340 leaves, unfoliated.

Collation: I8(1), II8, III8(3 leaves), IV8–XXVIII8, XXIX8(–2), XXX8–XXXV8, XXXVI8(–2–3), XXXVII8(1 + 1), XXXVIII8–XLIII8, XLIV8(4 leaves). Gatherings signed, lower margin of first recto (I last verso), а–а. Paper: w/m a pot, to the right of it an object resembling a Gothic r, very similar indeed to Lichačev 4106 (1610), except that this has no r and only one crescent. Size of leaves: 195mm × 150mm. Layout: karaksan’e, giving 18 ll./p., written area 135mm × 90mm; some initials project into the margin. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: a clear semiuncial with regular stresses and breathings. Fairly frequent titles in vjaz’. Decoration: coloured headpiece
on f. (2) and black headpieces on ff. (153) and (293v); occasional large (up to 40mm) red initials projecting into the margin may be decorated with varying degrees of elaboration. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 205mm x 155mm. Remains of two clasps.

**Contents**

f. (2) ΧΑΙΡΕΙΝ ΧΡΙΣΤΟΥ ΝΩΜΗΣΙΟ Ν ΔΗΜΗΣΙΟ / σάλκνεσ. το ούστατε

f. (117v) Καθώς. προσκύνη τις. μολέσσ / γλά ἐν.

**Begins:** πρόσκυνη τις. μολέσσ / γλά ἐν.

**Ends:** ιδίως οὐκάζων ἔσται / κ’ ἀλλ’ ἀλλήλουν.

(There is a certain amount of additional material at the end.)

f. (129) Ας ὁ προσβεβάλοντε ὁ προσβάζοντε ἱερομόναχον καὶ κληρικόν / καὶ τοῖς ἐνδεχόμενοι κ’ αὐτοῖς / καὶ τοῖς ἐνδεχόμενοι κ’ αὐτοῖς.

**Begins:** καὶ τοῖς ἐνδεχόμενοι κ' αὐτοῖς / καὶ τοῖς ἐνδεχόμενοι κ’ αὐτοῖς.

**Ends:** καὶ τοῖς ἐνδεχόμενοι κ’ αὐτοῖς / καὶ τοῖς ἐνδεχόμενοι κ’ αὐτοῖς.

f. (136) (Various precepts concerning the monastic life)

**Begins:** Οἱ πράξαντες καὶ λήκνες πολεμίζοντες ἐὰν γίνετε / πολεμότας

**Ends:** τοπλαντικής / χρονικός

f. (152v) (blank) f. (153) ΠΟΣΑΛΔΟΒΑΣΙΩΝ ΠΡΩΘΟΝΟΥ ΣΟΡΑΝΙΑ ΝΟ / οὔστατε ὑπὲρ τὸν ιερομόναχον κτίλα / λάβρας. πρωτογνάρου οὐ πρώτων ὧν ὧν πρώτων.

(Giving troparia and kontakia for each day)

f. (280v) Βὴσοράδνων τούτων. ἵ κρητοῦς/ρώδες, να ὡς γλασών τών

(f. 281 belongs elsewhere. It appears to come from another MS altogether. The text is the end of a prayer.)

f. (283v) ΤΡΟΠΑΡΙΚΟΙ ΚΟΣΜΟΙ ΝΙ ΤΡΟΠΟΔΗΜΟΙ ΣΤΗΝΑΝΙΟΝ / σάλκνεσ. γλασώνοις.

f. (290v) τρώφικ. ἵ καὶ. χρεάν καὶ ἡμέρα.

f. (293v) ΠΟΣΑΛΔΟΒΑΣΙΩΝ ΣΤΗΝΑΝΙΟΝ ΚΕΔΙΚΙΝΗ ΣΕΤΥΡΗ/ΔΕΣΩΑΝΤΙΚΑ (Troparia and kontakia; also stichera etc. for Easter Eve)

f. (308v) Καὶ τοὺς παραγόντες τῷ ἐν τῷ / ἐθνικῷ μάρτυρι

f. (316v) στράτης πάντως

f. (317v) (Description of how the Easter greeting is to be exchanged in the monastery)

f. (318v) Κο ἐσύ τοῦ θεοῦ τοῦ νικανοῦ / ἀποκρήσ. / νικανοῦ / του θεοῦ τοῦ πάντως / οἶνος / μολέσα

f. (322) Πολεμάτως κακῶς / κάκο πάντως μολέσαν / στράτης πάντως

f. (324) Κο ἐσύ του θεοῦ του νικανοῦ / παρ加盟店 / ἐναρεύοντες τοῦ κλάθμων ἀντίτημα (An outline of the order of service)

f. (325v) Χῖνκ κακῶς ὁ παραγόντες στράτης / πάντως. ἵ χρέαν καὶ ἐσύ τοῦ πάντως. ἵ καὶ παραγόντες καὶ

**Begins:** Στοιχεῖα / προσφυγία κρήτη

**Ends:** πολεμοῦσι καὶ στρατιωτικής.
**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

There are extensive English inscriptions, but many are totally or partly illegible, and frequently those words which can be made out are incoherent. The following represents what it has been possible to decipher.

- f. (326v) Εδομο же έδοι κάκο γλατι. / на святой в ней. матьми при/частны
- f. (327) έκά ων сοώμι, κάκο на стои / ней до святые фомину подбах/о пяти погребений матьми.

*Begins:* Ἀκαίες ἐτοι προσωπάζεις на έκ/εκτις χρίτοκο

*Ends:* ἀρ μο/κόν έμεφίω σής / ἐνεφάδε.

- f. (328v) (Troparia and kontakia for Sundays after Easter to All Saints, Mesopotomost and Ascension Day)
- f. (332) (Makarismoi and lessons)

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

There are extensive English inscriptions, but many are totally or partly illegible, and frequently those words which can be made out are incoherent. The following represents what it has been possible to decipher.

- f. (i)v This Booke is / supposed to bee a / Russian Lyturgy.
- f. (ii) Moscovite Lyturgy
- f. (42) (some sort of calculation)
- f. (55) and not by me but by you that you / would not doe that is right in the / ... / god g god / god god / god / In the last / dayes saith / god I will / power out / my sperit a / ...
- f. (58) the some of / 400 ... / hope in god / that ... / John Cab / John Cable / Henry Cable / ...
- f. (94) H / Henry / Cable his / Booke / see stand / stand stan / stand st / stand then in god stand that you
- f. (124) Com unto me / all you that are / heavi ... / that you will / destroy all tho/se that doe / not serve him / ... / John ... / in miste stood / at the ... / of the ...
- f. (140) (illegible)
- ff. (151v–152) (illegible)
- f. (201) god make cleane my hearte
- f. (217) A b c d e f g h i k l m n o p q / Henry Cable / Cable
- f. (338) deliver / Deliver mee from / Lord / Lord
- f. (339v) In my begining god be my good speed ... / And vertue to proceed for ...
- f. (340v) Swift / Swift / Swift / Lord god / Swift— / Swift
Provenance
Possibly from the collection of Richard Busby (1606–95), headmaster 1639–95. However, Humphrey Prideaux (1648–1724), whose inscription on f. (2) has been partially erased, was a pupil at Westminster, afterwards becoming a student of Christ Church (1668–86).

According to information kindly supplied by Dr J. F. A. Mason, the gift of this MS is entered on p. 156 of the Donors' Register at Christ Church s.a. 1669 (though the entry was inserted at a later date), so that it appears that the MS was at some time in the library there.

No. 129
Manchester Central Library

Svjaščennaja istorija
Russian

1793–1800


Collation: indeterminable. Paper: w/m (i) a horn, c/m FABRIQUE ROBSCHA; (ii) letters AX, KФ, РФ, IL, XIP. Size of leaves: 335mm × 200mm. Layout: ruled margins 265mm × 160mm. Since two sizes of script are used, the number of lines varies: a full page of the larger script has 27 or 28 ll., while a full page of the smaller script has 37 ll., but on most pages the two are combined, producing a varying number of lines. Ink: brownish-black.

Hand: a late semiuncial, fairly large in size for the main text, with a smaller variant for commentaries. Decoration: 69 coloured miniatures, some full-page, showing Western influence. Coloured border on f. 1, and tailpieces on ff. 1v, 9v and 144v; that on f. 1v incorporates a monogram, perhaps ΗΜ. Binding: English, brown leather on card, modest gilding front, back and spine, 345mm × 215mm. Edges of the pages gilded.

Contents
Кнíга священная исто́рiя сокра́нaя изъ це́рковныxъ и гра́ждaнскихъ печáтныхъ / кни́ги
(By far the greatest part of this is a synopsis of the Gospel narratives. The writer lists his sources on f. 194. They include, besides Holy Scripture, St Dimitrij
Rostovskij, the Prolog, Strasti Christovy etc. On f. 194 is written: Ὑποκράτα πισάτης
κιλά κενή, 1800. γοῦν φεβράλα 15. ἁνά / ἂν πρόσφερονται ὤναρκα σύ 1793. γοῦν ἡ
κιλά σύ 10. ἁνά.)

Language
Varies from Church Slavonic to Russian, evidently depending on the source.

Provenance
Given to the library in 1904 by Thomas Greenwood as part of his library for
librarians. On f. (v) is a letter, on the notepaper of the Petersburg agency of the
Commercial Union Assurance Co., dated 13 January 1866, to Samuel Hanson
from P. W. Esch, which states that the MS was written and illuminated in an
Old Believer monastery by Esch’s wife’s great-uncle. In spite of this, the spelling
πισάτης is used throughout. On the opposite verso is a covering letter from
William H. Mackie.

No. 130
Manchester
John Rylands Library
Slavonic MS 2

Gospels (part)
Serbian
1647

i + 192 leaves, foliated 1–191, (191a), 192.

Running titles Ὠ on ff. 2v–105 and ἱ on ff. 110v–190, the latter infrequently
omitted. Paper: w/m (i) a crown, star and crescent above, M below, c/m AC
and trefoil, compare Heawood 1129–1133 (c. 1565–1610); (ii) three crescents,
c/m PF and trefoil; (iii) an anchor, type Mośin Anchor 1983–2301 (1580–1660),
c/m CS and trefoil; (iv) ? another anchor (very faint). Size of leaves:
210mm × 145mm. Layout: 17–19 ruled ll./p., written area 150–165mm ×
100mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: a vigorous,
occasionally rather irregular Serbian semiuncial, sloping slightly forward.
Decoration: plaited headpieces on ff. 2 and 110. Binding: brown leather on
boards, blind-stamped front and back, 205mm × 145mm, worn, remains of two
clasps, note stuck onto spine χειρόγραφα [...] ἀνώνυμον[...]. Condition: fair; some
leaves loose at the beginning, worming in places.
Contents

f. 1 (Scribal note:) + изковлвймь - ђца. й пъ/спашви[н]€· ёна · ё съвршев· / съто аъ. писа съ · ёта кътъ / ў съзаніе - мйрой · въ лк. / хь.ид-йй-йй · [17155 = 1647] + и настъбймй · сад · цг. / тогдй въ · къл смхов · бг · а лъ - вм: = / + писа ёма книга .

f. 2 (St Luke’s Gospel. f. 37v is blank.)

f. 106v (List of contents to St John’s Gospel, with parallel passages)

f. 107 пръдімлобовъ · ежбъ ў іван’наа / стб · вѣла:

Begins: ідъвъ аъ сіла въ неломб съвр/шеб’цеб 

Ends: гаммбъ / рд’гмоутнибь:: / въ началб въ слобо:

f. 140 (St John’s Gospel)

f. 190 екаазанъе пръдімлобовъ еб’геб/го лкта число въліковъ. й вѣл/стомъ пръдітвыъ, єкоў начиналъ / ё добръ стадотъ.

Begins: екдамо да ё , іад/къ чтет’цеб рдъбъ ў іва

Ends: чатирдасетнициб / въ сѣтни і нѣлѣб

f. 191v (Lectionary, beginning with Easter. This breaks off at the foot of the page two Sundays thereafter; evidently some leaves (2 bifolia?) are missing.)

f. (191a)–end (blank)

Language

Serbian Church Slavonic. Frequent confusion of н and м, and occasionally of е and ф. Occasional doubling of vowels.

Inscriptions

f. 129v ноксичъ пѣ

f. 138v ноксичъ пѳро

f. 192 Pan Bog нѧзя мoca / Kto sie nan spusci / tego / Pomoћ moia od pana boga / stworyciela Hba [sic] y zeme

f. 192v (i) мвесца твквъ · дѣ дань стив пет/кб · за молитавъ сти фтацъ на/шин ії испе єб’ вѣ нашк пъ/милън наш минь

(ii) Бѣд’ дво ра (probably same ink and hand)

(iii) Pomi (probably same ink and hand)

(iv) (An inscription in Greek, very hard to read, but apparently including the date κηρωθ (1681).)

Inside back cover: ноксичъ / дминь.
No. 131
Manchester
John Rylands Library
Slavonic MS 3

299 leaves, foliated а-сё. f. й has been removed from its proper place and stuck in after а.

Collation: I\(^8\)(1 + I.8 — 8), II\(^8\)—XXXVII\(^8\), XXXVIII\(^8\)(3 leaves). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, a-й. Paper: w/m various, mostly very hard to see, but including letters ВФ and c/ms 1781 and 1782. Size of leaves: 215mm × 165mm. Layout: 17 double-ruled ll./p., written area 155mm × 110mm. Ink: black; red for titles, initials and rubrics. Hand: a very regular and legible semiuncial. Decoration: headpieces in the style of printed books on ff. а, ків, Ь, йд, оьр, оър, ойн, оррь, ош, сгл, сгл, цл, цл, цл, i.e. at the beginning of each month and of the lunar cycle. The first two are coloured. Binding: dark brown leather on thick boards, blind-stamped front and back, 230mm × 185mm. Spine and two clasps restored.

Contents
f. а послядоканий царскаго п'ёна ы се/браний всел'скаго. ы мъча сентенція / до мъча абр'еста. по ста'въ, йже бо / ібр'емък стымъ лавры, прин'нагу / ы ен'н'нагу
д'я па'яго сая / ы ся'янагу.
(Gives troparia and kontakia for every day of the year.)
f. еша (A table giving the indication, solar cycle, вр""""лъ"""", lunar cycle, основани, epact and ključ granicy for the years A.M. 7292—7448 (A.D. 1784—1940).)
f. ещь (blank)
f. еаз (ручана пасхалия, giving the days of the week on which various feasts fall)
f. еие Д'янае течня (tables)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
There are several marginal notes of the type на сей денъ пам'ядь ефи'я
лукичева recording the deaths of family members. The name Лukićev occurs several times, and may well be that of the family which owned the book.
No. 132
Manchester
John Rylands Library
Slavonic MS 4

Calendar
Russian
17th century (1666?)

i + 137 + i leaves, unfoliated.

Collation: I\(^8\)–V\(^8\), VI\(^8\)\((-1)\), VII\(^8\)\((-1)\), VIII\(^8\), IX\(^8\)–XI\(^8\), XII\(^6\)\((-6)\), XIII\(^6\), XIV\(^10\), XV\(^6\), XVI\(^6\)–XVII\(^8\), XVIII\(^4\), XIX\(^8\)\((-2\–7\–8)\). Unsigned.

Paper: w/m a very fragmentary foolscap with letters LP. Size of leaves: 90mm x 70mm. Layout: 12–14 ll./p., usually 13; written area 70mm x 45mm. Generally unruled, but there is some ruling (not original) in the restored parts. Vertical karaksan’e in XVI and XVII, evidently done before the final fold of the gatherings was made and not intended for the present volume, as the scribe has made no use of it. Ink: black, with red for major festivals, and also for titles, initials, dominical letters and rubrics. Hands: regular Great Russian semiuncial, stressed and much abbreviated, the first, rather squarer and heavier, up to f. 97, the second thereafter. Binding: black leather on boards, 100mm x 80mm, without decoration. Spine restored and tooled; two clasps, also restored. Condition: poor, with pages torn or missing and some damage by water. The book has been extensively repaired in the 19th century, probably on more than one occasion, as more than one type of paper is used. The entire first gathering is on 19th-century paper, and all the subsequent pages have been patched up to f. 90, after which the patching is less frequent and less extensive, this part of the book being better preserved. Repairs are particularly extensive in the eighth gathering, where the original paper may form less than half the page. The lost portions of the text have been written in in a 19th-century semiuncial in imitation of the original format of the book.

Contents
f. (1) ζηκοκναγο νηκήμ / ἢ κεβλάκτναντο κοβρά/νια, ὡ μία σεντέκρια / ἄο μία ἄργητα
f. (gov) (blank)

f. (91) (table giving the solar, annual and lunar cycles and kljuć for A.M. 717[4]–7281 (A.D. 1666–1773))

f. (96–96v) (blank)

f. (97) (table giving the days and dates of various feasts, according to the kljuć)

f. (118) ΔΙΝΟΣ ΤΕΧΕΝΗΕ

(ff. (124v–125) are blank)
Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
f. (90) Козьмы Кабадиева / Гтаршны
f. (90v) Гий скатци / Крестълнина / Козьмы Ка/бадиева / Крестълнина / завешнего об/цестка
Language
Russian Church Slavonic.

Inscription
f. (20v) ίώδες καρκαρή / εβδοκίν πέφα ᾳύ[...] μαρόνυ

No. 134
Manchester: John Rylands Library
Gaster 1572

Kniga zovomaja Myтарства
Bulgarian
19th century

Collation: I8—II8, III4. Unsigned. Paper: w/m ROCARAS, c/m No. 2. Size of leaves: 195mm × 115mm. Layout: 25–27 unruled ll./p., written area 175mm × 100mm; the margins are very narrow, the lower one being about 10mm, the others less. Ink: black. Hand: Balkan cursive, stressed. There is a very primitive headpiece (with skull and crossbones) at the head of p. 3. Binding: recent, black cloth on card, 200mm × 125mm.

Contents

This is an extract from the life of St Basil Junior by the monk Gregory, describing the fate of the soul after death. Although a Church Slavonic version of the complete work existed in Bulgaria from the 14th century (Vilinskij, 1911—13, 323), there seems to be no reason to doubt that the present text is translated directly from the Greek, particularly since this passage existed separately in the Greek tradition (Halkin, 1957, 94).

Language
Bulgarian, with some Church Slavonic influence.
245 leaves, foliated 1–245.

**Collation:** I\(^8\)(−1), II\(^8\)–XXX\(^8\), XXXI\(^8\)(−7–8). Gatherings signed in the lower outer corner, level with the edge of the text, of the first recto and last verso, ˊ–ˇ (the first signature of ˇ and the last of ˊ are missing on account of the lost leaves; ˇ and ˊ are signed at the front only). **Paper:** w/m a pot. **Size of leaves:** 210mm × 150mm. **Layout:** slightly crooked karaksan’e, giving 21 ll./p. and a written area of 145mm × 90mm. **Ink:** black; red for titles and occasional initials. **Hand:** a regular bookhand with a variety of diacritics. **Decoration:** a large red initial with a modest amount of decoration at the beginning of each separate tract. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, flush with pages. There are medallions on the edges of the leaves: top ˇa, side T^4K^8, bottom illegible.

**Contents**

f. 1 (Apologia)

*Begins:* ΝΑΣΤΟΞΠΙΒΕ ΠΟΤΡΣΖΗ/νεβ. ισλοζενο βγ’ γ βαγοχεντι/καγο

*Ends:* Θα ναζλκδηδνεα ραν ωυκο. ι ˇ conceivable κε βν ˇ/ ουγοτολλαναа βγγαα, ˇμιπι:-

f. 167v (Oratones)

*Begin:* ηα μλάμενα κάνο δ:–/ κεκκακομοβ πρεκκακλακακακομοβ

*Ends:* πρεκκαλενενν κάκικα/ ανασα καί ή προδεβνα μαπλα. η βν/εκκ σμοκκ, ˇμιπι:-

f. 244 σύμπνα δρχέμηνα δεινερκα:– (Verses in praise of Cantacuzenus)

*Begins:* Άφρξζηνε δρζγάνλλα μπρεκλέεκ/ ιφο’ μιάαζκετε.

*Ends:* ίσακαβυ. ρινίλ/εκκ/κα’ προκια ρακςτε:-

f. 244v χριστοδόλα μονάχα:– (Beginning of Cantacuzenus’ treatise against the Jews)

*Begins:* Νε βκ’κκ κακ δβ δβλκεπβρε βκκ. / Αμε νμζεκιν ηαν

*Ends:* η του εκεδγα επενειε χότκτι / η εκεκέκτοβεβα:-


*Ends:* ίδεπ / ηρα’ εταγο μπικα διμπηζα:-

**Language**

Bulgarian Church Slavonic.
Inscriptions
f. 1 M. Gaster
f. 84 ΠΑΝ ΘΕΟΒΝΕΚΣ—1917—ΖΙΛ ΙΝΤΒΙΔΕ ΠΑΧΙ
f. 205 + δμμανα πακατε άζ / άχατε κα τε α' πετρεκ το ατ άγη αζό
(This last is followed by various unsuccessful attempts to interpret it.)
Inside front cover: Gh. Stefaneu /
Inside back cover: Gh. Stefanu.

Attached to the inside of the front cover is a letter from M. Lutzki to Gaster, dated, from the Bodleian Library, 10 January 1938, telling him what the MS is and referring him to Krumbacher.

Literature

No. 136
Manchester
John Rylands Library
Gaster 2092

Kniga nazovaemaja Sonnik
Rumanian
After 1830

i+i+17+i+i leaves, foliated (i–ii), 1–17, (18–19).

Collation: I4 (+1 before 1), II4–IV4. Unsigned. Paper: w/m Kronstadt (or Cronstadt), c/m 1830. The two inner flyleaves are of coarse blue paper, the outer of brown. Size of leaves: 215mm × 170mm. Layout: 28 ruled ll./p., the words written under the line, written area 170mm × 135mm. Ink: black. Hand: late Balkan cursive, stressed. Marginal glosses on ff. 3–17v in a small semi-uncial, but apparently the same ink, and thus presumably the same scribe, as the body of the text. A few additional glosses in another hand and brown ink. Binding: brown cloth on card, 225mm × 175mm.

Contents
f. 1 (Title:) ΚΗΪΓΆ ΝΑΣΟΕΑΔΜΑΛΑ / ΓΟΝΝΙΚ / содвржаяъ толкованіе сноў / по χριστі.
f. 1v (blank)
f. 2 ΤΕΛИЦѢ / άρχиμον, де стаък вицъшилъ.
   Begins: зълвалъ де λα / ανα ηνъ. / I. вицъ ёстъ адеъвърат.
   Ends: άιвъ съ боевцъ де частутъ ёвропиіенъу
Language

f. 2–2v in Rumanian, the rest of the MS in Russian, with marginal glosses in Rumanian.

Inscriptions

ff. 1, 10, 15: Dr. M. Gaster.

f. 17v 26 III 84

These are all in the same ink and hand. The flyleaves bear a couple of multiplication sums of no significance.

No. 137

Manchester
John Rylands Library
Gaster 2093

Miscellany (Composite MS)

Russian

18th century

i + 66 + ii leaves, foliated (1–2), 3–37, 42–43, 45–66, 69–74, (75–76). There is a previous foliation on the versos of ff. (2)–74, running in reverse order, 66–1. These numbers have been partially erased, but almost all are still legible.

Collation: I^{10}, II^{10}(10 + 1) / III^{6}, IV^{6}(6 + 3) / V^{2}, VI^{6}, VII^{4}, VIII^{6}–IX^{6}, X^{4}(+2 before 1). III signed at end ȃ, IV signed at beginning ȃ, both in mid lower margin. Size of leaves: about 200mm × 160mm; they are rather roughly trimmed. Binding: recent, card, 210mm × 175mm.

A. ff. 2–22

Layout: ff. 2–8, 16–22 unruled ll./p.; ff. 9–15, 22–23 ruled ll./p.; ff. 16–22, 23–29 double-ruled ll./p. On most pages the text takes up the whole page, but there is an outer margin of 10–25mm on ff. 8v–15v, 22v. Ink: brown to black; some red on f. 22. Hand: an untidy skoropis’ passing to semiuncial on f. 8v, and changing again to a more condensed script on f. 15v.

Contents

f. 2 (Part of a sermon warning against false teachers and worldly pleasures. The beginning is missing.)

Begins: несчастны имать памяти божией


**Manchester: John Rylands Library**

Ends: ныне и присно / и во веки веков 

f. 22 (Schedule of monastic prayers and services)

*Begins:* по вышеписанном преда/ни в церковнм всл

*Ends:* пакъччерница да пелёшница.

**Language**

Russian Church Slavonic.

B. ff. 23–37

**Layout:** 18–20 ll./p., but only 16 of them ruled; written area 140–165mm × 120–130mm. **Ink:** black; red for titles and initials, very badly faded. The red elements have been omitted on ff. 24v–29v. **Hand:** similar to preceding.

**Contents**

f. 23 (Account of the Seven Oecumenical Councils)

*Begins:* ω βοησκένθη Χριστά. до ·-го/сова а'єтъ ·тъ.

*Ends:* в χ'єлявищмъ / иканоб'орцъвъ и ϊмєтѧующмъ.

f. 26 (Questions on theological subjects)

*Begins:* в[енос. ч]то въеть патриаръхъ

*Ends:* не исход•й тр'ів во вдіно вожєство

**Language**

Russian Church Slavonic.

C. ff. 42–74

**Layout:** 19–24 ll./p., written area 170mm × 130mm–150mm × 90mm. **Ink:** brown on ff. 42–43, black on ff. 43v–74v. **Hand:** somewhat variable semiuncial, degenerating into a careless skoropis’ from f. 70v.

**Contents**

(Fragment of a Chronicle, describing the conversion of St Vladimir and the beginning of his campaign against Cherson)

*Begins:* и пакъ р'єчъ охлоссєвъ. слышахсмъ / и'єкъ приідлова

*Ends:* сотворити ко / градъ примєръ и здієъ спати в ро коєгнанє же

**Language**

Russian Church Slavonic, with occasional vernacular contamination.

**Inscriptions**

f. 15 иванасцьшваго врыща

f. 16 словом мнози христиане
f. 23  ὑ ὑπερευν[α] ὕριστον σα[...] 

f. 55v  по милиці ёжи і велику ёгітву петра алексея иінне олицяна московскихъ / всєя роси ёдотворцевъ 

f. 60v  (i) за молитвъ ётьъ ѣдъ наши/хъ гдя ёе ёрте сие бохе [...] 

(ii) кнiga роства иеуса христа / сѧ абраама абраамъ рода исаака // исаакъ рода иакова 

f. 68v  аще кто ёхьетъ много знам! / подобаєть ему [...] 

There are also illegible inscriptions on ff. 27v–28, 30, 35, 48, 49v, 51, 51v, 55, 56, 62v, 65, 71 and 71v.

No. 138
Manchester
John Rylands Library
Gaster 2094

Missellany
Rumanian

Gaster 2094
1768

Contents
f. 1 ιεθμηρφ
f. 2v (drawing)
f. 3 (minimline // пръкчастий (this is the running title: the first page is missing))

**Begins:** (f. 3v: f. 3 is badly stained and hard to make out:) на ытак дъмн. Чин е адвърък първът

**Ends:** а до Ахъ, / й кървий въкъчид дъмн:

---

f. 106 РОГЪЧИНОЕ: / Кътрь пръксешъта ае дъмвеве нъ/скътъдрък.

**Begins:** Адъмъшъ ши стъпъкъна іцеридъ:

**Ends:** пъръ ясфълънътъ къдъйтъ мъкае дъмн.

---

f. 106v ИСТОРИЯЕ СГЪТСАЯ ЕЛАДА / Кътрь ІЄлакъфъ феторъ лъ дъмвемъ

**Begin:** пъръватъ / йдъййей:

**Ends:** аа а§ / * Б'къй Н' бъс дагъ: / ho. дъваъ".

**Begin:** Че дътръ шъфий пъръитълевъ нъстръбъ късълъв

**Ends:** просълевъ пре дъмевъ

---

f. (111a) ИСТОРИЯЕ СГЪТСАЯ йръдъсъ габърънъ, кълъ 4 сал/жълъ ла оънъ Гъсакъръ, дъйй ,л. 30.

**Begin:** Фъстъвъ дълънъшъръ сълъ тръминъ

**Ends:** сълъ / бачата сълъ въкъръдъсъ:-

---

f. 112v ИСТОРИЯЕ ОУБЪ йпърдъ фъотъе съмънъ

**Begin:** гъръ оъй іпърдъ фъотъе съмънъ

**Ends:** гъръ чъкъ лапомълъ 4 / пъръватъ:-

---

f. (113a)v (blank)

---

f. 114 ДИ МИНЪНИЯЕ: / Ічълъй дънтръ шъфий Пъръитълевъ Нъстръ, Николъв:

**Begin:** Дънъ пръстъво̀ръ

**Ends:** нъ/ръдъъ, ши і кървий въкъ/чилоръ, дъмнъ:-

---


**Begin:** оо йтрътъо шъфйе Николъбъ

**Ends:** дъмнъмъ ши нъръдъъ, ши і кървий / въкъчилоръ дъмнъ:

---

f. 148v ДИНЪ ВИАЪСЪ СГЪТСАЯ гърачъ, пътръс послъшаниълъ / лъсълъ.

**Begin:** Гъсъшъвъ оънъ дъй пъръдъи

**Ends:** дъ чълъ лъ гъничъ дънъ / АБ чъца равълъ:-

---

f. 151 КЪЧЪ, ши иъъцътъъръ дъл ръло, ла мъостъ въ/мълъ кървий асътаудъ фъациедъ ши пъръдъи.

**Begin:** оъ нъйтъо дълъатъ ши дъл къжакълъ повърътък

**Ends:** ши йтръсъ кървий пътръ̀съцъ, дъмнъ:-

---

f. 153v ЕРЪЧЪНЪ ЕЛЪ ФЪМЪНЪ Мъръцъ, дънъ чълъ съйнъ / къзамълъ пътръс тонълълъ мъцинъ, зичъ ачъсъ/тъ дъръчълъне:-

**Begin:** Дънъ къжакъ 4чъ йтъ.

**Ends:** мила не къпълъ/съ і къчий дъмнъ
Language

Rumanian, with some short items in modern Church Slavonic.

Inscriptions

f. 17  + пентр6 фата йд66 6 пърат тейсб тъкат тхильно
f. 81v Йоану
f. (113a) в Манэл6к
f. 150v (i) 6 х’пр6 михнбке ши пр6 слкьенту / лскръплв тале пъртнте
Николе / н6 н6 йтев н6 птйнцъ амбн6 / именбй, дпфт 6 спб / спбн, Айн михнбле тл68 лскр6те / д6 тине
чпнктб пъртнте;
(ii) їпе ндмлеб дакбл6 бин [...] (the rest is illegible)
f. 157 (illegible)
f. 178v Sfarsi ful minûn’lor maici prie cesti. / Achim Paporzics.
f. 179v (illegible)
The MS is signed and dated at the foot of f. 105v: ᾳνά καγαζ, Μάι, κα, ἀβαμέλ / ωνι ςα κρύη λε ἄψιφτ, Μαοθε γολκ, Εκτράνθη, ι χωμι ρήνες
and also at the foot of f. 155v:
17 Δψψ, Μαοθε γολκ' 68
30 ι χωμι μαγ

Literature
Tappe (1960).

No. 139
Manchester
John Rylands Library
Gaster MS, unnumbered


Collation: 3 leaves, I°(-1), II°(-8), III°-V°, VI°(±1±8), VII°-XIV°, XV°(-6), XVI°(-8), XVII°-XXI°, XXII°(-8), XXIII°-XXV°, XXVI°(-7-8), XXVII°-XXIX°, XXX°(8+2), XXXI°(-1), XXXII°(-1), XXXIII°(-7-8), XXIV°, XXXV°, 2 leaves. VII-XXVI signed τι-κο, bottom r.h. corner, first recto; there is a signature 44 in the same position on f. 265, which evidently represents the original XXXII.1. XXVII-XXXI (ff. 205-238) represent a restoration of the MS; ff. 42 and 49 were evidently added at the same time. Paper: w/m a boar; marks of this type are common in Moldavian MSS. The w/m of the newer sections is a postillion. Size of leaves: 145mm × 80mm. Layout: 16 ll./p., no clear evidence of ruling; written area 110mm × 65mm. The new section has 12 ll./p. and a written area of 110mm × 60mm. Ink: black; red for titles and initials. Hand: semiuncial; each psalm begins with a large red initial, sometimes modestly decorated. Binding: cloth on card with leather spine, disintegrating. Stamped on spine PSALTIRE SLAVONA.
Contents

Psalter with canticles. The beginning and end are missing and the MS now begins with Ps. xii and ends part of the way through the seventh canticle.

Language

Bulgarian Church Slavonic.

Inscriptions

There are a few scrawls (such as an alphabet on f. (127v)) which suggest that at some stage the MS was used as a school-book.

No. 140

Nottingham University Library

MS 25

Textbook of Poetics and Rhetoric

Ukrainian

18th century

i + 402 + i leaves, unfoliated.

Collation: 1 leaf, I²(–2), II²–III³, IV³(–5), V³–VI³, VII³(–3), VIII¹⁰(–9–10), IX³–XIII³, XIV¹², XV³–XVI³, XVII³, XVIII³, XIX¹⁰ / XX³–XXII³, XXIII³(–6; 7 and 8 before 1), XXIV³(3 leaves), XXV³–XXXVII³, XXXVIII³, XXXIX³–XLVI³, XLVII³(10 leaves) / XLVIII³–L³, LI³.

Gatherings signed, mid lower margin, first recto, XX–XLVII 1–28; XLVIII–LI 1–4. Catchwords on most pages. Paper: w/m (i) W in double circle; (ii) two-headed eagle with heart superimposed, holding a sword and a thing like a poker, above it a crown surmounted by a small orb; (iii) two people with a cup and a branch?; (iv) an indistinct serpent. This last mark is in XX–XLVII, the others in the other sections. Size of leaves: 200mm × 155mm.

Layout: up to 32 unruled ll./p., written area up to 180mm × 140mm. Ink: various, brown. Hand: a variety of Latin and cyrillic cursive.

Decoration: coloured title page with drawings of dancers and musicians. Binding: brown leather on card, 210mm × 160mm.

Contents

f. (1) (Title:) TABULAE / praeceptorum Póeseos / in Parnasso Kiuowomihilaeno / TRADITAE / atq / ad usum Roxolanae iuventuti p capita et púcta / EXPLICATAE / ex año repara(ti)onis nostrae 1729 in aënu 1730: /
Nottingham: University Library

neouatibus / REPRESENTATAE / sub / reverendissimo / Patre / Barnaba / Starzycki

f. (2) (blank)

f. (3) PROLOQVIVM

Begins: Quod olim divinus ille

Ends: ze wstiskey inne wiz[…]ty substantiey.

f. (103) Trames ab Apolline ad Tullium / de principiis rhetoricis: / In tres Tullianae Facult(a)tis Passus / Distributus.

Begins: Ipse ait Tullius, Oratorum Princeps

Ends: optime simul, / et efficacissime orat q<ui>sq<ui>s o<rati>oni adiungit
Amen.

f. (128v) (Sermon on Matthew xiv 28)

Begins: Γάν αιε τυ εςι, ποιει τι πρύτι κτενικ πο θεόδιν

Ends: vo бъзконечниъ / въкъ въкъолъ / аминъ.

f. (135) Epitaphium Bybliothecae inscriptum Illustrissimi D(omi)ni / Stephani Iaworski cu<ms> ex Divina gra(ti)a morbo pulchante sen/tiret se morte vicinu<ms> libris luctuosu<ms> dedit vale

Begins: Ite meis manibus gestati saepe libelli

Ends: Namq a(nim)am coelis reddimus ossa tibi / Gregorius Teodorowicz

f. (136) (blank)

f. (137) Luga / Septem virtutu cum peccatis capitalib(us)q(ue) / in Homine Viatore assiduo de praecipue / dieb(us)q(ue) Quadragesimae p(er)manens et Domi/nica prodigi Filij ad triumphalem Re/surrectionem Xti Domini fictione expo/sita atq dedicata Beatissimae Virginii / Mariae.

Begins: Чибъкъ приюляцъ въ святъ сйй на свой страний

Ends: Ерарунъ о’чертогъ, яко ти въщршъ / Есда желао. / A.D.G.Bq.V.M. / Cultum et venerationem / In aeternum Amen,

f. (154) (The cyrillic alphabet, with key to tajnopis’.)

f. (155) (Textbook of rhetoric, consisting of a prologue, two ‘tractati’ and two ‘labyrinthi’, each further subdivided. f. 154–154V is blank.)

Begins: PROLOQVIVM / [N]on alio certe annale hoc nostro

Ends: Laboranti in ultra, ac ultra major fiat Diligentia.

f. (373) De tropis

Begins: Tropus e<st> v<er)bi, v<el> sermonis a propria

Ends: Et haec de Tropis, Figuris, et ornamentis / tum verborum, tum sententiarum sufficiant.

f. (391v) Глово на вънечнеств гдяв

Begins: Гей Йись возвнесьяся ə въ на ньо, також

Ends: вприсвествъ / своеъмъ въкла въсности / воздвижетъ / Аминъ.
f. (395) Глово / на окуспенів прев'ству віци проповідів в Київській Лаврі.

Begins: Евангії сотворит нік'смлий, що єму відо; / КОГДА

Ends: чудни люди по' ночи від той / ДАМИНЬ. / Anno 1734 Aug: die 15

Language
Latin, Polish and Church Slavonic. The basic language of the text is Latin, the others being used chiefly in illustrative material. The Church Slavonic shows varying amounts of vernacular (i.e. Ukrainian) influence. Apart from those detailed above, extended passages of Church Slavonic occur on ff. 41, 197v, 221, 259v, 281, 309v, 322v and 345. These are mostly ‘praxides’, but that beginning on f. 221 is a Christmas greeting to the Archbishop of Černigov, and that on f. 197v appears to be a sermon, attributed to St John Chrysostom, on Luke xxi 19.

Inscriptions
f. (iv) Bibliothecae / Serbici Gymnasii Neoplantensis / offert / Magarashevich / historiarum ibid Professor.

f. (135v) Que mira Patris facies placet per emit

Literature
Partridge (1963).

No. 141
NOTTINGHAM University Library
MS 26

Apocalypse and Commentary
Russian

i+166+i leaves, unfoliated except for the numbers 5 and 6 on ff. 5 and 6. At the foot of some leaves there are numbers in blue crayon, but these bear no relation to the foliation.

Collation: indeterminable: the binding is stiff, and there are many leaves cut back or cancelled. There are no signatures. Running titles on ff. 5–6, превелікій // на Апокаліпсис; and on ff. 7v–166 Апокаліпсис // глава ,5, (or whichever it is, to 68). The running titles are not present on every page. Paper: mostly bluish, w/m (i) a ship (Arms of Kostroma) with date 1816, c/m
KTKOCN, cf. Klepikov FiS, 281–282; (ii) Maid of Dort with column, letters CF, c/m sun with letters MA and date [181]6, also the number 2 near the edge of the sheet, compare Učastkina 741; (iii) the same without the column, date 181[?], similar to Učastkina 752. Size of leaves: 330mm × 200mm. Layout: 25 ruled ll./p., written area 230mm × 145mm. Ink: black (ff. 1–16) or brown; red for titles and initials. Hand: a late semiuncial. Decoration: coloured decorative borders on ff. (1), (8). Title on f. (8) in semi-vijaz’. Each chapter begins with a large (mostly 70–90mm; on f. (8v), 230mm) red decorated initial. Binding: brown leather on boards, blind-stamped front, back and spine with a small repeating motif, 355mm × 210mm. Two clasps.

Contents
f. (1) (Table of contents, relating chapters of the MS to 304 verses (?) of the Apocalypse)

\begin{verbatim}
Begins: Ενδικελθενε πορεων ὄ ἀγγελία κατ' ἱδρον, ἀ. 
Ends: σιναμενον χρυσω/ προσκεκλειθενε σούμεθεν τὰ.;
\end{verbatim}

f. (4v) \begin{verbatim}
Γκαζανίες στάρα ὅμα νάων εκεν ἀνδρέα αρχι/ἐπικα κεβαμι καπαδοκίκικικε
\end{verbatim}

\begin{verbatim}
sκαζανίες, / αν ὕκροβένην ἱπάννα ἔγγολοβα. γάνικ / μελvio βράτσ ἕ σλάζητελο, 
πρεδικλέβει

Begins: Μποβϕνενε προσενή κώ μινογχα κώ λογβη
to/ End: η ἐν/δανίνῃ πρό/βεδην ἄμ / ἕ ἱρκ/ουντω, μτ.;
\end{verbatim}

f. v (blank)

f. (7) \begin{verbatim}
Δποκαλαίψεσθε / αν ὕκροβένην / στάρα ἱεδάννα ἔγο/σλόβα.
\end{verbatim}

\begin{verbatim}
Ἡλόκ ἀ. / Πελα ἀ. σούμεθεν ἀ. στίχηκ ἀ.

Begins: Δποκαλάψεσθε ἱε ἱρτα ἰπέβ δὰ/εττ ἐλοὺ ἀργ
Ends: Καθένας ἀποκαλαψιν. στάρα ἀπτλα, / ἑ ἑγαλητα ἱεδάννα ἔγγολοβα / 

\end{verbatim}

σκροβενηνής τάσην / ὕκροβενην;

(Each portion of the text is followed by one or more commentaries, and the whole is divided into 72 chapters. Each chapter begins on a recto, so that there is a number of blank versos at the ends of chapters throughout the MS.)

f. (166v) (Colophon:) \begin{verbatim}
Ἡπισὰςα σιὰ γεμα/λα κυψα ἀποκαλαψιν/εὺ βλάκτο νατκα, ἄ 

\end{verbatim}

\begin{verbatim}
ὡ βολαμνη/να ἔλα / ἱε χά ὁν εράκομεδ διαλήκτε, βλάκτο / ναώδι τὸ γενᾶ ἄμα 
γενῆβα/ρὰ ἱῖ- δῆλ;
\end{verbatim}

Language
Russian Church Slavonic.

Inscription
f. (i) Janko Lavrin
Provenance
Presented by Professor Lavrin to the Library in 1942.
An Old Believer MS.

No. 142
Oxford
Bodleian Library
MS Arch. A. Seld. 72.5 (S.C. 3209)

A roll 12.830m in length and 205mm wide, formed of 41 pieces of paper all (except for the first, which is damaged) about 315 mm long. Paper: w/m (i) an ox with a large head, powerful shoulders and short horns and tail, the last curving upwards, with its hindquarters higher than its forequarters and with claw-like hooves; the animal is charged with the letter D, which also appears as c/m; (ii) a hat, similar to Tromonin 1138; (iii) a fool 2/5, similar to Geraklitov 1227; (iv) a double-headed eagle charged with a heart bearing a crosier between the letters DB, very similar (apart from the letters) to Heawood 1302. Layout: ruled margins (l.h. 45mm, r.h. 40mm), but the text does not keep strictly within them. There is no horizontal ruling. Ink: brownish-black, with occasional red. Hand: a Great Russian skoropis' and some vjaz'. Condition: good apart from the damage at the beginning. The first 580mm of the roll have been backed with stiff paper.

Contents
1. A very large (over 500mm—and part of it is missing) and intricate headpiece with foliar motifs, incorporating in minute cursive the texts of Dostojno est' and O tebe raduetsja. All in black.

2. Title, in red: Ὅδε ὁ καθεμὴν ἐν τῇ μνήμῃ τῶν ἀγάλματος τῶν ἀγίων ἡμῶν. The first part is written in a straight line in vjaz' 47 mm high, the second in vjaz' within a circle 28mm in diameter, surrounded by a foliar border in black ink.

3. Skoropis' alphabet, ending (after Ε): Ε Ι Α Ι Α Ν Υ Ω Θ. Forms of Α are given under Ε; Υ follows Α as a separate letter. The typical pattern for each letter is: (i) a text beginning with the letter in question, which appears as a large (about 80mm high) black decorative initial (for Α, Μ, Α, the initial is followed by the name of the letter and a short text beginning with Ε; the text for Ε begins
with a and that for Ψ with Ψειςθε, while there is no attempt to begin the text for ψ with that letter); (ii) specimens of the letter in great number and variety, which may include words; (iii) a medallion in red and black containing the name of the letter and a few semiuncial and vjaz' forms of it. The only deviations from this pattern are for α, β and κ. The very large (160mm) initial α is followed immediately by specimens: the text, begun with an initial of the usual size, is followed by more specimens and a medallion of the usual type. The initial β is even larger, and begins the titles of the tsar Michail Fedorovič. These are followed by the specimens and a text with an initial of the usual size which is separated from the medallion by a single line of specimens. There are no specimens or text for κ. Instead a large initial is placed within a circle 127mm in diameter accompanied by its name κοφ and eight smaller representations of itself.

4. The roll ends with a comparatively modest tailpiece 160mm high.

The texts, which may be quite extensive, are mostly exhortations to or praises of virtue.

Language
Russian Church Slavonic.

Literature
Du Feu and Simmons (1970).

The date of the MS is derived from the note μηπιν Χοζιμι which appears twice under the letter α.

This MS is very similar indeed in contents, decoration and layout to Harl. MS 1630 and Sloane MS 3845 (qq.v.) in the British Library. 

No. 143
Oxford
Bodleian Library
MS Ashm. Rolls 20 (S.C. 8465)

A roll about 9.8m long and 180mm wide composed of 22 pieces of paper about 450mm long (except for the first, which is reduced to 245mm), w/m (i) Arms of Burgundy and Austria with the letters IP, very similar to Heawood 480; (ii)
Arms of Burgundy; (iii) ORADOVR. **Layout:** ruled margins (l.h. 55mm, r.h. 50mm) but no horizontal ruling. **Ink:** brown. **Hand:** a very attractive skoropis' throughout. **Condition:** good except at the beginning, where there is damage and part of the first letter is missing.

**Contents**

1. Alphabet, ending (after •fe): Е ё А О Э Ю Ж Ъ Ь Ж. There is no і or є. Forms of і are given under А, of Ӑ under Ӗ and of Ӗ under Ъ. Each letter has a large initial (in fact simply an overgrown skoropis' form up to 60mm high) and a multitude of forms, incorporating the name of the letter, various other words and phrases and a propisi'. The propisi belong to the second redaction* of the azbuka-propis' Ӑэя вісь вєває мєрє квєтє, though with some minor deviations and with additional propisi for some letters. The short title of Michail Fedorovič is given under Ӗ, part of the Troparion of the Cross under Қ and the date Прітка ḫафіє under А. Ӗ provides a spectacular deviation from the pattern: the whole space that would normally be taken up by examples etc. is occupied by a single large Ӗ, decorated with floral and foliar motifs, and with small Ӗ's between its lines.

2. The Tsar's full titles with a very large decorative initial Б and some єяз' for the opening words Бжєбєю матєю.

3. A selection of riddles, moral sentences, stories etc. ranging from an abridgement of Matthew xxiv 3–7 to an adaptation of a passage of *Stefanit" i Ichnilat"*.

4. A final note by the scribe: пійєз' и пієз' мійонейськон пь / тіхъ. Ӗта ۂя-𬕂єто. но/тарлъ· в'·кр'·дьъ --

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

(All on the back of the roll about 1500mm from the end)

(i) сіла Ӕэкъ пэра ғарилова сіла · дано за н'єв з гринюо / двяце айтъ

(ii) сіла Ӕэкъ лэоебъ ѷвано/ва сіла дано за н'єв / Ӂ айтъ в'

(iii) сіла Ӕэкъ пэра ғарилова сіла дано за н'єв Ѡ

**Literature**


* See Demkova and Droblenková (1967).
No. 144

Oxford

Bodleian Library

MS Auct. E. 5. 17 (S.C. 30324) 16th century

The MS is a Greek religious miscellany, written in several hands. For a description see Q. Cat., I, col. 667 (no. 82). There are two cyrillic inscriptions.

f. 69v  + много ждати / много ждати / до тебе / много ждати / до тебе / стаи / + кат'ёfоιиитiо и просвети ми
The last line is a transliteration of κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου (Ps. cxl 2). Some features of the Slavonic, such as the confusion of ж and 3, ψ and η, suggest that the writer may have been a Greek.

f. 78v (Ps. ciii 1-4 in a Bulgarian Church Slavonic version)

Begins: ΕΛΕΗΝ ΔΩΒ ΜΟΑ ΓΑ.

Ends: СЛОГΤИ СВОК / УГНЯ ПАЛК°.-

f. 78 is the last leaf (apart from flyleaves) in the MS, and it is impossible to tell whether it originally formed part of it or not. The recto bears jottings in Greek. The last complete gathering ends with f. 76, and its text is concluded on f. 77. The w/m of f. 78 is similar, but not identical, to those found in the rest of the MS (an anchor of the type Piccard Anker 101-109—but none of them), but since there is some variation amongst these, this also is not conclusive.

No. 145

Oxford

Bodleian Library

MS Auct. T. 6. 1 (S.C. 24726) 17th century

The MS is an early 17th-century Greek musical anthology; for a description see Wilson and Stefanović (1963), 9-11. At the foot of f. 1 is the autograph signature of Petr Mohyla: ΠΕΤΡΟ ΜΟΗΛΑ ΧΙΕΠΗΡ / ΜΠΟΡΟΠΟΠΟ ΚΙΕΒΚΙΝ ΠΟΚΟΥ / ΚΑΛΗΠΟΥ.

Provenance

The MS was purchased by the library at Sotheby's, 23 March to 4 April 1859, from the collection of Count Guglielmo Libri-Carrucci (1823-1869), the book-
collector and thief. Its previous history is unknown: there are no other early inscriptions, but a note in French on f. i may indicate that like other Libri MSS it once belonged to a French collection.

No. 146
Oxford Bodleian Library
MS Auct. T. inf. 2. 7 (S.C. 29238)

Evangelistarion
Greek
11th century

For a description of the MS, see S.C.

On f. 1 there is a 14th-century inscription in a small, informal Bulgarian semiuncial:

\[\text{д се книги гръцкъ еже полагал къ вагславъ чудотворъ / ј: вр} ^{3}\text{англи : и апостолъ : и тетраангъ и троелъсъ : ј : / чтений : и ъйтанъ моа прот[.] идъ къ положъ :}\

No. 147
Oxford Bodleian Library
MS Bodl. 7 (S.C. 30426)

Calendar
Russian
Early 17th century

i + 36 + i leaves, foliated i–iii, i–15, (15a), 16–34.

Collation: I8–IV8, V4. Paper: w/m a decorative P (not Gothic); w/m of the flyleaves fragmentary. Size of leaves: 150mm x 100mm. Layout: a ruled border in double red lines 82mm x 57mm, divided as required. For the calendar proper (ff. 1–27) it is divided vertically by two double red lines, producing a central compartment about 40mm long and two side compartments about 5mm long. It is divided in the same way into seven equal horizontal compartments: 21 compartments in all. All the double lines consist of two red lines 1.5mm apart. In the outer margin beside each of the horizontal compartments are two concentric circles 10mm and 7mm in diameter, also in red. Each of the central horizontal compartments contains two lines of text (exceptionally one line), giving the festival of the day. At the beginning of each month (except March and September) a portion about 12mm long at the l.h. end of the central compartment for the first day of the month is divided off by another double red
line, and in the centre of this, within a red circle 7mm in diameter, the name of the month is written in вјаз’ in red ink. The space between the circle and the surrounding rectangle is coloured green for April–August and left blank for October–February. Of the two smaller compartments for each day, the inner one is left blank. In the outer one the day of the month is written in Arabic numerals in a contemporary (i.e. seventeenth-century English) hand for March–May; for the rest of the year this space too is left blank. The day of the month is written in cyrillic numerals in the centre of the circles in the outer margin. Red ink is used for a (except August, February—brown), brown for the rest. 1–3 Sept. and 1 Nov. are omitted (though the circles are there). At the beginning of March (f. 1) and September (f. 15) the top of the frame, instead of being square, is made into a sort of headpiece with two semicircles and a floral motif, and only the lowest three horizontal compartments are ruled off. These represent the first three days of March; for September, the dividing line between the first and second of them is left out, and 1 Sept. is the lowest compartment. The upper part of the frame is not divided either vertically or horizontally, but instead contains, within six concentric circles (the outermost 36.5mm and the innermost 14mm in diameter), in red ink, the words миць марть or миць сентавр (sic), respectively, in вјаз’. There is some pale green on f. 1, but not on f. 15. **Ink:** brown; decoration in red with occasional green wash. **Hand:** a very small and attractive Great Russian bookhand, probably of the early 17th century. **Binding:** 155mm x 105mm, white vellum on card without decoration. **Condition:** excellent, but f. 32 is torn and ff. 33–34 have been cut back. **Contents**

f. 1 (Calendar for the whole year, beginning with March, but with a decorative beginning for the month of September also. Only one or two saints are given for each day. f. 14v is blank.)

f. 27v (A table giving the ključ for the years 1409–1940.* Only the number of the ključ is given, with no indication of what it refers to or to which year, beginning in the top l.h. corner and proceeding vertically down each column. Numbers for leap-years are in red, the rest in brown ink.)

f. 28 (A table, giving the dates of the movable and days of the fixed feasts in each year according to the ključ. For some of them, the points at which they occur in the octoechos cycle are also given.)

* No conclusions may be drawn from this regarding the date of the MS, which is obviously much later than 1409, and includes, for example, the feast of St Maximus the Fool in Christ of Moscow (1547) at 13 Aug.
f. 30 (A table, giving the days of the various feasts, according to the *vrucělětie.*)

ff. 31v–34v (blank)

Language
Russian Church Slavonic with slight vernacular influence (*дмитрія*, *алексія*). South Slavonic influence is virtually limited to post-vocalic *a*.

It is possible that the MS was written as a souvenir for a foreigner. This is suggested by its decorative and impractical nature (the table on f. 27v is completely unusable, since there is no indication of which number refers to which year), and the addition of arabic numerals in a different ink at the beginning.

No. 148
Oxford
Bodleian Library
MS Bodl. 615 (S.C. 8831)

130 + i leaves, foliated 1–131.

Collation: I₈(−1–2), II₈–XV₈, XVI¹⁰, XVII². (It is impossible to tell whether XVII is complete, or whether it is a bifolium or just two leaves.) I–XVI signed à-sí, lower margin of last verso, level with l.h. edge of text. Paper: w/m fragmentary and unidentifiable. Size of leaves: 165mm × 100mm. Layout: *karaksan’e*, giving 18 ll./p., written area 115mm × 60mm. Ink: black; red titles and initials. Hand: semiuncial with a slight forward slant; stresses ‘and’ (final), breathing ’. A few large initials (up to 25mm high, most much smaller), some projecting into the margin; those introducing major sections may be modestly decorated. Titles in simple red *vjaž* on ff. 13, 50, 72. Binding: re-sewn, boards 165mm × 100mm × 7mm, flush with pages; boards now exposed, but some old dark brown leather remains, covering about half their width; two nails on front board indicate where clasps may have been; spine restored in light brown leather stamped with the number 615. Condition: fair; pages well thumbed and discoloured, pages missing at front and ?back, front cover very loose.

Contents
Horologion. The order is somewhat different from that of modern Russian horologia. It consists of the following sections: 1. Vespers; 2. The third, sixth and
ninth hours and the typika; 3. Mattins and the first hour; 4. Great compline; 5. Canon to the Mother of God and little compline; 6. Troparia, theotokia and hypakoi of the octoechos; daily troparia, theotokia and kontakia. This order is followed also in the printed horologia of the period, which add also the midnight hour at the end. The absence of this last from the present MS suggests that there may indeed be leaves missing at the end. (However, it is also absent from MS Bodl. 946, which is complete.) In its present condition MS Bodl. 615 begins in the middle of the Lord’s Prayer in Vespers with the words χαίρε ηνως ἡ ανάθεσις/η and ends with a rubric referring to the staurotheotokion αγίου και παστῆ, πν και θ, χε. 

Language

Russian Church Slavonic with very occasional vernacular elements, e.g. охтеνия f. 5 l. 6. South Slavonic influence almost entirely eliminated: ъ is still found, but exceptional, ъ in prefixes generally replaced by о. There is hesitation over the softness of ю: προς и / μίσθι f. 86 ll. 8–9; after velars ъ is written. Unstressed ъ becomes ъ.

Inscriptions

Inside front cover: Lib. Devotionù Russice
f. 1: Bernard.

Provenance

From the library of Dr Edward Bernard (1638–1697), Savilian Professor of Astronomy at Oxford; purchased by the Bodleian with the rest of his MSS in 1698. Whence Bernard acquired it is not known. There is one other Slavonic MS of Bernard’s in the Bodleian, viz MS Russ. e. 1.

No. 149

OXFORD

Bodleian Library

MS Bodl. 942 (S.C. 2903)

APOSTOL

Russian

1557

442 leaves, foliated 1–443 (f. 443 is the back pastedown).

Collation: I⁸ (1 is pastedown), II⁸–LV⁸, LVI⁴ (4 is pastedown), signed, lower margin level with outer edge of text, first recto and last verso, 3-н9. There are
original running titles, indicating the books of the *Apostol*, on about 5 per cent of the pages, but without any system. **Paper:** three glove w/ ms, two similar to Br. 11365 (1557), one to Br. 11363 (1554-7). **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** karakas’ e, written area 150mm × 90mm, 20 ll./p. **Ink:** black; red for initials, headings and rubrics. The items written in red were first written in black in the margin in an informal hand: many of these notes have not been trimmed away in binding. **Hand:** a north Russian bookhand with frequent _auc. Over ы there is regularly a _ " but otherwise the diacritics are rather inconsistent. Occasional titles in _vjas’_. **Binding:** re-used,* dark brown blind-stamped leather on thick (10mm) boards, flush with the pages; five studs on the front, four (originally five) on the back; remains of two clasps.

**Contents**

f. 1 _сказаний книга_ д’каній а̀поста/скичъ - написанъ лѣкоі є̀ал/стѣлѣъ. п’в
а̀кт’хъ м’ноэфхъ / страти вин:-

*Beginns:* Си. а к’нига д’кании а̀пска на/ричотса
*Ends:*  по/сакднике имъ -мъ-

f. 13 пръвлкн. н’вафлал д’акона / д’каніе / ст’хъ / а̀пъ-

*Beginns:* Ёліко воистин’нош эъло как/ хитроссти
*Ends:*  та р’ / м’ноя и я вкалик’ б’кды:-

f. 18в настола/мъ сиа к’ниги галк’ы д’ка/ / ст’лъ а̀пъ (List of contents listing books of the Bible only)

f. 19v (blank)

f. 20 (The Acts of the Apostles)

f. 119v и’вафлал д’акона / / пръвлвкн. с’боор’ней’лъ / / посланіе-

*Beginns:* малымъ мала / сакфіонимъ невоа/свей
*Ends:* къ/н’шъ же ъ св’д’т’ет’ст’/веймъ / разжш’ръ ст’ноалъ-

f. 121 (The Catholic Epistles. Each is preceded by a brief preface (сказаний) and a list of contents.)

f. 172v пръвлкн. в’флал пр’ву/чимъ к’ни/вз . эпистол’и . ст’гъ а’лла пак’ла-

*Beginns:* Дисов’номъ с’учение .  и т’ма/н’о-
*Ends:*  и къ’ф ам’тъ -н /  ам’тъ:-

f. 185v галк’ы римск’я эпистол’и / / ш’т’шн/я .  ъ св’д’т’ет’ш’ка /  гранеси (a list of O.T. references)

f. 188v (The Pauline Epistles. Each is preceded by a brief preface and a list of contents. In addition, before I Cor. there is a list of O.T. references similar to that before Romans on f. 185v.)

* Mr J. S. G. Simmons’s observation.
f. 37 οφταλμος πετρα ς παυλου · ι ιερουργιας · ανθισθενεια · ένδει και στοιχεία. Τό και τελεσθαι. Η μηκινος και καταρρευσθαι. Τό και τελεσθαι. Η μηκινος και καταρρευσθαι.

Begins: Κα το δει η λειτουργία και το τελεσθαι. Η μηκινος και καταρρευσθαι.

Ends: Κα το δει η λειτουργία και το τελεσθαι. Η μηκινος και καταρρευσθαι.

(This item and those adjacent have evidently been copied from a disrupted MS, as they are out of order. The text of this item breaks off on f. 438 and resumes at the head of f. 432v.)

f. 442 ἀντιγένεσις πο εκελάν ἄν

f. 442 (A short list of Epistle lessons for particular services)

Language

Russian Church Slavonic, with moderate South Slavonic influence on orthography.

Inscriptions

Inside front cover:

(i) This boke cost one Roble one / Altyne and 2 d & was wrytten / in Colmogro & bounde at / Vologda the 18th november anno 1557

(Two lines below this are erased.)

(ii) Lancelot Browne one of her Maïes / Physicians hath given this booke / unto the library of Oxeforde the / last of November 1601.
f. 110 Bona Speranza

Inside back cover:

(i) acts the 17 the χράς σολομονοκα in E also / 17·19·E.

(ii) (An inscription, largely erased, beginning with the name John ly[...])

For La(u)ncelot Browne (d. 1605), see DNB, III, 51-52. For Sir High Willoughby’s ship the Bona Speranza and her voyage to Russia see Hakluyt, III, 210 ff. and DNB, XXI, 507-508.

The first inscription inside the back cover is hard to understand; however, a portion of the margin of the leaf bearing the passage referred to (f. 81) has been cut away, and it is possible that whatever is meant has thus been removed.

The writer of the first inscription inside the front cover has also added chapter numbers and paragraph letters, corresponding to those in Coverdale’s Bible, to Acts, James, I and II Peter, and Romans i–ii, and noted the beginning of I Cor.; he has also provided occasional marginal glosses and running titles, and supplied scribal omissions, in these books. The hand is the same as that which has similarly annotated MS Hatton 66 and MS Russ. e. 9, and almost certainly MS Laud misc. 46. It could possibly be responsible also for the first of the inscriptions inside the back cover of the present MS. A different hand has supplied running titles and chapter numbers for I and II Timothy and Titus.

No. 150
OXFORD
Bodleian Library
MS Bodl. 945 (S.C. 9347)
Psalter with Appendices
Russian
16th century (second half)
i + iii + 630 + i leaves, foliated i–iii, i–632.

Collation: indeterminable, because of the stiffness of the binding; some gatherings however are signed, viz: ff. 135–182, 6 gatherings of 8, signed ą-ś; f. 183, a single leaf signed ż; ff. 184–309, 8 × 8, signed ą-ń, 1 × 6, signed ő, 7 × 8, signed ń-ńś; ff. 335–625, 8 × 8 signed ą-ń, 1 × 6, signed ś, 7 × 8, signed ń-śń, 1 × 7, signed ąź, 4 × 8, signed ńś-ńś, 1 × 7, signed ńś, 1 × 8, signed ąńś, 1 × 7, signed ąńśź, 13 × 8, signed ęę-ąź. It is impossible to tell which leaves are missing from the
short gatherings. f. 48 is misplaced: it should precede f. 3. **Paper:** apparently the same or very similar throughout except for ff. 2 and 5, but no w/m is visible. **Size of leaves:** 225mm × 155mm. **Layout:** karaksan’e, giving 20 ll./p. and a written area of 165mm × 105mm. **Ink:** brownish-black (ff. 2–134v) or black (ff. 135–631v). **Hand:** there are six hands; their distribution is given in the following table:

<table>
<thead>
<tr>
<th>ff.</th>
<th>HAND</th>
<th>SIGN.</th>
<th>CONTENTS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2–2v</td>
<td>VI</td>
<td>–</td>
<td>Psalms</td>
</tr>
<tr>
<td>3–4v</td>
<td>I</td>
<td>–</td>
<td>Psalms</td>
</tr>
<tr>
<td>5–5v</td>
<td>VI</td>
<td>–</td>
<td>Psalms</td>
</tr>
<tr>
<td>6–9v</td>
<td>I</td>
<td>–</td>
<td>Psalms</td>
</tr>
<tr>
<td>10–47v</td>
<td>II</td>
<td>–</td>
<td>Psalms</td>
</tr>
<tr>
<td>48–48v</td>
<td>I</td>
<td>–</td>
<td>Psalms</td>
</tr>
<tr>
<td>49–120</td>
<td>II</td>
<td>–</td>
<td>Psalms</td>
</tr>
<tr>
<td>120v</td>
<td>–</td>
<td>–</td>
<td>(blank)</td>
</tr>
<tr>
<td>121–132</td>
<td>I</td>
<td>–</td>
<td>Canticles</td>
</tr>
<tr>
<td>132–134v</td>
<td>II</td>
<td>–</td>
<td>Prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>135–183v</td>
<td>III</td>
<td>(\ddot{a}-\ddot{\imath})</td>
<td>Polyelei, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>184–309v</td>
<td>IV</td>
<td>(\ddot{a}-\dot{\imath})</td>
<td>Calendar, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>310–334</td>
<td>V</td>
<td>–</td>
<td>Calendar, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>334v</td>
<td>–</td>
<td>–</td>
<td>(blank)</td>
</tr>
<tr>
<td>335–625v</td>
<td>III</td>
<td>(\ddot{a}-\dot{\imath})</td>
<td>Misc.</td>
</tr>
<tr>
<td>626–631v</td>
<td>III</td>
<td>–</td>
<td>Misc.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I is a clear, freely written Great Russian bookhand, characterized by a tendency to swing the cross-strokes of ㅂ, ㅃ, ㅅ etc. and to extend the descenders of ㅏ, ㅈ, ㅚ and suchlike below the line; ‘Greek’ ㅍ, and apparently no ㅐ, in spite of generally frequent South Slavonic orthographical features; frequent diacritics. II is a rather squarer bookhand, nearer to a more formal semiuncial; ㅐ is present. III is an ordinary 16th-century semiuncial, with ㅐ, less frequent ‘ and final -รก in the third person of verbs. IV is very similar to III, but ‘ is more frequent, ㅐ less so, and the serifs on certain letters, e.g. ㅂ, ㅃ, shorter. V is similar to I, but squarer and differing in certain letters. VI, which is found only in the two restored leaves, is an elegant, upright semiuncial with occasional cursive elements (ㅈ), not much later than the original hands of the MS (it still has ㅐ, and ㅘ beside ㅘ). **Binding:** recent, brown leather on card, 230mm × 160mm. **Condition:** indifferent. The book has been well thumbed and in places is rather dirty, though the extent of wear varies. Some worming. The first ten leaves have
been damaged and repaired; less than half of f. 2 remains. ff. 2 and 5 are on a different paper and in a different hand and evidently replace leaves lost early in the MS's history. There appears also to be at least one leaf missing near the end: the eighth tone lacks its third antiphon (about f. 630).

Contents

f. 2 (Psalter)

f. 120v (blank)

f. 121 (Canticles)

f. 135 ИЗБРАНІЕ Псалом на ПѦѢКѦЯ ПѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦѦԌ
f. 406 кано гоу и  боу и сиес нашим8 иег / хоу. дивн4клав по вдм дин 5 гык/скък сво.

Begins: Ḥako по суюху cdeclиы …

f. 411 кано твориев евшомла, гла: а. / нсэл крав. стиқулафйи, до. ы / пък

Begins: Да ти поэти въчцев, двига свишк/ль дъховныкю

Ends: ы вскимы вьды ёдина кыт5внаа

f. 417 канонъ радостнинь, аэтлой сво/вм0у храниттлю, дийе и тък/лю, твориев ювана дамаскинъ.

Begins: неоускимаго храниттелъ дийе мо/ёй

Ends: ы върно славитст вскими въчцев / чтая;

f. 424V кано покровъ пръткъ вии.

Begins: Гъ чинимъ сты аэтлъ

Ends: молиса за рабы своа, на тъ / въа надъкъимс.

f. 431 канонъ, архдэтлоу

Begins: Началника аэттъ", свътезарна/го сайца

Ends: ыже тъа вала/жашаа гьбы немоначи.

f. 446 вторнъ къ ствиншомоу въ пръцк[ъ] / ыванъ прътчи- крътю гъню

Begins: въ глоувинф старости,

Ends: въ. не оуомалъ никогда

f. 463V кано радостевъ пръткъ вии / твориевъ ыннатъа сывенъййнока

Begins: радостноъ чтаяа, нък настаъвшеев / ыхавнъе

Ends: не праввнъ моев/иёа нашего но ыоршена съткорн.

f. 468V канонъ апъшымъ. въчетквръ.

Begins: Дикъ апъкъ свъктовынъи

Ends: оъфкию тъа във/личаа, ы възвогчисчаною ръ ньы.

f. 472V кано праникуо на ,э, ы стльо на ,э, гла ы

Begins: Пък оустенъ моей прйини

Ends: аа помилоуётннс / въ динъ соуднйн:-

f. 477V кано чтнолоу, ы животворъцье/ крът8, гла, а

Begins: Крът всевсилъе апълымъ похотала

Ends: ы синчыннъ / прътыа мътор молчали

f. 482 кано бъгодарнъ превстъкъ вии ём8/же краеагране сие, радости прнйтв/лиже, тъкък подоакает радова/ти ёдиной. иоуи, гла а.

Begins: хвоу кинио юдшевкавноюю

Ends: въчегтъыша във/враятниса съ въ чьечество.

f. 494V мъта / филофьа, по аканыст къ прътв/ы вии кълцкъ.

Begins: Неесквдайла, неелзная нетленина

Ends: а мътъ сты зъи нашиьъ гы иеъ хеъ сирк.
f. 498v \textit{Босфор} вчера на Унгее / стр.3. Воскресенье (sic) на Велий Унгее / гла.,

\textit{Begin}: Животворящему твоему/мнё крыты непрестанно поклонение/церковь
f. 503 инъ кано престольный иного / кровавые сие, тако во чрезвертала (sic) / пя, всеприимный отроковица. инъ / идите, трiesta ти

\textit{Begin}: \textit{Господна} / людь
\textit{Ends}: да та иконостас / величаемъ

f. 510 (Stichera)

\textit{Begin}: Йже распятие престолъ/р'якъ я смрть
\textit{Ends}: \textit{и} цервя нёна/го сподоби

f. 525 кано, п'яла по / вса днин, творения, сего кнрила / фило, гла \\n
\textit{Begin}: акъ есмь юблечитель чюкви грофхъ
\textit{Ends}: ико влгъ / въ и чюблеччествъ

f. 529 на стен. стры

\textit{Begin}: Что къзьрдай пер'во
\textit{Ends}: и избави моя в'чного моучения.

f. 530 алкъ . коринеомъ посланіе сего // алла павла,

\textit{Begin}: Брабъ вы есте цркви въ живаго
\textit{Ends}: творище стионъ къ страстяхъ ежин

f. 530v \\ \textit{Begin}: \\ \textit{Ends}: 

f. 531 влженна, по / вса союботы, гла \\n
\textit{Begin}: Помани / ми въ спасе мой
\textit{Ends}: и хородителинице, / йако да окружаю тв.:-

f. 531v алкъ . по вса союботы, въ коласев,

\textit{Begin}: Брати ивлекетесла оуко, йако изврш/н'ин ого
\textit{Ends}: пощечъ къ сони валихъ гин

f. 532 \\ \textit{Begin}: \\ \textit{Ends}: 

f. 532v по зав'/помкъ, пр'линика, к'ирла, сибениной (Prayers for each day of the week)

\textit{Begin}: \textit{Глава} твъркъ ги въше мой
\textit{Ends}: и мать въє/лавъ идце и сноу и стимо д/ою ифк / и прые и в'вёкъ в'комъ дмисик.

f. 570v поставления й къ евтегономъ прича/цини тища вела приближити смо/требоветевъ сонять свой аще до/стойкъ и къ в'гоговъсткомъ / да дръжаветь.
Language
Russian Church Slavonic of the 16th century. Uncontracted imperfects, some South Slavonic features. In the astrological sections there are some vernacular elements, such as the conjunction иное.

Inscriptions
Many in the lower margins of the first 80 or so leaves, but almost all are totally illegible. It is possible to make out:

f. 60v  и вліко боздё
Provenance

From the collection of Narcissus Marsh (1638–1713), Archbishop of Armagh.

No. 151

Oxford

Primer and Horologion

Bodleian Library

Rusian

MS Bodl. 946 (S.C. 3070)

1588

143 leaves, foliated i–ii, 1–141.

Collation: I4–II4, III8(–i), IV8–XIX8. III–IV signed, centre lower margin last verso, ą–ś. Paper: w/m a shield with a tower, in base the letter D, type Br. 2267–70. Size of leaves: 160mm × 105mm. Layout: karaksan’e, giving 13 ll./p. and a written area of 110mm × 60mm. Ink: black; red for titles, initials, rubrics and punctuation. Hand: three good clear semiuncials, very similar in style but with certain distinct individual features, e.g. 3 in 1, 2 in 2 and 3 (3 very rare), ou in 1 and 2, ov in 3; 3 is rather more compressed than the other two. 1 occupies ff. 1–6v, 2 ff. 7–29v and 3 ff. 30–141. 1 has only the breathing, and a varija on the word пойте. The other two have also ’ indicating stress (not on every word), ’ indicating a final vowel, occasional ” and very rare “, the latter two usually on monosyllables; “ may also be used for superscript n. Punctuation consists of a black or red point; the black one may have a red ’ or (exceptionally) “ or a black “ over it. There are headings in vjaz’ on ff. 7, 60, 80v, 111v. Binding: probably original, blind-stamped brown leather on boards, 165mm × 110mm × 8mm. Remains of two clasps.
Contents
f. i (Primer, consisting of the alphabet once, ending χ β κ τ ξ υ θ θ; two-letter syllables, including jers and both ε and ζ; three-letter syllables (-ψ-), omitting ιο; the names of the letters; first heirmos of the canon (χιτις βαχαβετς κ ιελαβητς) and zadostojnik (ταινυπτυχος στρανονο νιξιο) for Christmas.)
f. 7 (Horologion. Contents as in MS Bodl. 615.)
f. 140v (blank)
f. 141 (Colophon:) πικα χαρικτης τομα υμα/νορς εν υμα ιενθε/βολα/ ατροπατα /ηροπº αρακιε/κα ανηετο/α θν ανενεκα βοριος
f. 141v (blank)

Language
Russian Church Slavonic: κ in prefixes and prepositions, ω after velars, ΤρκΤ, but Α more frequent than Α after vowels; occasional ιο, Α after ξ and ιω.

Inscriptions
f. i (a) thomas harcastels rouse / booke
(b) James Pullen is my / name and wth my / pen I wrot the same /
the rose is red the lefe / is gren god save
f. ii Be it knowen unto al men that I James / Pullen do owe and am
indebted
f. iiv Liber precu ling. sclavonica. MS.
f. 140v Tomas Harcastell is the Treue owner / of this booke. Witnesse. John
Pullen.
f. 141v thomas harcastelles / booke.

No. 152
OXFORD
Bodleian Library
MS Bodl. 982 (S.C. 8975) 

Paschalia
Russian

16 leaves, foliated 1–16.

Collation: I¹⁶. No signatures. Paper: w/m (i) Strasbourg lily, crowned, letters LD below, cf. Churchill 389 (1666); (ii) pot with letters AB, surmounted by crescent, cf. Geraklitov 504 (1620–1), but with the handle on the other side. Size of leaves: 125mm x 85mm. Layout: 16 ruled ll. on f. 11–11v; the other pages are in tabular form. Ink: black and red. Hand: a very clear and neat semiuncial, with regular diacritics. Binding: plain soft black leather, flush with leaves.
Contents
ff. 1-4v (blank)
f. 5 (Table giving the ključ, lunar cycle and vrucelčie for the years 1625-1700)
f. 6 (Table giving the days of fixed and dates of movable feasts, and the position of some of them in the octoechos cycle)
f. 8v (Table showing the days of the week on which various feasts fall, according to the day of 1 Sept.)
f. 9 (Table for calculating the Jewish Passover)
f. 9v (Tables of the waxing and waning of the moon)
f. 10v (Two tables, showing the length of day and night throughout the year for Moscow and its environs)
f. 11 Предисловие пасхалин

Begins: Мнози члени мнать

Ends: ί πάκι на σέρκος σε/σε νάβραμείτσα.

ff. 12-16v (blank)

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
f. 1
(a) αργάς εις άνι αί / άνα το άν η / αι άλι αι
(b) Μαγία διαβολική
(c) Ephemeris Muscovitica

No. 153[A]  
Oxford: Bodleian Library  
Collection of Ecclesiastical Precepts  
Bodleian Library  
MS Bodl. 995 (S.C. 3081)  
Russian  
Late 16th century

i + 17 + i + 159 + iii leaves, foliated 1-180, (181). ff. 2-18 are extraneous and described separately as No. 153 B (q.v.).

Collation: I°(-1), II°-XX°, signed ă-Ă, middle of lower margin of first recto. I is signed on the first extant leaf, even though this was originally the second leaf of the gathering. Paper: w/m a rather small (less than 50mm high) lion rampant, uncrowned, its front paws level with its head. Size of leaves: 220mm x 165mm. Layout: 24 faintly ruled ll./p., written area 170mm x 120mm. Ink: black; red for titles, initials and marginalia. Hand: a clear Russian bookhand with very simple vjaz’ on f. 22. Binding:
225mm × 170mm, brown leather on card, double gold fillet border on front and back, done in England in the first half of the 17th century.

Contents
f. 20 ὤ ἐπιστελεὶς καθαναθάνεις / глава 8 наставлением свети книзе (table of contents)
f. 21v (blank)
f. 22 ἀράτολος κομίσετε τοὺς // ᾿Αρατος κομισετε τους 

Begins: ἀστε ὑπάρξει ἀναι ἐναν ζαποφηγων ἱπο / ἤκη

Ends: γόριμη ποράνης ὡς / γόριμη ποράνης ῥω / καθαναθάνεις / καθαναθάνεις

ff. 178v–end (blank)

The work consists of 39 chapters, the titles of which are listed by Syrku (1908, 108–113).

Language
Russian Church Slavonic with some vernacular influence. Confusion of ḹ and ḣ, with the former largely eliminated in unstressed position; Ṽ usual after velars; ḷ usual in post-vocalic position (though ἵ is found).

Inscription
Inside front cover, a slip of paper (part of a previous flyleaf?) pasted on, with the words: Canons of ye Apostels, and of other godly / fathers and holy men of their contrey.

Provenance
Donated to the library in 1603 by John Merrick.

Syrku (1908, 132–136) prints the 13th and 20th chapters.

No. 153[B]
Oxford: Bodleian Library
Bodleian Library
MS Bodl. 995, ff. 2–18v (S.C. 3081) 16th century

Collation: I12, II5 (5 leaves). Paper: with fragments of a pot w/m. Size of leaves: 130mm × 95mm. Layout: 7 ll./p., written area 110mm × 70mm. Ink:
Oxford: Bodleian Library

black with red initials. **Hand:** a very large semiuncial (letters 8–9mm high, excluding ascenders and descenders), but the continuous text (on ff. 17v–18) is written in a small bookhand; some *vjaz*’ on f. 18. **Condition:** fair; the leaves are somewhat tattered at the edges and discoloured. The MS is not bound, but stuck between the first two flyleaves of MS Bodl. 995.

**Contents**

f. 5 (Primer, consisting of the alphabet, ending Π Υ Φ Θ Θ Σ Μ Ρ Α Ω Π Θ, and with ω ζ following χ; two-letter and three-letter (-p-) syllables, including jers; the names of the letters; and on f. 17v the Lord’s Prayer, the end of which is missing, apparently trimmed off.)

f. 18 (A medallion, in which is written in *vjaz*: азбёка роская ивашькова, and around and beneath which, in bookhand: писана са азъбёка на ивашкого имена сна скарафьёка агилианна / Зачало благо конець потреб.)

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

ff. 2–3 and 4–4v are occupied by miscellaneous jottings unconnected with the MS, and subscribed by ‘Thomas indagator juditialis artificialis Thomsonus Oxoniensis in artibus magister perperitus studiosus. 1610. Hudswellensis incola liber in terris ibi’. Another of his notes is dated 1622. There seem to have been three Oxford M.A.s of this name alive at this period (Foster, iv, 1478), but nothing to connect any of them either with this MS or with the village of Hudswell, near Catterick.

On f. 18 there is a pencil note by E. B. Nicholson, Bodley’s Librarian: ‘Found in MS Bodley 995 but whether belonging to it or not I do not as yet know. E. B. N.’ Since MS Bodl. 995 was presented to the Bodleian by John Merrick in 1603, and Thomas Thomson was still scribbling in the primer in 1622, it would appear that the association of the two MSS began in the library some time after the latter date.

**No. 154**

**Oxford**

**Specimens of the Rumanian and Slavonic Languages**

Bodleian Library

Constantinopolitan

MS Bodl. Or. 481, ff. 109–112v

1669

Written by Nicolae Milescu, called Spatharios

Four leaves bound into a Turkish MS. Since the MS is oriental, the foliation
runs in the opposite direction to that normal in Western MSS; nevertheless, the text on these four leaves runs in the normal Western direction, i.e. it begins on f. 112v and ends on f. 109.

**Paper:** no w/m visible. **Size of leaves:** 210mm × 150mm (this is about 10mm wider than the rest of the MS). **Layout:** 13–18 unruled ll./p., written area 185mm × 135mm–155mm × 120mm. **Ink:** black. **Hand:** (a) a Greek cursive; (b) a Rumanian cyrillic cursive.

**Contents**

f. 112v 'Ἡ τῶν Μολδαβῶν, καὶ Βαλαχῶν Αλφάβητη ἡτίς ἤ/ Словенская острі. (The alphabet is: ΔΕΕΓΓΔΕΖΖΙΗΚΛΜΝΟΡΣΡΣΣΤΦΧΨΩ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ)

Kai τα ονόματα των στοιχα(ων)

'Ἡ κυριακῆ εὐχή βαλαχιστῆ

**Begins:** Πρότεινε ἀκολούθησα

**Ends:** καὶ κήρυττε Βίκατα Ασία

f. 112 (The same transliterated into Greek letters)

Τὸ αὖμβολον τῆς ὀρθοδόξης πίστεως

**Begins:** Κρασάς ἑβείν λάθος

**Ends:** χιλίαν Απέλα

f. 111 Τὸ πάτερ ἡμῶν αλομαϊστή

**Begins:** ῬIKEIĚ ἡμῶν, ὡς ἐκεί ἥν οὐκετε

**Ends:** ὡς Βίκαι Βίκακλο, / Αλιμ.

f. 110v (The same in Greek characters) (A few words and phrases, short prayers, etc., all in Greek, Slavonic, and transliterated Slavonic)

f. 109 (A note in Greek on the countries in which the Slavonic languages are used) (Final note:) ’Ἐν κωνσταντινούπολι, Γέραττα: κατὰ τὸ σωτήριον / ἐν ἔτοι καθεξής. κατὰ μὴν δεκέμβριον ̍ ἐν τῷ ἔμμην χείρι / Νικόλα, τῇ σπαθαρί, τῇ μολδαβολάκιαν, τῇ χάριν, καὶ μὴν μελῶν πρὸς ἀδών τῇ σοφωτάτῃ / ἐν οἰκονομεῖν τῷ διόμε. σμίξο. τῇ πρεσβυτέρῳ τῇ σοφωτάτῃ / ἐν κωνσταντινούπολι, ἐγερκηθείς, ἐκκλησίας / ἐν τῷ παλατίνῳ. τῇ ἐξοχωτάτῃ πρέσβειαν τῇ / κραταιωτάτῃ βασιλεί βρετανία καὶ τὰ ἐξῆς. ἐν τῷ ἀνάγινον καινοτες ἐφησσάδε.

**Language**

Greek, Rumanian and Slavonic, the last very imperfect, with confusion of ε and ω, of ά, ή and η, and of δ and ι, etc.

**Inscription**

f. (i) Dōnus Thomas Smith S. T. D. Coll. Magd. Soc. / ab itinere
Constantinopolitano redux, hunc codicum / Bibliothecae Bodleianae dono dedit.

These leaves and their writer are discussed, and certain items from them printed, by L. Turdeanu-Cartojan (1954). For a description of the whole MS, see Q. Cat., xiii, no. 2171.

No. 155
Oxford
Bodleian Library
MS Bodl. Rolls 14 (S.C. 2966)

A roll 4760mm x 170mm, made up of 12 pieces of paper varying between 385mm and 425mm in length. **Paper:** w/m (i) shield with letter B, above a crown, beneath name NICOLAS LEBE, very close indeed to Br. 8079 (1580), c/m grapes, resembling Br. 13074; (ii) single-handled pot with initials T/FB (?), similar to Br. 12731 or Lichacev 1948–1949 (1594). **Layout:** ruled margins, varying between 35mm and 40mm in width. **Ink:** brown. **Hand:** predominantly a clear Great Russian cursive, with some vjaz’ and cursive vjaz’. **Condition:** good, the whole roll has been backed with thin woven paper and a piece of vellum 235mm long has been added at the beginning.

**Contents**
(i) Alphabet, ending /features ending under o, forms of Ω under φ, and forms of Ν under Ν: θ, θ, and are treated as one letter; ι is omitted. Each letter is represented by a large (up to 40mm high) cursive initial and a series of cursive variants which may incorporate common words beginning with the letter. These are frequently personal names; they may also include the name of the letter. Under a is given .abstract [7091 = 1583], which is probably the date of the MS. There are no large initials for Θ or Θ.
(ii) Titles of Ivan IV.
(iii) Sententia in praise of learning.
(iv) Ligatures and *propisi* in vjaz’.
(v) Colophon: Божиею милостию. & моленийм п/8твь огг б/ломн. і ё / плачъ м/лтвамы ч/ботвръ велики / ратьисаписа. бо вбласть пра/рославна п/ріа і великих кнажъ івана вас/овничъ в’се/а рбсис’кя державы. На нысь на кълногоры / брійшівраницы і/ в’фры д’бу рабу пропов’датымо / истин’нымъ крълд/ськимъ в’фры.
Language
A mixture of Russian, with occasional northern local features, and Church Slavonic.

Inscription

Provenance
Presented to the library by Sir Jerome Horsey in 1604.

Literature
Du Feu and Simmons (1970).

No. 156
OXFORD
Calligraphic Roll
Bodleian Library
MS Bodl. Rolls 17 (S.C. 2979)
c. 1660–80

A roll 2370mm x 160mm, made up of 7 pieces of paper each about 400mm long except for the first and last, which are 210mm and 175mm long respectively. Paper: w/m a fool 2/7, cf. Churchill 361 (1673), 347. Layout: ruled margins of about 37mm, giving a space for writing about 85mm wide, though the scribe tends to stray slightly over into the margins. Ink: black. Hand: an unpretentious late 17th-century Muscovite cursive. Condition: badly torn, in spite of being backed in places. A piece of vellum 290mm long has been added at the beginning. Part of the first sheet and possibly of the last is missing.
(i) Remains of a title in вjaz’, which may be tentatively reconstructed as: Е$Кд CKoponHHdra CdOKecKd.

(ii) The alphabet, ending т o σ ρ θ ν. Forms of i are given under ι, γ under δ and ι under σ. The usual format for each letter is a series of specimens of the letter, usually (but not always) including combinations of the letter with others (e.g. Δ, ζ') and/or words beginning with the letter, followed by a propis' from the тolkovaja azbuka азб ка всмь всёмь мирь святы.* The letter a also incorporates a large (192mm x 58mm) decorative initial a in red, yellow and green. There are no propisi after ι.

(iii) A simple tailpiece of a hand holding a flower, in black ink.

(iv) Final prayer: Πо мяти вбнн сётых / веннихъ кивескихъ / й московскихъ и ввса / роси циодотворцъ / петра і алескъ і ійны / і филип’на і паікнагу / діа нашегу дяклада / свирскагу циодотворца / й вгіль хранителен наших і вс’ / ради сётыхъ гді інс хыръ / вйв нашъ пынлы в насъ аминь.

Language
Russian Church Slavonic.

Inscriptions
On the back, about 90mm from the top: ex Dono Amant. Amici Mri Samlis Ibbetson.

Provenance
The MS was in the Bodleian before 1680, if it is the same as that numbered 2979 in the 1697 catalogue, which, according to S.C., 'is not wholly certain' (S.C., I, 120).

Literature
Du Feu and Simmons (1970).

No. 157
Oxford Prayer of Intercession for the Departed (Pomjannik)
Bodleian Library
MS Bodl. Rolls 24 (S.C. 30447)

A roll 585mm long, 140mm wide at the beginning, diminishing to 110mm at the

* See Demkova and Droblenkova (1967). The variant here is close to the '2nd redaction'.
end, attached to a wooden bar 290mm long at the beginning. **Parchment.**

**Layout:** 44 ll. in all, taking up almost the whole roll, with a gap of about 100mm between ll. 42 and 43 and about 450mm of blank space at the end. ll. 1-33 are ruled from the back; in places the scoring has cut through the parchment. No margin at either side. **Ink:** black; red for the first 3½ and last 2 ll., and for the initial letters of all the names in ll. 4-33. **Hand:** a fairly informal semiuncial, almost without diacritics. ll. 34-42 appear to have been added by the same scribe at a later date. l. 1 is written in `vjaz'`

**Contents**

(Pomjannik: prayer for the departed, beginning with the temporal and spiritual powers that be, and continuing with a long list of Christian names.)

**Begins:** помяни ги ди сэ [8]сопшь гдь своы и рабынь прь/почиш вккка свего́ ê адыма · и до се/го дýн. помяни ги́ · етвиый кевлв/ски патрэ/хвы· правосла/кны

**Ends:** а се помьнна прьд' ̀чевеко помя́н акова пакова ̀чна

**Language**

The list of names contains both canonical and popular forms (e.g. нёа beside нана), but in the absence of any indication of stress it is not easy to assign them to any region. The western form внись, however, and indications of certain phonological peculiarities (e.g. akan'e — нака, loss of soft r — матрены, ф → в — етвиий — the form тимохна is likely to be a hypercorrect one rather than representing any regular development of ф) rather suggest that the MS was written in or on the borders of Byelorussia.

---

**No. 158**

**Oxford**

Bodleian Library

MS Canon. Gr. 122 (S.C. 18575)

Gospels

Moldavian

1429


**Collation:** I(4+i), II(8-X, XI(4.5 bound as 5.4, 6+i), XII(8-XVII(8), XVIII(8±5), XIX(8-XXI(8), XXII(6), XXIII(8-XXIX(8), XXX(8±2), XXXI(-XXXVIII, XXXIX(7+2-8). Gatherings signed, lower margin of first recto and last verso, level with outer edge of text, ã-ò. Running titles: ff. 7v-85: ã; ff. 90v-141v: ã; ff. 145v-232: ã; ff. 236v-299v: ã. **Parchment:** of
good quality. **Size of leaves:** 310mm × 220mm. **Layout:** 20 ruled ll./p., written area 205mm × 135mm. The texts of the gospels and the synaxarion are written in a single column per page; the other material is written in two columns per page, each column 65mm wide. **Ink:** black to brownish-black; red for titles, initials, running titles and rubrics (beginnings of pericopes). Much of the red has been overwritten in gold, but without system. There is no red on ff. 250–282v, and items which elsewhere are written in red are written in gold on those leaves. Both red and gold are used on ff. 283–299v, but with no overwriting. Gold is not used after the end of St John’s Gospel on f. 299v. **Hand:** a conservative and very attractive uncial with regular diacritics. Outside the actual gospel texts the hand is somewhat smaller; the colophons (ff. 85, 141v, 231v, 312) are written in a small, informal semiuncial. **Decoration:** four full-page miniatures of the evangelists (ff. 6v, 89v, 144v, 235v). Headpieces on ff. 2, 7, 87, 90, 142, 145, 233, 236, 300, 305. Decorative initials on ff. 3, 7, 87v, 90, 145, 232v, 236. All are of a very high standard. **Binding:** modern, brown leather on boards, tooled, 320mm × 230mm.

**Contents**

f. 1–iv (blank)

f. 2 (Gospels, each preceded by a list of contents with indications of parallel passages and the prefaces of Theophylact, Archbishop of Bulgaria. The beginnings and ends of pericopes are marked in the text, and their opening words, and the days for which they are appointed, in the upper and lower margins. ff. 6, 88, 89, 144 and 235 are blank.)

f. 300 ΟΚΑΣΑΝΗΕ ΠΡΟΕ/ΜΑΝΙΖΕΒ ΒΤΣΕΓΟ ΛΗ/ΤΑ ΧΙΛΟ ΕΨΛΕΚΟΕ / Ώ ΕΨΙΣΤΟ ΠΡΕΠΑ/ΤΕΒ ΦΚΛΔΟΥ ΝΑΧΗ/ΝΑΧΗ. Ώ ΔΟΓΔΕ ΕΣΑΛΑ: (a menology)

f. 305 ΣΠΕΒΡΗΝΗΕ ΞΤ ΕΜΠ ΕΠΑΝ ΑΠΕΕ (a synaxarion)

f. 310 ΕΒΙΑΙ ΡΑΖΗΠΗΝΑ / ΗΝ ΒΣΚΚΑ ΠΟΤΡΚΕΛ.

f. 310v ΟΚΑΣΑΝΗΕ ΚΑΚΟ ΠΟΕ/ΕΤΤΑ ΒΕΡΗΣΑΤΑΙ ΠΟΒ/ΕΣΕΝΗΝΕΛ ΕΨΙΛΑ:

  **Begins:** ΠΟΝΕΒΗ ΡΑΙΝΟ ΤΗ ΕΨΙΗ/ΗΝΟ ΚΟΓΟΗΔΕ ΕΨ/ΛΙΣΤΑ.

  **Ends:** ΠΑΚΗ ΝΑΧΗ/ΗΝ ΗΙΔΕΖΕ ΗΑ/ΝΑΤΗ ΠΗ/ΣΑΝΗ ΕΠ/ΤΤΑ

f. 311v ΟΥΚΑ ΓΛΑΣΑΩΗ. Ώ ΕΨΙΛΑΙ ΒΣΚΚΡΗΝΗ. Ώ ΑΠΛΑ ΟΥ (a table relating the lessons with the octoechos cycle)

f. 312 ΠΡΩΜΗΝ ΒΣΚΚΡΗΝΗ ΝΑ ΟΥΤΡΚΕΛ. ΧΝΕ ΠΡΕ ΕΨΙΛΑΙ.

f. 312v–(313) (blank)

f. 313 is a piece of paper stuck into the MS; the verso bears a translation into Italian of the colophon on f. 312.

f. 314 is another piece of paper, with a translation of the same passage into French.
**Language**

Bulgarian Church Slavonic. Occasional confusion of а and я, and л for м. а is usual finally, я medially and in prepositions.

The texts of the gospels, but none of the other items, are accompanied by a parallel text in Greek, written in a column 60mm wide in the outer margin of the leaves, with an average of 29 ll./p. and as far as possible not extending above or below the level of the Slavonic text. It is written in black ink, with red for initials, titles, chapter headings and punctuation. The hand is a much abbreviated cursive. On ff. 5v, 88v, 143v and 234v (the first two of which were originally blank) are Greek indexes to the Sunday readings from each gospel. These refer to the pagination, and it appears that the Greek text, these tables and the pagination were all added at the same time, probably in the 17th or at the end of the 16th century.

Each of the gospels is followed by a colophon. That on f. 85v reads: Ευαγγελια των Χριστου του Αιωνος των Αδελφων των Θεοπατων των Θεων ιδρυσαντων τας θεους αποκρυψες και δημητριαν σαββατον και χρονιαν ουκ εξηγησεν. Εν αυτοις εις τον αγιον θεόν ζωντας. Ευαγγελια των Χριστου του Αιωνος των Αδελφων των Θεοπατων των Θεων ιδρυσαντων τας θεους αποκρυψες και δημητριαν σαββατον και χρονιαν ουκ εξηγησεν. Εν αυτοις εις τον αγιον θεόν ζωντας. Ευαγγελια των Χριστου του Αιωνος των Αδελφων των Θεοπατων των Θεων ιδρυσαντων τας θεους αποκρυψες και δημητριαν σαββατον και χρονιαν ουκ εξηγησεν. Εν αυτοις εις τον αγιον θεόν ζωντας. Ευαγγελια των Χριστου του Αιωνος των Αδελφων των Θεοπατων των Θεων ιδρυσαντων τας θεους αποκρυψες και δημητριαν σαββατον και χρονιαν ουκ εξηγησεν. Εν αυτοις εις τον αγιον θεόν ζωντας. Ευαγγελια των Χριστου του Αιω

Those on ff. 141v and 231v are word for word the same except that for Π, 81ν δανη, they read 81ν δανη ημασγου. That on f. 312 is the same as that on f. 85v except that:

(i) It is preceded by the words Ευαγγελια των Χριστου του Αιωνος των Αδελφων των Θεοπατων των Θεων ιδρυσαντων τας θεους αποκρυψες και δημητριαν σαββατον και χρονιαν ουκ εξηγησεν. Εν αυτοις εις τον αγιον θεόν ζωντας. Ευαγγελια των Χριστου του Αιω

(ii) For Ευαγγελια των Χριστου του Αιωνος των Αδελφων των Θεοπατων των Θεων ιδρυσαντων τας θεους αποκρυψες και δημητριαν σαββατον και χρονιαν ουκ εξηγησεν. Εν αυτοις εις τον αγιον θεόν ζωντας.

(iii) For Ευαγγελια των Χριστου του Αιωνος των Αδελφων των Θεοπατων των Θεων ιδρυσαντων τας θεους αποκρυψες και δημητριαν σαββατον και χρονιαν ουκ εξηγησεν. Εν αυτοις εις τον αγιον θεόν ζωντας.

(iv) At the end is added Προκεισται κατα Μνημάτων ημας ημας και ημας ημας ημας ημας ημας ημας.

The identity of the scribe, beyond that he was a monk of Neamțu, is unknown.

**Literature**

Turdeanu (1950/51), with a bibliography on pp. 467-69. Demeny (1971), no. 1 (46), 37 includes four very poor reproductions of the miniatures; Iorga and Bolș (1922) include a colour reproduction of f. 7 facing p. 336; Diringer (1953) reproduces f. 131 in monochrome on p. 257.
No. 159
Oxford

Bodleian Library

MS Canon. lit. 411 (S.C. 20638) 16th century (second half)

ii + 506 + i leaves, foliated 1–509.

Collation: I$^{10}$ (1 is stuck to the preceding flyleaf, 10 + 1), II$^{8}$–XVII$^{8}$, XVIII$^{4}$(–3), XIX$^{8}$(–8), XX$^{7}$ (5 leaves), XXI$^{8}$–XXIX$^{8}$, XXX$^{4}$, XXXI$^{4}$ (4 + 1), XXXII$^{8}$–XXXVI$^{8}$, XXXVII$^{10}$, XXXVIII$^{8}$–XLIV$^{8}$, XLV$^{8}$ (–6), XLVI$^{8}$–XLVII$^{8}$, XLVIII$^{4}$, XLI$^{10}$, L$^{8}$–LI$^{11}$, LIV$^{8}$ (–2), LV$^{8}$–LX$^{8}$, LXI$^{8}$ (8 + 1), LXII$^{8}$–LXIV$^{8}$, LXV$^{8}$ (8 + 1). Gatherings signed in five separate series: II–XVII, a m a–s i m a; XX–XXX, a m a–a i m a; XXXII–XLVIII, a l v–s i l v; XLIX–LXI, a l v–r i l v; LXII–LXV, a–l (I, XVIII–XIX, XXXI unsigned). Signatures in the lower r.h. corner of the first recto, many trimmed away in whole or part. Paper: a very few examples of a glove of the same type as Br. 10972–3 (1543), and another of the same type as Br. 11358 (1571), but with the letters MB. Most of the MS is written on a different paper, for which no w/m visible. The first and last flyleaves have fragments of the Arms of Amsterdam; the second flyleaf is printed with pink flowers. Size of leaves: 120mm x 80mm. Layout: karakan'e, giving written area of 70mm x 40mm and 16 ll./p. Ink: black; red titles, initials, rubrics. Hand: small, elegant semiuncial with rather abundant diacritics and several forms typical of a 16th-century Great Russian hand. Decoration: a headpiece and large (20–40mm high) decorative initial in red, gold and blue at the beginning of each of the gospels (ff. 13, 151, 237, 375); a less elaborate headpiece on f. 476. There is a title in red vjaz’ on each of these five leaves. The cut edges of the pages are decorated with coloured medallions containing words in vjaz’: that on the bottom edge reads тетрап., the other two are illegible. Binding: 130mm x 85mm, brown leather on card, ?17th century, like that of MS Canon. lit. 413. Condition: very good, except that the spine is coming away (the missing pages involve no loss of text).

Contents
ff. 1–2 (blank)

f. 3 Μώ[итра]

Begins: Ги и[ч] и[в] вв[ед[ор]дный

Ends: υ тетр[ак] само* и съве/р'шити
(on reading the gospels)

Begins: Σицьвъл пач надежър дъл/жъно 9 прочитати
Ends: ψηφισμάτων ουκ εῶσθαι· ἡς γοβοιον/βλάπτεται σύγρητευόμενια εὐα/δονάσκομην; f. 4 ἐν οὐκ ὡς μᾶθαι κατός εὐα/λιὰ γιὰθείς" (list of contents with indications of parallel passages)

f. 6ν οὐθενιακά δρόμια / οὐθενιακά Προειδολογία / ἐν οὐκ ὡς μᾶθαι κατός εὐα

Begins: [ι]νθευ τῆς προειδολογίας, / ἡς εἰκών εἰκώνοι μᾶζε

Ends: περίγραφε τῆς ιεράς καὶ κατὰ δακτύλιον/δοκίμω

f. 12 (blank)*

f. 13 (Gospel according to St Matthew. The pericopes, the days for which they are appointed and their opening words are noted in the margins; this is also the case in the other gospels.)

f. 145 ἐν οὐκ ὡς λάρκα κατός εὐα γλώσα

f. 147 προειδολογία οὐκ ὡς λάρκα κατός εὐα/λιὰ, ποὺ δεσμάτω λαχτρ

Ends: σώζων / σους τὸν ρηχὴ σαξάλω εὐα/λιὰ; f. 150 (blank)

f. 151 (St Mark’s Gospel)

f. 230v (blank)

f. 231 οὐκ ὡς λοφί κατός εὐα γλώσα.

f. 234 προειδολογία οὐκ ὡς λάρκα κατός εὐα/λιὰ; 

Begins: Δουκα εἰκώνοι. ἐκ τῆς άνάτομης τοῦ έφεκ

Ends: οὐκ ἄθικον στῶ τοῦ έτιστήμου/σώζων κατός εὐα/λιὰ.

ff. 235v–236v (blank)*

f. 237 (St Luke’s Gospel)

f. 369v (blank)

f. 370 οὐκ ὡς ίωά κατός εὐα/λιὰ γλώσα

f. 370v προειδολογία οὐκ ὡς ίωά κατός εὐα

Begins: [ι]νθευ δάκροι κατάνυμας εἰκών εἰκόνοι / διαθησάτας 

Ends: οὐκ ἄθικον κατός εὐα/λια / οὐκ ἄθικον κατάνυμα / ; f. 374v (blank)

f. 375 (St John’s Gospel)

f. 474v εἰς μάθας. γλώσαν τας εἰκόνας / εἰκόνας. ὄντος εὐα/λια. / σλοβάς των ράγας κατά προειδολογίας δακτύλων μανέκο. ἡ ἄλλης / ἄλλης γράμματος ὄντος τής ἡμερήσιος καὶ οἰκονομίας σφηκά/σφηκάν τῆς βάσκας, / ἐν οἷς εἰς πράξεις ἐν τη βάσκα / αλλα

f. 475 (blank)

f. 476 συγκορόνια / εἰς Ῥώμη (synaxarion)

* ff. 12 and 236 have a window of red silk 75mm × 50mm.
Language
Russian Church Slavonic with some South Slavonic forms (e.g. ę for ă); the orthography has some South Slavonic forms, e.g. postvocalic ă, ę in prefixes, but not consistently; no ă.

No. 160
Oxford
Bodleian Library Serbian
MS Canon. lit. 413 (S.C. 20640) Early to mid 15th century

i + 155 + i leaves, foliated 1–6, 7a, 7b, 8–156.

Collation: I⁶, II⁸(–1, 2 is cut back), III(3 leaves), IV⁸(–4 –5 –8), V⁸(–7 –8), 1 leaf, VI⁸(–1 –2 –7), VII⁸, VIII⁸(–8), IX⁸–XIII⁸, XIV⁸(–1), XV⁸–XVI⁸, XVII⁸(–1), XVIII⁸(–1 –2 –3 –4), XIX(1 leaf), XX⁸(–1), XXI⁸, XXII⁸(–5 –6 –7 –8), XXIII⁸(–1), XXIV⁸(1 leaf), XXV(1 leaf), XXVI⁸(–6). Gatherings signed: II .sourceforge-,, IV–V 注明来源-ii, VI–VIII 注明来源-ii, IX–XIII 注明来源-,, XIV–XVI 注明来源-,, XVII–XIX 注明来源-ii, XX–XXII 注明来源-ii, XXIV 注明来源, XXV 注明来源. This allows us to reconstruct the original order of the MS thus:

<table>
<thead>
<tr>
<th>SIGN.</th>
<th>FF.</th>
<th>HAND</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[2]</td>
<td>142–148</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>polator</td>
<td>149</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>注明来源-ii</td>
<td>48–87</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>注明来源-ii</td>
<td>28–47</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>注明来源-ii</td>
<td>123–141</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>注明来源-ii</td>
<td>16–26</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>注明来源-ii</td>
<td>111–122</td>
<td>1 and 4</td>
</tr>
<tr>
<td>注明来源-ii</td>
<td>88–110</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>注明来源-ii</td>
<td>150</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>注明来源-ii</td>
<td>7b–12</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>[33]</td>
<td>13–15</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>27</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I and XXVI were evidently added at a later date during binding. It is not entirely certain that II and III (ff. 7b–15) originally formed part of the same MS as the rest. Paper: w/m (i) R, cf. Zonghi 938 (1456); (ii) R, cf. Br. 8968 (1410); (iii) R, different from the other two (in gatherings I and XXVI only).
In ff. 7b–15 there is a fragment of a mark which, although indeterminable, is certainly none of the above. f. 27, which is an addition, is on a different paper from the rest of the MS. The flyleaves (ff. 1, 156) have a w/m of the Arms of Amsterdam, cf. Churchill 3 or 24. **Size of leaves:** 135mm × 95mm. **Layout:** *karaksan*e, giving 17 ll./p. and a written area of 100mm × 60mm. **Ink:** brownish-black, with red for titles and initials, these often being further decorated in green. There is no green in ff. 7b–15, which do have a red medial point. Red is not used for punctuation elsewhere in the MS. **Hand:** a variety of Serbian bookhands, all very similar except for 6, which is later and much cruder (it is confined to f. 27v, which is a later insertion). All have abundant ligatures and diacritics. Hands 1 and 3 may not be really distinct. Hand 4 is confined to ff. 115–117v, but is clearly distinguishable; it is noticeable that the scribe who writes hand 2 signs his gatherings in the bottom r.h. corner of the first recto, while the others use the top r.h. corner; all the scribes also sign the bottom l.h. corner of the last verso. Hand 5 is the most distinct, and is also differentiated by using red medial points for punctuation and not using green, while the other four seem to have been following a more or less common style; this may possibly imply that the leaves written in this hand were not originally associated with the rest. There are some titles in rather primitive *vjaz’* (not associated with any one scribe), and occasional modestly decorated initials. Simple plaited headpieces on ff. 92, 122v. **Binding:** 145mm × 100mm, pale brown leather on card, modestly tooled, 17th century, Western.

**Contents** (in the reconstructed order of the MS)

A.

f. 142 ГЛГ ЈЈ ГОВАЧИ и / къторо првншт/ви гйи - слд плучкно / илъй врт.

*Begins:* ➀а племе н/к/ ана/ / д/в. - йе/ на землю / ➀и срънню/къ неб/ / сънитй

*Ends:* соющън/къ ие въ-нянаби/де - скъпостъ въсприй

B. (the text breaks off at the foot of f. 149v)

C.

f. 48 НАКИ ПЕРАДАМ ЈОГА / елламъвлъ вел/комники / геўрйо.

*Begins:* пёк. - влъ/ / къ нъкъ

*Ends:* цдъмъ покорникъ / велк/комниковъ пе/боносче / геўрйе мън хьа бъ спасстве (сив) / д/шахъ нашимъ -р. - сла / и нинъ къ в/цъ приложно. - ➀ е / до / концаю / и пръ:

---

**Transcript:**

A.

f. 142  

*Begins:* ➀а племе н/к/ ана/ / д/в. - йе/ на землю / ➀и срънню/къ неб/ / сънитй

*Ends:* сођънъкъ ие въ-нянаби/де - скъпостъ въсприй

B. (the text breaks off at the foot of f. 149v)

C.

f. 48 НАКИ ПЕРАДАМ ЈОГА / елламъвлъ велк/комники / геўрйо.

*Begins:* пёк. - влъ/ / къ нъкъ

*Ends:* цдъмъ покорникъ / велк/комниковъ пе/боносче / геўрйе мън хьа бъ спасстве (сив) / д/шахъ нашимъ -р. - сла / и нинъ къ в/цъ приложно. - ➀ е / до / концаю / и пръ:
f. 61 ΠΑΡΑΜΙΚΘ ΠΡΑΚΤΗΜΕ / στομόν τι σελαβολογ ξηλή/τριον κειλοκοινίσι·
Begins: ἢδε ἔλλογ κ’ ἔλη
Ends: καὶ / εἰς λειπόν νυνλελις ὡς έτη
f. 73v (Life of St Demetrius)
Begins: Ε’δ’ ἄν’ ἀμχζ καταγωγίαν / καί σάμε ηκαμίλια πλη / σελαβολογ έποδή
col8/46
Ends: τὸ πνεύμα δῶς εἰς ἕλπις πολλαπλασάνει

C-D.
ff. 85v–87v, 28–31v ΜΑΣΙ ΔΕΨΗΝ / κ’ ἡ δ’ ἄντι το στάγο νικόλι / ἐτη ψ’
d’ομνη · ως ει ἅλη
Begins: ἀγρίνη νηκτό κέμλη · ζῆ/κεβε
Ends: αφλινακε ἐκ γλακε ἰν ὡς
(The end is missing and there is a lacuna of two leaves before f. 28.)

D.
f. 32 (Life of St Alexis. The beginning is missing.)
Begins: ποστακληθείς · ἦ: τανζα / κ’ δούλος ηκομῆ
Ends: έδε ἃνοι σελα δ’ κ’κη δ’η.

D-E.
ff. 45–47v, 123–125v ΚΑΟ ΘΕΟΦΙΛΑ · · / άφηνεντα · ὡς ἅλην · ω ἐκ’ ἄντι δ’ην ἀνς
τέλα.
Begins: ραν/νείντε τατίνες κακ’ σάτ’ / κ’ ἄπερτη κέμ’ κιδετί
Ends: τὸ πρεσάν / δᾶδ’ κ’ τούτο τικον τάκ / ἐνν’ έκ’ κ’ κ’κη δ’η
(There are two leaves missing after f. 47; what follows the lacuna may possibly be a different text on a similar theme.)

E.
f. 125v ΚΑΟ τ’ έτ’ έν’ σάτ’ ένε έλη
Begins: Κβ’δ’γκ κάρθ σαπκ’ · ενί/ες νοῆς ·ετ’ σαρκ’ / κ’ γραβδ έριξαζε
Ends: ἢ ω πο/σελαθεί λεξή’ · εδ’ ἃνοι’/μ’ σελα δ’ κ’ κ’κη δ’η

f. 132v ΚΑΟ ΚΑΘΑΝΑ ΖΑΝΤΟΧΕ/γ’ον ω άιθεν τον τακτικον τούτ’ ένε έλη.
Begins: Κτ’ ν’ δικιτή ι ν’ / ἄκοτες ω τ’ εκ’κ’
Ends: άν’ λιά σε κα κατίνε νοῆς / σαρκ’ κ’νε νεζακαν κ’· ά ω ε’ κι
ζιωθ’/νεβ’ εδ’ νοελ’ σκα δ’ κ’ [κ’κ’]

f. 141–141v ΚΑΟ ιάδ’ ιάδ’ ζαντοθετα / ω σκοτ’ ένε έλη
Begins: Κα/καθα δ’τιματητ / μια’/κ’να δ’ κ’νοη’ / κ’'
Ends: κανδε’τε τατίνε (the rest is missing)
Oxford: Bodleian Library

250

F.
f. 16 (The end of a sermon, the beginning of which is missing)
Begins: bo 8ctr h KHHrR rjkih rtv / cV'kH i^krih
Ends: h rt^th KOdt$>ko noABdcT ero • r8 jkr hwr/m$ cm / rt* R'bKH 4/mhhT
f. 17 GAO GGO^HAA / dpxi'BriHckSnd w cxwr / ^lljh hc T'kdd wmr R/irh.
Begins: Pd^SdiRMTR Rpdifi Kd/KORR cpdx^ h pene H/Hd/TR bh^rth ^LUd
Ends: rr rr/kohmho diSg'k dtSMiHTce
(Cf. f. 45 above. The text breaks off at the foot of f. i8v.)
f. 19 (Part of a sermon on women. The beginning is missing.)

/,

Begins: HRR'fcpHO WRdM. ^d to / no/HpdMdRTCR CdHge h mg u r
Ends: TdKO h mg/ha HdH ?dd HdH

/ no r^hhoh ^rmh no^Hd/RdBTCie • KdKORd

RCT* / R8 >KB HUIR/MB CddRd / RT\ [R'fejKH d/HHHR d/MHHR-

L.
f. 27 (blank)
f.

27V

(Beginning of the Life of St Paraskeva. This is an addition, evidently

intended to supply the defective beginning of the next item.)
Begins: diecegd wktor[...] / hrtrhhir crrtr nene
Ends: h ?dMece /^tr jkrckm nodR

G.
f. 111 (Life of St Paraskeva. The beginning is missing.)
Begins: HcridRHHiue ^hm fete • h poi / wpone wrhckh nodR
Ends: CK0H4dce CTdd RedHRo/dUigd neTKd npii iyp8 / dKdHnoy ! w Hd ttpTRB/toijjB roy
rB Hiue/Moy / icy \% r/m8?kr cm rt* r^/kh ddtHHrRHrR

H.
f. 88 (Part of a prayer of repentence. The beginning is missing.)
Begins: le • ctS^ ^ngd dtORrw / noKpHd'x te •
r^

1

«

/

\

I

,

'T

B

# r

.

»

,

Ends: raK / th irch ipte^p^R h /MHo/rwdidTRrk- h tr R^CH/idR gB / h chB h ctoaiB
hhw L..]
f. 92 All^d I AM

GI- AHI1 ’ AIHHHK* / cthxt* aThhh • KH^HKd

Begins: Et* Rp'fedtRHdd OHdd •

/ h/ihtri

/ rhbiLh ddRCdH^ g~pB h / dtd||HdfidHB- H^odo /

noKddHrax^ctREnds: cr ero cncodiR*R / BdTHdrR- h jkhroro^rujh /
H HHtd H n^HCHO H RR B(b[KH].

re. wgd h chd • CTro • / ^xd •


H-I.

ff. 109-110v, 150v έαί ιεώαν Ἰλάνγκταγό / ὁ προμηθειοῦντα ἱππία / άι / προντα / ἐν ποιετή / δινήδα ὡσι βλών

Beginning: Πεκαν ηλώθ ηλώθ ὅι / Ἀγάρη

Ending: ημερίακαιν / ἔνθεν ημερίν Μεκοκεκονην / Ἐπέρη ἡνελίτης σαл / άι / βάκκι / άλληγ-

J.

f. 7b (Narration of Agapius. The beginning is missing, and, f. 7b having been torn away, only a few letters at the start of each line are visible. The first complete page of text is f. 8.)

Beginning (f. 8): εδικα αγαπετα ημετε τριπετ/τη σεφ.

Ending: η ιρφηλα άηκ / σκο άγιν / άη ένοι σαλ / άη άη άη / ατρηκανά άη/σι / άη άη άη

K.

f. 15 ΧΕΝΙΚΕ ΜΤΙΕ ΑΝΑΣΤΑΣΙΕ / κο μεκά κακο χομε σε ρο / άριπηνακα [μι]νιε / οφε βάλι

Beginning: Γλίσιτε / βρατίνε σαλ ποκαγανία ολκό/λοβε.

Ending: έ/β θετίνε / άι λαθνη ταθμολακατισθε

(The text breaks off at the foot of f. 15v) ff. 1-7av, 151-156v are blank.

Language

Serbian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 2 (i) (illegible)

(ii) Sumario et me [...] / molti signor [...] / imperatori [...] / stati antihi

(iii) Sumario et memor [...] / hi signori imperatori [...] 

(iv) Sumario et memoria dal [...] / novi imperatori antihi

f. 2v (i) [...]rio et memoria / [...] molti sig: impera [...] antihi etc.

(ii) [...] fago in aviso chome / [...] co son sono et / par gracia fitio / [...] mondo una bela / [...] / mentre si fato / [...] fara bivoi chori.

f. 23v Πολισάνι με βολή

f. 65v προκενδίσκρασταθεργρήθη

f. 157 (i) non chredete huomo chosa / chele schribo qua perche / le balo bagia

(ii) Ηε κερδια ολοκεβε ιο [...] 

(iii) Ηε κερογι [...] ιο επ άεβ ουπι / ηε ιστινα ταχιο λά
At the very top of f. 27 there is some writing, of which it is possible to read only the words ω μένε κεβα μεταλά. This may be an inscription, or it may be earlier than this leaf’s inclusion in the MS.

**Literature**


---

**No. 161**

Oxford Miscellany (Composite MS), Bodleian Library containing sermons of St Dorotheus of Gaza, etc. 

MS Cromwell 3 (S.C. 287) Serbian 

Late 14th century

i + 181 + i leaves, paginated (rectos only) (i), 1, 159, 3–157, 161–359, (360–364).

The MS is in four parts.

**Collation:** I⁸(1 + XI 1), II⁸–VIII⁸, IX⁸(–7), X⁸, XI⁸(–1), XII⁸(–8), XIII¹⁸–XIV⁸, XV⁸(–1; 8 misplaced after 2), XVI⁸–XXII⁸, XXIII³⁸(–7), 1 leaf. I–XII signed, lower margin first recto and last verso, ḫr–rn (the first signatures of ḫr and ḫn and the last of ḫn are lost); III–XII also bear partially erased earlier (and apparently original) signatures ṟ–ṭ. XVI–XXII signed, lower margin last verso, ḫ–ṭ; signatures probably original. It is possible that the later signatures of the first part of the book indicate that at one time it was bound after the present second and third sections, in which case the present I would have been the 22nd gathering. **Binding:** 210mm × 150mm, light brown leather on card, small amount of tooling at edges; done at Oxford at the end of the 17th century for the Bodleian.* **Condition:** fairly good, some worming, a certain amount of damp marking from about p. 150 onwards, becoming progressively worse; this has caused the ink of the second section of the MS to run, the affected areas (confined to the top outer corner of the leaves) have been overwritten in black ink. The first two leaves of the MS have come adrift, and there are traces of a second flyleaf at the front. p. 159 is misplaced after p. 1 (it should follow p. (158)). The four parts of the MS will be described separately.

* We are grateful to Dr D. M. Rogers for this information.
A. (pp. 1–(188))

**Paper:** w/m (i) a crossbow resembling Mošin 271 (1389); (ii) a bow and arrow with a slack-looking string on fine laid lines: marks of this type are found c. 1360 to c. 1440 (cf. Br. 785–799, Mošin 369–380, 413–443); (iii) a horn parallel to the chain lines, on fine laid lines, quite close to Mošin 4892 (1382): marks of this type are found c. 1380 to c. 1470 (cf. Br. 7725–7777, Mošin 4852–4929); (iv) a fruit resembling Br. 1741 (1366–1381; cf. also Mošin 4249–4264 for similar marks from roughly the same period). **Size of leaves:** 220mm × 140mm. **Layout:** karaksan'e, giving 34 ll./p. and a written area of 175mm × 105mm. **Ink:** black; badly faded red for titles and initials. **Hand:** a small and rather unattractive Serbian bookhand. One jër (k), frequent he. Central point of m a little below the line, that of w higher than the other two. Both three-legged and ‘Greek’ t. Numeral 8.

**Contents**

p. 1 CKERAI[NIE ГЛАВИ[ЛИФ КНИГИ СИЕ 

*Beginns:* а о яйка дороёвни.

*Ends:* хр хр братор болаш

p. 1 (Sermons of St Dorotheus. With two exceptions, and allowing for the difference between a Bulgarian and a Serbian MS, the text shows only minor variants from that of Bodl. MS Cromwell 4, q.v. The two major differences are: (a) the omission on p. 177 of a large portion of text (corresponding to the passage in MS Cromwell 4 from θα сагати еб/еб ки гасоуме (p. 392.10) to θα оорък/така готова към че рецин · удинь т (p. 394.20) inclusive), which results in the conflation of the two sermons θа икеб къ монастири наставникиохъ ... and θа иламаимъ веларимъ сабже; (b) the works of St Dorotheus are followed only by the sayings of St Ephraim (MS Cromwell 4, 417.16 ff.), though a more extensive selection than in MS Cromwell 4. The text breaks off at the foot of p. (188); at least one leaf is missing.)

*Beginns:* ПОСЛАНИПЕ КЪ БРАТОВ

*Ends:* да не съмътсе нйкакоju емъ на шемъ · рса бо

**Language**

Serbian Church Slavonic.

**Inscriptions** (apparently all in different hands)

p. (24) нббъбъмъбъо · зембъбънъбо умъзомъ

p. (34) и звачео префъбъсти

p. 35 звачео пръбъбъръбит

p. (56) пбъбъ
Paper: w/m a horn of the type Piccard Horn 101–103 (found c. 1370 to c. 1430, but most common 1390–1410). Size of leaves: 220mm × 140mm. Layout: 28 (pp. 189–(204)) or 25 (pp. 205–(220)) ruled II./p., written area 175mm × 100mm. Ink: black; red titles and initials. Hand: a heavy Serbian semiuncial with pronounced serifs. Frequent “ and ’, other marks rare. A simple plaited headpiece on p. 189, badly faded.

Contents

p. 189 ό покаянии попевеникъмь и / истинникъмь · вънемже и ϊтъ / м'няци б'гготоад'н'къ стъхъ / ύсоуі'хъ'н'къ · слово -

Begins: Покаяни й въз'кание кривеня.

Ends: дон'д'кже проскр'кить тева χь с'йк г'к'ж' и и г'к' въ въскр'кв'н'й попевен'наго покая/нимь д'мины ::

p. (210) пок'ксти ст'ихъ г'к'

Begins: Ерать живише на стран'к твореве ουρο/дивъ.

Ends: όко многа р'д'о ι кеселие г'к' въ / мн'к при шкст'к'н'е и'хъ ::---

p. (212) (Another legend)

Begins: Κиновиар'н' н'кт'о г'к', им'к'в многогу сла/бо/у г' к'к.'

Ends: т'к'о оуко хс г'к' и г'к'а / ницимь ω'кра'жомь гивисе на зем'ли::

p. (212) (Apophthegmata)

Begins: Ρ' е стар'ц'к каковуо п'бласть б'йти όно/коу.

Ends: όто гускр'ката ω'ка, т'к'но т'г'у.

f. 215 έт'о д'ф'р'ма ό покаянии слово (The text breaks off at the foot of p. (220).

For the Greek version, see S. Patri Ephraem Syri opera omnia, Romae, 1732, t. I, p. 161.)

Begins: Ό'м'лииесе д'ие мои, ά'м'лииесе

Ends: Ьж'е г'к'о с'ль/н и ϊ ж'дравъ въз'н'сит'с в на немощна [...]
Inscriptions

p. (190) писа полк стуко многорфкшн
p. 197 + сию книгс
p. (216) помилён её помилён её п велициен мило
p. 217 по пом

П. (pp. 221—(360))

Paper: w/m a horn different from that of B., but of the same type and period.

Size of leaves: 220mm × 140mm. Layout: 26–28 ruled ll./p., written area varies from 190mm × 110mm to 170mm × 100mm. Ink: brownish-black; red titles and initials. Hand: a conservative Serbian semiuncial, beginning very formally and becoming less so. Frequent в alternating with б. Frequent ";" serves as both lenis and paerok.

Contents

p. 221 ОТГ, Ы/GА ЗЛАТОВСТГА/го слов, въ нёмь месон8/стноу, вь вторъмь
приш:цей / Хи, елянъ уча :--

Begin: Пё въз несени гни Ёжъ на неца
End: й прафдъ н и комь ъйница правъ/дмъ - толуо слвка цть й покл/нанивъ въ
ъкъны амьь :--

p. (224) О лмтвкъмъ сврашнфкъ / и полмованый ойбогъ:ъ - й / како въ срационй
продаевъ :--

Begin: Иноша сврашиънъ къ длеванъдйи (sic) / срътъ нийшаго зихлоо ъмирано/има
End: дрътвейнъ: въ гъо нашелмъ / ідью ыоу :--

p. 244 й томъвъ сврашифкъ.

Begin: Іако йнога пакъкъвъ на нёккоа, при/дв къ стомъ сврашифноу
End: прашлевъ: се / повфкдльше боу же ншемъ сла :--

p. 245 Ілвна златчаго, въ пооуче/нйа. емовузе уб начетькъ. / тако. волъзъ/но
слово. и/же идъфъ - къ заточени съ топа. / едъ пръствкавлъшвъ...

Begin: Іакоже исъ повфкдалъ, и на сръфдъ / изъвъ страшна.
End: тъ въ имать спсти тъ/моу слвка въ въкълъ амьнъ :--

p. 255 пълбо въ мъца нашаго мелев/тид како караше везанонетъ :--

Begin: Речь бо въкъ въ пеърф съдъ -л. / лф.
End: аше тъкъ не и/здпйетъ не поук/нетьли :--

p. (260) створъ дфроосванъ - - -

Begin: Глваше стъ дфросевъ - йако придо/хомъ къ самое топла дние 3'но/иной къ
ъцио макаринъ ыфп/пътькъсломъ.
End: аше // д'ваши йсковень вътъ въ дахола :--
p. 261 ὅθενα ἡλισταθεὶς, ὑ μὲντεκ. -

_Begins:_ Τρεῖζθ 860 ἑν ἐράε. ὁμβ. ὀφρ. ἱμάτισε / ἱμ. 

_Ends:_ δα ως'/δς 'ἀπα πιτκ.τες. κ. σπ.τες νει / καὶ τέτε._

_p. (264)_ ηλια φιλοσοφα. σλο/νο βλάσγολοι ὑ whistlebl:--

_Begins:_ Ναχετ'κυ ἵε πλας τρ'έτε. 

_Ends:_ νικολιζε / νιτάζολοπτε βςδαν'ηνα. δόγγε / νασεμε σελακα κα ηκκ. άμιν. 

_p. (268)_ ὑ δλζε, σκρ'ηθι μάτ, κα ὑπερθε/με. ντλκίτες. δλζ'ηνηκα ραδι :--

_Begins:_ ἐν ἀλεθ'ς.δρινη πρη λπθ' πάρθ. ἄκυ / ἕκκολ 

_Ends:_ ἐν παρκι σάλι / πραι. ἐν σαλακα ὑ σεμελη νηλα κα ηνο :--

_p. (270)_ ὑ ἦμη εττε μαζτ'ηνηκα, ματικα γαρ. 

_Begins:_ Καυημα μαζτηνηνυς, στόμις λκ.η.κρ. 

_Ends:_ ἦμα ἵ ματκ'ηνε βκσκρ/σατι. δόγγε / νασεμε σελακα κα ηκκ. :--

_p. (272)_ ὑ τομκ κακο νιζέλουκιν. ὑ στρα/ν'ηπρινειστ'κο. ναρη ηπο'κτε/ν'ηνα 

جام. κα ποστ'ηανα: --

_Begins:_ Γλαξε ὑ καπλομε σταρ'ην κα εριν. 

_Ends:_ ποξδ.αίσετα βα. / τκρούση γακουλά ηφ.δεςα :--

_p. 273_ ναπράσα σκκ'το σταρ'ηα. ματο κα/γονοςηνης. γλακλιν -

_Begins:_ Πολερες σεγρ'κινημζε με κρινειν. 

_Ends:_ κα ηπρινηαζ'ηινηα / βράνη ραζδρ'ουςίτες :--:--

_p. (276)_ σεζέ ηε στη'ηκ πρφζοήνα. / δεσπειζηνα- υζε βαλβυ :-- (An abridgement of the Sermons of St Dorotheus. The text is the same as that found on pp. 1—(188) of this MS, but with very drastic omissions: sermons 5, 7 and 10 are omitted altogether, as is everything after sermon 14, and those that are included are considerably shortened. The divisions between sermons are not preserved (i.e. the text is continuous), but there is a limited correspondence between the paragraphs of the abridgement and those of the full text, perhaps indicating some textological kinship.)

_Begins:_ Περφευα οήδα σταροί κα' ηιάκα. 

_Ends:_ ιη'ζκατίτες υ τακομι/νε ιυότζα . κα' κα σταροίτε σήλακα μάη τκοκό 

ποδολατε νελακα σαλ / κα ηκκ ινεκομη άμιν. :--

_p. (297)_ (Sayings of the fathers. Includes sayings of SS Nilus, Elias, Theophanes, Longinus and anonymi.)

_Begins:_ Ρερο άβα νηλη νεξζ ιηζ'ζηα πρεθ'βαιλατε . λυμ/βει νεξζ'ελκινε. 

_Ends:_ κα πο/ςλανίζε ρηζα νηληζ'ηαζζα ινεζα/νινη . ἦμα νασεμε 

σελακα κα ηκκ: 

_p. (302)_ πρφζοήνειε ω ηήτηε, η πο/ςτκ κάζενη'νηξα καζαξκ οήταξκ οήςκ . οή/ηέ 

ιββυ. 

_Begins:_ ἦμα ιςκονιν νεκες κα ναγο / κα σελα.
Ends: сь без/начал'ним'ын'и; в'ёпмь; и жикворо/=вицьмъ в'ёлмь; и н'яна и пр'пю / и въ в'кк': в'кк'олъмъ д'йкъ

p. 319 ав'ва ода/н'цыа.

Begins: Рё ав'ва ода/н'цыа . якъ мо/же=в'я охть н'кцыи в' чать.

Ends: в'кстак'ше же в'кк'аше в'кран'шеше ::-

p. 321 в'к' . ма/р'к'о/к'ф.

Begins: Пов'вд'а н'лъкъ / ав'ва ов'вна в'к'ва ма/р'к'о/к'ф.

Ends: нв п'фк'о/ди ван'съ града, или в'къ, и= почн'шнъ.

p. (324) (Апопфтомата)

Begins: Рё стар'цъ мала горб'сть пого/б'шать.

Ends: дастак'в/евъ = пог'йв'ать.

p. 325 (Legend)

Begins: Братъ н'д въ пръч'сти водъ в' радк.

Ends: дес'сов'ж'н'енъ. ткв' въкро/ш'ни сило в'кяя.

p. (328) (Legend)

Begins: Братъ посланъ в' въ стар'ца сво'его на / саск'к'о/въ.

Ends: преве въ монастири до с'жот'и не н'зкъ/въ.

p. (328) Э в'г'вмъвъкъ в'дмо/къ в'къ, призвъ :: (the same story as on p. (212))

Begins: Кинови/къ и/къто в'кш'е н'к'къ в'какъ / в'н'оръ в' в'я.

Ends: та/ко вон'въсъ, в'вдл'ж'ж'ъ ил'н'йль в'врацъ ::

p. (330) в' ав'ва, паладию

Begins: Братъ въпр'оснъ ав'ва паладий.

Ends: 'такъмъ н'ккъмъ струмъ съмо/к'ша/вт' н'нъ.

p. (332) (Апопфтомата)

Begins: Рё стар'цъ, внкокъ вък'къ аръ / не сыгр'к'етсъ.

Ends: моли в'его / да пода тв'къ пол'з'шад ::-

p. 333 (Legend)

Begins: Д'вя братъ по пл'ки придоста жи/ти въ монастир'к.

Ends: и съ послол'гшаний ради в'го / в'иста мр'твъ.

p. 335 в'же якъ по/в'ать / в'вк'въ, тв'к'кв'итисъ, слово. аръ ::-

Begins: в'кш'е и/къто в'кв'к'ыкъ, въ странкъ / в'вр'дан'скъхъ.

Ends: и сътк'рикъ -ръ. д'ни п'фк/стависъ ::

p. (336) Э знаменивъ слово, вк'в/л сй'в'он):

Begins: Пов'вд'а н'лъкъ ав'ва аполо/ / в'чн'никъ ав'ва сисо/.

Ends: въ д' въ д' ти оум'навн'въ ::-
p. 341 ëkñ ñëêíîäàëèâàâü, ñèêîãî÷èâ íå ù/ñîìüìàòè ñëîâû äâåâòîto :-:
   Begins: Óëåäîâ ó íñêëåêãî çòàðöûë íîêî ñêâàøå â êòè/íîòê.
   Ends: íà ñîñòûøå ñîëîâèíà ïåæåðàí’íè ãèâı :-:

p. (342) (Legend)
   Begins: Êèâøå íîêê÷òî çòàðöûë, íà êêí’çêêü åêü ìûê÷/äàâ, ïàê’ñèìàäè -ê.
   Ends: íê ëëàòë ñëèíà íå îó÷êëîïëàâèí/äà ÷ëàêêà.

p. 343 (Legend)
   Begins: Îøíøí’íêîëåí ëîêêàâëîòü / ïðîõ÷îæëàâøè ïðîõ÷îæëîâø ò ñêîâóà.
   Ends: íà îó÷èíè íåêî íîðèíè, íå/ìîâ ñòîâ øèíîíåíøèâ íîêîëî ë íðê/íê.

p. (344) (Legend)
   Begins: Íåê’êòî ìîçóê÷è ñòü, âêàäêêü äðîøãà/êàã ïðîõ÷îæëîâùà.
   Ends: àëü íêîîòûð ñ/íðê÷èíòè èìàìè :-:

p. 345 (Legend)
   Begins: òðàòü âëîøè / íñêîãî ó ñêàðöûë.
   Ends: íê íëîê 3äî÷ àê “íöàõàòëñòâêè :-:

p. (345) (Legend)
   Begins: Êàëîøà íñê’êòî êò ñòóâ, íêîê êàòî âêàí /íàäëå â âëîóëëè.
   Ends: íàà/çèåâ íà âîëüìè òðîõñâàâè.

p. (346) (Legend)
   Begins: Ëðåâå êí/êòî ô ñòóâ. íêîê íñêîêî áëîëåíøå ïà÷ë 3â/ïîâëåííè ñùè.
   Ends: íà íê êëåâåòà/ëè, èëè îí÷èíî÷êàòè íêîê âðàãà :-:

p. 347 (Legend)
   Begins: Ëðåâå çàòàðöûë àëüø âèøø èíøí îñêîãî àìê’íî÷/àìà ñêîâ.
   Ends: í íòîã ðàäè / âåñåëèò’çå äëà ëîê ÷ó:-

p. 347 (Legend)
   Begins: Çàòàðöûë íñê’êòî / âåñåëè ñêâàøë âíèðè.
   Ends: ñîëüíèíí ïðåæå íåêî âûâêê :-:

p. 347 (Legend)
   Begins: Ëðåâå çàòàðöûë. àëüø âèøø áû÷àëà âû÷àëà ñêîâàìà.
   Ends: àëüø âèøø áû÷àëëü ñêâàøë / ñêâ í÷ ò íòåêè :-

p. (348) (Legend)
   Begins: Âüïîðøåíø íèòù çàòàðöûë / ãëàâ ïîç÷ íå ìîãîø ëèòè ñø íàðîìì.-
   Ends: íòè îñîîð òçê®ëü âîñõî÷øëâè íø/íïîíóü, â âíåâîëè.
   Ends: íñêîãî äðâ’íñíî ïîâëåííåíè / âûâêøøâë íà ðîäê íàøåìë íàëåìè :-:
Language
Serbian Church Slavonic.

Inscriptions
p. 221 (i) пи попь стоико многогрешни да кто сиев чтець благославите а не кленьете
 (ii) деспаш
p. (224) в лазараб бъдете и нищим
p. (224) ги миное
p. 235 помени ги авъда и всѣ крѣсть его въ црѧства
p. 241 мой нарок
p. (242) помени мв ги
p. (244) помени мв
p. 283 писа попь стоико многогрешни енко книгу купихъ въ ерина ескрада за
 -й- ферг [?] да кто чата владавъ а н[е] клень[т]ъ да прости попа ства
p. (298) помени мв ги вгъ прицеви въ црѣ[...] п.
p. (308) помени мв ги вгъ прицеви п.
p. (314) помени мв ги
p. (322) писа попь стоико многогрешни помени ми ги вгъ прицеви п.
p. 325 помо[з]и в
p. (356) помени мв ги вгъ прицеви въ црѣсеве све си такоже помени разбойка въ
 црѣбе си невни
p. (358) помоци / ве прай
 п тов аги вдоровѣ
p. 359 сти доровеа
p. (360) ги вайко живота моего ахъ празниства / лѣкавства мововластна й
празнословна / тыцеславна и серевролюбна не дахъ ми / + ахъ же
It is not possible to identify any of these hands as appearing in A., but the priest Stojko at least has also inscribed B. (p. 190). All the inscriptions appear to be 15th or 16th century.

D. (pp. 361–362)

**Paper**: rather tattered (some recent restoration), no w/m visible. **Size of leaf**: 210mm × 130mm. **Layout**: 23 (p. 361) and 22 (p. 362) unruled lines, occupying the whole page; a small amount of text appears to have been lost by trimming. **Ink**: brown. **Hand**: a careless and informal Serbian semiuncial, ?15th century, with cursive influence. Some elongation, 'Greek' μ, square β.

**Contents**

(Fragment of a sermon, apparently on O.T. types of Christ)

*Begin*: [...] το ιησους του αβδαμ βας βαι [..] κηνο

*End*: εβ η σω ποσκτο κα δις [..] σαμι [..]

**Language**

Serbian Church Slavonic.

**Literature**


Part of the residue of Barocci MSS presented to the Bodleian in 1654 by Oliver Cromwell. The inscription on pp. 358–9 consists of the same words, written in the same rather clumsy hand, as that on p. 424 of MS Cromwell 4, and indicates that these two MSS had been associated for some time before that.

---

**No. 162**

**Oxford**

Works of St Dorotheus of Gaza

Bodleian Library

MS Cromwell 4 (S.C. 288)

i + 213 + i leaves, paginated (rectos only) i, 1–427.

**Collation**: I°–XXVI°, XXVII°(–6 – 7 – 8). XVII is signed ʒi on the first recto and last verso, XVIII signed ɯ on the first recto, and XXV signed ƙ on the
first recto and last verso. The signatures are all very near the lower edge of the leaf, though at various points along it, which suggests that signatures may have been trimmed off the other gatherings. **Paper:** w/m (i) a very battered human head of the same type as Br. 15591–15628 (c. 1380–c. 1470); (ii) a bell on thick laid lines, of the same type as Mošin 2828–2947 (1390s; Briquet states that he has not found such a mark after 1394); (iii) another bell, like Mošin 2836 (1354); (iv) an axe, closely resembling Br. 7489 (1349, with mention of similar marks to 1364). **Size of leaves:** 200mm × 140mm. **Layout:** 21 ruled ll./p., written area 150mm × 85mm. **Ink:** black; titles and occasional initials in red. **Hand:** fairly conservative Bulgarian semiuncial. Both ą and ą, both ę and ę, with ė predominating in final position. Frequent i between consonants; occasional ę. One-stemmed t. Both symmetrical and asymmetrical ć. Occasional ł. Very occasional large (up to 30mm high) red initials, some with very restrained scroll decoration. A simple headpiece in red on p. 1. **Binding:** 210mm × 150mm, like that of MS Cromwell 3 (q.v.).

### Contents

p. 1 **ПОСЛАНИЕ КЪ БРАТЪ ПРОГИ/ВШОЙ ПОСЛАТІСЯ вмъ ШЕРКЕ/НАА СЛОВЕСА** прфнйнаго вйча / нашего айиа дорўгева.

**Begins:** Хвалъ оўрѣдив - блацъ еж / в блазъмъ тѣшанѣв.

**Ends:** ж ж мовъ неразову/ми въкъ вѣбѣкъ мола :-

p. (12) о вицъ досѣвем. слово, в:-

**Begins:** Благенны пойстинѣ вѣва ду/рѣвен.

**Ends:** за еже дрѣжати тоѣ / послушанѣв, въ вѣктати ско/л кова: p. 35 прфнйнаго вйча наго айиа дорў//ѣва- оўченіа различна къ скоймъ / вмъ оўченниккв.

**Begins:** Испрѣва егда сѣтвори въ чѣка.

**Ends:** да / покрѣвѣть на своѣ вѣддѣтиких. / молитвами вѣбѣкъ стѣыхъ, димѣнъ:-

(For the Greek text of the above items, see Regnault de Préville (1963).)

p. 415 + слѣва текст еже наше (etc.)

**Begins:** Ничтоже повышѣви ни твори вездъ / жеже по вѣкъ разоуна.

**Ends:** пишоува / оѣво сѣѣвь, прфйтеже нев можетъ:-
p. 417 стъп ›фрëма сърîна. (Sayings)

_Begins:_ Прабо житие желауши, съфренîв / дръжки.

_Ends:_ й горе ивоугтотованомоу:-

p. 421 ὂ ἰήσω ὑ ὑμοστα βαζ_statuses αστα posteиша/ελα · ὂ γράδοτι ὑ ὑ ραί ὑ φινованα.

_Begins:_ ὁμώβε ὑ ὑ μεκευ ὡ ὡ βικτ βατα ὑ φινινα.

_Ends:_ ὁ / πρινκις / ὑ σκετ / ὑ στικ / ὡ ὑ βε/θενκ:м:г:-

p. (424) (Colophon)

_Begins:_ Пйини κ / кесиевеннау и пастыр / начаїна главо

_Ends:_ ω калак/ъ ма леа / праба/днй / амин.

(It appears from this that the MS was ordered by a hierarch from one of his subordinates, but there is no indication of who either of them was.)

**Language**

Bulgarian Church Slavonic.

**Inscriptions**

p. (424) егн бороева / + тов дъге Дорогиев (cf. the same inscription in MS Cromwell 3, pp. 358–359)

p. 425 + нк / ψ γα / елца / ψ еб / пркмн тон / и пчтеномг

**Provenance**

See MS Cromwell 3.

A 15th-century Serbian MS of similar contents (SS Dorotheus, Mark the Hermit, Ephraim the Syrian, but also others), now in the Lenin Library, is described in A. Viktorov (1881), 58–60 (no. 37).

**No. 163**

**Oxford** Bodleian Library

Gospels (fragment)

Moldavian

MS Don. c. 156

15th century

A single leaf of fine quality parchment 335mm × 245mm, framed and glazed. **Layout:** on the recto, a headpiece and 10 ruled ll. of text; on the verso, 21 ruled ll. of text, written area 240mm × 160mm. **Ink:** black; gold for the heading, rubric and medial points; also marginalia and one initial in gold. **Hand:** a very fine, clear and conservative uncial; a line of simple but elegant semi-vjaz’ on the recto. **Decoration:** a very fine coloured large woven headpiece on the recto; also a large initial in the same style.
Contents
John i 1–16.

Language
Bulgarian Church Slavonic.

There is a signature κ9 in the lower margin of the recto, level with the r.h. edge of the text; evidently the leaf comes from a large Gospel book. It is in an extremely good state of preservation.

No. 164
Oxford Hymn to the Mother of God
Bodleian Library and Polychronion
MS E. D. Clarke 14 (S.C. 18376), ff. 1 and 409v Greek (Athonite?)

The MS is a collection of Greek musical texts, but includes two Slavonic items, both transliterated into Greek and supplied with neumes.

Contents
f. 1 (Polychronion for Alexander Lăpușneanu, Prince of Moldavia)
    Begins: μνωγα λεετα σετφορη
    Ends: βο μνωωωωςες][γ]α λεεετια
f. 409v δ[... ] εις την εισοδον της υπρ θηξ8 : αρβικον
    Begins: H πο ροζτασοτφε τφογεμ.
    Ends: σπαση / ρωτ χρισιαντζικ ::

Language
Church Slavonic, slightly imperfectly transcribed by a Greek. The language of the polychronion has features linking it with Macedonian or West Bulgarian forms, possibly those of Ohrid, probably reflecting Moldavian usage, while that of the hymn is clearly Serbian Church Slavonic.

Literature
No. 165
Oxford
Bodleian Library
MS e Mus. 163 (S.C. 3594)

i + i + 291 leaves, foliated i, 1–94, 95ª, 95ª, 96–291.

**Collation:** Iª(−1, 2 misplaced after 8), IIª–XIVª, XVª(−5), XVIª–XXXVIª, XXXVIIª(6 is pastedown). II–XXXVI signed, bottom l.h. corner of first recto, ̄a–̄b; there is also a signature ̄a in the bottom r.h. corner of the last recto of I.

**Paper:** w/m a two-handled pot with flowers, resembling Lichače 1764 or 2857 (without the letter). The first flyleaf (f. i) has a 7-point foolscap w/m, but the second (f. 1) is of the same paper as the rest of the book.

**Size of leaves:** 205mm x 145mm. **Layout:** karaksan’e, giving 15 ll./p. and a written area of 130mm x 80mm. **Ink:** black. Red is used for large medial points between verses, for titles and for marginal initials at the beginning of each psalm. Numbers of the psalms are sometimes indicated (in red) in the margin, usually where little room has been left for the title. Kathismata may be signalled in the lower margin in the same way.

**Hand:** a regular and confident semiuncial, with frequent ęż and fairly frequent ligatures ę, ę. Various diacritics. A smaller, slightly less formal hand is used for ‘Ps. 151’ and in some of the marginalia. At the beginning of each psalm there are marginal initials up to 30mm high: these are frequently without decoration, and decoration where it is present is generally confined to points or (rarely) whiskers, with only seven examples of anything more elaborate (on ff. 20v, 82v, 154, 173, 207, 237 and 274v).

**Binding:** early 18th century?, card, 215mm x 155mm, rather worn. **Condition:** fair. The front cover, with ff. i, 1–2, has come adrift, as has f. 3, and the spine is missing. The first leaf (and with it the beginning of the text) is missing, and the remaining leaves at the beginning of the book are somewhat tattered. (The leaf missing after f. 115 involves no loss of text.) Worming throughout, particularly in the upper inner corner towards the beginning of the MS. The pages, however, are still very clean and the ink remarkably clear: the book does not seem to have seen heavy use.

**Contents**

f. 1–iv (blank)
ff. 2–285v (Psalter and canticles)
ff. 286–291v (blank)

**Language**

Russian Church Slavonic with South Slavonic influence. South Slavonic
spellings are the rule, but there are examples of native ones, and is more common than after final hard consonants. There are a number of marginal corrections, which generally consist in the substitution of a Russian form for a South Slavonic one, e.g. substitution of for and vice versa where the two are confused or of for in a word such as.

Inscription

S.C. says of the inscription ‘Probably this Matthew was the bishop’s son’. The bishop in question is Matthew Wren (1585–1667), Bishop of Ely. The family connections were with Pembroke College, Cambridge, but Matthew jr. (1629–72) was created MA Oxon. on 9 September 1661. As secretary to Clarendon, and later to the Duke of York, and a leading member of the Royal Society, he may have had both the opportunity to pick up curious objects, and the inclination to present them to the University (DNB, xxi, 1011).

No. 166

Oxford Bodleian Library
MS e Mus. 184 (S.C. 3132)

219 leaves, foliated i, 1–164, 165a, 165b, 166–217.

Collation: Ia–IXb, XIa–XXb, XXIb(–1), XXIIa–XXVIIb. II–XXVI signed, middle lower margin of first recto and last verso, b–k8; the first signature of II, and the last of XXV and XXVI are missing. Parchment. Size of leaves: 190mm × 135mm. Layout: 16 ruled ll./p., written area 135mm × 90mm. Ink: black; badly faded red for initials and punctuation. Hand: a good semiuncial. One jer (k), regular initial and post-vocalic ć (but also ć, primarily after ć and ī). Both ć and ć regularly have a dot on the horizontal stroke. Frequent ” over the of the genitive plural ending, often also over the a of genitive singular -aro. Large medial point in red between verses (except that where the end of a verse coincides with the end of a line it is followed by a colon in black and the next verse begins with a red initial, which projects slightly into the l.h. margin). Each psalm begins with a large (40mm high) red initial in the l.h. margin, very sparingly decorated. A crude headpiece
on f. 1. **Binding:** black leather on boards, 190mm × 140mm × 8mm, somewhat crudely shaped, bevelled edges flush with pages; small repeated pattern round the edges and across the middle on both covers; bottom of spine repaired. **Condition:** generally good. The outer leaves are much discoloured, and one leaf is missing after f. 163 (Ps. cxviii, 108–121). In places the parchment has cracked and been repaired (mostly along the inner margin), but without damage to the text.

**Contents**

Psalter and canticles.

**Language**

Serbian Church Slavonic.

**Inscriptions**

Inside front cover:


f. i (Several, no longer legible)

f. iv (Amongst a number of illegible ones:)

(i) [...] ba [...] мица книгоу сню / [...][...]

(ii) ґи се помоги имен сте азъ ши[...]/ ни блажени те вси роди еце / въ теве бо [...] ґъ [...]/ або въместитие и [...]/ [...]/ есмъ и ли [...]

f. 1

(i) десъ и три ти [...]


(iii) (erasure at the foot of the page)

f. iv

вода порсти попа претра

f. 2 (illegible)

f. 6

8чылъвък [...] / и да къто до [...] и да къ димит[...]

f. 13v

(Arabic numerals; also on ff. 15v, 16, 203v, 204)

f. 33v

(illegible)

f. 73v

въконцы

f. 127

(illegible)

ff. 171v–172

писа мне: онъ зречя въ дьякъ г̀б ражчиво ти акрамь въ костья въ нева и припаде акрамь: га скаяща на престолк хреоуимест [...] а [...] хъ роди англий: / [...] въ престолу: и поклонисе г̀у видѣ // Бог да го прости: к. [...]

f. 199v

помолю си ма бжѣ
According to Dr Marin Tadin (letter to Professor Pennington, 7 October 1966), the word ορακείο in the inscription on f. 171v should be amended to ορακείον: the monastery, it appears, was called Svetyi vratel. In Mile’s hand а is identical with а except for the downstroke of the latter.

**Literature**


---

**Oxford:** Bodleian Library

**No. 167**

**Oxford**

Bodleian Library

MS e Mus. 233 (S.C. 3547)

---

ii + 97 + ii leaves, foliated i–ii, 1–99.

**Collation:** I²(–1), II²(–7), III²(–8), IV²(–1 –8), V⁸–VI⁸, VII⁸(–2), VIII⁸–XI⁸, XII²(–4.5), XIII²(–2.7 –3.6 –4.5), XIV²(–8). II signed ă, middle lower margin first recto; V–XIV signed ă–ăî, middle lower margin first recto and last verso (except that the last leaf, and consequently the last signature, of XIV is missing). **Paper:** w/m a glove, cf. Br. 11012 (1545); the w/m of the front flyleaves is a single-handled pot, that of the back ones probably a star, but both are too fragmentary to allow any more positive identification. **Size of leaves:** 130mm × 85mm. **Ink:** brown; red for titles, rubrics and initials. **Hand:** a rather untidy semiuncial; fairly frequent ‘’, which may occur finally and more than once in a word; ‘’ over ă, ă and ă; regular breathings. Occasional headings in ăţăţţ; very occasional modestly decorated initials. **Binding:** rough, card with vellum spine, ?early 18th century. **Condition:** poor; leaves roughly trimmed, very discoloured and spotted with candle grease; some worming. Several leaves are missing, all but that after f. 44 involving loss of text; f. 1 is fragmentary. Binding delapidated.
Contents
Horologion. The order follows that of MS Bodl. 615. The text breaks off at the foot of f. 97v in the middle of the daily troparia, etc.; it is impossible to tell whether the book originally contained the midnight office or not.

Language
Russian Church Slavonic showing South Slavonic influence.

Inscriptions
f. 3  
gora is a hill  
gora is hills
f. 20v  
nalozovst by roote (of hart)
f. 22  
oumane borouy
f. 22v  
bytela the old tesment
f. 50v  
Bossuelle Bertangre balvi bix
f. 90v  
holod holovat

tavt schawes mbrldaw
f. 96v  
imbrwak iimk iimk
f. 97  
mosh bia w nas pray to God for us
f. 97v  
plovbt swems
plwbt a raft

stonbak sunk or dround

The name oumane borouy identifies the MS as having belonged to William Borough, in whose hand the other inscriptions also appear to have been written. Borough made several journeys to Russia during the years 1553–1575; see DNB, II, 866–868.

Literature
Pennington (1967).

No. 168
Oxford  
Bodleian Library
MS Grabe 15/187 (S.C. 9725), ff. 206–217v

Calendar for 1 Sept. to 5 Dec.  
? English

12 leaves, foliated 206–217.

Collation: I4–III4, signed, middle lower margin of first recto, A–C. Paper: w/m a horn with initials MI, very close indeed to Heawood 2632 (1699). Size of
leaves: 180mm × 160mm. Layout: 15–18 unruled lines take up almost the entire page, leaving hardly any margin. The text is arranged in two columns, Slavonic in the inner and Latin in the outer one (these positions are reversed on f. 190v, ll. 1–6; a marginal note corrects: NB haec sunt transponenda). Ink: brown. Hand: (i) an unconnected Latin cursive; (ii) an inexperienced cyrillic semiuncial, written by the same scribe, who was evidently not totally familiar with the language. Errors however are rare: they consist in the confusion of two Slavonic letters (e.g. ь and к, я and ю) or the substitution of a Greek letter for a Slavonic (e.g. превозбива, f. 212.11). Inessential corrections (e.g. іванна for іванна) indicate the scribe's efforts to be faithful to his original. Binding: somewhat irregular pasteboard, 205mm × 160mm. The MS has been bound with nine other small items from the MSS of J. E. Grabe, presumably shortly after 1720 when they were acquired by the Bodleian.

Contents
Calendar for 1 September to 5 December, with parallel Latin translation. The presence of Russian saints in the calendar implies that it derives from a Russian original. The text is incomplete: either it is unfinished, or else all after the end of the third gathering is lost.

Language
Russian Church Slavonic, with a translation into Latin. Occasional Greek words are used where there is no exact Latin translation, e.g. ὅσιος for прпъдбдшын.

No. 169
Oxford Gospels
Bodleian Library
MS Hatton 66 (S.C. 4033) 16th century (before 1557)

i + 283 + vii leaves, foliated 1–291.

Collation: I8(−1), II8–XXXIV8, XXXV12. I–XXXIII signed in the middle of the lower margin of the first recto and/or last verso, ą–ń; XXXIV–XXXV are unsigned. There is a final gathering of eight flyleaves, the two inner bifolia of which are shown by the position of the worm-holes originally to have been bound the other way up, and the eighth leaf of which is now a pastedown, though this was not always so: an inscription evidently later than the 16th
century is discernible (but not legible) on an earlier pastedown beneath. **Paper:** w/m a glove with a flower above and the initials BR or HR on the cuff, close to Briquet 11359 (1559), except that this has the letters MR. The back flyleaves have another glove w/m, similar to Br. 10972, 10974 or 10978 (1540s-50s); f. 1 has no w/m. **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** karalsan’e, giving 20 ll./p. and a written area of 150mm × 90mm. **Ink:** black; red for initials, headings and rubrics. **Hand:** a Great Russian bookhand typical of the period, with frequent headings in vjaz’. Usual South Slavonic spellings, etc. **Binding:** brown leather on card with blind-stamped borders, 220mm × 160mm. Spine restored. **Condition:** good apart from slight worming.

**Contents**

ff. 2–270 (Gospels. Each of the Gospels is preceded by the usual preface and list of contents. Pericopés are signalled in the margin. f. 129v is blank.)

ff. 270–276 (Menology)

ff. 276v–279 (Synaxarion)

ff. 279–284v (Extract from the Typicon concerning the Gospel readings for the whole year)

ff. 285–end (blank)

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

f. 286v  1557 / Trytiak asermiti of coboylove shoed me / the 14 daie of June that the 16 of maie / last past that the great pownde at / Pereslave was lyftyd up iiij tymes hyer thn ye towne then / the prests & clarks wth monks went / forth wth procession to praie for the thought / it wold overwhell the towne & drown / it & when they were come in to there / greatt stone church from procession / wch is in the castell thire entered in / at the dower of the same church a flame / of fyre wch broned a preat & clark / but there church vestment remayning / unbroned and also dyvers other people were broned in the same church this / flame of fyre continued in the church / abouth iii owres and so went out / at the dower again / The 13 of June ther was a great tempas / of wynd heall lyghteninge & thunder / at colmogro & in the slobodo the was / iiij men strycken wth the saide tempast beying / in a nosade [HOCazt = ship] of the emperors of these men / one struck dead & iiij spechles and ii other places about Colmogro such other / lyke sama gorno his house was / broned.
The same hand has marked the first three Gospels with the chapter number where each chapter begins, a running number indicating the chapter in the top r.h. corner, and paragraph letters corresponding to those in Coverdale's Bible. The same hand has annotated MS Laud 46, MS Bodl. 942 and MS Russ. e. 9. The absence of any annotation in St John's Gospel in the present MS is explained by the fact that MS Laud 46 (St John's Gospel) has been marked in exactly the same way as the other Gospels in MS Hatton 66.

No. 170
Oxford Vocabulary and Folksongs
Bodleian Library
MS James 43* (S.C. 3880*) 1618–19
pp. 1–73 written by Richard James

52 leaves, paginated 1–99, (100–104).

Collation: 1^{72}(40+8, −41-68). No signatures. Paper: predominant w/m a one-handled pot surmounted by a crescent and with the letters P/DD (compare Lichačev 1948 (1594), which however has a rosette instead of a crescent; the same letters appear on Tromonin 668 (1620)). Fragments of other pot w/ms are also found. The inserted quire of 8 leaves (pp. 81–96) is of a different paper with no visible w/m. Size of leaves: 155mm × 105mm (pp. 81–96: 145mm × 90mm). Layout: irregular; although in the first few leaves the words are arranged in two columns, there is no ruling, no margins and in general no attempt at any particular order; some lines are written sideways on to the rest. On pp. 81–96 there is karaksan’e, giving 21 ll./p. and a written area of 100mm × 60mm, but the lower lines are not always used, so that the actual number of lines on a full page varies from 17 to 21. Ink: varying shades of brown and black. Hand: James uses an English cursive with occasional Greek letters, primarily for sounds which cannot be expressed unambiguously otherwise, e.g. β (=[v]), θ, χ (though this last may represent [k]). The hand of pp. 81–96 is a Great Russian bookhand, with skoropis’ elements increasing in frequency towards the end of the text; α is used almost to the exclusion of θ. Binding: soft wrap-around binding of black leather, flush with the pages, tied with a thong.

Contents
p. 1 (Russian–English vocabulary of Richard James)
pp. 74–80 (blank)
Language
The vocabulary is Russian with translations in English or occasionally Latin. The songs are in Russian. The Russian of both parts of the MS displays features characteristic of the far North of Russia (Archangel’sk and Cholmogory), the area where James is known to have stayed. The language of the songs is free from Church Slavonic elements, and there are no South Slavonic features in their orthography.

Literature
Simoni (1907); Psaulmon (1911); Danilov (1935); Larin (1959); Unbegaun (1962); Unbegaun (1963); Stender-Petersen (1957).

Pp. 1–73 of the MS are reproduced in facsimile and transcribed by Larin and pp. 81–95 by Simoni.

No. 171
Edward Bernard's Notes
Oxford
Bodleian Library
MS Lat. misc. e. 13 (S.C. 8761)

English
Mid 17th century

A notebook of i + 123 leaves of paper 180mm × 115mm, foliated i, (i), 2–125 (ff. 1 and 125 are the covers). On ff. 46v–54 and 108–123v are notes of lexical correspondences in several languages, including Russian and Polish. These are evidently preliminary notes for Bernard’s Etymologicon Britannicum, which was published as an appendix to George Hickes’s Institutiones Grammaticae Anglo-Saxonicae et Moeso-Gothicae at Oxford in 1689.

No. 172
Alphabet (fragment)
Oxford
Bodleian Library
MS Lat. misc. e. 14, f. 60

English
Late 17th century

Written by Dr Edward Bernard

A single sheet of paper, 190mm × 155mm, with a w/m of the Arms of London. On this are written several large skoropis’ variants of the letters Ω, Π, Ρ, Ψ, Ε
and ι. At the left hand edge are their English values: yo, iο, ις, you anglicum; iاو, ya anglice; ξι (ξ); ιψ (ψ); ημητ θυτης (θ); yee. There is no ruling and no margins. The verso is blank. The leaf is bound with other miscellaneous working notes of Dr Bernard’s, which do not have any evident connection with it.

No. 173
Oxford
Bodleian Library
MS Laud misc. 45 (S.C. 550)

Pseudo-Aristotle, Secretum Secretorum
Russian
Late 16th century
Written by Christopher Borough

iii + i + 66 + iii leaves, paginated i–viii, 1–138.


Paper: w/m (i) two columns surmounted by a crown, beneath them the name INOCENT DE GAROYS, same type as Br. 4448–9 (1589–92); (ii) fragments of two hands and a heart, cf. Br. 11617. The fourth flyleaf has the first w/m; the other six are of a different paper with a fragmentary w/m (a small fleur-de-lys?).

Size of leaves: 210mm × 140mm. Layout: written area 185mm × 100mm; 25 ruled ll./p. Ink: black. Hand: Great Russian bookhand, with some cursive elements but few ligatures. A single or double hyphen is used where words are divided at the end of a line. The first line of p. 1 is in simple ιαια.

Binding: 215mm × 145mm, limp white vellum with gold tooling: on the spine acorns, on the front and back the Royal Arms (France modern quartering England) within a simple border.

Contents
pp. i–vi (blank)
p. vii (table of contents)
p. viii (blank)
p. 1 (Secretum Secretorum)

Begins: ПЕЧЕ ПАТРЕНКИ ОПИСАТЕЛЬ. / Ги напраши та цыю вѣковѣрным.

Ends: (Aphorism) нѣсірого азыкѣ єсть ключь совѣтѣ а ємнаго с’ мостою сохранитъ.

pp. 132–138 (blank)

Language
Russian, with many Church Slavonic and West Russian elements. There are
occasional marginal glosses in the same hand as the text, usually giving the West Russian equivalent for a Great Russian word in the text, occasionally vice versa.

**Inscriptions**

p. vi Hoc volumen co(n)tinet tractatos partim / Philosophicos, partim grados genealogiae / seu consanguinitatis, partim historias / de Alexandro magno. ῥ: νοοργκ..


p. 47 ῥ: τοφδ

**Literature**

Ryan (1965) gives summary description and textological discussion; reproduces pp. 1 and 130. Pennington (1967) discusses Christopher Borough and his MSS.

It appears that Bodl. MS Selden superius 111 was also written by Christopher Borough.

[Pl. XV]

**No. 174**

**Oxford**

Bodleian Library

**Gospel According to St John**

MS Laud misc. 46 (S.C. 531) Russian 16th/17th century

iii + 65 + iii leaves, foliated i–iii, 1–68. Another foliation runs in reverse order 2–64 on ff. 63v–1v.

**Collation:** I<sup>8</sup>–VII<sup>8</sup>, VIII<sup>8</sup> (8 + 1). Signed (middle lower margin of last verso) ῥ– UIP. Running title ῦ on almost every leaf, recto and verso; where missing it has evidently been trimmed off in binding. **Paper:** w/m (i) a glove, resembling Br. 11362 (1558); (ii) a very similar mark, but with different initials, possibly VI or NI. The flyleaves have a pot w/m not unlike Heawood 3618 (1656), but with the letters ?NC. **Size of leaves:** 200mm × 145mm. **Layout:** karaksan’ë, giving 20 ll./p., written area 155mm × 90mm. **Ink:** black; red title, initials, marginalia etc. **Hand:** a clear and vigorous, but not particularly refined, ?North Russian semiuncial. Two dots regularly over 1, חי, ו, ו, נ, and occasionally over other vowels; other diacritics (’ ’ ’’) sporadic and rather haphazard. **Binding:** limp white vellum, 205mm × 150mm. **Condition:** good. The top outer corners of ff. 32–65 have been repaired, but the loss of text is negligible, and confined, except on f. 65, to marginalia.
Contents
f. 1 (blank)
f. iv (Gospel according to St John. Pericopes and their opening words are noted in the margin.)
ff. 66–68 (blank)

Language
Russian Church Slavonic, almost without South Slavonic features. Some confusion of \( \mathbf{k} \) and \( \mathbf{h} \), and of \( \mathbf{e} \) and \( \mathbf{r} \). Final -\( \mathbf{tt} \) beside -\( \mathbf{tt} \). Occasional mistakes apparently due to carelessness in writing rather than to incompetence in the language.

Inscriptions
Several marginal glosses in an English italic hand using Coverdale’s version of the Bible of 1535. Another (?) hand has noted in the margin the beginnings of chapters with arabic numerals, and a further division within chapters by means of roman letters, corresponding to Coverdale’s paragraph lettering.* An arabic numeral in the top outer corner of each page** indicates the chapter.

No. 175
Oxford
Bodleian Library
MS Laud misc. 47a (S.C. 552)

Mark Ridley’s Dictionary
English
16th century

78 leaves, foliated i–ii, 1–76.

Collation: I\(^8\) (–1), II\(^8\)–IX\(^8\), X\(^8\) (–8). Paper: w/m a pot, probably similar to that in MS Laud misc. 47b. Size of leaves: 190mm × 140mm. Layout: ruled border 170mm × 120mm, on ff. 6–56 divided into 2 cols./p., within this about 40 unruled ll. Ink: black. Hand: English cursive and Russian skoropis’. Binding: stabbed, limp vellum covers 195mm × 145mm, remains of two thongs.

Contents
f. 1 A Dictionarie of the Englishe before the vulgar / Russe tongue. (The

* Cf. similar annotations in Bodleian MSS Bodl. 942, Hatton 66 and Russ. e. 9.
** On both versos and rectos up to f. 31v, indicating that the damage to the corners of the second half of the MS took place after it was done. (The damage and restoration are, however, earlier than either foliation.)
alphabetical sequence ends on f. 41, and is followed by Numbers and figures, Birds and Plants. f. 45-45v is blank.)

**Language**

English and Russian.

The companion Russian–English volume is MS Laud misc. 47b. There is also a preliminary draft for this latter, MS Selden supra 61.

**Literature**

Simmons and Unbegaun (1951); Unbegaun (1962).

---

**No. 176**

**Oxford**

Bodleian Library

MS Laud misc. 47b (S.C. 552)

**Mark Ridley’s Dictionary**

English

16th century

47 leaves, foliated i–ii, 1–45.

**Collation:** I⁰–V⁰, VI⁰(–8). **Paper:** w/m (i) a pot with the letters BI, above it a crown and quatrefoil, with one handle, consisting of a single line; (ii) another variant. **Size of leaves:** 195mm x 145mm. **Layout:** 2 cols./p., 40–50 ll./col., ruled border 180mm x 120mm. ff. 1–5v are not divided into columns. **Ink:** black. **Hand:** Russian skoropis’ and English cursive. **Binding:** stabbed with limp vellum covers, 200mm x 145mm. Remains of two thongs.

**Contents**

f. 1 (The Russian alphabet, and some grammatical observations)

f. 5–5v (blank)

f. 6 A Dictionarie of the vulgar Russe / tongue. (The alphabetical sequence ends on f. 43, is followed by a supplement which concludes on f. 53v and is followed by lists of Birds, Fishes, Plants and Diseases.)

ff. 56v–end (blank)

**Language**

Russian and English.

**Inscription**

Inside back cover: дораго да мило, дешево да гнило / мои деньги мои век / риба риба сить человек сить

The corresponding English–Russian volume is MS Laud misc. 47a; there is also a preliminary draft for the Russian–English part, which is MS Selden supra 61.
No. 177

Oxford Bodleian Library

MS Lincoln Coll. Gr. 11

Greek

15th century

The MS contains the Liturgies of St John Chrysostom and St Basil and that of the Presanctified, together with certain other services. For a description, see Coxe (1853–85), I. Some leaves have been lost at the beginning of the MS, and the present ff. 1–12, 24–25 are additions of the following century. There are Slavonic inscriptions in the lower margin (exceptionally also the upper margin) of ff. 13, 14, 14v, 16, 17v, 18v, 20v, 21, 23 and 23v. These consist of translations into Serbian Church Slavonic of each item marked as an ἑκφώνησις in the Liturgy of St John Chrysostom, and may have been added to assist a Greek priest in celebrating for a Slavonic congregation. They are written in a small but clear semiuncial, in brownish-black ink with very badly faded red initials. They appear to date from the 15th century, and certainly to be earlier than the restoration of the MS.

The MS was given to Lincoln College, Oxford, by John Forest, Dean of Wells.

Literature


No. 178

Oxford Bodleian Library

MS Marsh 187 (S.C. 9182)

Ottoman

17th century


Collation: indeterminable. Paper: w/m (i) Strasburg lily, LMPI beneath (cf. Churchill 379 (1637)); (ii) another, MW beneath, c/m VJ and trefoil; (iii) a peacock, cf. Churchill 501, Heawood 174 (1628); (iv) foolscap. The flyleaves have a Strasburg lily w/m, WR beneath, cf. Heawood 1923, 1926 etc. Size of leaves: ff. 1–10, 150–181: 310mm × 190mm; ff. 11–13A: 315mm × 200mm;
ff. 14–89: 335mm × 230mm; ff. 90–149: 320mm × 205mm. Layout: 7 ruled cols./p., 13–21 ruled ll./p. Written area varies. The versos are all blank. Ink: brown (ff. 1–13, 130–187) or black (ff. 14–129). Hand: Latin, Greek, Arabic, Armenian and Cyrillic characters. The last are represented by a rather awkward *skoropis*. Swoboda identifies three hands (ff. 1–13, 14–79 and 80–181), but these are almost indistinguishable. It is, however, clear that at each point in the MS the same writer was responsible for all the languages. Binding: modern, red cloth on card, leather spine and corners, 340mm × 230mm. A fragment of an old vellum spine is preserved inside the back cover.

Contents
Lexicon in seven languages, viz. ‘Latine, Romanice seu Graece vulgariter, Turcice, Tartarice, Armeniace, Slavonice seu Russice, Walachice seu Moldavice’. The Latin headwords are derived from Calepinus (1605).

Language
Latin, Modern Greek, Ottoman Turkish, Tartar, Armenian, Ukrainian, Rumanian. The last two at least, according to the scholars that have investigated them, show a diversity of dialectical forms which makes it impossible to place them exactly.

Provenance
Acquired by Narcissus Marsh, Archbishop of Armagh, in 1696 from the library of Jacobus Golius (d. 1667), and bequeathed by him to the Bodleian in 1714.

Literature
Deny (n.d.); Simmons and Unbegaun (1951); Swoboda (1956); Nandriş (1956–7); Swoboda (1958); Horbatsch (1959); Swoboda (1961).

No. 179
Oxford

Bodleian Library

MS Marshall 80, f. 58v (S.C. 8661) 1640s

Written by Thomas Marshall

A single leaf 140mm × 190mm. Paper: no w/m actually appears in this leaf, but elsewhere in the volume, which is evidently composed of a single paper, there are examples of two columns with a bunch of grapes; precise identification is not possible. Layout: 24 unruled lines; written area 146mm × 155mm. Ink: black.
Hand: for the most part different varieties of Latin cursive; the cyrillic parts are in an inexpert semiuncial.

The leaf, which is rather tattered, is the last of a notebook containing notes by Dr Marshall on a variety of subjects.

Contents

Specimen operis polyglotti (Ps. cxvi 1 in 23 languages, of which the last five are: vandolica (i.e. Sorbian), Bohemica, polonica, moscovitica (i.e. Russian Church Slavonic) and Croatica. Only the last two use the cyrillic alphabet.)

Thomas Marshall (1621–1685), fellow and later Rector of Lincoln College, Oxford, had a very wide linguistic knowledge; his main objects of study were Gothic and Anglo-Saxon.

No. 180–181

Oxford Psalter and New Testament

Bodleian Library

MSS Rawl. C. 311–313 (S.C. 12168–70)

Bodleian Library Russian

c. 1730–c. 1750


Collation: indeterminable in all three volumes, because of the stiffness of the binding; no signatures. Paper: w/m (i) Strasburg lily, c/m I VILLEDARY, very close to Heawood 1819; (ii) Strasburg bend and lily with initials LVG, apparently identical with Churchill 434; (iii) fleur-de-lys, c/m IV, much like Heawood 1552. (i) is found in MSS Rawl. C. 311, 313 and in the flyleaves of all three volumes; (ii) is found in MS Rawl. C. 311; and (iii) is found in MSS Rawl. C. 312, 313. Size of leaves: 235mm × 185mm (in MS Rawl. C. 311) and 230mm × 175mm (in the other two). Layout: the text is enclosed within a border varying in size from 170mm × 125mm to 155mm × 105mm, and divided into two columns, with 24-30 unruled ll./col. Titles of books extend across both columns and are written on ruled pencil lines. Ink: brown. Hand: a degenerate unconnected cursive. No accents, but a breathing ~ regularly over initial and post-vocalic h, and sometimes over i, o, w and y. There are no abbreviations: even bope, ropan, etc. are written in full. Binding: brown leather on card, remains of gold tooling round the edges and on the spine, 245mm × 190mm (MS
Rawl. C. 311) and 240mm × 180mm (MSS Rawl. C. 312–313). **Condition:** excellent, apparently hardly used. There are cut-back leaves after ff. 25 and 28 of MS Rawl. C. 311, and a leaf missing after f. 270 of MS Rawl. C. 312, and possibly one missing before f. 1 of the same MS.

**Contents**

MS Rawl. C. 311: Psalter and Canticles. Each psalm (but not the canticles) is preceded by a brief exposition.

MS Rawl. C. 312: Gospels and Acts.

MS Rawl. C. 313: Epistles and Revelation.

The text of the New Testament, but not that of the Psalter, follows that of the Ostrog Bible very closely in terms of content, though not of language. The prefaces which in the Ostrog Bible precede each of the books of the New Testament except the Revelation are also present, except that that to Matthew is missing, possibly as a result of the loss of a few leaves at the beginning of MS Rawl. C. 312. Each of the four gospels is also preceded by a list of parallel passages (not found in the Ostrog Bible). It is curious to note that the preface to the Epistle of St James is written on f. iiiiv (i.e. the last flyleaf) of MS Rawl. C. 313, which perhaps indicates that it was added by the scribe later (having been inadvertently omitted?), as one would expect the text to begin on f. 1, which bears the beginning of the Epistle itself.

**Language**

Russian Church Slavonic with very heavy Russian influence, this being more marked in the New Testament than in the Psalms. The letter ‘ẗ’ has been replaced in almost every instance by ‘ě’, the I-participle very frequently replaces the aorist and imperfect, and inflectional endings, word order and even vocabulary may be accommodated to those of the vernacular. Passages particularly familiar from liturgical use, such as Luke ii 29–32 (the *Nunc dimittis*) or the opening verses of St John’s Gospel, tend to preserve their Church Slavonic features better, but elsewhere the text almost gives the impression of a deliberate attempt to simplify the language.

The spelling ιέρικα suggests an Old Believer origin for the MS, but this seems unlikely in view of the corruption of the language and the composition of the volumes (a two-volume New Testament rather than the Gospels and *Apostol:* no such work is recorded as having been printed in Moscow in the 17th century, though there are examples from the South-West). The language of the MS clearly indicates a Great Russian origin for it: could it have emanated from one of the Protestant-influenced sects?
The three volumes are the work of the same scribe and produced about the same time. The paper (which all appears to have been produced by the Dutch firm of Gerrevink and Villedary) makes them unlikely to have been written before c. 1730, and they must have been completed in time to be acquired by Rawlinson before his death in 1755—probably some time before that date to allow for them to travel from Russia to England. The Rawlinson MSS were acquired by the Bodleian in 1756.

No. 182
Oxford Specimens of the Slavonic Language
Bodleian Library English MS Rawl. C. 544 (S.C. 12390) 17th century (second half)
Written by Konrad Glesinski


Collation: I^{12} (−1 −2 −9 −11), II^{8}, III^{12}, IV^{8}−V^{8}, 1 leaf, 1 bifolium. The last two leaves are a later addition. There are no signatures. Paper: w/m a Strasbourg lily, beneath it the monogram WR, c/m IHS, beneath it the letters LM, not unlike Churchill 401 (1625). F. 45 has a w/m of the Arms of Genoa with crown and supporters, two circles below, the upper with the letters AN; ff. 46–(47) have a w/m of the royal arms as borne 1714–1801, with crown and Garter. The flyleaves are of marbled paper. Size of leaves: 215mm × 175mm (ff. 46–(47) are 190mm × 155mm). Layout: 13–19 unruled lines on those pages which bear a continuous text, giving a written area of up to 190mm × 170mm. Ink: brown. Hand: for the most part a Latin cursive; the Slavonic items in a clumsy semiuncial, without abbreviations. Binding: red leather on card, some gold toothing front, back and spine, 225mm × 185mm.

Contents
f. 1 (Dedication) Dem Durchlauchtigstem Grosmächtigstem / fursten undt
Herren / H: RUPERT / Pfaltz Etzraffen bey Rein / Hertzogen zu Beüren un
Kumberland &c&c&c: / meinem allerGnädigstem fursten und Herren /
unterthanigst psent [?]
f. iv (blank)
f. 2 (Preface)

Begins: Durchlauchtigster GrosMächtigster fürst

Ends: Conrad V Sack Glesinski / ein sohn dessen der fünfzehen söhne
gehahb, / und der auch seine adeliche güter nicht nur / in dreyen
unterschiedenen Ländern, sondern auch / unter dreyen untershiedl: Durchl:
Großmächt: Potentät gehabt.

f. (7v) (blank)
f. (8) Alphabeta Slavonicum juxta Slavorum Ordinem
f. (9v) (blank)
f. (11) (An explanation of the pronunciation of certain Polish letters)
f. (12) (Psalm 1: parallel texts in Church Slavonic, transliterated Slavonic,
Polish, English and German, the last three being more or less literal translations
of the Slavonic. ff. (12v) and (16v) are blank.)

Begins: Дав̀да проро̀ка и цара пък̀ен̀к

Ends: и път нечестивих похиянет

f. (17) к филмомъ посланиев свѧтаго Апостола Павла

Begins: Павел юзънък иссц христов и тимоѳев брат

Ends: благодар господа нашего і ça христа со а̀хом нашим. A[мин]

f. (29v) Oratio Dominica

Begins: Уще наш иже еси на небеси

Ends: але нас викиар ω ἀσκαβαγό. А[мин]

f. (31) Die Zahl oder die art zu zählen (from Еднос то сто тисаці)

f. (32v) (blank)

f. (33) Hier folget königl: Ehur und fürstliche Gnade, auch / anderer vornehmen
Herren und wohl affectionirter Personē / Hospitalität und Liberalität, so mir in
andern Landen / und asserhalb dieses königreichs England mir begegnet.

Begins: Als eins mit meinem älter bruder ich eine Vornehme Dame

Ends: die beste Recommendation, die ich hette begehre konnen / unterthanigst erhalten hette.

f. (41) Hier folget die Gnade Faveur, Hospitalität und Liberalität. / so mir in
diesen König: Engeland wiedercfahren.

f. (43) Hier folget ein Verzeichnüß derer Persohnen, welchen ich mein / Manuscript von der Slawonishen sprache presentiret habe / und nur in papier
ingeheftet.

f. (44) Hier folget der Slauonischen Sprache Ursprung, Ruhm, / Glory und Ehre.

Begins: Es haben die Slaven ihren ursprung

Ends: die leyder sonst noth, hunger und kummer leidem miissen.

f. 46 (A summary of the contents of the MS, in English. There is a note at the
end in the hand of John Price, Bodley’s Librarian: This acc of the Contents was
given me / by M' John Andreae from Frankfort / May 22d 1769. JP)

ff. (47–8) (blank)
Inscriptions

f. (i)v Ex libris T. Hebbes. Thomas Hebbes 1749.
f. 1 Ex libris Thomae Hebbes, 1747/8. Ex libris Thomae Hebbes.
f. (48) Serjent Crown at the Sign of the Plume of Feathers / near Argyle Buildings in Oxford Road, came from Dr / Maddocks at the French Boarding School near Cavendish / Square.

Other MSS written by Glesinski are nos. 6 (q.v.), 12, 112, 183, 199.

No. 183

Oxford Specimens of the Slavonic Language

Bodleian Library

MS Rawl. D. 315, ff. 146a–164f (S.C. 15349) 1666–9

Written by Konrad Glesinski


Collation: I²⁶(−9). Paper: w/m Arms of Genoa, two circles beneath, in the upper the letters NA, in the lower F. Size of leaves: 205mm × 150mm. Layout: up to 18 unruled ll./p. (usually less); written area up to 175mm × 120mm. Ink: varying shades of brown. Hand: a Latin cursive and crude cyrillic semiuncial.

The MS is bound as part of a volume of miscellaneous papers from the collections of Thomas Hearne.

Contents

f. (146a) (blank)
f. 147 (Dedication) Reverendissimo Doctissimo Excellentissimo Domino Domino Johanni Fell. Oxoniensi Decano nec non Eusdem Celeberrimae Academiae Procancellario / Conr. Glesinski
f. 147v (blank)
f. (148) (Dedicatory epistle)
f. (149) Alphabetum Slavonicum
f. 150v (Notes on the pronunciation of Polish)
f. (152) (blank)
f. (152v) (The Epistle to Philemon. Parallel texts in Slavonic, transliterated Slavonic, Polish and Latin.)
f. (161v) (The Lord’s Prayer likewise)
f. (163v) (The Lord’s Prayer in English and German)
f. 164v–(164fv) (blank)

Language
Latin, Polish, Church Slavonic, German and English. Glesiński’s Church Slavonic is strongly polonized.

The MS was evidently written during the period of Dr Fell’s vice-chancellorship, 1666–9.

Other MSS by Glesiński are nos. 6 (q.v.), 12, 112, 182, 199.

No. 184
Oxford: Bodleian Library
Homilies of St John Chrysostom
Bodleian Library
MS Roe 27 (S.C. 273) Greek
11th century

For a description of the MS, see Q. Cat., i, col. 285.

There are Bulgarian inscriptions on many pages. The hands are various, but all old (13th/14th centuries). Some are childish.

The inscriptions are listed here.

f. 17v  (i) λιστὴ νὴν κινητὰς σιχὺς: ὦ: ἐ: ἐ: ἐ: λιστὴ
        (ii) ἀ τυγδορί (and a drawing of two intertwined serpents)

f. 53v благоослови та бъди върши кир[.] михаилю цару по

f. 64v  κε ιμα ϑα[ца и] съна и ствърдо духа благослови та бе въмдакинъ
        цѣ[.]том[...]

f. 87  благо [...]

f. 90v  даъ попъ / батъшъ / чудаца / свѣтъбъ/мой кащъ / битъ ванъ/ъ
        фелъъъ въ / городъ: вм[...] / υ[.] вводъ не / родили вна/вна ма
        певъ/въ вложи / вижъ прости / ма це ти си и/завкъъ та/не цикъ [...]
        вратит [...] / стачи

f. 92v  благослови та / бръвагоръ

f. 119v  благослови та

f. 162  даъ пишеъ на шедоунициъ

f. 183  водемое / къиного [?]

f. 221  благо
No. 185
Oxford
Bodleian Library
MS Russ. c. 1 (S.C. 30684)

Calligraphic Roll
Russian

Written by Il’ja Chomutov

A roll 8.270m in length and 310mm wide, formed of 22 pieces of paper varying in length from 345mm to 400mm, w/m a Strasburg lily with initials LC, similar to Churchill 401 (1625) apart from the letters, and with no c/m. No ruling. Ink: black. Hand: mostly an upright skoropis'. Decoration: in black, red, grey and ochre at the beginning of the MS.
Contents
1. Within a border 240mm x 205mm, various texts in a cursive *vjaz’* which represents the triumph of ingenuity over legibility.
2. A *sirin* perched on a tree with a riddle and its solution in *tajnopis’*.
3. Title: ąźka cawebćkego mazyka napisana / eskfropśwść ʒćńćśćw nisćć: The initial ą is coloured, the rest red, and the first line in *vjaz’*. The whole is written within a rectangular coloured headpiece-cum-border 220mm x 170mm surmounted by an eagle doing battle with a wyvern.
4. The alphabet, ending (after *k*) ą ę ń ń w wą ąś ę v. Forms of ą are included under ą, forms of ę under ę, and forms of ą under ą. The typical pattern for each letter is: a large flamboyant *skoropis’* letter, then a selection of specimens of the letter, including the letter in combination with others, the name of the letter, and words, and finally a text beginning with the letter. The texts, as Du Feu and Simmons (1970) point out, form consecutive passages from the ‘School version’ of the *Alexandrija*.
There are several exceptions to this pattern. ą has three initials coloured in red, blue-grey, yellow and black, the first very large (325mm high), decorated, accompanied by specimen words; the second is a large (135mm) *skoropis’* ą incorporating a lion and accompanied by specimen words; the third is a large (118mm) semiuncial with four short texts. ę has a similarly coloured initial and three texts, including the titles of Aleksej Michajlovic. The texts for the letters from ą to w are very brief, while the letters from ą to v are represented only by a line of specimens, except for ę, the decorative potential of which is fully realised, and ąś and ęv, which are given a few words.
4. Prayers and sententia, written in *skoropis’*.

Language
Russian Church Slavonic with strong vernacular influence.

Literature
Du Feu and Simmons (1970).

There is a similarly dated calligraphic roll written by Il’ja Chomutov in the Lenin Library (Muzejnoe sobr., 704).
No. 186

Oxford Bodleian Library N. A. Vinogradov: Poems
MS Russ. c. 2 (S.C. 38147) Russian

ii + 24 + vii leaves, paginated i–iv; 1–62. The pagination on pp. 1–48 is original.


Contents
(Verses by Nikolaj A. Vinogradov)

Language
Russian.

Provenance
Donated by the author in June 1897.

N. A. Vinogradov was an agent of the British and Foreign Bible Society in Russia; he also published some small books of verse, none of any great significance.

No. 187

Oxford Bodleian Library N. A. Vinogradov: misc. writings
MS Russ. c. 3 (S.C. 32442) Russian


Contents
ff. 1–2 (Letter from Vinogradov to the Library concerning the MS)
ff. 3 (A translation of the salient points of the above)
ff. 4 Сократы / Сборник стихотворений Н. А. Виноградова. 1889 / Киевь
ff. 56 Изъ Дневника
f. 100 А. Н. Плещеев в Оренбурге. (From the recollections of Vinogradov's uncle, Filipp Alekseevič Pribylovskij)

**Language**
Russian.

**Provenance**
Presented by the author, 1895.

**No. 188**

**Oxford**
Stefanites’s I Chninalat’s

Bodleian Library
Russian

MS Russ. e. 1 (S.C. 8830)
Mid 17th century

157 leaves, foliated 1–157.

**Collation:** I⁶ (1 is pastedown, 2 + 1), II⁸–XIX⁸, XX⁸ (8 is pastedown). II–XIX signed, middle lower margin first recto and last verso, ñ-ñ (II and XVI back only, XIX front only). The added leaf (f. 2) is a slip of paper bearing a description of the MS in the hand of W. R. Morfill (1834–1909), Professor of Russian at Oxford. **Paper:** w/m a cross of Lorraine on two overlapping C's placed back to back, surmounted by a crown: two variants, both close to Lichačev 2909 and 2910 (undated; the type is represented by Geraklitov 356–383 (1643–56)). **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** karaksan'e, giving 15 ll./p. and a written area of 150mm × 90mm. **Ink:** dark brownish-black, with red initials now faded to grey. **Hand:** a Great Russian skoropis' with affinities with book-hand; fairly frequent diacritics. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 220mm × 160mm. The front cover is almost detached, but otherwise the MS is in excellent condition.

**Contents**

ff. 1–7v (blank)

f. 8 (Table of contents)

f. 9 ṣарцне џе йнйсесн ик ёсчо [margin: m̩ййju₇] ḏако ивы / иванна дамаскнн аэлн пк/чописца и твоца ḏех / ḏ аафреъ нарицәмъылгъ / стеванида [margin: æ], и ихнйлата.

*Begins:* притча копросъ царевъ / цркъ џнйскѣн впрашкашь

*Ends:* йгъкже чоло/всчъ да покрын / насъ своемъ ййо / дйо џ мта/мй вскъ стй / аминь
The text of "Stefanit" i "Ichnilat" found in this MS is almost identical with that in the Leningrad Public Library, sobr. Pogodina 1689, and is also very close to Leningrad Public Library, sobr. SPb-skoy Duchovnoy akademii, 157 and Moscow, Historical Museum, sobr. Muzejnoe, 1626; the portions of text found on each page of the last match exactly those found on the corresponding pages of the Bodleian MS. f. 9v is blank.

Language

Russian Church Slavonic.

Inscriptions

f. 1
(i) ellezabet a a езабет сиа ви / aleezabet
(ii) вв ви / помилъ на / помилъ на
(iii) кто вен ты [...] 
(iv) сиа книга петра адвъ/ва сиа ин[...]

f. 143
Причта некада в состаивленнъ / чачского съшаго Естества.

 Begins: Чичъ во некий речь причь сию ся пееч

Ends: глагъ о жадево / ктоъ въ есть сия / причь/ча

f. 144v (Various moral sentences)

 Begins: Блажъ во есть ть гръ иже / о дръки и вьгочестикъ цръ

Ends: братолюбина же / съ гонити ико / бролюб/зна.

The last two items are regularly associated with "Stefanit" i "Ichnilat" in the MS tradition.

The inscription on ff. 8-11 is in the same hand as the text of the MS, but a different ink. An inscription consisting of the same words is found in an early 17th-century Tolkovoe prorocestvo in the Lenin Library (sobr. Egorova, 1712) (Smetanina 1964, 378).
The MS belonged to Dr Edward Bernard (1638–1697), Savilian Professor of Astronomy at Oxford, and was purchased by the Bodleian from his widow in 1698 along with the rest of his MSS. When and where he obtained it is not known, but it seems probable that the inscription on f. iv was written during the joint reign of Peter I and Ivan V (1682–1696), and that the MS did not leave Russia before the beginning of this period.

The Bodleian possesses one other Slavonic MS of Bernard’s, MS Bodl. 615.

**Literature**

Cleminson (1983).

---

**No. 189**

**Oxford**

Bodleian Library

MS Russ. e. 9

**APOCALYPSE with commentaries of Andrew, Archbishop of Caesarea**

**Russian**

**Mid-16th century**

i + 92 + i leaves, foliated (i), (1), 2–24, 33–64, 73–107, 110, (111).

**Collation:** 2 leaves, I¹(–1–2), II&–XI², XII⁴ (4 leaves); signed, mid lower margin of the first recto, II–III ѫ–ȕ, IV–VII ѫ–ѫ, VIII–XII ѩ–ѩ. The text on the first two leaves follows directly upon that on the last leaf. **Paper:** w/m a hand, similar to Lichačev 2973 (1546). **Size of leaves:** 200mm × 145mm. **Layout:** karaksan‘e, giving 18 ll./p. and a written area of 150mm × 95mm. **Ink:** black; red for headings and initials. **Hand:** a clear Russian semiuncial with a slight forward slope and some cursive elements. Frequent Ѣ and a fair amount of abbreviation. Title in вяз on f. 7v. **Binding:** recent, brown paper on card, cloth spine, 210mm × 155mm. Stuck inside the back cover is a fragment of a spine from a previous binding, bearing the number 14073. **Condition:** generally very good apart from the loss of two gatherings (after III and VII) and two leaves from I and the displacement of two leaves from XII to the front of the MS. ff. 1–4 are damaged, with some loss of text, and have been restored.

**Contents**

ff. (1)–2v (the end of the text)

f. 3 (Table of contents. The beginning is missing.)

f. 5 еиа книги нарицайтсе / ἀποκαλύπτει / ἄπα ισανά ετολοβα
Language
Russian Church Slavonic, with some South Slavonic influence.

Inscriptions
Chapter numbers, paragraph letters and occasional glosses have been added in the same manner, and by the same hand, as in MSS Bodl. 942, Hatton 66 and Laud misc. 46.

Provenance
Purchased by the Library at Sotheby’s, 15 June 1970 (lot 1238), from the collection of Sir Thomas Phillipps, in the catalogue of which (Catalogus librorum manuscriptorum in bibliotheca D. Thomae Phillipps, Bart., A.D. 1837, p. 261) it is said to be ‘Ex Bibl. Ducis Sussex’, i.e. from the extensive library of Augustus Frederick, Duke of Sussex (1773–1843), for whom, and Phillipps, see DNB.

A critical edition of the Greek text of Archbishop Andrew’s commentary is given in Schmid (1955–6). He seems (II, 114–117) to be unaware of any Church Slavonic version before the one attributed to Lavrentij Zizanij which was printed at Kiev in 1625.

No. 190
Oxford: Bodleian Library
MS Selden superius 6 (S.C. 3218)
iv + 40 + iii leaves, foliated i–47.

Collation: I°–V°, unsigned. The flyleaves at the front consist of a gathering of six, of which 1 and 2 are pastedowns and 6 is cut back. A similar arrangement is
followed at the back: i is cut back, 5 and 6 are pastedowns. f. 2 is a slip of paper 110mm × 75mm attached to f. 3 and bearing a brief description of the MS by W. J. Birkbeck, signed and dated 18/3/92. **Paper:** w/m (i) a two-handled pot bearing the letters MF, the top decorated with four small circles, two vertically above it and one on either side; Tromonin 966 (c. 1595) is a somewhat battered variant of this mark; (ii) a mark differing from the other only in that it has M for MF. There are fragments of a different w/m in the front flyleaves (? a coat of arms), nothing in the back ones. **Size of leaves:** 145mm × 90mm. **Layout:** margins ruled in ink forming a border 100mm × 65mm, within this 10 ll. of text, each with a line of neumes above; karaksan’e. **Ink:** black; red for the title of the MS (f. 5) and initials. **Hand:** a compressed Great Russian semiuncial of the type frequently found in musical MSS. The first line of f. 5 is in vjaz’. **Binding:** white vellum on card, 145mm × 95mm.

**Contents**

f. 5 КНІГА • ГЛАГОЛИМАТЪ ИРАМОЛОН • твореніе пфіліна піца ншего / іван’на дамаскина.

*Begins:* гла / / а пфіліна / ірамо / Твореніе пфілінівна / дамаскина

*Ends:* розпілямо во миро / всев’ль човницькомь

(The text ends with the fourth heirmos of the second ode of the second mode.)

f. 45–45v (blank)

f. 46–47 (Pevčeskaja azbuka, from паракантъ to ӻябува)

f. 47v (blank)

The *azbuka* seems to be an afterthought, written on the flyleaves.

**Language**

Russian Church Slavonic. The *jers* are generally replaced by o and ё, but there are also frequent examples of syllabic *jers* (bearing neumes) and silent, non-vocalized *jers* (with no neumes). The vocalization of the ending of the instrumental singular shows both -мъ, derived from the old ending -мъ and presumably preserved in the singing tradition, e.g. столпомъ шпінницьне и / шпінницьне, and -мо corresponding to the later ending -мъ, e.g. сердцею; the same may be observed in the instrumental singular, masculine and neuter, and the L. singular, masculine and neuter, of adjectives and pronouns. The East Slavonic phonological features usual in musical MSS are present (e.g. ж rather than жа). There are also a number of less regular vernacular features such as confusion of ё and ъ (even under stress), unstressed o and a, and even occasionally ё and і.

No. 191

Oxford Bodleian Library

MS Selden superius 109 (S.C. 3321) Early/mid-16th century

i + 32 + i leaves, foliated 1–34.

**Collation:** I°–IV°; no signatures. The MS has been so extensively restored that it is possible that this differs from its original composition. **Paper:** w/m a one-handled pot, crowned, but with no other decoration, and (?) with letters too faint to make out, similar to Lichačev 2889 (undated); marks of this type seem to belong to the first half of the 16th century (cf. Br. 12612–15). **Size of leaves:** 95mm × 70mm, rather irregularly trimmed. **Layout:** six unruled ll./p., written area 60mm × 40mm, with initials extending into the margin. **Ink:** brown; red for initials. **Hand:** a large clear semiuncial. **Binding:** rather rough, card with vellum spine, 105mm × 70mm. **Condition:** the MS has suffered considerable damage, particularly in its outer leaves, with loss of text on ff. 3–9v, 30–33. It has been well restored throughout.

**Contents**

f. 3 (Azbuka, consisting of the alphabet, ending к и я а ә ө в е ё ю […]), two-letter syllables including jers, an unusually large selection of three- and four-letter syllables (-а-, -о-, з–, з–а–, –г–, –и–, –п–) and the names of the letters. f. 31v is blank.

**Inscription**

f. 2 Иван Фоми́н Никола́й

**Literature**

Du Feu and Simmons (1970).

No. 192

Oxford Bodleian Library

MS Selden superius 110 (S.C. 3322) 16th/17th century

iii + 525 + v leaves, foliated 1–533.

**Collation:** I°, II°(–2), III°–XL°, XLI°(7 and 8 cut back), XLII°(1 cut back), XLIII°–XLIV°, XLV°, XLVI°–LXVI°. I–II unsigned, III–XLV signed,
lower margin of first recto, level with r.h. edge of text, folio; no signatures in LVI–LXVI, though there are traces in the lower margins of the first rectos of LXII–LXV—the numbers cannot be made out. In spite of the change of signatures and the short gathering, the text is continuous from XLV to XLVI (the word εαβσα///μν carrying over from one to the next); LVI, however, does begin a new section (f. 441). ff. 329–331 are cut back, with loss of text, but since XLII has an apparently original signature μν (f. 332) even though the first leaf is missing, it is conceivable that ff. 330–1, which appear to have been cut out, and f. 329, which appears to have been torn out, were removed at different times, and that the loss of text concerns only f. 329. Paper: w/m (i) an eagle, crowned, with large talons, charged with a fleur-de-lys, bearing a vague resemblance to Tromonin 636 (1644); (ii) a double-headed eagle, with a crown above, between the letters HH, similar to Br. 284 (1594); (iii) a coat of arms, apparently a bend between two lions rampant, with an unidentifiable charge on the sinister side in base; beneath the shield a monogram HB. Size of leaves: 100mm x 80mm. Layout: karaksan'e, giving 10 ll./p., each with a row of neumes above it, and a written area of 75mm x 45mm. Ink: black; red titles and initials. Hand: a small compressed semiuncial of the type usual in musical MSS. Binding: 115mm x 85mm, red leather on thin boards, blind-stamped decoration with central medallion both front and back, remains of two clasps.

Contents

f. 5 Ποσελίδοβαναθε Κεσνόιι/ναγα εβ'κιια Σειρ'κια / Κελικιλι Κελοφάνι (This seems to have been a later addition, as II is evidently  in the first sequence. It appears that the MS originally began on the leaf now missing after f. 12, i.e. II 2. What is now written on ff. 5–12 could then be the result of an intention to supplement the volume with the common of the vigil—if so, one not very successfully carried out, as the text ends halfway through vespers, after  Ῥι οοεβααθα. Possibly the scribe mistook II, with its originally blank first leaf, for a clean quire. It is probably a reflection of the limited usefulness of this section that the neumes end at the foot of f. 10, leaving ff. 10v–12 without notation.)

Begins: Εβρο/σλοβισβ Εβρ'κια ι μυ / μν

Ends: η ιστι/να γοσπονια πρβιιι/βαεη ι ξβκι ι.

f. 12v (blank)

f. 13 (Festal menaion. Includes, for each of the 12 Great Feasts, the various stichera for Small Vespers, Great Vespers and Mattins, the megalynarion and the zadostojnik. The first leaf is missing.)

Begins: χριστα θογο τογ / μολαπι за ны нс / престан моли/мосл
f. 358 (Some alternative, more elaborate settings, sometimes more than one for a given item)
f. 410 (Especially melismatic settings of specific words and phrases (строитель / лице 
и ртовь))
f. 439v (Polychronion for Michail Fedorović)
f. 440 (A further setting of the hymn for Palm Sunday Дневь бьгдать сьго ахь 
нась совра)

f. 441 Мцца дескалв. вь .ъем / иже во стьй Фица ньего / николы архивниа / 
митр'лик'инскаго чюдо/твьрца.

f. 446 Мцца майш вь .ъем / пренесение мошений / иже во стьй Фица н/шего николы 
чюдо/твьрца.

Both the services for St Nicholas include only the various stichera for Great 
Vespers and Mattins)
f. 483 Посл'дований часонь / ц'ркскй. П'ята прс / ржвтвк хътвымъ
f. 501 Часы ц'ркаскй. Прв кре/швннй гдйн.

f. 515 Посл'дований часонь / ц'ркскй. Ко стьй в'еляки / Пятъ (Three stichera for 
each of the Royal Hours; for Christmas, also the troparion of the feast and the 
theotokion at the First Hour)
ff. 528–533v (blank)

Language
Russian Church Slavonic with vocalized ёрс and other usual features of the 
singing tradition.

Described in Wilson and Stefanović (1963), 545; f. 37v is reproduced as plate 
VI.

No. 193
Oxford
Bodleian Library
MS Selden superius 111 (S.C. 3323)

i + iv + 119 + vi leaves, paginated i–viii, 1–195, 191–247. The pagination from 
p. 3 to p. 235 is original, and in oriental Arabic numerals. pp. 236–247 were 
previously paginated 226–237.

Collation: I10–(1), II8, III8(–6), IV8, V10, VI8–IX8, X8–(–1), XI8–XII8, 
XIII8(–8), XIV10, XV14(–14). There are no signatures, but 'catchwords' of
2–3 letters, rarely 1 or more than 3, on each page. **Paper:** w/m (i) letters BF with trefoil, crowned, close to Lichačev 2748, 2733 (undated); (ii) a variant with the letters BR, the object in between indeterminable. No w/m in flyleaves. **Size of leaves:** 160mm × 105mm. **Layout:** 20 ll./p. (ruled?), written area varies from 110mm × 80mm to 120mm × 75mm. **Ink:** black. **Hand:** an attractive Great Russian bookhand. **Binding:** limp white vellum with gold tooling, 160mm × 115mm, very similar to that of MS Laud misc. 45.

**Contents**

p. 3 (Dedication)

*Begin:* Ἐκείνη τὴν ἡμερήσιαν λειτουργίαν / ὅ τι ἡ δεύτερη ἡμέρα ἡ ἑλέ

*Ends:* τώρα—οὕτω κύριο ἡγήσετε ἡ πάντες καὶ ἐγώ:

p. 4 (blank)

p. 5 Πρέβελια (sic)

*Begin:* Ἐβρεύς ἐπεσταλμένος ὑπὲρ ἐπανόρθωσιν ἡμών ἐκ τῆς ἐποίησις τῆς Ἑβραίκης ταξινόμησεν

*Ends:* τοῦ ἐπανμοιχοῦ Ῥωμαϊκῆς ἑπανακαθημένη.

p. 9 (Catechism)

*Begin:* Ἐκείνη τὴν ἡμερήσιαν λειτουργίαν / ὅ τι ἡ δεύτερη ἡμέρα ἡ ἑλέ

*Ends:* ἦς ἡ ἑπανμοιχοῦ ἡπανμοιχοῦ Ῥωμαϊκῆς ἑπανακαθημένη. / ἐμμάτη / καὶ

pp. 236–243 (blank)

p. 244 (Table of contents)

pp. 245–end (blank)

**Language**

Russian Church Slavonic, with some South-Western features.

**Inscriptions**

p. 1

(i) John Simson his boke

(ii) Londinij / forte reperitum hunc libellum

(iii) (two inscriptions in an incomprehensible script)


**Literature**

Pennington (1967).
ii + 248 + ii leaves, foliated 1–252. The MS is in twelve parts.

Collation: I\(^8\)(−1−2), II\(^8\)−V\(^8\), VI\(^8\)(−7), VII\(^8\)−IX\(^8\), X\(^8\)(−8) / IX\(^8\)− XV\(^8\) / XVI\(^8\), XVII\(^8\)(−3.6−4.5−7) / 1 leaf, XVIII\(^8\)(−1.8), XIX\(^8\)−XX\(^8\), XXII\(^8\)(−7−8) / XXIV\(^8\)−XXIX\(^8\) / 3 leaves / XXX\(^8\) / 7 leaves / 2 leaves / 3 leaves / 1 leaf / XXXI\(^4\). The ‘flyleaves’ consist of two bifolia which have been pasted in at either end of the MS. The gatherings are signed: I–IX, mid lower margin of first recto and last verso, ñ–ô (some missing, evidently trimmed away); XII–XIII, mid lower margin first recto, ñ–ä; XIX–XXIII, mid lower margin first recto and last verso, ñ–ô (the last signature of XXIII is obviously missing); XXIV–XXIX, bottom r.h. corner of first recto, ñ–ô. Size of leaves: 145mm × 100mm. Binding: paper on card with vellum spine, 155mm × 105mm. The twelve parts of the MS will be described separately.

A. (ff. 3–78)

Paper: w/m (i) a two-handled pot between the letters Rô; (ii) a hand of the type Lichačev 1746–9, 2859–60 or 2979–80 (all dated 1551–9; no. 1749 from a MS written in Kargopol’). Layout: no ruling visible, but regularly 15 very regular l./p. and a written area of 115mm × 70mm. Ink: brownish-black.

Hand: a semiuncial with frequent (and various) breathings, but relatively rare accents (‘ and final ‘, not always corresponding to the stress). A point or small stroke is generally written above the letter å, and ^ has a tendency to appear over å even when this is unstressed and follows a consonant. Occasional Æ.

Contents

ff. 3–12 (Table of contents. The beginning is missing.)

    Begins: [art. 8]  ámb кǎрьӣнъ ámb а̀вовáкò/мò
    Ends: ypos / posòú y posóлòвствá.

(ff. 7–7v is blank, and there is a gap in the text between the end of f. 6v (art. 40) and the beginning of f. 8 (art. 49))

ff. 12v–78v (Lawbook of 1550)

    Begins:  láòûá xòéñòá ëìòñá éû / (sic) çú òn и вѐлкий кълò ивáнъ ва/сильòèí
    квóл réçн.
    Ends: и cóль/áнть áдóлжí çú òн и вѐлкóго

(The lawbook contains 100 numbered items, the last being cóль со̀усèнными
There are no additional decrees, but the MS is not necessarily complete: it breaks off near the end of art. 100, and there is at least one leaf missing.)

Language

Russian (delovoj jazyk), with occasional northern features (и for ɨ, ə for unstressed ə after soft and before hard consonants, e.g. ȺɓHə).

B. (ff. 79–118v)

Paper: w/m a ship similar to Lichachev 1896 (1567): marks of this type are characteristic of the middle of the 16th century. Layout: 14 ll./p., written area 110mm x 70mm; faint ruling. Ink: brown; red for headings and initials. Hand: a very clear Great Russian skoropis’/bookhand, with abbreviation sparingly used. Practically no accents, but breathing "•". Comma and point are used, the latter frequently surmounted by "••

Contents

ff. 79–79v (blank)

ff. 80–118v (Part of a chronicle. It begins part way through a list of Byzantine emperors, and continues with a list of Russian princes and articles -widgetx, -widgety, -widgetz -widgeta, and начало _Widgetz.)

Begins: Главв. -widgety -widgetz -widgeta -widgetb -widgetc -widgetd -widgete -widgetf -widgetg

Ends: -widgety -widgetz -widgeta -widgetb -widgetc -widgetd -widgete -widgetf -widgetg

Language

Church Slavonic with an admixture of Russian elements, typical of the chronicles. Some South Slavonic spellings, e.g. WidgetItem, post-vocalic ə; ɨ is soft; both ɪ and ɨ may be written after velars.

Inscriptions

f. 86v WidgetItem WidgetItem / 765 WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem

f. 93 addWidget WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem

f. 93v WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem WidgetItem

Many of the numerals in the text have their arabic equivalents written in the margin; a few proper names appear there too, some transliterated. All the inscriptions are written in pencil; the hand is probably English, 16th/17th century. There are traces of another inscription, which has been erased, on f. 79v.
C. (ff. 119–129v)

**Paper:** w/m an eagle, some resemblance to Briquet 124 (1586–99). **Layout:** 16 ruled ll./p., written area 100mm × 80mm. **Ink:** brownish-black; red for headings and initials. **Hand:** a small square semiuncial, Great Russian, from the second half of the 16th century. Almost without accents, but breathing ~. Point occasionally surmounted by a double stroke.

**Contents**
(Fragment of a miscellany. Contains extracts from a patericon, from St John Climacus, St John Chrysostom, and others. Most of the articles are untitled, space for the title having been left.)

*Begins:* ἢ πατερικά. Ῥήμα στάρβης τῆς ἰδιάσπισις τῆς οἰκίας τῆς ἑαυτῆς

*Ends:* ἡνεχθὸς ἐκ ταύτας θοῦναι / ἀληθῶς οὕτως τῆς ἱδιάσπισις ἓνα "....."

Five pages have been removed between ff. 128–129. There are only three lines of text on f. 129v.

**Language**
Russian Church Slavonic; the occasional confusion of θ and υ suggests a northern origin. Sixteenth century.

f. 130 is cut back and blank, and of a different paper from the sections on either side of it.

D. (ff. 131–174v)

**Paper:** w/m (i) a glove surmounted by a crown, with a frilly cuff and a heart (?) on the palm, not unlike a less worn version of Br. 11001 (1545); (ii) a sphere, like Lichačev 3439 (Moscow, 1564). **Layout:** karaksan’e, giving 15 ll./p., written area 115mm × 65mm. Occasional initials in l.h. margin. **Ink:** black; red for initials.

**Hand:** a small, neat semiuncial with frequent abbreviation. Regular “ or “ over ω, and frequently also over γ. ω is rare (α preferred), as is 8 (γ, or initially ου or ου normal).

**Contents**
(A collection of ecclesiastical regulations. The beginning and end are missing.)

*Begins:* ἡκοινή ὡς ἡ κατάρα / ἡ κατάρα τῆς οἰκίας τῆς ἑαυτῆς ἓνα

*Ends:* ἀ προσμάτη/νυ ἔπαιρνα τινὰ βιβλία ἐκ τῆς ἀρχαίας γραμμής

**Language**
Russian Church Slavonic with strong vernacular influence (the result of a combination of the ecclesiastical and legal traditions?). Some evidence of akan’e.
Contents

(Directions for the order of church services throughout the year.)

Begins: Бъжже разумевъ и сие въ навъ / къ гъ стъ

Ends: втребъ стоъ за/пкъи праписникъ. е стъмъ нъи / праъ.

The text ends half-way down f. 222v, the rest of which is blank. There are a few minor marginal corrections in a different hand, and also a passage written in the wrong place (6 lines at the top off. 186v) has been crossed out. (It appears again in the correct place on f. 188.) At the foot of f. 206v, occupying $\frac{5}{4}$ lines, is the troparion [вс] вратяно велелоа вси. This is written in a small semiuncial, with vocalized jers, and spaces have been left between the lines for neumes. These lines are written upside down from the point of view of the rest of the MS. Since this is the end of a quire, it appears that the scribe began without noticing that someone had already started at the other end.

Language

Russian Church Slavonic with some vernacular elements.

Both the language and the hand of this part of the MS have something in common with those of the preceding part.

Contents

(Fragment of rules concerning books recommended and prohibited.)

Begins: ипъ непофаэнню / [в] апостъ (sic) запофаэння в прависъ

Ends: алъко аресвебъ что словъ/жъ въ алъакъ гласъ. стъжъ нъи въ мїце

Language

Russian Church Slavonic with vernacular elements.

ff. 223.14–225v.19 are printed by Syrku (1908) who runs on into the next item.
G. (ff. 226–233v)

**Paper:** w/m a pot with the letters IQQ, very close indeed to Heawood 3577 (undated). **Layout:** karaksan’e, giving 20 ll./p. and a written area of 120mm × 65mm. **Ink:** brown. **Hand:** a rather coarse, inelegant semiuncial. Accents ‘ and ’ indicate not stress, but first vowel of the root and final vowel respectively. Frequent ay ligature, but no 8.

**Contents**

(List of proscribed books and strictures on their users, attributed (ff. 227–8) to Cyprian, Metropolitan of All Russia.)

*Begins:* кръво складено, а не тако яко ветвь истина

*Ends:* не ойко̀р / не мнитъ ажъо. съгъд да будъ проклас.

The text ends half-way down f. 232, and ff. 232v–233v are blank.

**Language**

Russian Church Slavonic with strong vernacular influence, Russian inflections frequently replacing those of Church Slavonic. й is often replaced by 8.

**Inscription**

f. 233v книга

Printed by Syrku (1908) as a continuation of the previous item.

H. (ff. 234–240v)

**Paper:** w/m a serpent of the same type as Br. 13736–41 (1480s–90s), cf. also Lichačev 3977 (1491). **Layout:** 17 ll./p., written area 115mm × 75mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Great Russian bookhand with frequent ligatures. Ѭ very rare.

**Contents**

(Fragment of a commentary on the Creed and the Lord’s Prayer.)

*Begins:* енъ ха, ена ежъа, единороднаго. / еже вв родимъ га.

*Ends:* н наслѣдникъ царъ/ствѣа нѣнаго + нѣ нѣна

**Language**

Russian Church Slavonic with relatively few consistent South Slavonic features, and some native elements.

I. (ff. 241–242v)

**Paper:** no w/m. **Layout:** 18 ll./p., ? unruled, written area 110mm × 80mm. **Ink:** black; red for headings. **Hand:** a rather uneven semiuncial.
Contents

f. 241 өүліб. ү мағақ. зачало. / Қы өстө, соль земли тұқ.

Begins: Пеини ко өқ, къ ёдино жество / посланы выша

Ends: сифт, прв/изиріаьмъ вским.

f. 241v өтаго / өлшан'на злакстаго ү тлыкена/ниа ү вже ктимофкіо послан и.

Begins: На согылкшалға ве кразывк, / запыркяти ве кластнио

Ends: й өңгіш соэкжегин куя.".

f. 242 ү мөніара өтет әпіла филина.

Begins: фили же помоли къ гоу

Ends: әкиме погло/циі қу ығемо, ү өна, ү ки ү/єркій өлл.

f. 242 ү пролога, филіна / өңд нашого өлімініне же къ / өфрattiқ.

Begins: өңстидіріш пріңе/номє өлімініс петї

Ends: къ өді толңо дінж жива та лишникъ.

Language

Russian Church Slavonic with a mixture of Russian and South Slavonic orthographical elements. The third persons singular and plural of the present tense of verbs ends in -тъ, but final -т is normal elsewhere.

J. (ff. 243–245v)

Paper: no w/m. Layout: 20–21 unruled ll./p., written area 110mm × 75mm.

Ink: black. Hand: a clumsy semiuncial with no accents, but a breathing ~, and using ж.

Contents

(A hotchpotch of historical, chronological and theological material, without order or division. The text is not continuous from f. 244v to f. 245. There are only three lines of text on f. 245v, the rest of which is blank.)

Begins: â дөнг -өн. ғыз жө по филла/номъ сөнтекріа къ ..къ.

Ends: ы өңге помо/лишисе ү ницъ өшкъ / простить та.

Language

Russian Church Slavonic, with some South Slavonic elements.

K. (ff. 246–246v)

Paper: a single leaf without w/m. Layout: 17 unruled ll. on each side, written area 115mm × 70mm. Ink: brownish-black. Hand: a small and very elegant 16th-century cursive, with frequent abbreviation.
Contents

(Fragment of the history of the Tichvin icon of the Mother of God.)

*Begins:* Непръща юкила йкона прътвъл / обръ сътворчнъ въ зрецит въ

*Ends:* а велкъ молитъ прътвъ бциъ да гробъ

Language

Russian Church Slavonic with marked vernacular influence.

L. (ff. 247–250v)

**Paper:** w/m fragmentary, perhaps a glove. **Layout:** 10–11 unruled ll./p., without margins. **Ink:** faded black. **Hand:** a rather untidy 16th/17th-century skoropis'.

Contents

*Бърза нова пострадаща за хър во / градъ юръвъ. йъ елъжъ, нимъ нецевъ. / йъ йъже [c]ни* пострадаши - стъ мчънъ / -о. и -т.

*Begins:* Той стъ мчънъ сидъ - жи/аше въ латънъ къ градъ юръвъ

*Ends:* въ тоже / кърмъ къть радъ [...] въ поганъ латънъ.

Language

Russian Church Slavonic.

No. 195

**Oxford**

Bodleian Library

**Lawbook of 1550**

MS Selden superius 113 (S.C. 3325)

**Russian**

After 1558

iii + 174 + iii leaves, foliated 1–180.

**Collation:** I⁸–XI⁸, XII⁸, XIII⁸–XXII⁸, unsigned. **Paper:** the same throughout, including end-leaves, w/m a single-handed pot with the letters BI: the handle is of a single line on the l.h. side, and the pot is surmounted by three rosettes (= a crown?) with a quatrefoil above these. **Size of leaves:** 195mm × 145mm. **Layout:** 8–11 unruled ll./p. (usually 10), written area normally about 155mm × 110mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Muscovite skoropis' characteristic of the second half of the 16th century, rather spread out in
general, though rare lines approach a more compressed form. **Binding:** limp white vellum, 200mm x 155mm, becoming detached.

**Contents**

ff. 1–4v (blank)

ff. 5–24v (Table of contents for 125 articles: this does not include the unnumbered articles after §99 and §125.)

f. 25 (Lawbook of 1550)

*Begin:* царь 1 великим кня 3 гряду вас сих всев и десь в слове брав

*End:* а твое взяли в том и нет ничего.

The text consists of 99 numbered articles and one unnumbered one.

f. 127v (supplements)

*Begin:* ы пора ным гра/мотам на кеск

*End:* сполна / ибо ростис

f. 129 (blank)

f. 129v (supplements)

*Begin:* акуи эдва штина къ ил

*End:* а пришь памят / дила . ленъъъъ офология

ff. 178–180v (blank)

The supplementary articles on ff. 129v–155v are numbered 100–125, the rest are unnumbered. They are dated 11/10/7064, 21/8/7066, 1/5/7065, −/−/7066, 5/5/7060, 25/12/7066 and 11/1/7066. Most are included in Tatiščev's edition, though the numbering varies. They correspond as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Selden</strong></th>
<th><strong>Tatiščev</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>unnumbered</td>
<td>137 (part) and 138</td>
</tr>
<tr>
<td>100–108</td>
<td>106–114</td>
</tr>
<tr>
<td>109–110</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>111–113</td>
<td>116–118</td>
</tr>
<tr>
<td>114–115</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>116–125</td>
<td>120–129</td>
</tr>
<tr>
<td>unnumbered</td>
<td>132–136</td>
</tr>
<tr>
<td>unnumbered (at least 3 §§)</td>
<td>not given</td>
</tr>
<tr>
<td>unnumbered</td>
<td>142–144</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Language**

Russian (*delovoj jazyk*).

**Literature**

Tatiščev (1768); Grekov (1952). The present MS is not one of the 40 on which
Grekov based his edition and shows no special affinity with any of them as described by him.

Since the latest supplementary article is dated 11/1/1559, the MS must have been written after this date—probably not long after, as supplementary articles continued to be added until the publication of the *Ulœfœnie* of 1649.

The Bodleian possesses a 16th-century English translation of the lawbook (MS Selden supra 60), very likely made from this MS, as the contents are the same: There is also an abridgement of the translation in a different but contemporary hand (MS Selden supra 59). MS Selden supra 60 also contains a list of 'the Courtes and officers'.

A version of the lawbook without supplementary articles forms part of MS Selden superius 112.

---

**No. 196**  
**Oxford**  
Bodleian Library  
MS Selden supra 61 (S.C. 3449)  

i+i+36+i leaves, foliated i–ii, 1–37.

**Collation:** I⅚. **Paper:** w/m a pot with the letters BI, above it a crown and quatrefoil, and with a single handle formed by a single line. **Size of leaves:** 200mm × 145mm. **Layout:** 2 cols./p., up to 60 unruled ll./col., but more often about 45. Written area within a ruled border up to 180mm × 130mm, but often spilling outside it. **Ink:** black. **Hand:** Russian *skoropis* and English cursive. **Binding:** paper on card, vellum spine, 205mm × 150mm. **Condition:** reasonable, though many of the pages are somewhat restored. Extensive staining.

**Contents**

f. 1 (Draft for a Russian–English dictionary)

ff. 32–end (blank)

The finished work comprises MSS Laud misc. 47a–b, qq.v.
No. 197
Oxford
Bodleian Library
MS Smith 57, p. 240b

On the back of a letter to him from Thomas Smith, dated 26 Dec. 1691, Dr Edward Bernard has written:

I Joh. 5.7,8 in Bibliis Russorum. / ἕκο τριες στει σφκδκτελεσκωμεν. / ἄξκα ἃ ἡ θαλά ἃ κροθε, ἃ τριες κρ ὡδίνο στη.

The hand is a very inexpert cyrillic, and appears to have been copied from an MS with little understanding.

No. 198
Oxford
Russian-Georgian Dictionary
Bodleian Library
MS Wardrop e. 11

i + ii + i + 152 + ii + i leaves, foliated (i), 1-79, (79a), 80, (80a), 81-155, (156).


Contents
f. 4–4v (Some writing in Georgian and a list of the signs of the Zodiac in Georgian and Russian)
f. 5 (Russian–Georgian dictionary)
f. 148v (A short supplementary list and examples of declension and conjugation)
f. 149v (A list of Russian verbs in their imperfective and perfective aspects, most with their Georgian equivalents)
f. 153 (A list of fishes)

Language
Russian and Georgian.

Provenance
From the collection of Sir Oliver Wardrop (1864–1948) and Marjory Wardrop (1869–1909), for whom see Lang (1955).
Collation: I⁺, II²–V², VI⁴–VIl⁴, VIII². Unsigned. Catchwords on ff. (303–306). Paper: w/m Arms of Amsterdam, close to Heawood 429 (1665), c/m AI. Size of leaves: 200mm × 155mm. Layout: varies. Ruled margins, and 10–15 unruled ll./p.; written area 170mm × 130mm. Ink: dark brown. Hand: a Latin cursive and clumsy cyrillic. Bound: with 12 other items, chiefly theological, binding white vellum on card, 205mm × 155mm, spine much decayed. The volume appears to have belonged to Bishop Barlow, and the constituent parts were presumably collected by and bound for him.

Contents

f. 302 (Dedication:) Reverendissimo Doctissimóq <ue> Viro, / Domino Thomas Barlow, / Collegij Reginae Praeposito / vigilantissimo, / Et pro Dña Margareta Professori / Publico apud Oxonienses, / nec non apud eosdem / Archidiacono, et Praebendario Vigornen¹ / Domino Domino ac Fautori meo / Clementissimo.

f. 302V (blank)

f. (303) Preface

Begins: Doctissime Omnibusq <ue> Virtutibus Excellentissime Vir

Ends: humillimus / servus ac debitor / Conrad⁴ de Gleszno Gleshinski.

f. (307–307v) (blank)

f. 308 Letterae Sclavonicae uti sunt usui in Moscovia

f. (309) (An explanation of the Polish alphabet and pronunciation)

f. (311) Vocabula aliqua (Polish–Latin, in no special order)

f. (314) (blank)

f. (314v) ku Filimonu Posłanie sviataho Apostola Pavla (In Church Slavonic, with interlinear Latin- and cyrillic-letter texts on the versos, with parallel Polish/Latin interlinear text on the rectos)

ff. (322v–322av) (blank)

Language

Latin, Polish and Church Slavonic, the latter with the usual peculiarities.

Thomas Barlow (1607–1691) became Archdeacon of Oxford in 1664, and
Bishop of Lincoln in 1675; the MS was therefore written between those years. Other MSS by Glesiński are nos. 6, 12, 112, 182, 183.

The Queen’s College also possesses a Russian charter of 1605 (MS 384); this is in Aleksandrenko (1911).

No. 200

Oxford
Taylor Institution
Arch. Z.A. 1

A. S. Griboedov: Kore ot uma

ii + 94 + ii leaves, unfoliated.


Contents
Горе отъ Ума / Комедия / въ Четырехъ д'йствияхъ / Въ Стихахъ / Соч. А. Грибоедова.

Language
Russian.

Provenance

No. 201

Oxford
Taylor Institution
Morfill 731/24

Alexander Pope: Essay on Man

51 leaves, foliated i–iv, i–45, (46).

Collation: I^{6}(-1), II^{8}–V^{8}, VI^{8}(-8), VII^{8}(8 is pastedown). Unsigned. Paper: Russian; w/m (i) letters БФ within a rectangular indented border; (ii) letters IT within such a border; (iii) 1779 годъ also within such a border. Size of leaves:
215mm × 175mm. **Layout:** up to 30 unruled ll./p., written area about 180mm × 130mm; the first five leaves, which bear a prose text (the preface), have a written area of about 170mm × 140mm. **Ink:** brown. **Hand:** a late 18th-century Russian cursive, making regular use of superscript letters. **Binding:** probably original, paper on card, leather on spine and corners, badly worn, 215mm × 175mm. Spine restored. The front pastedown is missing, revealing a text, evidently part of some accounts, written in a late skoropis’ on the paper used in the binding. **Decoration:** illustrations on ff. iiv, 2iv, 33v, 45 and on the inside back cover. The last four are copies of the engravings in the printed edition, while the first is different. Each is drawn with modest proficiency in pen and ink and pencil on a separate piece of paper and stuck onto the appropriate leaf of the MS.

**Contents**

f. i ПРЕДИСЛОВІЕ

_**Begins:**_ Я намірено здьєсь пред’ув’домить чи-/тателя

_**Ends:**_ кь сему достохвалнійшему / д’лу труdy своі обратили


_**Begins:**_ Доколь намъ, милордъ, в’ забвений се” быть

_**Ends:**_ Чтор6 каждой былаль себ’ изв’стень самому.

f. 45v Notationes (a brief glossary of ecclesiastical terms)

_**Begins:**_ Иисусъ значитъ спаситель.

_**Ends:**_ Упакой навершеніе.

(f. 45 was originally stuck to the following leaf, presumably to eliminate this extraneous text, but they have since been torn apart.)

f. 46 (blank)

**Inscriptions**

f. i

_Hic Liber pertinet Iohanni Kudrin._

ff. 1–iv, 1–22, one letter per leaf, rectos only: изь книжь анпадиста остросина

The MS is a copy of the translation of Pope’s *Essay on Man* by Nikolaj Nikitič Popovskij (?1726–1760), and follows the printed edition, i.e. it does not include the passages forbidden by the censor. For Popovskij, see Modzalevskij (1958).
Spalding: Spalding Gentlemen’s Society

No. 202
Spalding Gentlemen’s Society
MS 091 (Strongroom drawer 3)

Early 18th century

Contents

f. (1) (An abbreviated form of the common of Great Vespers beginning with

f. (5) ГАΣΗΔ ΕΚΙΛΔ ΝΑ ΤΡΗ ΘΑΓΑ / ΤΕΝΗΨΥ: (The Liturgy)

f. (11) ГАΣΗΔ ΕΚΙΛΔ ΝΑΡΙ / ГОЛΟΣΑ (margin: ΤΕΝΗΔ) (another setting)

f. (18) (A series of hymns, numbered á-φι. These begin with the troparia from

the Canon of the Crucifixion and of the lamentation of the Mother of God
attributed to Simeon the Logothete, and continue with troparia for various
saints and occasions. Some are in more than one setting. All are untitled.)

Begins: άρκκικηνα ινό κιάδαι

Ends: α άρκκα ηασίν

f. (115) (in upper margin: ΔΗΚΑΝΗ 2) (Five hymns)

Begins: ιέβε σάνζα ταντάσιν

Ends: σάνασι ηιγεβ

Language

Russian Church Slavonic. Final η is sometimes omitted from the adjectival
endings -ън, -ин (nominative singular masculine).
Inscription

There is no mention of either the donation of the donor in the extant records of the Society.

No. 203
Winchester
Mr A. H. Thompson
Unnumbered MS

Miscellany (fragment)
Russian
19th century

23 leaves, foliated 1–23. Apparently original foliation on ff. 2–8 i–sii.

Collation: Iª, IIª(–1.8), IIIª(8+1). Unsigned. Paper: wove, w/m ВФАМ, c/m 1848 (?), very faint. Size of leaves: 210mm × 180mm. Layout: 17 ruled ll./p., written area 150mm × 120mm. Ink: brownish-black; red for titles and initials. Hand: a late semiuncial, with diacritics. The item on f. 22v is in a different hand, and that on f. 23 in a third. Decoration: crude headpieces in brown ink on ff. 5v and 15. Unbound.

Contents
f. 1 (Part of a homily on the Sign of the Cross, lacking the beginning)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begins</th>
<th>Ends</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἔκθετο. ὑ πολοίζηλα ὅπερ ἔνα/μενίδ</td>
<td>σύλα σλοβε/νίν πέρτης, ὑ ἐκ θεότικου ἱσταμενία.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

f. 3 ο τέλιάκε ἐκ θεοτικοῦ ἱσταμενί γέ βγε κλαδέμενα ὅπερ ἔνα/μενίδ, καὶ ὑ πες ὅ πες

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begins</th>
<th>Ends</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Έκθετε οὐκ ον αῦτο τεβα</td>
<td>Тο μαυλίο ὑπάντη Σ/Σ φάσειτ/εα.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

f. 5v ΟΥΚΑΖΕ ο ο πολοίς/χοῦ, άνδα νυκβα/ν νῦ ΚΦΑΙΑ ι Νομίμι χ προψάνε/νυ, ἓ καὶ άνα νυκβα/ν.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begins</th>
<th>Ends</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>άγα μία τεβά άνοιας. άμα νυκβα/ν, ί καὶ καὶ άνα νυκβα/ν.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

f. 9 (Sermon on bowing during worship. The beginning is missing.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begins</th>
<th>Ends</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ο Ἐκθετε με τευτιπτο πολοίξοα άνδα αν/μι Ρ/μι/λατχα/ζ</td>
<td>Υπάντην πυκάνε/ν γυν/κήγα.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

f. 10v ΑΝΠΟΤΙΠΗΣΗΙΚΑ (rules on when to bow down)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Begins</th>
<th>Ends</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Εο ὅμα διήν ουλικαχο οντά</td>
<td>πολούξοα άκα ινακαγιχα/ρ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

f. 12 ΝΑ ΠΟΛΙΟΝΗΠΗΣΤ (the same)
these may be present on both rectos and versos, but are found by no means on every page. **Paper:** w/m (i) scales, type Piccard Waage V 47–58 (1490–1508); (ii) scales, type Piccard Waage VII 301–8 (1510–14); (iii) scales, cf. Br. 2484 (1508–10); (iv) a hat, similar to Tromonin 249 (1468–81), compare Lichačev 627 (1497). **Size of leaves:** 290mm x 205mm. **Layout:** 19 ruled ll./p., written area 200mm x 205mm. **Ink:** black; red for titles, running titles, numbers and initials. **Hand:** a firm clear uncial with frequent diacritics used without any immediately apparent system. Both Η and Ε initially. Titles in semi-vjaz’ on ff. 70, 72v, 74, 123, 125v, 214, 215, 278, 285, 289, 290. **Decoration:** coloured headpieces and initials on ff. 74, 215. **Binding:** brown leather on card, 300mm x 210mm, done in 1722 by Slatter, bookseller of Windsor. **Condition:** the beginning and end of the MS are lost. There is damage to the upper edge of ff. 1–20, with loss of text. f. 290 is very tattered. One leaf is missing after f. (126) at the beginning of St Luke. The rest of the MS is in excellent condition.

**Contents**

Gospels, each preceded by a preface and list of contents showing parallel passages. The beginning is lost, and the MS begins with Matthew vi 5. The first leaf of St Luke is missing, and f. 126v is blank. Beginnings of pericopes may be indicated in the text or in the margin.

f. 278 ΕΠΜΡΟΝΗΚΒ ΕΠ ΕΤΟ ΠΙΧΝΑΚ ΕΙ ΜΙΔΑ:

f. 285 ΕΚΑΖΑΝΗΕ ΠΡΕΠΙΛΑΞΙΕΥ ΕΚΣΕΓΟ ΛΕΤΑ / ЧИСО ΕΥΛΙΣΚΩ. Η ΕΥΛΙΣΚΩ:

f. 289 ΕΤΒΑΙΑ ΕΤΘΙ ΣΤΡΙΔΕΙ ΠΑ Η ΠΑ Η ΑΠΟC / ΗΝΑΕΡΟ ΙΤ ΠΑ

f. 290 ΕΤΒΑΙΑ ΡΑΖΑΙΧΗΝΑ ΝΑ ΕΚΣΕΚΧ ΠΡΟΧΕΧ:

(The end is missing.)

**Language**

Serbian Church Slavonic; the Synaxarion and the material following it are in Bulgarian Church Slavonic, but there is no discontinuity of paper, signature or hand.

**Inscription**

On f. 190v are the remains of an inscription, apparently in Italian, but as a result of the poor condition of this leaf nothing intelligible can be made out.

**Provenance**

Uncertain, but it is believed that the MS may have belonged to Sir Henry Wotton (1568–1639), Provost of Eton 1624–39, whose collection of MSS, many acquired in Venice, was left to the College.
Watermark Repertories

Briquet

Churchill

Geraklitov
A. A. Geraklitov, *Filigrani XVII veka na bumage rukopisnych i pečatnych dokumentov russkogo proischoždenija*, Moscow, 1963

Heawood

Klepikov

Klepikov FiS
S. A. Klepikov, *Filigrani i stempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII—XX vekov*, Moscow, 1959

Lichačev
N. P. Lichačev, *Paleograficeskoe znanie bumажных vodjanyh znakov*, St Petersburg, 1899

Macjuk

Mošin

Mošin Anchor

Piccard Anker

Piccard Horn

Piccard Kreuz

Piccard Lilie

Piccard P

Piccard Waage

Siniarska-Czaplicka
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tromonin</td>
<td>Tromonin’s Watermark Album, ed. J. S. G. Simmons, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia XI, Hilversum, 1965</td>
</tr>
<tr>
<td>Zonghi</td>
<td>A. Zonghi, Zonghi’s Watermarks, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia III, Hilversum, 1953</td>
</tr>
</tbody>
</table>
References


A. Calepinus (1605): Dictionarium undecim linguarum (Basle).


A. G. Cross (1980): By the Banks of the Thames (Newtonville, Mass.).


D. Danicic (1964): Nikoljsko Evandjelje (Belgrade).


D. Diringer (1953): The Hand-Produced Book (London etc.).
References


References


E. V. Petukhov (1895): *Očerki iz literaturnoj istorii sinodika* (OLDP, 108) (St Petersburg).

Polnoe sobranije russkich letopisej 26 (Moscow–Leningrad).

*Polski słownik biograficzny* (1935–) (Wrocław etc.).


L. Regnault and J. de Préville (1963): *Dorothée de Gaza, Oeuvres spirituelles (= Sources chrétiennes 92)* (Paris).


D. A. Rovinskij (1881): *Russkie narodnye kartinki* III (St Petersburg).


References


P. K. Simoni (1907): Velikorusskie pesni zapisannyje v 1619–20 gg. dlja Ricarda Džemsa na krajnem severe moskovskogo carstva (= Sbornik ORJaS 82, No. 7) (St Petersburg).


L. Stojanović (1903): Katalog Narodne biblioteke u Beogradu (Belgrade).


V. N. Tatiščev (1768): Sudebnik gosudariva carja i velikogo knjazja Ioanna Valî‘eviĉ ... (Moscow).


### Chronological Index

#### Dated and Datable Manuscripts

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Catalog Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1355</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>1356</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>1429</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>1519</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>1553</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>1557</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>1574</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>1582/3</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>1588</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>1591</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>1618/19</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>1620</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>1624/5</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>1644</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>1645</td>
<td>99, 142</td>
</tr>
<tr>
<td>1647</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>1650</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>1668</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>1669</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>1672</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>1695</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>1706</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>1730</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>1768</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>1793-1800</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>29, 90</td>
</tr>
<tr>
<td>1855</td>
<td>18</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Undated Manuscripts

<table>
<thead>
<tr>
<th>Century Range</th>
<th>Catalog Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>13th century</td>
<td>24, 33</td>
</tr>
<tr>
<td>13th/14th century</td>
<td>71, 73, 184</td>
</tr>
<tr>
<td>14th century</td>
<td>57, 60, 62, 63, 72, 76, 79, 82, 92, 146, 161, 162, 166</td>
</tr>
<tr>
<td>14th/15th century</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>15th century</td>
<td>81, 94, 95, 98, 160, 163, 177</td>
</tr>
<tr>
<td>15th/16th century</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>16th century</td>
<td>5, 10, 11, 13, 36, 40, 66, 74, 75, 87, 88, 96, 104, 105, 117, 123, 124, 144, 150, 153, 159, 165, 167, 169, 173, 175, 176, 189, 190, 191, 193, 194, 195, 196</td>
</tr>
<tr>
<td>16th/17th century</td>
<td>37, 59, 174, 192</td>
</tr>
<tr>
<td>17th century</td>
<td>1, 6, 9, 12, 17, 21, 25, 26, 27, 31, 34, 35, 39, 48, 49, 50, 58, 68, 70, 84, 85, 86, 91, 100, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 110, 111, 113, 118, 120, 121, 128, 132, 139, 145, 147, 148, 156, 157, 171, 172, 178, 179, 182, 183, 188, 197, 199</td>
</tr>
<tr>
<td>17th/18th century</td>
<td>7, 20, 52, 119, 168</td>
</tr>
<tr>
<td>18th century</td>
<td>2, 8, 14, 15, 19, 30, 32, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 61, 64, 65, 67, 70, 84, 97, 116, 122, 125, 127, 131, 133, 137, 140, 180, 181, 201, 202</td>
</tr>
<tr>
<td>18th/19th century</td>
<td>16, 28</td>
</tr>
<tr>
<td>19th/20th century</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note that a composite manuscript may appear more than once on the list if it is made up of parts written in more than one century.
Linguistic Index

Armenian: 178
Bulgarian: 134, 184
Chinese: 41, 56
Church Slavonic
   Bulgaro-Macedonian recension: 34, 63, 66, (72), 74, (75), 76, 78, 79, 81, 86, 94, 95, (98), 123, 135, 139, 144, 146, 154, 158, 162, 163, 164, 204
   Serbian recension: 1, 11, 23, 24, 33, 55, 57, 62, 71, 77, 81, 82, 94, 95, 107, 123, 130, 160, 161, 164, 166, 177, 204
   English: 6, 12, 47, 112, 170, 175, 176, 182, 183, 196
   French: 116, 127
   German: 6, 47, 56, 112, 127, 182, 183
   Georgian: 61, 198
   Latin: 6, 12, 44, 45, 46, 53, 56, 116, 120, 127, 140, 168, 170, 178, 183, 199
   Manchu: 41, 56
   Polish: 112, 140, 171, 182, 183, 199
   Rumanian: 86, 90, 107, 136, 138, 154, 178
   Serbo-Croat: 2, 51, 179
   Tartar: 178
   Turkish: 178
   Ukrainian: 178
   unidentified: 69
Index of Personal Names

*Numbers refer to pages*

ADAM, hierodeacon, 58
AGAPIUS, Narration of, 251
AGAREEVA, Elizaveta Ivanovna, 57
ALEKSANDR, monk of Onega, 133
ALEKSEEV, Petr, 112
ALEKSEJ MICHAJLOVIĆ, Tsar of Russia, Decree (27/7/1673), 163
*Uloženie*, 18
ALEXIS, Saint, Life, 249
ALSTEIN, Baron P. Leopold von, 78
AMOEUS, Saint, 83
ANANIAS, Saint, the apostle, 141
ANASTASIA, Saint, Vision of, 251
ANASTASIIUS, Saint, of Sinai, 83–85
ANDREJ Ignatović, of Tiševic, 138
ANDREJAN, monk of Onega, 133
ANDREW, Archbishop of Caesarea, Commentary on the Apocalypse, 4, 41, 216, 290
ANDREW, Saint, 110
ANDREW, Saint, of Crete, 108
ANDREW, Saint, Salus, Life, 211
ANTHOLOGY, Patriarch of Constantinople, Epistle concerning the Strigol’niki, 41
ANTHONY, Saint, of Padua, Service to, 178
APRAKSIN, Aleksandr Petrović, 67
ARISTOTLE, 110, 273
ARSENJE, Hegumen of Zitomislic, 7
ASHER, A., 70
ATHANASIIUS, Saint, 83, 85, 105, 257
Life, 126
ATHANASIIUS, the Recluse, Sermon on, 106
AUGUSTUS FREDERICK, Duke of Sussex, 291
AVERKIEV family, 5
BARBARA, Saint, Acathist to, 140
BARKER, W. B., 74
BARLOW, Thomas, Bishop of Lincoln, 307
BARSONUPIUS, Saint, 83, 85
BASIL, 110
On the Creation, 110
BASIL, Saint, 83, 85, 210
BASIL, Saint, the Great, 128, 192
Ascetica, 80
Apophthegmata, 105
Funeral oration on (St Gregory of Nyssa), 127
Life, 125, 127
Liturgy, 277
Megalynarion for, 30
Testament, 211
BASIL, Saint, Junior, Life, 204
BASIL, Saint, of Parium, 105
BASILEI, Constantino, 3
BATIŠ, priest, 284
BATTOCK, C., 113
BAYER, T. S., 55, 59
BAZENEC Matveev, 76
BEREZIN-ŠIRJAEV, Jakov Fedulović, 195
BERNARD, Edward, 224, 272, 290, 306
BOGDAN Michajlović, 152
BONONI, Jos., 76
BOROUGH, Christopher, 188, 273, 295
BOROUGH, William, 268
BRAGGE, William, 89, 90, 92, 94
BRIDGET, Saint, Revelations of, 190
BROWN, William, 22
BROWNE, Lancelot, 226
BURKINSHAW, John, 22
BURT, A. A., 87
BUSBY, Richard, 198
BUTLER, Samuel, Bishop of Lichfield, 68
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cable, Henry</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>Cable, John</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>Calepinus, Ambrosius</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Cantacuzenus</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>Cappadocian</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Chamkin, A. T.</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Charleston, Saint</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Charlemagne</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>Chomutov, Il'ja</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td>Christodoulos, monk</td>
<td>John Cantacuzenus</td>
</tr>
<tr>
<td>Cicero</td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>Clement, Saint, Bishop of Rome, Life</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>Clement XI, Pope</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Clevely, Emma</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Cocks</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Consett, Thomas</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>Cornish, F. Warre</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Cory, Henry</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Cosmas, Saint, Life</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>Cox, William</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>Crown, sergeant</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>Curzon, hon. Robert</td>
<td>119, 121, 123-124</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyprian, Metropolitan of Russia, List of Proscribed Books</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyril, hieromonk</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyril, Saint, of Alexandria</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyril, Saint, of Jerusalem</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyril, Saint, Sermon on the Deposition</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyril, Saint, Sermon on the Resurrection</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyril, Saint, the Philosopher, Canon</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>Damascene, On the Messalian heresy</td>
<td>83, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>Damaskin, monk of Studion</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Damian, Saint, Life</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel, Metropolitan of Vidin</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel, of Scete</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel, Saint, Sermon on Andronicus and Athanasia</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel, Saint, Sermon on the eunuch</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel, Steven see Donill, Steven</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Darius, King of Persia</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>Daskow, Andrej Jakovlevič</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Demetrius, Saint, Life</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>Desforges</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>Despax, J.</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Devora, mother</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>Dionysius, Saint</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>Dionysius, Saint, the Areopagite, Passion</td>
<td>83, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>Donill, Steven</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorotheus, Saint</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorotheus, Saint, Bishop of Tyre</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorotheus, Saint, of Gaza</td>
<td>252, 256, 260</td>
</tr>
<tr>
<td>Dositheus</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>Doulous, avva</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>Duncombe, Richard</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>Duprat, Benjamin</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>Ebbesen, Valdemar</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Edmund S[...],</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Efalon, deacon</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>Elias, Saint</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>Elizabeth, Empress of Russia</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Emin, Fedor Aleksandrovič</td>
<td>Putil' ko spaseniju, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Epiphanus, Bishop of Cyprus</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>Epiphanus, Saint, On the Messalian heresy</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Epister</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>Erofej Fomin</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>Esaia, Saint</td>
<td>83, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>Esch, P. W.</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>Eugenia, Saint</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>Euphrosyne, Saint, Life</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>Euphrosyne, Saint, princess of Suzdal', Life</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Eupraxia, Saint, Life</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>Eusebius, Saint, Bishop of Samostata, Sermon of the Descent of John the Baptist into Hell</td>
<td>102, 190</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Index of Personal Names

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>EUTHYMIUS</strong>, Patriarch of Trebizond, 191</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>EVAGRIUS</strong>, 110</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>EVFROSINIJÀ</strong> see Euphrosyne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FARQUHARSON</strong>, Henry, 174</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FEDOR</strong> Vasil’evic, 240</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FELL</strong>, John, Bishop of Oxford, 283</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FEODORIT</strong>, priest, 205</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FILIP</strong> Akimov, starosta of Syr’ja Gora, 132</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FILIP</strong> Oznobiša, 131</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FLETCHER</strong>, William, 151</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FOMA</strong>, diak, 35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FOMIN</strong>, Andrejan Ivanov, 57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>FOWLER</strong>, William, 158</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GABRIEL</strong>, Saint, 210</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GARLING</strong>, H., 75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GASTER</strong>, Moses, 116, 193, 206, 207</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GAVRIIL</strong>, monk of Neamțu, 244</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GAVRILA</strong>, deacon, 122</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GAVRILA</strong>, Patriarch of Pec, 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GEORGE</strong>, Saint, Canon to, 53 Paraclesis to, 248</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GERASIM</strong>, Metropolitan of Zaholm, 71</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GERASIM</strong>, Saint, Life, 210</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GERMAN</strong>, Saint, of Valaam, 96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GESINSKI</strong>, Konrad, 7, 15, 169, 281, 283, 307</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GOLLIUS</strong>, Jacobus, 278</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GOLLIUS A GOLLIESTOUN</strong>, Jo., 17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GOODWIN</strong>, A. A., 98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GOODWIN</strong>, Charles Wycliffe, 98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GORLICKI</strong>, Ioannes, 175</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GOSSON</strong>, Stephen, 188</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREENWOOD</strong>, Thomas, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREGORY</strong>, monk, Life of St Basil Junior, 204</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREGORY</strong>, Saint, Prayer of, 183</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREGORY</strong>, Saint, Agrigentinus, 105</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREGORY</strong>, Saint, Bishop of Antioch, Sermon on the Burial of Our Lord, 102</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREGORY</strong>, Saint, the Great, 105, 108</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREGORY</strong>, Saint, of Nyssa, Funeral oration on St Basil, 127</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREGORY</strong>, Saint, of Sinai, Prayer of, 183</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREGORY</strong>, Saint, the Theologian, 83, 105, 110, 128 Life, 127 Megalynarion for, 30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GREMPERIUS</strong>, Jo., 146</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GRIBOEDOV</strong>, Aleksandr Sergeevic, Gore ot uma, 308</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GRIGORIJ</strong>, monk of Suzdal’, Life of St Euphrosyne, 41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GRIGORIJ</strong> Ivanov, 203</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GRINKE</strong>, Paul, 139</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GRIŠKA</strong> Vasil’ev, 172</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GUILFORD</strong> see NORTH</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>GUNNING</strong>, Peter, Bishop of Chester, 7–8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HANSON</strong>, Samuel, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HARCASTELL</strong>, Thomas, 234</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HARDIMAN</strong>, James, 149</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HATTER</strong>, James, 22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HAWTREY</strong>, Thomas, 13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HAY</strong>, Andrew, 162</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HEARNE</strong>, Thomas, 283</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HEBBES</strong>, Thomas, 283</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HOLDEN</strong>, Charles A., 22</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HORSEY</strong>, Jerome, 240</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HRICJAK</strong>, Pavel, 36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HRIDA</strong>, 35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>HYDE</strong>, Thomas, 170</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IAFFALIJ</strong>, deacon, 225</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IAWORSKI</strong>, Stephanus see JAVORSKIJ, Stefan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IBBETSON</strong>, Samuel, 241</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IFAFLIJ</strong>, deacon, 225</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IGNATOVIC</strong>, Andrej, 138</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ILEN’KA</strong> Borisov, 234</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IOAN</strong>, priest of Bobrka, 89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IOANN</strong>, monk, 69</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IOANN</strong>, priest of Pniv, 35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IOASAF</strong>, 69</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>IRENEUS</strong>, avva, 259</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ISIDORE</strong>, Saint, 83</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ISIDORE</strong>, Saint, of Dorpat, 303</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
ISPIR, Vasile Gh., 116
IVAN Kuz'mič, 4
IVAN VASIL'EVlČ, Tsar of Russia, Lawbook, 297, 303
IVANOV, Grigorij, 203
IVAŠKO Dmitreev, 240
IVAŠKO Skarběev, 237

JAMES, Metropolitan of Serrhae, 120
JAMES, Richard, vocabulary, 271
JAROVITOJ, Semen Alekseev, 166
JAVORSKtJ, Stefan, Epitaphium Bibliothecae, 214
JEPHSON, Alexander, 46
JEREMIJA, priest, 34
JEROME, Saint, Legend about Judas, 91
JESUS CHRIST, Canon to, 5, 192, 230
      Service to, 184
JESUS the son of Sirach, 110
JOHN, Metropolitan, Encomium of the 3 Hierarchs, 128
JOHN, Saint, the Almsgiver, 85, 147
JOHN, Saint, the Baptist
      Acathist to, 184
      Canon to, 184, 230
      Descent into Hell, 102, 190
JOHN, Saint, Cassian, 83
JOHN, Saint, Chrysostom, 128, 299
      Apophthegmata, 83, 105, 110
      Boleznennno slovo..., 255
      Commentary on the Epistles to Timothy, 302
      Easter Homily, 92, 95, 98
      Homilies, 284
      Liturgy, 25, 53, 71, 180, 277
      Megalynarion for, 30
      Moliy molebnnya časyvom, 229
      On prayer, 256
      Sermon ‘Our fathers ate manna in the wilderness’, 83
      Sermon, 91, 185
      Sermon against the Jews, 105
      Sermon for Epiphany, 101
      Sermon for Whitsun, 103
      Sermon of Theodore the fallen, 84
      Sermon on II Cor., 84
      Sermon on Judas Iscariot, 84
      Sermon on Luke xxi 17, 215
      Sermon on Ps.xxxviii 4, 153
      Sermon on seeking salvation, 104
      Sermon on the blessed Philogoniou, 83
      Sermon on the dead, 103
      Sermon on the Paraclete, 104
      Sermon on the Second Coming, 255
      Slovo o duševnych razborcích, 249
      Slovo o prominujuščim žitiija, 251
      Slovo o s”borè, 249
JOHN, Saint, Climacus, 83, 299
JOHN, Saint, Damascene, 85, 288
      Canon to the guardian angel, 230
      Easter Canon, 185, 196
      Sermon on the Annunciation, 103
JOHN, Saint, the Eunuch, 83
JOHN, Saint, Moschus, 96
JOHN ALEXANDER, Hospodar of Moldavia and Wallachia, 244
JOHN ALEXANDER, Tsar of Bulgaria, 119, 121
JOHN Cantacuzenus, 205
JONES, Richard, 156
JOSEPH, Saint, 83
JOSEPH, son of Jacob, Sermons on, 102
JUDAS Iscariot, Legend of, 91, 190
      Sermon on (St John Chrysostom), 84
JULIAN, Saint, of Efrat, 302
JULITTA, Saint, Passion, 250
JULITTA, Saint, Troparion to, 14
KABADIEV, Kozma, 203
KALIST, monk, 120
KALMIN, Petr, 112
KÄMPFER, Engelbert, 64, 65, 173
KARŽAVIN, Fedor Vasil'evič, 194
KERELEV, Ivan Efimov, 136
KLAPROTH, Julius Heinrich, 77
KLOCKOV, V. I., 195
KORNEJ Nistiryč, 4
KOROTAEV, Afanasij, 112
KOST, 35
KOZMA, igumen, 69
KOZMA Pavlov, 29
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>KRJUKOV, Egor</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>KUDRIN, Ivan</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td>KUNCEWICZ, Josafat, Archbishop of Polock</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>LAPONKIN, Ivan Afanas'ev</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>LĂPUŞNEANU, Alexander, Prince of Moldavia</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>LAVRIN, Janko</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>LAZAR Bugarin</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>LENTULUS, Rupertus</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>LEONT'EV, Aleksej Leont'evič, Josafat</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>LEONTIJ, Saint, Bishop of Rostov, Invention of his relics</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>LIBRI-CARRUCCI, Guglielmo</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>LILLY, J.</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>LONGINUS, Saint</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>LOT, Saint</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>LUBOŠČINSKIJ, M. M.</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>LUCIUS, Saint</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>LUKE, Saint, the Evangelist</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>LUKIČEV family</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>LUTZKI, M.</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>MACARIUS, Saint, the Great</td>
<td>69, 83</td>
</tr>
<tr>
<td>MacKENZIE, J. Muir</td>
<td>81, 86</td>
</tr>
<tr>
<td>MACKIE, William H.</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>MADDOCKS, doctor</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>MAGARASHEVICH</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>MAKSIM Grek</td>
<td>311</td>
</tr>
<tr>
<td>MARCELLUS, Saint</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>MARCIAN, Saint</td>
<td>83–84</td>
</tr>
<tr>
<td>MARCO, voievod</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>MARK, Saint</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>MARK, Saint, The Hermit</td>
<td>Opuscula, 261</td>
</tr>
<tr>
<td>MARSH, Narcissus, Archbishop of Armagh</td>
<td>233, 278</td>
</tr>
<tr>
<td>MARSHALL, Thomas</td>
<td>278</td>
</tr>
<tr>
<td>MARTINIAN, Saint, Life</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>MARY, the Mother of God, Acathist to</td>
<td>5, 183</td>
</tr>
<tr>
<td>Canon to (Ignatius)</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>Canon to (Theophilus)</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>Canon to, 5, 27, 184, 192, 196, 230, 231</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn to</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>Lamentation</td>
<td>184, 310</td>
</tr>
<tr>
<td>Miracle concerning a shepherd's daughter</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Miracles</td>
<td>142, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>Pokrov</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayers to</td>
<td>109, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermon on her Nativity</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermon on her presentation in the Temple</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>Tichvin icon</td>
<td>38, 303</td>
</tr>
<tr>
<td>Vladimir icon</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>MATVEJ Ivanov</td>
<td>219</td>
</tr>
<tr>
<td>MAURICIUS, Saint</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>MAXIMUS, Saint</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>MAXIMUS, Saint, the Confessor</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>MAXIMUS, the Greek</td>
<td>see MAKSIM Grek</td>
</tr>
<tr>
<td>MEETCHEWRIN, John</td>
<td>see MIČURIN, Ivan</td>
</tr>
<tr>
<td>MELETIUS, Saint</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>MELNIK, Ioan</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>MELNIK, Marija</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>MERCURIUS, Saint, of Smolensk</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>MERCURIUS, Saint, Passion</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>MERRICK, John</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>MERTENS, Gerhard</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>MICHAEL, Saint, Canon to</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>Miracles of</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>MICHAIL FEDOROVIČ, Tsar of Russian</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Polychronion for</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>MIČURIN, Ivan</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>MILE, monk</td>
<td>266</td>
</tr>
<tr>
<td>MILESCU, Nicolae</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>MINNS, Ellis</td>
<td>18, 19, 24</td>
</tr>
<tr>
<td>MIOS, Saint</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>MOCSA, Mihail</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>MOCSA, Vasilie</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>MOHYLA, Petr</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>MOKRAT</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>MOORE, John, Bishop of Ely</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>MOSES, Saint, the Hungarian</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>NAVANHA, Josephus</td>
<td>311</td>
</tr>
<tr>
<td>NICEPHORUS Blemmydes</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>NICETAS, Saint, Bishop of Novgorod, Life</td>
<td>105</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Index of Personal Names
NICHOLAS, Saint, Bishop of Myra in Lycia, Canon to, 184
Miracle concerning Agrippa, 249
Miracles, 100, 210
Prayer to, 210
Services to, 27, 295
Troparion to, 192
NICON, Saint, 312
NICON, of the Black Mountain, 96
NIFONT, hieromonk, 138
NIKITENKO, A. I., 124
NIKITIN, Dmitrej, 154
NIKOLA, priest of Prilep, 200
NIKOLS, Ivan Fomin, 293
NILUS, monk, 126
NILUS, Saint, 83, 85, 256
Epistle to Chariklij, 84
NILUS, the Philosopher, Sermon, 256
NITZULESCU, Zoé, 116
NORTH, Frederic, Earl of Guilford, 67
NORTON, F. J., 4
NOURRY, Émile, 195

OBRAD, a Serb, 259
ONISKA, of Bobrka, 89
ONUPHIUS, Saint, 70
ORDYN’ NAŠČOKIN, Afanasij Lavrent’evič, 50
ORSANOV, Aleksandr Ivanov, 173
OSTROSIN, Anpadist, 309
OZNOBlSIN, Appolon Nikanorovic, 131
OZNOBlSIN, Anna Ivanovna, 131
OZNOBlSIN family, 131
OZNOBlSINA, Anna Ivanovna, 131

PAISIUS, Saint, Prayer of, 183
PALICYN, Avraamij, History, 155
PALLADIUS, Saint, 257
PANAEEVA, Avdot’ja Jakovlevna, 124
PANCRATIE, hieromonk, 206
PANTELEON, deacon, On the miracles of St Michael, 142
PAPHNUTIUS, Saint, Life, 167
PAPORZICS, Achim, 212
PARACELSUS, 194
PARASKEVA, Saint, Life, 250
PASČENNI, Timofej, 35

PASCHKE, Gottfried, 55
PATON, George, 50
PAVLOV family, 5
PAVLOVITCH, I., 114
PAYNE, J. T., 80
PEKET, Ivan Ivanov, 165
PEPYS, Samuel, 6
PETER, Saint, the Apostle, Dispute with Simon Magus, 107
PETR Andreev, 289
PETR Gavrilov, 219
PETR Ignat’evič, 166
PETRAŠ Mykulyč, 35
PETRAŠCU, voievod, 162
PHILIP, Saint, Passion, 302
PHILLIPPS, Thomas, 291
PHILOTHEUS, Prayer after the Acatist, 230
PHOTIUS, Metropolitan of Moscow, Epistle concerning the Strigol’nik, 41
PIMEN, Saint, 83
PISTAMON, Saint, 83
PLEŠČEEV, Aleksej Nikolaevič, 288
PLUTARCH, 110
POLIVANOV, Andrej, 24
POPE, Alexander, Essay on Man, 308
POPOFF, Eugene, 89
POPOV, Vaska, 26
POPOVSKIJ, Nikolaj Nikitič, 309
POSKOČIN, Vasilij Paramonovič, 132
POZDEEV, celoval’nik, 132
PUBLIYOVSKIJ, Filipp Alekseevič, 288
PRIDEAUX, Humphrey, 197–198
PROKOPOVIČ, Feofan, 58, 59
PULLEN, James, 234
PULLEN, John, 234
QUIRIACUS, Saint, Passion, 250
Troparion to, 14

RADUL Gramatic, 162
RIDGELEY, Mark, Dictionary 275,
276, 305
ROCHEFORT, François Dimitry de, 131
ROCHEFORT, L. J. de, 131
Index of Personal Names

ROGUBA, Subota Ivanov, 52
ROMAN Vilimović, 165–166
RUPERT, Prince of the Rhine, 281
RUSAKOV, Appolos, 24
RUUVIM, monk of Onega, 133

SAPIEHA, Leon, 181
SAVA, Saint, of Serbia, Canon to, 186
Life, 20
Troparion to, 186

SAVAST'JANOV, Aleksandr Vasil’ev, 30
SAVINOV, Il’ja, 309
SAVATIJIJ, Saint, of Solovki, Life, 42, 153

ŠČERBAKOV, Andrej Ivanov, 29
SCHRODER, J. Henry, 134
SELEZNEV, Timofej Matveevič, 98

SELIM KHAN, Sultan, 65
SELLER, Abednego, , 15
ŠEMETOV, Ivanko Semenov, 155
ŠEMETOV, Semen Gerasimov, 155

SENIAWICZ, Jacobus, 154
SERAFIM, monk of Visoki Dečani, 85

SERAPION, 255
ŠERBANI, Ion, voievod, 135
SERGEV, Grigorij Lukin, 165
SERGIJ, monk of Onega, 132

SERGIUS, Saint, of Radonež, Acathist to, 10
Canon to, 10

SERGIUS, Saint, of Valaam, 96
SEŠNJAKOV, F., 24

SETH Antiouchus, 288

SILVANUS, Saint, 83
SILVESTER, Saint, Life, 125

SIMMONS, John Simon Gabriel, 308
SIMON, monk, 122
SIMON Magus, 107
SIMONIDES, Constantine, 74
SIMSON, John, 296

SINJAVIĆ, Jakov see SENIAWICZ; Jacobus

SINOCHOS, 110
SISOES, Saint, 83, 257

SKINNER, William, 176

SKUMINOWICZ, Theodorus, Bishop, 180

SLATTER, of Windsor, 313

SLOANE, Hans, 65

SMITH, Louis, 133
SMITH, Thomas, 172, 238, 266, 306

SOFIANA, 192

SOSTANOFF, Aristarch, 122

STAMAT, 220

STARZYCKI, Barnabas, 214

STEFAN, Bishop of Rimnik, 135

STEFAN, diak, 205

STEFAN, voevoda, 122

STEFAN Muhne[…], 266

STEFANU, Gh., 206

STEPHEN, Saint, 84

STEPHENS, George, 114, 115

STOJKO, 15

STOJKO, priest, 255, 259

STUART, Lady Arabella, 159

SULAKADZEV, Aleksandr Ivanović, 24, 195

SURIKOV family, 5

SURIKOVA, Akulina Efimovna, 5
SYMES, L. J., 57

TARCHANOV, Andrej Ivanov, 29

TEOFIL, hieromonk, 85

TEZKA, Samuil, 58

THECLA, Saint, Life, 167

THEODORO, Saint, Stratilates, Passion, 143

THEODORO Balsamon, 96

THEODORETE, On the Messalian heresy, 83

THEODORETE, Saint, Apophthegmata, 83

THEODOSIUS, Patriarch, 119

THEODOSIUS, Saint, Life, 126

THEODOSIUS, Saint, the Great, 83

THEOPHANES, Saint, 256

THEOPHILUS, Archbishop, Sermon on the separation of soul and body, 249, 250

THEOPHYLACT, Archbishop of Bulgaria, Prefaces to the Gospels, 1, 35, 38, 89, 116, 117, 137, 159, 246, 270, 313

THOMAS, Saint, the Apostle, 142

THOMAS B[...], 54

THOMAS N[...], 151

THOMSON, Thomas, 237

TILLYARD, H. J. W., 27, 29, 31

TIMOFEJ Paščenni, 35

TOMAS Ivanov, 234

TOUX, Jean Louis Lucas de, 194

TREUCHOV family, 5

TRUSCOTT, V., 140

TRYTIAK Asermiti, 270

TURGENEV, Ivan Sergeevich, 124

USSHER, James, Archbishop of Armagh, 48

VARLAAM, Saint, of Chutyn’, Life, 101

VARLAAM, Saint, Passion, 142

VARLAAM AND IOASAF, Life, 69, 210

VARLAM, Metropolitan, 135

VIKENTIJ, monk of Onega, 132

VINOGRAĐOV, Aleksandr Nikolaević, 88

VINOGRAĐOV, N. A., 287

VISARION, Metropolitan of Bosnia, 71

VLADIMIR, Saint, 208

VOILEANU, Matei, 212

WANLEY, Humfrey, 66, 154, 156, 158, 160, 166

WARDROP, Marjory, 306

WARWICK, Philip, 15

WASSON, Robert Gordon, 308

WESTERMANN, M., 296

WORSLEY, Henry, 152

WOTTTON, Henry, 313

WREN, Matthew, 265

YEAMES, E., 130

ZADORIN, Semen Filipov, 289

ŽIVKOVC, Ioann, 182

ZOSIMA, Saint, of Solovki, Life, 42, 153

ZOTICUS, Saint, Passion, 142

ZUBOV, Ivan Petrov, 21
Index of Place Names

Numbers refer to pages

Adrianopolis, 66
Archangel’sk, 50, 132, 163, 309
Athos, 119, 121, 123
Azov, 63

Bdyn, 119
Bobrka, 89

Cholmogory, 226, 239, 270
Constantinople, 238

Danilovskoe, 172
Dorndorff, 162
Dorpat, 140
Dunkirk, 174

Grubešteć [?], 254

Hampstead, 60
Hudswell, 237

Jaroslavl’, 88
Jasinja, 35

Kandalakša, 112
Kargopol’, 203
Kazan’, 63
Kinburn, 22
Kobylovo, 270
Krasnoborsk, 27
Kušreckoe Usol’e, 132

L’vov, 89
London, 13, 296

Makarovskoe, 133
Manicești, 162
Meșcovsk, 136
Michajlovskaja, 133
Moscow, 57
Mudjuga, 133

Neamțu, 244
Neretva, river, 71
Nižnij Novgorod, 27
Novgorod, 41, 75–76
Novi Sad, 215

Onega, 132

Paris, 57, 87
Penza, 131
Pereslav, 270
Pniv, 35
Pol’skoe Usol’e, 133
Pomona, 159
Portsmouth, 22
Prilep, 200
Pskov, 41, 63, 165–166, 176
Putjatino, 29

Rome, 2, 180
Ruși, 162

Šadrinsk, 5
Ščelkanovo, 136
Sijskij monasterij’, 143
Șoimuş, 212
St Petersburg, 175, 199
Svetyi vraćeve, monastery, 267
Syr’ja Gora, 132
Szeged, 182

Tĉibiećevskaja, 133
Tiševce, 138
Toulouse, 57

Upangarac, 205
Ustjug, 21

Vagulova Čr’kva, 221
Vede, river, 162
Virginia, 155
Visoki Dečani 85, 86
Vistrija, 135
Vodlozero, 203
Vologda, 226

Winchcombe, 13

Zarajsk, 57
Žitomislić, 71
Zolotovka, 30
Žyrovičy, 179
Index of Works

*Numbers refer to pages*

**A Dictionarie of the Englishe before the vulgar Russe tongue, 275**
**A Dictionarie of the vulgar Russe tongue, 276**
**A small manuscript containing several rare and remarkable comfortable and admirable pieces, 169**

A. N. Plešečev v Orenburgě, 288

ACATHIST, 4, 183
prayers after, 230
to St Barbara, 140
to St John the Baptist, 184
to St Sergius of Radonež, 10

ALEKSANDRIJA, 36, 286

Alphabeticum Slavonicum, 15

ALPHABETS, 148, 160, 166, 169
Alphabetum Slavonicum, 7

ANNUNCIATION, service for, 95

ANTIPHONS, 226

APOCALYPSE, 3, 41, 215, 290

Apologie, 193

APOPHTHEGMATA, 83, 85, 96, 105, 110, 254, 256, 257

APOSTOL, 187, 224

ASCENSION DAY SERVICE, 18

ASCETICA (St Basil and others), 80

ASTROLOGY, 232

Azbuka istolkovana glagolemaja o Bože, 111

Azbuka pevčeskaja, 53, 292
Azbuka skoropisnaja, 151, 217
Azbuka skoropisnaja slovenska, 241
Azbuka slovenskogo jazyka napisana skoropis'ju, 286

AZBUKOVNIK, 181

Besěda triech svjatitelej, 88

BINDING, 143

Bolžz'no slovo ječe izreče v zatočenni (St John Chrysostom), 255

BOOKS, lists of, 95

BOOKS, prohibited, 300, 301

CALENDAR, 39, 52, 55, 71, 97, 157, 192, 196, 201, 202, 221, 229, 268

CALLIGRAPHIC ROLL, 57, 64, 74, 87, 133, 168, 217, 218, 239, 240, 285

CALLIGRAPHIC SPECIMENS, 151, 174

CANON at Great Vespers on Saturday, 231
for Christmas, 53
for Easter, 27, 53, 185, 196
for Epiphany, 53
for the dead, 53, 96, 192, 203
of the Crucifixion, 184, 229, 310
to Jesus Christ, 5, 192, 230
to one's guardian angel (St John Damascene), 185, 230
to St George, 53
to St John the Baptist, 230
to St Nicholas, 192
to St Sergius of Radonež, 10
to St Simeon and St Savva, 186
to the apostles, 230
to the Holy Trinity etc., 184
to the Mother of God, 5, 27, 48, 184, 192, 196, 230, 231

CATECHISM, 46, 295
Černila dělat', 97

CHERUBIC HYMN, 26, 185
Cherviko v subotu veliku, 185

CHRONICLE, 147, 208, 298

CHRONOGRAF, 69

Čin i ustav ot eresi prichodjaščim svjaščenikom nikonijanom, 96

Čin isповědаниju, 183

Čin kako podobaet kadilo čti glas 6, 39
Čin kako podobaet samomu sebe pričastiti, 191

Čjudo presvajata Bogorodicy o někoej ubogoj pastuchovoj dšeri, 70

Čjudo svetago Nikoli eže o Agripe, 249
Ци удивительное произведение Николая о Дмитрии уже избавило его от моря.
Ци удивительное произведение Николая о короле,
Ци удивительное произведение Николая о купце христолюбивом,
Ци удивительное произведение Николая о трех друзьях,
Ци удивительное произведение Николая о книге,
Ци удивительное произведение Николая о Василии Агрикове,

Клавис сиgnorum, 194
Collectanea, versiones et scripta rarissima, 194

COMMENTS on Hebrews (vi 18), 105
on John (vii.37-52), 103
on John (viii.12), 103
on Luke (i.39-56), 104
on Luke (xxiv.36-53), 103
on Matthew (i.1-10), 104
on Matthew (x.16), 105
on Matthew (x.32, 28, 16-17, 34-42), 104
on Psalm lxxxiv.11, 105
on Psalm cl.4, 105
on the Apocalypse (Andrew of Caesarea), 4, 41, 215, 290
on the Creed, 164, 301
on the Lord’s Prayer, 164, 301
on the Ten Commandments, 164

COMMERCIAL STATUTE, 50, 163
Condace & icose de laudă cătră sfînta marea m ucenîţă Varvara, 140
CONFESSION BELGICA, 46
CONFESSION, order for, 95

Cuvănt și învăţătură de rolos la moartea omului creştin, 210

De grammatica, 175
De principiis rhetoricis, 214
De tropis, 214

DECREEs of Aleksej Michajlović, 163
Der Slawonischen Sprache Ursprung, Ruhm, Glory and Ehre, 282
Desjat’ zapovëdej Božiich istolkovany razumëli jauno, 164
Dictionarium slavonicolatinum operi A. Calepini, 68

DICTIONARY, 54, 60, 67, 72, 275, 276, 277, 305, 308 see also
GLOSSARY, VOCABULARY

EASTER, services for, 95
EPISTLE of Simeon to Dionysius and Joachim, 97
Epistolae inter Missarum solemnia summo pontifice celebrante..., 2
Epitaphium bibliothecae (S. Javorskij), 214

ERŠ ERŠOVIĆ, 166
Ertăceane la oameni morți după ce spune cazania, 210
Essay on Man (Alexander Pope), 308

EUCHITE HERESY, works against, 83, 85

EVANGELISTARION, 221
Eže jako podobaet usegda tržvëtise slovo, 257
Eže s’bljudatise nikogože ne osuždati slovo, 258

FASTING, rules concerning, 40, 97, 146

FESTAL MENAION, 16, 28, 293
FIRMAN, 65

FOLKSONGS, 271

FUNERAL ORATION on St Basil (St Gregory of Nyssa), 127

GENEALOGY, 131
GENESIS, readings from, 109

GEORGIA, History of, 77

GLOSSARY, 181

Gore ot uma (A. S. Griboedov), 308

GOSPEL according to St John, 274
GOSPEL according to St Luke (vi.17-21), 97

GOSPEL according to St Matthew, excerpt, 91
GOSPELS, i, 31, 33, 34, 37, 44, 74, 76, 78, 88, 113, 114, 115, 117, 119, 121, 123, 129, 137, 149, 161, 199, 242, 245, 262, 269, 312

Grammatika francusskaja, 175

HEIDELBERG CATECHISM, 46

HEIRMOLOGION, 10, 29, 51, 53, 143, 291

HISTORY OF GEORGIA, 77

HISTORY OF RUSSIA, 22

HOROLOGION, 5, 47, 96, 158, 196, 223, 229, 233, 267

HYMNBOOK, 310

Iistoria unui împărat foarte siumpui, 210

Imena znameniju, 53

INK, recipes for, 97

Ino skazanie o obrâze grâchovnêm, 229

Învâjâturi preoteji, 211

INVENTORIES AND ACCOUNTS, 132

Istoria sfintului arhanghel Gavriil când au sluji la un sihastru ani 30, 210

Istoria sfintului Vasileie pentru un preou ce au trăit 170 de ani, 210

Istoriiile sfintului Varlaam cătră Ioasaf, 210

Iz otvèt Evfimija patriarcha trapez, 191

Izbranie psalmom na cerkovnya prazdniky (Nicephorus Blemmydes), 229

Izmaragd, 96

JOURNAL, 22

K Charikliu prezviteru (St Nilus), 84

K Feodoru padsomu (St John Chrysostom), 84

Kako bojatisja suda Božija, 193

Kako Kafolîcheskaja cerkov' edina est', 181

Kako karâše bezakonie (St Meletius), 255

Kako načati inoku osob' peti psaltyr', 312

Kanon apostolom, 230

Kanon archangelu, 230

Kanon blagodaren presvja†îj Bogorodici, 230

Kanon čestnomu i životvorjaščemu krestu, 230

Kanon Gospodu i Bogu i Spasu našemu Iisusu Christu, 230

Kanon k svoemu angelu, 185, 230

Kanon moleben obâjîj svetî Troiçîj…, 184

Kanon moleben presvjati† Bogorodič odigitriju, 192

Kanon moleben presvja†îj Bogorodici, 48

Kanon moleben Presvja†îj Bogorodicy poem vsjakaj skorbi duševnej, 27

Kanon o plači prêsvetîj Bogorodici, 184, 229, 310

Kanon obâjîj za usopšch, 96

Kanon pêvaem po vsja dni (St Cyril), 231

Kanon pokrovu presvja†îj Bogorodici, 230

Kanon prazdniku na 6 i sejatitelju na 4, glas 8, 230

Kanon prepodobnomu i bogosnomu otcu Sergiju, igumenu Radonežskomu, 210

Kanon presvja†îj Bogorodicy moleben, 196

Kanon rádosten prečistîj Bogorodici (hieromonk Ignatius), 230

Kanon rádostnij angelu svoemu chranitelju (St John Damascene), 185, 230

Kanon svjatomu i velikomu čudotvorcu Nikolê, 192

Karpafevo, 84

KATABASIAI, 185-186

Kljuc znakov, 194

Kniga Apologija, napečataja vo grade Mogileve, 193

Kniga nazovaemaja sonnik, 206

Kniga o vêrê, 96

Kniga zovomaja myhtarstva, 204

KONTAKIA for Sundays, 157

Kratkoe osjazanie christijanskie vêry, 46

LAWBOOK (1550), 297, 303

LAWBOOK of 1649 see ULOZENIE ALEKSEJA MIHAJLOVIČA

LECTIONARY, 44, 71, 90, 91, 98, 109, 118, 178, 187, 197, 200, 228

see also MENOLOGY, SYNAXARION

LEGENDS of the Fathers, 257-259

LEXICON, 279 see also DICTIONARY, VOCABULARY

LIFE of St Alexis, 249

of St Andrew Salus, 211

of St Athanasius of Alexandria, 126
of St Basil, 125, 127
of St Cosmas and St Damian, 99
of St Demetrius, 249
of St Euphrosyne of Suzdal', 41
of St Euphrosyne, 167
of St Gerasim, 210
of St Gregory the Theologian, 127
of St Macarius of Egypt, 69
of St Martinian the Almsgiver, 256
of St Nicetas of Novgorod, 105
of St Paphnutius and St Euphrosyne, 167
of St Paraskeva, 250
of St Sava, 20
of St Savvatij and St Zosima, 42, 153
of St Silvester, 125
of St Thecla, 167
of St Theodosius, 126
of St Varlaam of Chutyn', 101
LITURGY of St Basil, 277
of St James, Cherubic Hymn for, 185
of St John Chrysostom, 25, 53, 71, 171, 179, 277, 310
of the Presanctified, 26, 94, 171, 277
Luga septem virtutum, 214
Lunno tebenie, 232
MAKARISMOI, 231
MEDICINE, 97
MEGALYNARIA, 171
MENAIA, 180
MENAION, Festal see FESTAL MENAION
MENOLOGY, 1, 33, 35, 38, 89, 119, 121, 122, 123, 130, 138, 150, 161, 243, 270, 313
Měšjaceslov praznikov, 192
MESSALIAN HERESY, works against, 83, 85
Molitva ko stražduščemu Christu, 189
Molitva ot běha bludnago, 183
Molitva ot oskvernění, 56
Molitva ot pomysla zla i ot bluda, 183
Molitva po ažakšte (Philotheus), 230
Molitva prepodobnago otca našega Paisia velikago eže na vsak dan’ moljašese, 183
Molitva proštenna za usa prégrešenia volnaa i nevolnaa ježe čet archierej, 71
Molitva svetago Gregoria, 183
Molitva voskresna, 109
Molitvy glagolemie po ažakšte, 183
Molitvy molebnyja časyom nošnym i dnevnym (St John Chrysostom), 229
Molitvy sobranniy ot božestvennago pisanija, množajšiže ot svjatago Eframa, 66
Molitvy utrennija, 56
Mučenie svetich mučenik Kirika i Uility, 250
Mučenie svjatago apostola Fomy, 142
Mučenie svjatago i blažennogo Žotika, 142
Mučenie svjatago mučenika Varlama, 142
Mučenie svjatago svjaščennomučenika Dionisija Areopagita, 142
Mučenie svjatago velikomučenika Merku¬rijja, 142
Mučenie svjatych mučenik 40 iže v Sebastii, 101
Načal’noe učenie čelověkom, chotjaščim učitja knig božestvennago pisanija, 45
NAVIGATION, Textbook of, 173
NEUMES, lists of, 53, 292
NEW TESTAMENT, 279
NOVOKANON, 96
Novoprestavlšemija Ierodiakonu Adamu Epitafion (F. Prokopović), 58
NOVOTORGOVYJ USTAV see COMMERCIAL STATUTE
NUMBERS (book of), excerpt, 83
O alige, 97
O armenском dybanii, 107
O blaženěm Filogoni (St John Chrysostom), 83
O carě Maurikii, 258
O děvici stvůrši milost’ na choteštem udavitise, 256
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index of Works</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>O grammaticē, 175</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O igumenē emuže Christos pride, 257</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Ijudē predateł. glava 211, 92</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O ikonē presvajtyja Bogorodica eže naricaetsja Vladimerskaja, 101</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O izbijených iže v Sinai i Rajsu svetlyh otac, 126</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O iže ot junostna v&quot;zrasta postsišas i gr&quot;dostı radi otrinovenə, 262</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O izgnanii strigol'nikov ot pravoslavnych, 41</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O kreščenii, 164</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O krestnom znamenii, 311</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O Ladožskom kanale (F. Prokopovic), 59</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O milostivém Serafioně, 255</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O molitvō (St John Chrysostom), 256</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O molitvē, 96</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O molitvē domaštěj, 193</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O otci Dosifei slovo 2, 261</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O pokaani i ispovedańi ot bojestvených pisanij svědětel'stva, 83</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O pokajanii, 164</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O pokajanii popečenäm i istinněm, 254</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O pokajanii prostym ljudem, 164</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O pokajanii slovo (St Ephraim the Syrian), 254</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O poklonach, 97</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O pokloněch kogda byvajut, 312</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O prilčach eže o zhěrkań naricaemyh Stefanida i Ichnilata, 288</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O razoreni Carstva Moskovskago, 23</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O rozdeni i otročestvę prepodobnago Onufrija, 70</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O slavě nebesněj i o radosti pravednych večěj, 69</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O sozdaniu novyya kamennyja cerkvi vo grade Rostovci, 100</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O tom kako ništěljubie i strannopriemstvo vyše pustynnago štitiya, 256</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O tr'běňji, 259</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O umolenii Gospoda našego Iisusa Christa presvajtou Bogorodiciye, 112</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O vinnom upiwanii i o p'janstve, 111</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Obrětěnie čestnago telesi iže vo svajtyh otca našego Leontija, 100</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>OCTOECHOS, 10, 26, 28</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Opyt o čelovekē, 309</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Origo ac Valor Linguae Slavonae, 8</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O apostolskich zapovědej, 84</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O čudes divňehsich prečistiya vladyčica našega Bogorodica, 142</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O eže k korifěnom vtoroe (St John Chrysostom), 84</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O glavizn světago Marka skitskago, 261</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O gradskago zakona, 82</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O lětopisca čislo ot Adama i do nyně, 111</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O mučeníja svjatago apostola Filipa, 302</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O prětiy Solomonevych nakazanie, 165</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O slova eže o prědateli Ijudē (St John Chrysostom), 84</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O sloves velikago Vasiliya o svjatěm prijaščenim, 192</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O starčestva, 168</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O tołkovanii o eže k Timofēju poslanii (St John Chrysostom), 302</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PALM SUNDAY, Services for, 135</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PANICHIDA, 94</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Parakhis pevaem svetomu i slavnomu Dimitriju velikoučeniku, 249</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Parakhis pevaem svetomu slavnomu velikoučeniku Georgiju, 248</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PASCHALIA, 40, 72, 95, 98, 161, 201, 234 ručnaja, 153</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PATERIKON, 168, 211, 299</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pečal' premudrago carja Solomona, 56</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pentru predizbrante, 211</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Perevod s ispoč věry nederlýnskich cerkvej, 46</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PHILEMON, Epistle to, 7, 15, 282-283, 307</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PIS'MOVNIK, 165</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pochvala svetyim triem ierarchom, 128</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pochvala velikomu knjažju Dimitruje Ivanočiye, 177</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>POEMS (N. A. Vinogradov), 287</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>POETICS, Textbook of, 213</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pokazania o pokaani i ispovedańi, 84</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>POLYCHRONIA for the Tsar and Patriarch, 93</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>POLYCHRONION, 263, 295</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>POMJANNIK, 140, 241</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PONTIFICAL, 70</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Poslanie o novgorodskih i pskovskih strigol'nicyh (Anthony of Constantinople), 41</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Poslanie vo Pskov o eretichych strigol’nicch i o poslenn (Photius of Moscow), 41
Posledovanie cerkovnago penija, 157
Posledovanie cerkovnago penija i sobranija veslelnago, 201, 229
Posledovanie cerkovnago sobranija, 196
Posledovanie zhe k bojestvenomu pricaischeniju, 231
Posledovanie posnago penija, 53
Posledovanie svajatyia velikija cetyredesjatnica, 157, 196, 229
Poucenie na rozhdestvo Gospoda nasago, 104
Poucenie na vozdvizhenie cestnago kresta, 104
Poucenie na voznesenie Gospoda nasago, 103
Poucenie na vvedenie v cerkov presvajatyia Bogorodica, 104
Poucenie o pravoslavnoj christijanskoj verekh, 164
Poucenie o prechistych tainach, 102
Poucenie o priteh i o kazneh chad, 107
Poucenie o trad i o car’stvi nebesnym, 91
Poucenie v nedelju svajatyia Pjat’desjatnicy, 103
Poucenie v nedelju vschch svajatykh, 104
Poucenie vsyjakomu chinu kako podobait komuzdo chin svoj vesti, 105
Poveet’ chudna i zelo polezna slozenia ot drevnjago spisanija o ikonnom izobrazenii, 39
Poveet’ divna o umerikh (St Macarius), 111
Poveet’ o otci Stefan’, 84
Poveet’ o videnni Kozmy igumena, 69
Poveet’ ot drevnjago pisanija, 108
Poveet’ ot paterika o nekoj starichestpostnice, 111
Poveet’ polezna prepodobnago otech nasago Grigorija, 108
Poveet’ svajatogo Andreja so Epifaniem o voprosch i otech, 110
Poveesti svetich otac, 254
Prawilo inoku na vsjak den’, 109
Prawilo neuml’us’chim gramot’ch, 109
Prawilo o 12-ch mesechch o lun’, 232
Prawilo povaemo na bogotelesnoe pogrebenie, 229
Prawilo s Bogom pocinam svajatych apostol i svajatych 7 sobor, 236
PRAIERS, 66
schedule of, 208
Predislovi o czit’y i post’ blazhennych svetych otac, 256
PREFACES to the Acts and Epistles, 225
Premie zhivotu s smertiju, 109
PRMER, 12, 45, 233, 236, 293
Pristhenie o sokraschenii posta, 211
Pritcha, 165, 194
Pritcha nekaja o sostavenii cehovetskogo su’chago estestva, 289
Prognosticatio eximii doctoris Theophrasti Paracelsi, 194
Proizvedenie dela, i privedenie v delo, 194
PROKLEDMA, 90, 98, 188, 226, 243
PROLOG, 90, 91, 96, 302
PROVERBS xxx.19, 110
PSALM ciii.1–4, 220
PSALM cxvi.1–5, 97
PSALM cxvii, 97
PSALM i, 282
PSALM xxxiv.19–22, 97
PSALTER, 13, 49, 154, 159, 172, 176, 212, 227, 264, 265, 279
Put’ ko spasenniu (F. A. Emin), 20
RHETORIC, Textbook of, 214
Rodslovnaja rodu Oznobibinych, 131
Rugaciune catra preasfinta de Dumnezeu Nascatoarea, 210
Rugaciune catra sfintul marele arhiereu al lui Christos Nicolas, 210
RUSSIA, History of, 22
S’BORNIK see SYNAXARION
SECRETUM SECRETORUM, 273
SERMON for Christmas, 3
for Easter Day, 3
for Good Friday, 8, 91, 188
for SS Peter and Paul, 3
on Mt xiv 26, 214
SERMONS, 2
SERVICE for Ascension Day, 18
for Easter, 196
for festivals, 178
for St Nicholas, 27
SEVEN DEADLY SINS, 146
SEVEN OECUMENICAL COUNCILS, 208

SKAZANIE
Skazanie eže kako na vsak den' dolžno est' česti evangelie, 38
Skazanie eže na vsak den' dl'žno glagolatise evangelie, 130
Skazanie iže dl'žno est' na vsak den' glagolatise evangelie, 1
Skazanie izvēstno iže po vsja dni glavam dēlanij apostol, 187
Skazanė izvēstno Maksima Ispovednika, 229
Skazanie kako četese tetroevangel v kelii svoj, 2
Skazanie kako podobat obrētati po-v'sednovnaa evangelia, 243
Skazanie kako poetsja znamenie v koemždo glaše popēvki, 53
Skazanie knig dl'īanij apostalskich, 225
Skazanie knigam, 95
Skazanie neložno o Ljudě predatelē, 91
Skazanie o čudesēch prevelikago i pre-slavnago archistratiga Michaila, 142
Skazanie o Judě Iskariotskom, 190
Skazanie o količestvo metanii, 211

SKAZANIE O MAMAΕΟΟM POBOJŠČE, 176
Skazanie o volnom stradanii i o tajnej večeri Gospoda našega Iisusa Christa, 91
Skazanie ot Livuja carja i o Vavilone gradě, 111
Skazanie po tolkoovanju kako poetsja koeždo znamenie razštreno, 53
Skazanie prēmlestoni v'sego leta čislo evangelskoe, 1, 35, 38, 130, 150, 200, 243, 313
Skazanie svjatija gory Sinajskija, 192
Skitskoe pokajanie, 191

SKRIZAL', 65
Slovo, kako s razumom iskati spasenija (St John Chrysostom), 104
Slovo inoka stranna plačevi i rydanje imiže spirašesja ko duši svoj, 168
Slovo na blagověšćenije (St John Damascene), 103
Slovo [na] krestjenije Gospoda našega (St John Chrysostom), 101
Slovo na pamijat' svjatago apostola Fomy, 142
Slovo na pamijat' svjatago apostola i evangelista Luki, 142
Slovo na roždestvo Gospoda Boga i spasa našega Iisusa Christa, 101
Slovo na roždestvo presvijatija Bogorodica, 104
Slovo na svjatiju Paschu (St John Chrysostom), 92, 95, 98
Slovo na uspenie presvijatija Bogorodici, 215
Slovo na voskresenije Gospodne (St Cyril), 102
Slovo na voznesenije Gospodne, 214
Slovo o Afanasii Zatvorniče, 106
Slovo o Andreji episkupu kritskom, 108
Slovo o Androniče i ženě ego Afonas' i (St Daniel), 167
Slovo o duševnim razboreh (St John Chrysostom), 249
Slovo o 12 snov, 249
Slovo o evnuse iže vo skite (St Daniel), 167
Slovo o eže obače vsue mjaetstva vsjak čelověk (St John Chrysostom), 153
Slovo o Iosif prekrasnom, 106
Slovo o ishode duši iz tela (Theophilus) 249, 250
Slovo o krestjašečsja, 111
Slovo o Moisēi Ugrine i o Iosifě prekrasnom, 106
Slovo o někoum episkopě, 107
Slovo o polozhenii Gospodni vo grob (St Gregory), 102
Slovo o prekrasnom Iosifě, 102
Slovo o prenii Petrove s Simonom volchvé, 107
Slovo o pramnujučiim žitija sjego (St John Chrysostom), 251
Slovo o razbojnike iže so Christom postrada, 9
Slovo o s'borě (St John Chrysostom), 249
Slovo o snjatii Gospodni so kresta (St Cyril), 102
Slovo o sčestvii Ioanna Predteči vo Ad (Eusebius), 102, 190
Slovo o strasti i o mučenii svjatago mučenika Feodora Stratilata, 143
Slovo o sudě i vtorom prýšstvi Gospodny, 248
Slovo o trech ženach obržděných vo propasti, 167
Slovo o užrých (St John Chrysostom), 103
Slovo o učitelji v subotu mjusopustnu (St John Chrysostom), 105
Slovo pochval’noe na pokrov prekrystij vladylica Bogorodica, 141
Slovo vneděli mesopustnu vo vtorom prýšstvi (St John Chrysostom), 255
Slovo vypisano izo japolepsisa, 106
Slovo pervoe iže na ijudeja (St John Chrysostom), 105
Slovo pochval’noe na pokrov prekrystij vladylica Bogorodica, 141
Slovo o čeně posnìčk, 106
Slovo o žiti svjatago svjaščennomučenika Klimenta, 142
Slovo pervoe iže na ijudeja (St John Chrysostom), 105
Slovo pochval’noe na pokrov prekrystij vladylica Bogorodica, 141
Slovo vneděli mesopustnu vo vtorom prýšstvi (St John Chrysostom), 255
Slovo vypisano izo japolepsisa, 106
Slovo na Gospodu našemu Isusu Christu, 184
Slovo za otpuštenie grčehov, 178
Slovo za upokoj usopčkih, 178
SOBORNÍK see SYNAXARION
Sobranie znakov i tolkovanie ich, 194
Sokrati (N. A. Vinogradov), 287
SONNIK, 206
SPECIMENS of the Rumanian and Slavonic languages, 237
SPECIMENS of the Slavonic language, 15, 281, 283
SPECULUM MAGNUM see VELIKOE ZERCALO
Spisok s sudnago děla slovo v slovo, 166
STARČESTVO, 96
STEFANIT I ICHNILAT, 219, 288
Steno (I. S. Turgenev), 124
Stich duchovnoj bratii, 53
STICHERA, 94, 185, 231
STICHERA for Easter, 27
STICHERARION, 53, 75
Stichiry evangelskija, tvorenie Lva carja Premudrago, 94
Stichiry mołebny poemy presvajatj Bogorodicy grčeskie, 94
Stichiry v’skresny, 171
STOGLAV, 86, 139
Stradanie svjatago svjaščennomučenika Charlampija episkopa Magnisii grada, 70
STRASTI CHRISTOVY, 9, 91, 188
Strasti Gospoda našego Isusa Christa, 109
STRIGOL’NIKI, Epistle on (Anthony of Constantinople), 41
STRIGOL’NIKI, Epistle on (Photius of Moscow), 41
Svjaščennaja istorija, 198
SVJATCY see CALENDAR
SYNAXARION, 1, 33, 35, 38, 91, 118, 119, 121, 122, 123, 129, 130, 138, 150, 161, 187, 243, 246, 270, 313
Tabulae praeceptorum poeseos, 213
The discourse of the origin of the Slavonians, 169
THEOTOKIA, 6, 48, 53, 196
TICHVIN ICON OF THE MOTHER OF GOD, History of, 38, 303
TICHVIN ICON OF THE MOTHER OF GOD, Service for, 39
TROPARIA, 94, 196–197, 229
for Sundays, 6, 48, 157
for weekdays, 6, 48
TROPARION to St Julitta and St Quiriacus, 14
TROPARION to St Nicholas, 192
TROPARION to St Simeon and St Savva, 186
UKAZ O poklonêch, 311
UKAZ O usopých, kako na svjatoj neděli ..., podobatj pilj pogrebeni, 197
ULOŽENIE ALEKSIEJA MI-
CHAJLOVIČA, 18
USPENJE svjatago apostola Ananii, 141
USTAV, 97
USTAV bol’soj ot glavy 32 o žiti rekse o poštenii o razrešenii, 40
USTAV o christijanskom žiti, 192
USTAV o pravilê, jako na svêtljoj nedêli tvorit, 96
<table>
<thead>
<tr>
<th>Work</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ustav o psaltyri</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>Uvěščatelné pisanie iz Varšavy (L. Sapieha)</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>VARLAAM AND IOASAF</td>
<td>69, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>VELIKOE ZERCALO</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>VESPERS</td>
<td>107, 310</td>
</tr>
<tr>
<td>Vidění někотораго mnicha Ioana zělo čudno</td>
<td>69, 92</td>
</tr>
<tr>
<td>Videnie svetie Anastasie o mukach</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>VIGIL</td>
<td>25, 53, 93, 171, 294</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocabularium Sinico-Mantschuico-Ruthenum</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>VOCABULARY</td>
<td>60, 61, 273 see also DICTIONARY</td>
</tr>
<tr>
<td>Voprosenie o svjatom pričašćenii (St Simeon)</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>V'sledovanje irmosom is trodi</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>V'sledovanje svjatya 40-nica</td>
<td>157, 196, 229</td>
</tr>
<tr>
<td>WHITSUN</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Zadostojniki for major festivals</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Zaedinoumerkago kanon</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>Zavěščanie Velikago Vasilija</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>ZITIE see LIFE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Znamenie slovo o avva Sisoi</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>Zurnal prikazam odavaemym po Kiburzkomu Artillerijskomu Garnizonu</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>ZVĚZDA PRESVĚTLAJA</td>
<td>70</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Index of Incipits

Numbers refer to pages

A iže v svetych otac naš Ioann Zlatousty, 128
Adskoj ogon' viděnnoy vo sněž, 207
Aduţi aminte Doamne Iisuse, 140
Agrik někto imenem živyj vo straně Antiochijstěj, 100
Agrip někto imenem živeš v straně, 249
Alesii de Dumneazeu din neamul, 140
Als eins mit meinem älter bruder, 282
Angelskago žitija revnitem, 97
Apokalips Isusa christa juže dast’ emu Bog, 291
Apokalipsis Isusa Christa, 4
Apokalipsis Isusa Christa jaže dast’ em Bog, 216
Asce est’ pop rci blagosloven Bog naš, 2
Asce kto blagočestiv i bogoljubiv, 185
Asce kto prestavitsja na voskresenie Christovo, 197
Asce kto v neděļju ili v prazdniki dělajat, 96
Asčeli svjašćennik glagolet blagosloven Bog, 312
Ašte kotoryj episkop ili prevziter obraštačjastagoje, 84
Ašte kto sramleće rešti čelověku, 84
Ašte kto zdravstvuje tělom ne raduet o molitvach, 82
Az esm’ obličitel’ južnych grečh, 231
Az esm’ tvorec nebu i zemli, 75
Az esm’ vsěmu miru svět, 58, 64, 219, 241
Az esmi edin Bog vsěmu miru svět, 111
Az imjarěk iže ot bogomerskija eresi dnes”, 96
Az Petr i Pavel apostoli christovi zapověduem, 236
Az že vam drugoe čjudo reku, 101
Bě čelověk někto Pavl vo gradě Krickom, 108
Bě muž bogat v Konstantinègradě, 100
Bě někotoryj čelověk v mirě imenityj, 69
Běše někto ošl’nyk v straně Iordanských, 257
Běše někto starac na vsak dan’ izēdǎe, 258
Běsta dva brata veli ja v kinovy, 258
Bjaše sija vo carstvo Komodovo, 142
Blagosloven Bog naš, 71
Blagosloven Bog otec ščedrotam, 41
Blagoslovišu ierějju i my amin’, 294
Blagoslovišujsja nastojatelju, glagolem, 95
Blagýj čelověkoljubće caru, 184
Blažen bo est’ toj grad iže ot drevnich, 289
Blaženyj poístině avva Dorofej, 261
Bog Avraamov, Bože Isaakov, Bože Ijakovi`, 102
Bog gospod’ i javisja nam, 27
Bog prizrě na smirenie rabov svoich, 23
Bogorodice děvo radujsja,9
Brat ide počr’sti vodu ot rěky, 257
Brat poslaj bisti ot starca svoego na službu, 257
Brat v’prosi avva Paladija, 257
Brat v’prosi někogo ot starac, 258
Brat živiše na straně tvorese urodiv, 254
Bratte, az prijach ot Gospoda, 232
Bratie, vy este cerkvi Boga živago, 231
Bratie oblēččetesja ubo jako izbrannii Bogu, 231
Brattja že Iosifova, egda prodaša ego, 102
Budi uši tvoi, 95
Budi že razuměti i se ot neděli fariseevy, 300
Byl někotoroj torgovoj čelovek i bogatoj, 165
Byl sud u leša s eršem o Rostovskom ozerě, 166
Byst’ muž vo aleksandrii gradě imjanem Pafnotii, 167
Byst’ na carstvii vo Ierusalimě Nevdan car’, 9
Byst’ někij muž v Konstantiněgradě sinklítk, 167
Byst’ někij muž vo Ierusalimě, imenem Ruvim, 91
Byst’ někij muž vo Ierusalimě Ruvim imenem, 190
Byst’ ubo se v tom monastryj svjatěm brat edin, 106
Byst’ v někoej věši děvica, 70
Byst’ vo dni Likinija carja gonenie, 101
Čestnii ubo i bogovidnii apostoli v”se v”selenoqe, 125
Car’ i velikij knjaz Ivan Vasil’evič vsea Rusii, 304
Car’ někij v Persidě, egoze lěto pisateli, 70
Carstvujušču Dekie i Ualerijanu v velicem gradě, 142
Carstvujušču Gospodu našemu Iisusu Christu, 70
Čelovek bo někij reče pritcju siju, 289
Čelovek někto živjy v Konstantiněgradě, 101
Čelovek přišelec v svět sij, 214
Cem dintru sfinti părintele nostru Vasilie, 210
Čestnomu gospodinu i smirenomudromu Romanu Vilimoviču, 166
Chode az po mimoš”stvii varvarstěm, 126
Chodjašču někogda prepodobnomu otcu našemu Makariju, 69
Choke skazovati vam bratie, 162
Chošečem bratie načati bran’ novyja pobědy, 177
Chotěch vasm otdati ostanki, 105
Chotjaj svoe sozdanie, 229
Chotjaščemu ich čitati i ego stradanie, 189
Christovu knigu oduševlenuju, 230
Chvalę usur’die blažo eže o blazêm, 261
Čto est’ grom i molnija, 110
Čto se dnes’ bezmolvie mnogo, 102
Čto u spasitelja na věncě devjat’ činov, 88
Čto vozrydaju pervoe, 231
Da ne ubo otčaesi sebe, 84
Da niktože ot dobrě tekoščih, 85
Da tì poet vladyčice dviža svirēl’ duchovnuju, 230
Da uml”čit v”saka pl’t zeml’naa, 185
Da voskresnet Bog i razydutja, 109
Damaskina monacha, ipodiakona i studita skrižal’, 65
Daomnā ši stāpāna inšerilor, 210
Dnes neplodnaa vrata otvr’zaqste, 187
Dnes vozljublenyi priimem propovědnika istinně, 101
Dobr položi Bog v lětnych sich, 127
Dobre glagolet apostol, jako Bog egoze choštet miluet, 84
Dobro est’ vozljublenii resči, 102
Dobro li est’ ubo eže ispovědovati grěchy, 83
Doctissime omnibusque virtutibusque excellentissime vir, 307
Doideti sǐckij christiany čada Božij da viditi, 204
Dokolē nam, milord, v zabvenii sem byt’, 309
Dome Evgrafov i grade, 25
Dostoit inoku prezde v”sěch nestčatelně žitie, 82
Dostoit ubo takovym obraz pričaščenija, 191
Drugoe da vy ispovědaju čjudo, 100
Duchovnaja moa bratija, 54
Duchovnaja moja bratija, 76
Dupā cuvántul cel întiia, 210
Dupā pristăvirea, 210
Durchlauchtigster Grosmachtigster fiirst, 281
Dva brata po pl’ti pridosta žiti v monastirë, 257
Dva velika edina starica, 111

Edinorodnyj i edinosuščnyj syn Božij, 181
Egda budet vremja inoku ili mirjaninu, 311
Egda pomenu okaanaa duše iže na zemlu, 248
Egda rodichsja ne vêm, 27
Egda sozdaša cerkov’ kamjanuju v rostovë, 100
Egda ubo někotorago ot silnych s’grešaêstago vidim, 85
Egdaže polucisi drazejsago priobsce-nija, 232
Eliko voïstinu zelo kako chitrosti, 225
Episkop nekij dobrodětel’ velikogo apostola Andreja, 107
Era un impárat foarte siumpi, 210
Es haben die Slaven ihren Ursprung, 282
Estr’ kniga dra[...], 95
Evnuch někij prebyvaše v nutrenjej pustyni, 167
Eže o Christë ljubomodrie v”spriem, 81
Filip že pomolisja k Gospodu, 302
Fost au odinioară sau trimis, 210

Gdë Petropolju vredil projëzd vodnyj, 59
Gens Slavonica fuit quondam gens Moschovitica, 8
Gen[varja] 15 den’ dobr, a čas v nem 1 zol, 232
Gl’bine otkryl esi dnu, 186
Glagolachu o jedinom starci v Sirii, 256
Glagolachu o někim starcu jako umiraše, 259
Glagolachu o někym starče jako sèdše v Egiptë, 258
Glagolaše avva Danyl skytiotskyj jako az i v kinovi, 259
Glagolaše svetyj dorofej jako prido-chom v sameo topla dnije, 255
Glagolet ierej: blagosloven Bog naš, 18
Glagolet svetyj Marko o prilogoch Sataninëch, 85
Golubice jaże milostivago, 5
Gospod’ Bog vsederžitel’ i vsemo-guščij vsegda, 296
Gospodi ašte choštu ašte ne choštu spasi me, 183
Gospodi ašše ty esi, povelji mi prijti, 214
Gospodi Bože moj, iže přeslavnuju mater’ svoju javil esi, 183
Gospodi Isusë Christe, iže krestnym mučeniem, 183
Gospodi Isusë Christe Bože naš, blagýy dan dažd’ mi, 183
Gospodi Isusë Christe Bože naš, edinorodnyj syne, 183
Gospodi Isusë Christe syne edinorodnyj, 117, 137, 245
Gospodi moemu bratu pričetniku o Gospode, 291
Gospodi uslyši molitvu moju, 183
Gospodinu moemu bratu, 42
Gospodinu moemu i bratu i pričetniku, 4
Gospodu našemu Isusu Christu povelévaštu, 81

I asčeli čada moja tii okajani, 41
I nynë vsjak vozrast da razumët, 156
I po rozdastvë tvoem, 263
I sem veleglasný Isaja prorok glagolet priidëte, 106
I svjatych mučenik i ispovëdnik, 63
Iisuse préSLADKJY duši moej, 184
Iisuse sladkij duši moej utëšenie, 229
Iisuse solnce jasnéjsij, 310
Imëjaše něko starac učenik 10, 257
Imëše někjyj ot otec brata mirënina, 262
Imёт že imenovanie ot vešti, 83
In omnibus rebus e externa quaedam nota, 194
Inii ubo inaa blažennych mož, 126
Inogda Serafion v aleksandrii srët ništago, 255
Ioann reče: otčego zemlja sotvorena byst', 110
Ipse ait Tullius, oratorum princeps, 214
Isp'va egda s’tvori Bog čelověka, 261
Isp'va egda s’tvori Bog čelověka, 256
Ispuníše se požuve ot náróda, 3
Ite meis manibus gestati saepe libelli, 214
Iž ašče kto bogoljubiv, 92
Iž ašče kto est' bogoljubiv, 98
Iž ekoni běše k Bogu Bog slovo, 256
Iž raspjatie preterpěv i smrt', 231
Iž stich s bratiami ot nebreženja ne požite, 82
Iž toplye zastupniky v skr'bech, 186
Iž věrnyj presvjatyj i velikij Michail, 142
Iž vsja ko spaseniju stroja Gospod', 103
Jako ašče věru bez dél imamy, 91
Jako inogda pakyže na někoa pride, 255
Jako ne podoabæt episkopom ili prt'nikom prinoždati, 82
Jako po suchu chodivy, 230
Jakože jes g povédal i na srédle iznese, 255
Jakože sijaet solnce sedjascim, tako i o mučenicičeh, 143
Jaže ducha sila v nemošči s”vr’saetse, 200
Ješte že otvraštaotsje i ročnago, 83
K gorodu Archangelskomu pridut karabli, 163
Kaaže luna imat’ dni 29, 232
Kadilo imenuetsja utroba prečistjja Bogorodicy, 39
Kako duše moja mysliši, 168
Kako est’ duša pravednaja i kako grēšnaja, 110
Kako izvěštitsę duša jako čista est’ ot grēch, 85
Kameni znamenanu, 6
Kazni syna svoego ot junosti ego, 107
Kinovijar někto běše iměje slavu mnogu, 257
Kinovijarn nёkto bě iměje mnogu slavu, 254
Kleψiáse kakovoq libo klętvoq, 82
Kliment Ijakovu gospodinu episkopu i episkopom episkopu, 142
Koliko glav potrebno vědati, 46
Kr”čemnici tvoi smeşaæt vino s vodoç, 85
Krasnyj den’, i světlyj prazdnik, 104
Krest Christov ot kiparisa i pevga i kedra, 110
Kresta načrtav Moisi, 186
Kreste vseilne, apostolom pochvala, 230
Krivo skladno a ne tako jakože est’ istina, 301
Krucj prostyj vozglasit malo vyše stroki, 53
Kto dovolen ot pochval, 226
Kto ne divitsje i ne čuditse o sem věcë, 249
Lěpo s razumom i po smotreniju vse tvoriti, 103
Lleta 7058-go ijunja v [...] car’i velikij knjaž’, 297
Leta 7059 fevralja v 26 byša sii voprosy, 86
Leta 7192 fevralja v 14 den” po ukazu velikih gosudarej, 166
Lik apostolskij světovidnyj, 230
Ljubovnomu uceniju i tšcaniju, 225
Magnificentissimae nobilissimae domi-ne, 15
Mai nainte aleatere rindualal, 211
Malym mala smejuščim nebojazneno, 225
Meseca oktov[ria] četenie svtete Pe[t]ke, 250
Milostiju Božieju ja veliki Gospodar, 66
Mnoga lěta setvori, 263
Mnogim christijanom vozchišcaju-sčimsja, 142
Mnogočastně i mnogoobrazně drevle Bog, 39
Mnogom spst'm iše ot bogo-
ol'chenovennago pisania, 81
Mnozi čelovéci mnjat, 235
Množiceju prošen ot mnogich ot
lubve, 216
Molitva Otce naš, 164
Moljenie priimi vsečistaa mati Božia,
183
Muž někto bějaše v inoč'skym obrazě,
259
Mužem že i ženam o ějuvstvěj
telesnych, 229

Na Dvini u Archangel'skogo goroda v
tamožně, 50, 163
Na mučenie zdě podvizait, 104
Na sorgēšajuščaia bo v razumě, 302
Njalо sice: za molitv svjatych otec
našich, 191
Načalnika angelom, světazarnago
solnca, 230
Načat'k jest' plodu cvět, 256
Nachodilsja v Gruzii car' Bagration
Vachtang, 77
Načinaem stichologisati psaltyr' sice,
312
Načat'sago měsjaca v 1 den' do 9-go
casa, 232
Nastoqštee potruždenie izloženo
byst', 205
Ne lēnitesja bratie o svoem spasenii,
91
Ne ubo jako oklevetuo sebe, 84
Ne věm koe ot oboich bolšee reko, 205
Nebesnych voînestv, 6
Nebesnyja sily radujutsja, 39
Nebo jako zapověd' ispl'Něješte
nalezit, 85
Někij mnich ide v dalnuju pustynju,
106
Někij sověrennyj v dobrodětelech
inok, 70
Někij voin udal'ny ezdit po čestnomu
polju, 109
Někogda proglivalsja ja v pre-
krasnoj molodoj roščě, 194
Někkotoraja zadaniia ko obučeniju
moreplavaniia, 174
Někto čelověk imeše tri drugi, 251

Někto muž svet viděv drugago
grěchujušta, 258
Něpštuq ubo ni edinogo že inogo vam,
82
Neskvernaa, neblaznaa, netlenna,
230
Neusyapemago chranitelja duši moej,
185
Neusyapemago chranitleja duši moej,
230
Ničtože pomyšľej ni tvori, 261
Non alio certe annale hoc nostro,
214
Nyně chotjašcích pristupiti, 102
Nyně všech prorok proročestvie
zbyst'sja, 9, 91, 189
Nyně že Isiša blagoobraznago s
mironosicami, 102
Nynešnomu čestnomu i cesarskomu
sobraniju, 103

O iátái del arta și de cujale poveastea,
210
O postę 40-ci šest'desete i devotoje
svetych apostol pravilo, 146
O prazdniciech vnichže poetsja Bog
Godpod', 196
O preblazēnnaa gospože, umoli syna
svoego, 232
O prilagaoštichse ubo k šestovaniyu
izbraniia, 82
O věře pervoe, o sotvorenii, 164
O iinnu to sfinete Nicolae, 210
Oběšena jako vidě, 310
Oběšena egda vidě na krestě, 184
Obnovlenie počitati drevnj zakon
est', 43
Orozje dr'žavnymi privlěk' igom
množ'tsto, 205
Oš'inyku někoemu přechozdaše pře-
zviter, 258
Ot Adama do potopa lět 2042, 111
Ot čisł: I v'zglagola Gospod' k
Moiseu, 83
Ot vozneseníja Christova do 1-go
sobora lět 316, 208
Otčego zemlja sotvorena byst', 110
Otr'ži usta maja blagych, 186
Ovoije oni dan, koi učini gospodin, 3
Index of Incipits

Paky k piști vlēkot' ego pl"'stēj, 83
Paky na, Ioann iże ezykom zlatyj, 128
Patriarch Antonij milostiju Božieju, 41
Pavečernica da polunostica trista poklonov, 109
Perskij car' Darij drevnij, 108
Pervaja: de ne budut tebę bozi ini, 164
Pervoe o episkopēch, 165
Pervoj vopros čto est' kreščenie, 164
Pěsn' usten moïch priimi, 230
Pižanstvom silnii isprovergoša sebe, 111
Pisano est', edin někij car', 193
Po blaženém i slavném voskresenii, 142
Po Carju nebesnyj, na trisvjatom, 3 poklona, 312
Po glagoljuščej istinně, jadyj moju plot', 232
Po soveršenii že několokich kafism, 155
Po v'zneseni Gospodni eže na nebesa, 255
Po voznesenii Gospoda našego Isusa Christa, 141
Po vyšepisannomu predaniju cerkovnomu vsja, 208
Podobaet vēdati, kako pěti moleben, 192
Podobaet vēdati o episkopii iže podležat, 111
Podobaet vsjakomu christijaninu na vsjak den', 164
Podobaetże i o sem znati, 71
Poi'm že angel Gospoden svjatago starca Ioanna, 92
Pokajani jest' b'zvanie kreštenija, 254
Pomjani Gospodi duša blagověrných i christoljubivých, 62
Pomjani Gospodi duša usopších rab svoich, 62
Pomjani gospodi dušu usopších rab svoich, 242
Pomjani mja Bože Spase moj, 231
Pomoščnik i po[...], blagosti, 184
Poneže dast nam slovo vlast' eže v'prašati, 81
Poneže rečeno ti est' edinogo koegoždo, 243
Poneže sogrečichom po krešćeni, 256
Poneże ubo čelovečeskij rod obyče svjatych, 141
Ponuždaet nědro glubinnoe rybolov-ca, 153
Pop: blagosloven Bog naš, 248, 249
Poslanie k bratu, 253
Poslanie ot Livuja carja a vo krešćenii Vasiliya, 111
Pot"'štisć, o prezvitere, 82
Povèda man otec někij, glagolja, pri Konstantině carě, 167
Povèda nam avva Apolo učenik avva Sisoa, 257
Povèda nam avva Feona o [a]vva Markelě, 257
Povèda nam otec Danil: sust', reče, někij muž, 167
Povèda nam otec Sofronie s otcem Ioannom, 147
Povèdachu starcy o svjatěm otcě Makarii veličem, 111
Povèdaše ubo nam Leondie byvši jepiskup, 258
Pravilo véry i obraz krotosti, 192
Pravo žitie želačii směrenie dr"ži, 262
Pravoslavnyj v pěnii čitatelju, 26
Prazdnik choštet priiti, 83
Prečestněšemu o Christe bratu i učitelju, 296
Preotul §i diaconul spre slujirea, 211
Presvajata carice nebesnaja preblagaja, 39
Prevelebnij v Bože otcе Archiepiskoe, 181
Pride diavol k starcu iskušajego ego, 145
Pridiđete k mně v"si truždašteise, 82
Priidoša že reče bratija Iosifova, 102
Priimem bratie ot chranilnicy seja, 105
Priimi molenie skvernych i nečistych ust, 67
Priimi o v"sesvéštenaia i pastyrem načelniaa, 262
Prišedšu ubo svjatomu apostolu Petru ot Antiochii, 107
Prísno ubo čelověkoljubie Božie, 120
Pritča vopros carev: car’ indijskij voprašaše, 288
Proroci bo reće v edino mesto poslani byša, 302
Ptica rajska alkonost, 69
Quod olim divinus ille, 214
Radosti blagovesčenie priimši, 104
Radostnoe čistaa, nyně nastavšee chvalenie, 230
Radujše prinašaju ti radosti předteče, 184
Radujsja vsezlataj Iisusa Christova glavo, 189
Razmysljajuscim dusam bogobožnennym so mnógim, 110
Razumějte bratie kak strach i trepet, 249
Razumějte bratie kakov strach i trepet, 250
Razumno da budet, kako načati inoku osob’ pěti psaltyr’, 154
Razumno da budet, kako podobaet osob’ pěti psaltir’, 173
Rebis; distilla, post fermentatione, 194
Reče avva Afanasie jako množiceju galgoljut nècii, 257
Reče avva Irinej bratii podvignimse tr’peti, 259
Reče avva Nil bez jazvy přebyvaet, 256
Reče bo běch v pešterě sède, 255
Reče Gospod’, iže choščet po mně iti, 231
Reče Gospod’ k prišedšim k nemu iudeom, 232
Reče Gospod’ pritču siju čelověku někoemu, 231
Reče někto o svetych jako něšt’ bolše, 258
Reče paki ašče v pusty[n]i, 168
Reče Patrekij spisatel’ Gospodi napravi tja, 273
Reče starac ašče vidiši někogo, 258
Reče starac ašče vidiši očima svoíma, 258
Reče starac jako vosk ašče ne s’grěetse, 257
Reče starac kakov podobajet byt’ inoku, 254
Reče starac mala goret’ pogublajet, 257
Reče starec jakože v krešteni prosveštenia, 84
Reče starec sėdaj čelověk v kel’i svoej, 299
Reče světyj Efrem jako neblago mòžu dělati, 83
Reverendissime illustrißime domine, 7
S činmi svjatých angel, 230
S nami Bog, razumějte jazocy, 171
Se načenem pověšt’ siju po potopě, 147
Se že ne bez svidetelstva božestvenago pisanição, 191
Sego radi pravila eže o postavlenii svjaščenničkom, 41
Sej bjaše ot starago Rima roda čestna, 143
Sej blæzenýj Grigorij papa, 1108
Sej bo blæzenýj iže vo svjatých otec naš, 100
Sej byst’ rodom ugrin, 106
Sej Iisus voznesyjsja ot vas na nebo, 214
Sej predrečennyj soveršennyj, 226
Sej prepodobnyj otec naš Varlam, 101
Sej prepodobnyj otec naš Zosima vlečet rod svoj, 43
Šestvujúšču prepodobnomu Iulianu putem, 302
Sice počínaem psaltir’, 14
Sice podobaet nositi zapreštenia otec, 84
Sice uzakonopolož peryvij patriarch, 62
Sicevyja radi nadežda dolžno est’ počítaťi, 245
Sie že budi vam vědomo svjaščennikom, 62
Sii ubo evchite v Antiochii spt, 83
Sija kniga dejanija apostolska nařiçutija, 225
Sija spt pr’voe est’ voskokoumie, 146
Index of Incipits

Skitjane sami sebe pričaščahu, 192
Sladčajši ubo vesna v vrömeneh, 126
Slava tebe Gospodi Bože moj, 291
Slavan nami, i poštovani svijetu svemu, 3
Sliša někto ot svetyh jako brat vpade, 258
Slišite bratije slovo pokajanja čelověkoljubie, 251
Slova potrebno dost nam s"zdavyj nas Bog, 82
Smějalsja ty Adame, kak mir suostrastnyj!, 58
Smertiju smerti Christově i strastmi, 96
Sodětelju i tvorče, 76
Sotrjasošajsa ljudje, 231
Sotvorjat prosfiru krest, 196
Sovět prevečnj, 95
Spasi Gospodi pomiluj raba svoego, 312
Spasitelju Bogu, iz ve v mori, 185
Spusuneau inul din parinp, 210
Starac někto veleii sedse v sirii, 258
Starec někto ot duchovnych edin o Božiživij, 193
Starec někto stužaem bě pochotiju, 69
Suštu Marinianu svetomu lět 20, 256
S"vět prevečnjyj otkryvaja, 183
Svetti anely omove cestnij, 183
Světliei zvezdi na tvr’di cr’kovni, 14
Svjatii Božii apostoli i evangelisty i mučenicy, 142
S"vr"šenějšce delo postnič’skago, 82
S"zyvaet ubo nas o mužie Grigorie velikij, 127
Toj svjatij mučenik Sidor živjaše, 303
Toj vo svjatych otec naš Nikola bě ot grada Mirskago, 100
Tolika že jest těch oplazstva gr”dost’, 85
Trěbě ubo est’ bratie otrv’ždatise umom, 256
Tri prazdniki prazdnovachu ijuděe, 103
Tropus est verbi vel sermonis a propria, 214
Umilise duše moja umilise, 254
Un om fugea de un inorog, 210
Ustav o velikom postě, 40
Utaisja všeh ljudej i v polunošć dybaet, 107
V 1382-m godu car’ Georgij ubit mingrelcami, 68
V aleksandrii pri L’vě papě děva někoa, 256
V dni carstvia blagočestivago i christolubivago carja, 128
V effiopst’j straně glagoleměj indijstěj, 69
V glubině starosti, 230
V kakich grěchach podobaet kajatisja, 164
V lěta i vo dni egda carstvovasta Prov i Florian, 100
V lěto 6903 vo dni knjaženija blagověrnago, 102
V lěto 7059-e měsјaca fevralja v 23 den’, 139
V lěto napisanija oboju na desjate kolěnu izrailevu, 104
V nedělu srynju na večeri, 97
V nyněšnem vo 175-m godu iulija v 27 den’, 163
V pervuju nedělu glagolemuju Feodorovu, 97, 192
V sikh ubo iže v svetyh otac naš i velikij Vasileje, 128
V to vremja vneže běsa vsi apostoli vo Ierusalimě, 142
V tretie nadesjat’ lěto carstva Romana grečeskago carja, 69
V velikija vladyčnyja prazdniki, 312
V vremenaa onaa bivši Alesandru caru i Maksimianu, 250
Večernje naše molitvy, 185
Vedomo budi, jako četyre sot’ evangelia, 150
Vedomo budi jako četyre sut’ evangelia, 117
Vedomo budi, iže milostynju tvorit kto, 91
Vedomo budi jako četyre sut’ evangelja, 37
Vedomo da budi, sice da poesi kanon sej, 203
Vedomo da est', jako čtetsja red ot Ioana, 100
Vedomo da est', jako čtetsja rjad ot Ioanna, 150
Vedomo da est', jako čtetsja red ot Ioanna, 313
Vedomo da est' jako čtetsja rjad ot Ioanna, 35, 38
Vedomo da jest' jako čtetsja red ot Ioanna, 130
Vedomo ubo da est' tebė, 311
Vedomo že budi, sice da poesi kanon sej, 192
Veličija sotvorit nesilnim i svjato imja ego, 215
Velika ubo est' pokaaniju sila, 84
Velika ubo eže po Božě sl"zam krépost', 84
Velikij gosudar' car' i velikij knjaz' Aleksij Michajlovič, 163
Velikij Vasilej reče, ljubjaščemu smčh, 105
Velikoe čudo chošćet nynė pověsti, 142
Velikij že Grigorie bogoslov byst' ot strany, 128
Věst' mnogaždy slovo utešati bolezn', 104
Vidě car' Šaik edinu nošt' 12 snov, 249
Viděnie pervoe o angelēch, 216
Viděv že Petrefēj gospodin Iosifov, 102
Vifleam naricaetsja dom chleba, 104
V"kupě pravedno tri ċisti světila, 128
Vladyko Gospodi Iisuse Christe Bože naš ie ključ carstva, 146
Vnega skorběti mi, uslyši moa boleznī, 232
Vnega slučitsja komu iskusitsja vo sně, 56
Vnidet' v cerkov' chotej ispowědatise, 183
Vo dni blagočestivago velikago knjazja Vasilia Vasilieviča, 43, 153
Vo dni ony izyde povelensie ot Avgusta, 101
Vo glubině potopī dreve, 5, 192
Vo vsja dni velikago posta, 311
Vo vsjakuju neděl'ju i subotu, 312
Vodu prošed, 196
Vodu prošed jako po suchu, 6, 48
Vodu prošed. smerti smerti Chris-tovi, 54
Vopros: Ašče ne sušču svjaščenniku, 192
Vopros: čto est' patriarch, 208
Voprosi ubo Luka svjaštyj stiriskij, 192
Voschodjašču Pavlu vo Ikoniju, 167
Voskresenija den', očistim čjuvstvija, 53
Voskresenija den', voskresenija den', 53
Vosprianu bez lěnosti i istrezvivsja nost' 142
Vostnjak naš Gosпод' naš, 103
Vozbrannyj ot carja sil Gospoda Iisusa, 10
Vozljublenii dobro est' rešči, 190
V prošen byst' starac glagole počto ne mogu, 258
Vremeni prispěvšu čteniju, 150
V"sek silož utvr"zdais ne padati, 84
V"sěkomu prekošloštem, 205
Vsem chrisitoimenitym ljudem věr-juščim, 296
Vši my serđečno věruem, 46
Vsjak grech byvate, e, po ne-věžestvu, 229
Vjakomu christianinu moleštomu Boga, 249
V"skresenija dan, 185
V"zljublenyj Gospod' nas nas ize ključ carstva, 83
Za molitv svjatyh otec našich, 192
Za ves' psaltyr' ėst' tysjašč molitv Iisusovych, 96, 193
Za ves' psaltyr' ėshtsot tysjašč molitov Isusovych, 109
Zakrytaja statija prostaja v pervom glasě, 53
Zelele de la luna noa, 206
Zelo bogoljubezněvyimi podobně predašo nam, 84
Zelo mnišímíš božestvenoe ne vědy písanie, 84
Zelo nyně uderžit um, 103

Žena Muzděja carja slyšavši o božestvenněm Fomě, 142
Životvorjaščemu tvoemu krestu nep-restanno, 231